

GREAT WAY - THIRD PERIOD - UNIVERSAL SALVATION

TAY NINH HOLY SEE



LỜI THUYẾT ĐẠO CỦA ĐỨC HỘ PHÁP

PREACHMENT OF HIS HOLINESS HỘ PHÁP



QUYỂN NHỊ

Second Book

(1948)

Translator: Khai Tâm Quách Minh Chương

MỤC LỤC

	Trang
Thánh thơ của Thượng Sanh.....	1
Lời Tựa	3
01- Đạo Cao Đài là hoàn thuốc phục sinh hòa bình.	11
02- Ngày xuân là ngày phục sinh của vạn vật	17
03- Đức Hộ Pháp huấn từ sau bữa tiệc đầu xuân.....	21
04- Quyền năng của nền tôn giáo.	23
05- Quyền năng của nền tôn giáo. (tiếp theo).....	29
06- Khi vô Đền Thánh phải bỏ hết phạm tâm.	35
07- Liên quan con cái chí tôn với Ngài.	41
08- Hộ Pháp hành pháp mỗi khi vô cúng đàn.....	47
09- Ý nghĩa đi Hoán Đàn (cúng đại đàn).....	55
10- Đạo Là sự sống trong cần khôn vũ trụ	59
11- Thể chất và tánh đức các hạng khách trần.....	65
12- Việt Nam được độc lập trong liên hiệp pháp.	75
13- Để cả đức tin nơi Phật Mẫu.	79
14- Thiên cung của mỗi con cái Đức Chí Tôn.....	81
15- Nhiều kẻ được gọi mà ít người đến.	89
16- Vận mạng của nước Việt Nam hiện thời	93
17- Đòi lại chủ quyền của nước Việt Nam.	97
18- Quốc Đạo kim Triều Thành Đại Đạo, Nam Phong thử nhựt biển nhơn phong.	103
19- <i>Giảng tiếp câu thánh ngôn:</i>	109
Quốc Đạo Kim Triều Thành Đại Đạo, Nam Phong Thử Nhựt Biển Nhơn Phong.....	109
20- <i>Giảng tiếp câu thánh ngôn:</i> Quốc Đạo kim Triều thành Đại đạo, Nam phong thử nhựt biển nhơn phong.	115

INDEX

	Page
Holy Letter Of His Holiness Thượng Sanh.	2
Foreword.....	4
Confidence Of Shorthand Board	8
01. The Caodaism is a peace reviving remedy	12
02. The spring is a reviving day of all living creatures	18
03. đức hộ pháp's teaching after first banquet of spring	23
04. Power of Religion	29
05. Power of religion (next).....	30
06. When entering the Holy See, break vulgar heart.....	36
07. Relation between Supreme Being's children and him.....	42
08. Hộ Pháp acts a sacrament in each ceremony	48
09. Meaning of “Đi Hoán Đàn” (*)	56
10. Tao is the life in universe.....	60
11. Substance nature and quality	66
12. Vietnam may reach independence in united french.....	76
13. Have a trust in Holy Mother	80
14. Celestial palace of every child of Supreme Being	82
15. Many people called but few ones come.....	90
16. The present destiny of vietnam.....	94
17. Claim Vietnam's sovereignty back.....	98
18. Present National Religion becomes great way, Vietnam's custom will become the Humankind's Manner.	104
19. <i>Next two sentences in divine message:</i>	110
Present National Religion Becomes Great Way, Vietnam's Custom Will Become The Humankind's Manner.	110
20. <i>Next two sentences in divine message:</i>	116
Present National Religion Becomes Great Way, Vietnam's Custom Will Become The Humankind's Manner.	116

21- <i>Giảng Tiếp Câu Thánh Ngôn</i> : Quốc Đạo Kim Triều Thành Đại Đạo, Nam Phong Thử Nhựt Biên Nhơn Phong.	121
22- Bảo Thủ Thuần Phong Mỹ Tục	133
23- Phong Hóa Việt Nam Đối Với Phong Hóa Các Dân Tộc Vạn Quốc.	145
24- Phong hóa Việt Nam đối với các chủng tộc khác. (t.t)..	157
25- Phong hóa Việt Nam đối với các chủng tộc khác. (t.t)..	165
26- Phương pháp tổ chức trong hương thôn Việt Nam.	177
27- Đệ nhứt chủ quyền của Xã Hội Việt Nam.....	187
28- Ý nghĩa về "Nhạc Tấu Huân Thiên"	195
29- Tân nội các quốc gia Việt Nam	199
30- Vận mạng quốc dân Việt Nam	203
31- Lễ tiếp rước ông Tổng trưởng bộ Pháp quốc hải ngoại..	207
32- Vì sao Đức Hộ Pháp cầm quyền Nhị Hữu Hình Đài.....	213
33- Quả kiếp của dân tộc Việt Nam.....	223
34- Đức Chí Tôn hành pháp tại Kiêm Biên.	227
35- Cửa cải số 1 của chúng ta tại thế này	231
36- Luật pháp và quyền điều khiển càn khôn vũ trụ.....	239
37- Lịch sử Quan Thánh Đế Quân.....	249
38- Hội Thánh là gì?	257
39- Pháp Chánh Hiệp Thiên là gì? Và hình luật tam giáo là gì?	263
40- Đức Hộ Pháp dạy.	277
41- Đức Tánh Trung Hiếu Nghĩa.....	279
42- Luật tương đối hay là phản ảnh của hai thái cực chơn thật và giả dối.....	289
43- Huân từ lễ mẫn Khóa Hạnh Đường	301

21. <i>Continuous Explanation For Sentence In Divine Message:</i> Present National Religion Becomes Great Way, Vietnam's Custom Will Become The Humankind's Manner	122
22. Preserve the good custom	134
23. Vietnam manner over Manner of Global Races	146
24. Vietnam's manner over races (continued)	158
25. Vietnam's manner over other races	166
(continued)	166
26. Society organization method in in divine message.....	178
27. First sovereignty of vietnam society	188
28. Meaning of “Nhạc Tấu Huân Thiên”	196
29. New Cabinet of Vietnam	200
30. Destiny of Vietnam National People	204
31. Welcome ceremony over Minister of france justice Department in Foreign State	208
32. Why does Đức Hộ Pháp Govern Two Visible Palaces...	214
33. Karma of Vietnamese race.....	224
34. Supreme Being does Dharma practice in Kim Biên	228
35. Our Number one legacy on this Earth	232
36. Law and Universe Control Power.....	240
37. History of Quan Thánh Đế Quân.....	250
38. What is Sacerdotal Council?.....	258
39. What is Justice of Divine Alliance Palace and Law of three Religions?	264
40. His Holiness Hộ Pháp teaches:	278
41. Characters of Loyalty, Piety, Uprightness	280
42. Relative law or reflection of two poles of truth and deceit	290
43. Teaching in close of Hạnh Đường course	302

44- Cha mẹ phải nêu gương tốt cho con noi theo	311
45- Lễ khánh thành Đền Thờ Phật Mẫu tại Trường Qui Thiện	313
46- Lễ Hội Yến Diêu Trì.	325
47- Lễ Trung Thu.....	331
48- Đức Hộ Pháp đi Sài Gòn về nền độc lập Việt Nam.	339
49- Nhơn tình thế sự đối với nhơn tình đạo đức.....	345
50- Việt Nam độc lập trong liên hiệp pháp.....	353
51- Đức Hộ Pháp thuyết minh sau khi hội đàm với thượng sứ pháp.....	355
52- Sự điều hòa cần khôn võ trụ.....	361
53- Lễ cầu siêu chiến sĩ trận vong	369
54- Lễ kỷ niệm đức Quyền Giáo Tông.	373
55- Lễ hạ ngươn năm mậu tý.....	377
56- Đức Hộ Pháp thuyết trong dịp lễ thiêu xác các Thánh Tông đồ	383
57- Món ăn của linh hồn.	385
58- Năng lực tinh thần đạo đức	395
59- Vía Đức Chúa Jésus Christ.....	403
60- Bác Ái Công Bình	409
61- Đại hùng, đại lực, đại từ bi.	417
62- Luật Quyền	429
63- Tìm hòa bình và hạnh phúc.	437

44. Parents have to set sample for children	312
45. Inaugurating ceremony for Holy Mother Temple at Trường Qui Thiện [Qui Thiện school]	314
46. Diêu Trì Alcohol Banquet Mass	326
47. Mid-Autumn Ceremony.....	332
48. His Holiness Hộ Pháp goes to Sài Gòn for Việt Nam's independence	340
49. Human feeling of world affair over human feeling of moral	346
50. Vietnam's independence in union with france	354
51. His Holiness Hộ Pháp explains after discussion with french ambassador	356
52. Harmony of Universe	362
53. Salvation Ceremony for soldier's soul	370
54. Interim Pope Celebration.....	374
55. Last circle Celebration of Mậu Tý year.....	378
56. His Holiness Hộ Pháp preaches on occasion of cremating sainted apostle.....	384
57. Food of soul	386
58. Power of spiritual morality	396
59. Anniversary of Jesus Christ.....	404
60. Compassion and justice	410
61. Great courage, great ability great mercy.....	418
62. Law of Power.....	430
63. Seeking PEACE and bliss.....	438

Thánh Thơ của Thượng Sanh.

HIỆP THIÊN ĐÀI
Văn Phòng
Thượng Sanh

Số: 121/TS

ĐẠI ĐẠO TAM KỲ PHỔ ĐỘ
(Tứ Thập Ngũ Niên)
TÒA THÁNH TÂY NINH

Thượng Sanh
Chưởng Quản Hiệp Thiên Đài

Kính gửi: **Hiền Huynh Hiền Pháp**
Chưởng Quản Bộ Pháp Chánh

Tham chiếu quý Thánh thơ số 16/ĐS ngày 12-6-1970.

Kính Hiền Huynh,

Theo đề nghị của Hiền Huynh tôi chấp thuận cho Ban Đạo Sử xuất bản để phổ biến những Bài Thuyết Đạo tại Tòa Thánh của Đức Hộ Pháp từ năm 1946 đến năm 1955.

Những bài giảng được chọn để ấn hành phải có sự kiểm duyệt của Ban Kiểm Duyệt Kinh Sách.

Nay kính,

TÒA THÁNH, ngày 14 tháng 5 năm Canh Tuất.
(dl. 17-6-1970)

Thượng Sanh
(Ấn ký)

Holy Letter of His Holiness Thượng Sanh.

HIỆP THIÊN ĐÀI
OFFICE
THƯỢNG SANH

No.: 121/TS

GREAT WAY -THIRD PERIOD - UNIVERSAL SALVATION
(45TH YEAR)
TÂY NINH HOLY SEE

THƯỢNG SANH
CHIEF OF DIVINE ALLIANCE PALACE

Respectfully addressed to: **Hiến Pháp [Juridical
Renovator]**

Chief of Justice Department

Ref.: Sage letter No.: 15/ĐS dated 12th June 1970

Dear Gentle Brother,

In according with your suggestion, I agree to let
Department of Religious History publish to propagate His
Holiness Hộ Pháp's Preamchments from 1946 to 1955 at Tây
Ninh Holy See.

Selected lessons for publishing must be censored by
Bible Censoring Department.

Regards,

Holy See, 14th May Year of Dog

(17th Jun. 1970)

THƯỢNG SANH

(Signed)

LỜI TỰA

Những bài Thuyết Đạo trong quyển sách này là lời vàng tiếng ngọc của Đức Hộ Pháp, một vị Giáo Chủ của Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ, một bậc vĩ nhân của thế hệ, nên một Ủy Ban sưu tầm và biên tập thành lập có Đức Thượng Sanh chấp thuận, để xúc tiến việc sưu tầm biên tập và ấn tống các bài Thuyết Đạo ấy. Nay cuộc sưu tầm và biên tập đã có kết quả mỹ mãn, nên Ủy Ban đem ra ấn tống cho toàn Đạo được thưởng thức lời vàng tiếng ngọc nói trên.

Trong Ban Đạo Sử của Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ đã có sẵn một Thư Viện tàng trữ các loại Kinh Sách cổ kim và Đông Tây cho các nhà khảo cứu và toàn Đạo có thêm tài liệu. Những quyển "Lời Thuyết Đạo" của Đức Hộ Pháp cũng sẽ lưu trữ vào Thư Viện này để chư đọc giả đến xem.

Đức Hộ Pháp là một trong các vị tiên bối khai sáng nền Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ, đã thực hiện trước hết chủ thuyết Tam Lập: "Lập đức, lập công, lập ngôn".

Về lập đức, thì Đức Ngài là người đầu tiên đã nghe theo tiếng gọi thiêng liêng mà khai sáng mối Đạo cho toàn sanh chúng được chung hưởng hồng ân của Đức Chí Tôn, Ngọc Hoàng Thượng Đế.

Về lập công, thì Đức Ngài vừa lập đức vừa lập công trong việc khai sáng. Từ cái không mà làm ra cái có, bắt gió nắn hình tạo thành một đại nghiệp Đạo ở cõi thế này. Nếu Ngài không phải là một đại đức thì làm sao thành công được?

Về lập ngôn, thì Đức Ngài lưu lại lời vàng tiếng ngọc trong các bài Thuyết Đạo mà chúng ta đang thưởng thức và còn nhiều lời giáo huấn cao siêu khác nữa mà chư quý đọc giả và toàn Đạo nên lưu ý.

FOREWORD

These preachments in this book are the precious speeches of His Holiness Hộ Pháp, a Head of Great Way - Third Period - Universal Salvation, a great man of generation, so the edition and collection Board was founded with Đức Thượng Sanh's agreement to promote the edition and collection toward those Preachments. Now, this work has been obtained a satisfactory result, consequently the Board carries out to print for all followers to comprehend these precious speeches.

In the History Religion Board of Great Way-Third Period-Universal Salvation, the Easter-Wester, ancient and modern books in library are available for researchers and believers. The books of “**Preachments**” of His Holiness Hộ Pháp will be stored in this Library for readers coming to study.

His Holiness Hộ Pháp is one of predecessors founding the Great Way-Third Period-Universal Salvation, who firstly implemented Three Ways: “Virtue way, Service way, Speech way”.

About the **Virtue way**, He is the first person who followed sacred call to found a Religious source for all humankind to enjoy the great favor of the God - Supreme Being.

About **Service way**, He both did the virtue way and did service of founding religion. From nothing, he created the material things, held the winds to create a Great Work of Religion on this earth. If he was not a Venerable Man, how could he be successful?

Nhơn danh Hiến Pháp Hiệp Thiên Đài kiêm Trưởng Ban Đạo Sử, tôi xin trân trọng giới thiệu cùng đọc giả bốn phương quyển sách quý giá này đáng được lưu niệm mãi mãi.

Trân trọng kính chào.

Hiến Pháp TRƯỞNG HỮU ĐỨC.

About **Speech way**, He handed over the precious speeches in Preachments that we are reading. The readers and all followers should pay attention that there are other sublime teachings.

For the sake of Juridical Renovator [Hiến Pháp] of Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài] holding the position Chief of Religion History Board, I respectfully introduce this precious book to the readers that these book are worthy to be handed down forever.

Yours sincerely.

Juridical Renovator Trương Hữu Đức.

LỜI TRẦN THUYẾT CỦA BAN TỐC KÝ

Mỗi lần ly loạn là mỗi lần thư tịch bị làm mối cho binh lửa.

Nhìn vào lịch sử, những vụ "Phản Thư", những vụ chiếm đoạt thư tịch đã xảy ra như một hệ luận trước những biến cố. Tình trạng này đã kéo dài qua các thời đại ấy là biện pháp của những kẻ mạnh nhắm vào mục đích thực hiện chính sách ngu dân và đồng hóa triệt để.

Những kinh nghiệm đau thương ấy là nguyên nhân thúc đẩy chúng tôi cố gắng thực hiện công việc sưu tập những tài liệu này.

Chúng tôi nghĩ: Nếu tài liệu kinh sách chỉ được tập trung tàng trữ vào một chỗ tránh sao cho khỏi bị hủy diệt khi kẻ cường quyền cướp đến phá. Do đó chúng tôi quyết định quây ra làm nhiều bản để gửi đến và ký thác vào những tâm hồn trung kiên với Đạo, những người dám chết để bảo tồn những tiếng nói của Đấng thay Trời dạy Đạo.

Nếu một mai thời cuộc lại biến thiên, có thể các cuộc "Phản Thư" lại diễn thì thiết tưởng trong số tài liệu này vẫn còn có nhiều người nhiệt tâm gìn giữ được vẹn toàn.

Đây không phải là việc làm của cá nhân hay một đoàn thể nhưng là một sự đóng góp chung của những người vô danh, nguyện đem hết năng lực của mình để phụng sự cho lý tưởng bảo tồn truyền thống giáo lý của Đạo. Trong khi quyền tài liệu này đến tay quý vị thì cũng đã có người vì quá hăng say trong công việc thực hiện lý tưởng mà phải lao tâm kiệt sức hóa ra người thiên cổ.

CONFIDENCE OF SHORTHAND BOARD

For each chaos, it is the time books become bait for the fire. Looking back the history: events of “*Part of Books*”, appropriations of book happened as a corollary toward history events. This status has been lasting for era; those are the methods of malefactors in targets for carrying out the Ignoramus Policy and Strict Acculturation.

Those sad experiences are reasons pushing us to try to carry out collecting these documentaries.

We think that: “If documentaries of prayer-book were just stored in a concentration place, it could not prevent cruel people destroying books”. Consequently, we have decided to make many copies for many entrusted people who were faithful to the Religion to be able to die in order to preserve Immortal’s speeches that He represented the God to preach the Tao.

If the situation changes unfortunately, the separations of books will happen again. We think that among these separations of books, some will be fully kept by the enthusiastic people.

This work is not a work of a person or an association but a work of nameless persons devoting all abilities in order to serve the preserve ideal for the dogmas tradition of Caodaism. While this book is giving to you, there are some passionate persons exhaustedly slump down in acting this ideal.

Việc làm của chúng tôi không phải là một ý nghĩ nông nổi của một sớm một chiều, nhưng là một hoài bảo trong suốt thời gian ly loạn. Chúng tôi hằng cầu nguyện Đức Chí Tôn và Phật Mẫu ban bố phúc lành sớm gặp dịp may để thực hiện hoài bảo ấy.

Ngày nay chân trời đã rạng tỏ, ý nguyện đã đắc thành.

Chúng tôi xin hiến dâng trọn vẹn cho Hội Thánh tất cả những tài liệu mà chúng tôi đã ghi chép, góp nhặt sau bao nhiêu năm theo đuổi mục đích bảo tồn những lời vàng tiếng ngọc của Đức Hộ Pháp.

Từ đây bản quyền này sẽ tùy thuộc hoàn toàn của Hội Thánh. Kính xin Hội Thánh kiểm duyệt và ấn hành, để cho mọi người đều được nghe lời dạy dỗ đầy yêu ái của Đức Hộ Pháp, đã dành cho chúng ta trong thời gian Đức Ngài còn tại thế.

Tòa Thánh, ngày rằm tháng 6 năm Bính Ngọ (1966)

Ban Túc Ký

Our action was not a superficial idea in a short time, but an aspiration during the chaos. We always prayed the Supreme Being and Mother Buddha/Holy Mother to be blessed that we could a fortune chance to act that aspiration.

Nowadays, the vista of the sky has been bright, the aspiration has been completed. We would like to fully submit to the Sacerdotal Council all documentaries written and collected by us in years with following up the purpose of preserving the precious speeches of His Holiness Hộ Pháp.

From this time, the copyright fully depends on the Sacerdotal Council. We would like to hope that the Sacerdotal Council authorize to be censored and published so that everyone can know the cherish teachings of His Holiness Hộ Pháp that He loved to teach us when He was here, on this earth.

Holy See, 15th June Bính Ngọ/Horse Year (1966)

Shorthand Department

01- ĐẠO CAO ĐÀI LÀ HOÀN THUỐC PHỤC SINH HÒA BÌNH.

*Tại Đền Thánh, thời Tý mồng 1 tháng giêng năm Mậu Tý (dl.
10-02-1948)*

Ngày hôm nay, giờ này chúng ta vui một tí, năm Tý đến với chúng ta, nếu Bần Đạo nhớ không lầm thì buổi Chí Tôn hành pháp có cho Bần Đạo biết rằng 3 con chuột hiệp lại là ngày thành Đạo. Năm nay đủ 3 con chuột rồi đó vậy. Ta chắc rằng năm nay Đạo sẽ kết quả lời hứa của Chí Tôn với con cái của Ngài, thành Đạo tức thành Đờn nơi nước Việt Nam đó vậy.

Chúng ta thử ôn lại đã có 23 năm hành đạo, chúng ta đã chịu bao nhiêu khổ hạnh để bảo vệ con cái của Chí Tôn. Ngày nay cái kết quả này có đáng giá trừ cái khổ hạnh trong 23 năm ấy chăng? Bần Đạo xin nói quả quyết rằng: Từ tạo thiên lập địa đến giờ chưa có nền tôn giáo nào được mau chóng như Tôn Giáo của Chí Tôn đến tạo nơi xứ Việt Nam chúng ta. Chúng ta ôn thử lại trong buổi thành Đạo cuối cùng trong 2 năm nay, ta thấy gì? Nếu chúng ta có đủ tinh thần tìm hiểu Thánh ý của Chí Tôn trong 22 năm, để cho chủng tộc Việt Nam chịu đau khổ, chịu trong cảnh tương tàn, tương sát, thống khổ, cảnh tượng nguy ngập có nghĩa gì? Ý vị gì? Ấy là Đức Chí Tôn xây chuyển cho con cái của Ngài thấy rằng: Hung bạo ở thế gian, không phải năng lực độc đoán mà thắng được và trị thế được.

Cường lực! Ôi cường lực! Đối với thế gian này, nếu có phương lược, có bí pháp thì duy lấy nhơn đức trị nó mà thôi. Hung bạo của đời này không lấy hung bạo trị đặng, duy lấy đạo đức tinh thần trị mới đặng. Trong 2 năm quốc vận thống khổ do duyên có gì?

01. THE CAODAIISM IS A PEACE REVIVING REMEDY

Holy See, night of 1st January Mậu Tý [10 February 1948]

Today, at this time, the Mouse year comes to us, we enjoy the happiness a little. If Bần Đạo/I did not remember wrongly, when doing the dharma, the Supreme Being let me know that the three mouse years united would be the time of prosperous Caodaism. This year has reached that point. We are sure that in this year, the Caodaism will reach a result as the Supreme Being's promise to His children. If the Religion becomes prosperous, the Secular aspect will be same.

We try looking back for our religious years. We have been enduring many sufferings to protect the children of Supreme Being. Nowadays, is the result worthy except for 23 suffering years? Bần Đạo/I determine to say that: *From the creation time of world up to this time, there has been no Religion developed quickly as the Caodaism of Supreme Being founded in our Vietnam.* We try looking back two recent years of religious prosper, what do we see? If we have enough spirit to study the Holy will of Supreme Being within 22 years that He let Vietnam race endure sufferings in mutual murder dangerously, what meaning does it contain? It is to let His children see that: *The cruelty on the earth is not a unique power to win and master the world.*

Oh! Force! Force! For this earth, if there is a method or secret dharma, just the humanity can master it only. The cruelty can not be used to overpower the cruelty on this earth except for the spiritual morality. Why was the national destiny enduring the suffering for 2 years? It is due to using the cruelty to overpower the cruelty. To use the cruelty to overpower the cruelty is impossible because the present cruelty of world is

Do lấy hung bạo trị hung bạo. Lấy hung bạo chẳng trừ được năng lực hung bạo vì hiện giờ sự hung bạo của thế gian vô đối. Ấy là Chí Tôn cho quốc dân Việt Nam một bài học đích đáng đủ bằng cứ trước mắt để suy đồi. Ngài để kinh nghiệm hai năm rồi. Ngài lấy năng lực đạo đức tinh thần để cho thiên hạ thấy: Đạo đức tinh thần mới có thể đem hạnh phúc đến cho nòi giống như thế nào? Làm cho tỏ rạng nền tôn giáo bằng năng lực tinh thần của Ngài, chúng ta đã thấy: Bàn Đạo sau 5 năm bị đồ lưu nơi hải ngoại, chịu mọi điều thống khổ, cái chết của Bàn Đạo cách cái sống bằng một sợi tóc, mà Bàn Đạo vẫn còn về đây. Nếu nói thể thường, cái tình cảnh chịu 5 năm khổ sở lao lý ấy, tinh thần, lấy vật hình thường tình tâm lý mà nói, không ai không có hận, có phiền được, hận với phiền nó cố nhiên, mà nếu hận phiền ấy theo tâm lý thường tình thì có gì quan hệ đâu. Trái lại trong thi hài của Phạm Công Tắc còn có một vị làm chủ của nó nữa là Hộ Pháp; quyền của Hộ Pháp mạnh mẽ hơn của Phạm Công Tắc là con ngựa để cỡi mà thôi, còn Hộ Pháp là người cỡi, nên con ngựa không thể không tuân mạng lệnh của chủ nó được. Hộ Pháp có một phần, mà Phạm Công Tắc có một phần, Phạm Công Tắc là tôi, còn Hộ Pháp là quyền năng của Chí Tôn.

Nòi giống Việt Nam chịu ảnh hưởng của văn hóa Nho phong 4.000 năm đã để cho chúng ta hai câu đích đáng, nếu chúng ta biết dùng từ thử nước Việt Nam không có cảnh tượng ngày nay:

"Hành thiện chi nhơn như xuân viên chi thảo, bất kiến kỳ trưởng nhứt hữu sở tăng. Hành ác chi nhơn như ma đao chi thạch, bất kiến kỳ tổn nhứt hữu sở khuy".

Câu trước: Người làm lành như vườn cỏ mùa xuân không thấy lớn càng ngày càng tăng thêm. Câu sau: Người làm ác như cục đá mài dao, tuy không thấy hao mà càng ngày càng

infinite. That is a worthy lesson as an evidence of Supreme Being given to Vietnamese race for reflection to world. He gave that experience two years ago. He uses the spiritual moral power to let people see that: *how only the spiritual morality can bring them the happiness to make the Caodaism bright by His spiritual morality*. We saw that: after 5 years of exile in foreign country with many sufferings, my death was far away just in one a hair. However, Bần Đạo/I could return here. Due to the normal way of world for five-year situation of exile based on the conformation and normal psychology, nobody feel not be hatred, broken-hearted. The anger and trouble are obvious. However, if it is considered under the way of world for anger and trouble, it does not concern at all. In contrary, in the Phạm Công Tắc's physical body, there is a head as the Hộ Pháp that the Hộ Pháp's power is stronger than the power of Phạm Công Tắc whose is just a horse only. Hộ Pháp is the rider. Therefore, the horse can not disobey its master. Hộ Pháp controls a part and Phạm Công Tắc controls a part. Phạm Công Tắc is me and Hộ Pháp is the Supreme Being's power.

The Vietnamese race has been affected by the Confucianism culture within 4,000 years given to us two proper sentences that if we knew a method to use it, Vietnam would not have this situation:

“Hành thiện chi nhơn như xuân viên chi thảo, bất kiến kỳ trưởng nhứt hữu sở tang. Hành ác chi nhơn như ma đao chi trạch, bất kiến kỳ tổn nhứt hữu sở khuỵ”.

The first sentence: *“The person doing good is like a spring grass garden, although can not see developing conformation, it increases more and more”*. The second sentence: *“The person doing bad is like a grindstone for knife, although can not see its wear, it wears out more and more”*. Use the humanity to treat the cruelty. Use the affectionate heart

mòn khuyết. Lấy nhơn nghĩa đối với bạo tàn, lấy tâm ưu ái trả thù hận, ấy là tâm Phật, phải tâm chí Thánh mới làm được. Bần Đạo làm được, được chi? Được nêu cao tinh thần Đạo Cao Đài này lên như Chí Tôn muốn.

Lẽ thì đem hung bạo trừ hung bạo, theo thường tình thì mới vui lòng, thỏa mãn tâm phàm của Phạm Công Tắc thì ắt vui mừng lắm chớ. Nhưng Hộ Pháp vì biết hại cho tương lai nước nhà, nên cầm cây huệ kiếm đưa ra, lấy tâm lý yêu ái đối lại với oán ghét, cốt yếu làm cho nhơn loại, làm chứng rằng chơn truyền của **Đạo Cao Đài là hườn thuốc "Phục sinh hòa bình"** cho nhơn loại. Quốc dân Việt Nam làm được thì toàn cầu mới làm được. Ai cầm huệ kiếm ấy được, thì họ cứu nước họ được, cũng như Việt Nam đã cứu nước Việt Nam vậy.

to behave to the hostility. That is the Buddha heart. We must have a sacred heart to be able to do. What is it for? It is to heighten the Caodaism spirit as Supreme Being's wish.

The reason that using the cruelty is to destroy the cruelty is due to the normal way of world to get happy to satisfy the secular heart of Phạm Công Tắc. Phạm Công Tắc should have been very happy. However, as Hộ Pháp knows the damage to national future, He holds and shows the wisdom [sword wisdom] by using an affectionate heart against the hatred heart under one purpose to prove the humankind that the true doctrine of **Caodaism is a remedy for “Reviving Peace”** for humankind. Only the Vietnamese race can do firstly, the global humankind will follow and do same. Whoever holds the wisdom will save his nation as Vietnam has saved Vietnam.

02- NGÀY XUÂN LÀ NGÀY PHỤC SINH CỦA VẠN VẬT

*Tại Đền Thánh, đêm mùng 2 tháng giêng năm Mậu Tý
(dl. 11-02-1948)*

Bần Đạo không thể đi cùng mỗi nhà của toàn cả Chức Sắc Thiên Phong và mấy em Nam Nữ đang viếng thăm trong ba ngày xuân nhứt. Một mảnh thân muốn biến hóa ra cả muôn hình xác, nhưng không thể được.

Vậy thời Bần Đạo cũng đề một đôi lời cho mấy em, mấy con Nam Nữ, mấy anh mấy chị có mặt đánh lễ tại đây biết rằng: Buổi nào tinh thần của Bần Đạo cũng ở bên cạnh mỗi người cả thầy.

Một điều mà Bần Đạo mơ ước hơn hết là ngày giờ nào thông dong, Bần Đạo được vui thú thanh nhàn, nay đi nhà này ở một ngày, một bữa, mai đi nhà kia ở một đôi lát. Ngày nào đến cảnh an nhàn mà Bần Đạo được đạt vọng dường ấy, thì tưởng rằng không còn hạnh phúc nào hơn nữa. Bần Đạo tưởng mảnh thân này có phương thể đồng sống chung với mấy em trong cảnh gia đình ấm lạnh để cùng hiểu nhau những nỗi tan khổ sâu buồn thì Bần Đạo rất hữu hạnh mà được chia mấy mún cũng được, dầu cần hột muối hay ăn hột com rơi với mấy em, thì tưởng trọn kiếp sống của Bần Đạo không có cảnh vinh quang phú quý nào trên thế gian này đối được.

Cả thầy đến thăm Bần Đạo, mà Bần Đạo đi thăm lại không được, theo đạo pháp cho là thất lễ. Xin cả thầy nên biết cái cảnh ngộ và tha thứ dùm cho.

02. THE SPRING IS A REVIVING DAY OF ALL LIVING CREATURES

At the Holy See, night of 2nd January Mậu Tý [11 February 1948]

Bần Đạo/I can not visit all houses of all Holily Nominated Dignitaries and Male and Female followers in the spring. One physical body wants to turn into thousands of bodies but it is impossible.

Consequently, Bần Đạo/I also say some speeches to brothers, sisters, younger brothers and sisters and children attending the ceremony to know that: *My spirit is always with each one.*

Bần Đạo/I wish one foremost thing that when Bần Đạo/I can be leisurely to enjoy the idle situation, Bần Đạo/I will visit this house for one day, other house for one day. The leisurely time that I can reach it, is the time that there is nothing happier. Bần Đạo/I think that if this body can live with you in a situation of warm and cold family to understand new misery and sadness, Bần Đạo/I will feel happy to share them. Although we eat salt and fallen rice with you, there is no glory and rich thing which can be compared with that.

All of you come to Bần Đạo/me to visit, but it is impossible for me to visit you. Due to Tao, it is considered as impoliteness. Please understand the situation and forgive me.

For spring, mentioning spring is to mention life of all living being in its reviving. Qua/I wish that all your spirits of old year can revive when spring comes as plants bloom and fruits by becoming fresh. It means that our spirit may revive like that.

Ngày xuân nói đến tiếng xuân, miệng nói tiếng xuân là nói tiếng sống, vạn vật ngày xuân này là sống là ngày phục sinh. Qua mơ ước tâm hồn của cả thầy trong một năm già cỗi, trong lúc xuân đến, cây cối nở lá nở bông, tốt tươi trở lại, tức nhiên là được phục sinh lại thì cả tâm hồn của chúng ta cũng phục sinh như thế.

Mấy em suy gẫm cái thân sanh của chúng ta là đồng sanh với vạn vật, mà vạn vật đã phục sinh thì thân hình của chúng sanh, của chúng ta, của cả thầy Nam, Nữ cũng đồng phục sinh lại. Tâm hồn của chúng ta trong một năm mờ mịt, khổ não, nhọc nhằn, trong cảnh tang thương trần thế, nay xuân về, mấy em đến nhà Đại Từ Phụ, tức là Suối Vĩnh Sanh của tâm hồn mấy em. Qua thành tâm cầu xin Đại Từ Phụ ban ơn cho mấy em được phục sinh trong Thánh chất của Người.

Chắc chắn cả thầy đều được hạnh phúc hiển nhiên, đương thời hay là trong cảnh xương tàn cốt rũ vì đã được hồng ân của Chí Tôn ban cho về già, tức là dưới thế này sẽ được an nhàn cả tâm thần và hình thể. Mong sao cả thầy được mau phục sinh mới trong Thánh chất của Chí Tôn đó vậy

You try thinking that our physical body life is same to the life of all living creatures. If all living creatures revive, the body of all living beings, of us, of all Males and Females will also revive. Our spirit has been exhausted, miserable, tired for one year in the earthly wretched situation. Today, the spring coming; you come to the Great Mercy Father's house as an Eternal Stream of your spirit. I frankly pray to the Great Mercy Father [Đại Từ Phụ] to bless the reviviscence to you in His Sacred quality.

You will surely receive the obvious happiness for present time or future time because the Supreme Being gave to you in the old age. It means that you will be leisurely for both spirit and physical body. I wish that all of you soon revive newly in the Supreme Being's Sacred quality.

03- ĐỨC HỘ PHÁP HUẤN TỪ SAU BỮA TIỆC ĐẦU XUÂN

Tại Hiệp Thiên Đài, 21 giờ đêm mùng 3 tháng giêng năm Mậu Tý (dl. 12-02-1948)

Năm mới, không có đặt diễn văn chi. Hôm nay tôi dùng những tiếng thường để nói việc đời.

Theo thể thường người ta nói: "*Thực nhơn tài phải cứu nhơn tai*" (Phàm ăn của người phải giúp cho người). Tuy vận tôi nghèo, nhưng tôi làm cái tiệc này rất đặc biệt, lại nữa tôi mời quý Ngài cũng đặc biệt, toàn là chư vị yếu nhơn cầm quyền Chánh Trị Đạo, không ai là ở ngoài. Tôi không nói dối rằng nhà tôi đơn chiếc, vì nhà tôi là cả toàn cầu.

Quý Ngài hưởng lễ rồi, tôi xin nhờ quý Ngài một việc: Vì tôi có một ông Cha Thiêng Liêng là Thiên phụ, Ông cho tôi cái quyền bác ái là thương cả toàn cầu, và một ông Chúa là Thiên tử. Thiên phụ tôi thì giao chèo chiếc thuyền Bát Nhã, Thiên tử giao đẩy xa thơ, từ Nam chí Bắc, từ Đông chí Tây. Anh em rất đông, nhưng người ngồi trên thì nhiều, còn kẻ đẩy, chèo, thì ít.

Năm rồi, các Ngài hảo tâm giúp sức cũng chèo, cũng đẩy năm nay cũng vậy, xin cũng giúp đẩy, giúp chèo cho đến nơi, đến chốn. Ấy là ơn trọng lắm vậy.

Xin quý Ngài giúp tôi cho trọn đạo.

03. ĐỨC HỘ PHÁP’S TEACHING AFTER FIRST BANQUET OF SPRING

*At the Divine Alliance Palace, 21pm 1st March Mậu Tý
[12 December 1948]*

In new year, there is no lecture. Today, I use the normal words to mention the secular issue.

People normally say: *“If enjoying something of other ones, must help them”*. Although I am poor, I arrange this banquet very specially. Moreover, I also invite you as special Gentlemen of significant persons holding the Religious Politics. There is nobody outside this banquet. I do not tell a lie my house is poor because it is a global house.

After you enjoy the banquet, I kindly need your help for one issue: *As I have a Holy Father as a Heavenly Father who gives me a love to love all global people with a Lord as an Emperor Prince. My Holy Father assigns me to steer the Wisdom Boat, the Emperor Prince assigns to push the “vehicle of poem” [refer to the united culture of a nation] from South to North, from East to West. The brothers are numerous but people sitting on are numerous, the people steering and pushing are few.*

Last year, the kind Gentlemen also help to steer and push. In this year, please also help to steer and push continuously for the end. That is a very significant favour.

You please help me complete the Way.

04- QUYỀN NĂNG CỦA NỀN TÔN GIÁO.

Tại Đền Thánh, thời Tý mồng 3 tháng giêng năm Mậu Tý (dl. 12-02-1948)

Trong ba ngày xuân, Bần Đạo ước mong nước Cam Lộ của Chí Tôn chan rưới đặng rửa tâm hồn của mấy em, phục sinh trở lại.

Nay Bần Đạo xin thuyết minh quyền năng của nền Tôn giáo.

Cả chủng loại, loài người và vật loại, chúng ta quan sát ngoại thể thấy loài người và vạn vật phải ở chung hiệp cùng nhau, gọi là xã hội mới sống được. Chúng ta thấy trước mặt nhiều vật loại sống đặng như ong, kiến, cũng nhờ tổ chức xã hội, giống thú mà còn biết chung hiệp từ đoàn thể tức nhiên có tinh thần xã hội. Loài người cốt yếu sống cũng phải có xã hội. Lại nữa, nếu chúng ta tìm chơn lý của Phật giáo thì thấy Chí Tôn đã phú thác cho loài người làm chúa vạn vật. Ngài để tinh thần của loài người cao trọng, tức nhiên cho người có khối linh vĩ đại, trọng hệ hơn, đủ phương thể làm tròn trách vụ đối với vạn vật, tức Ngài định cho ta làm chủ xã hội vạn linh.

Làm trách vụ tức nhiên có tinh thần cảm xúc mà cảm xúc tức nhiên sanh tình. Tình là luật thiên nhiên của Chí Tôn. Tình phân ra hai vớ chánh, nơi cội phạm thì có luật định giới hạn, chúng ta thấy tạo luật pháp xã hội, hiển nhiên nơi cửa Hu Linh cũng có đặc quyền, nên cũng phải có khuôn luật là Thiên điều. Có nhiều vị Phật cảm vãng quyền thưởng phạt ấy, gọi là nhơn quả, vay trả, hễ nên thì thưởng, còn hư phải thưởng, luật định như thế rất nên công bình chánh đáng

04. POWER OF RELIGION

At the Holy See, Mouse time 3rd January Mậu Tý [12 February 1648]

In the days of spring, Bần Đạo/I wish that the Holy Water of Supreme Being sprinkles to purify your spirit reviving.

Today, I explain the power of Religion.

We observe and see that all species, human and matters must live together to create a society. In front of our sight, many species such as bee and ant also know to reply on a society organization. The animal species gather to live in the union, it means that they have a society spirit. The humankind also replies on the society for life. Moreover, if studying the Buddhism truth, we see that the Supreme Being assigns the humankind as the lord of all living beings. He gives a sublime spirit to humankind. It means that the humankind has a mass of great and more significant sacred nature with enough method to fulfil the responsibility for all living beings. It means that He determined us to master the society of all living creatures.

We obviously have the spirit and emotion when fulfilling the responsibility. If having the emotion, it will obviously create a love. The love is the natural law of Supreme Being. The love is divided into two main parts. On the earth, there is the limited law with the society law. In the Heavenly World, there is also a special power also requiring the law called as Heavenly Law. Many Buddhas hold the punishment and reward power called as the cause and effect or borrowing-payment. The reward is for good and the punishment is for bad. That law is very just.

Vì có khuôn khổ luật pháp do quyền Thiêng Liêng của Chí Tôn định, bằng chẳng vậy dữ cũng như hiền, lành cũng như ác, hỗn độn cả tinh thần của Chí Linh, tổng số không mục thước, không căn đề, không cội rễ.

Ấy vậy Đạo cốt yếu tạo khởi tình ái tâm lý của loài người, biết mình là phần tử của xã hội, phải làm điều gì cho xã hội nhờ.

Gia đình là một phần nhỏ trong xã hội, nếu biết gìn giữ thân thể, tôn trọng danh giá cha mẹ, anh em thảng có đứa du côn không kể gia pháp, làm rối loạn gia đình thì kẻ đó ai cũng muốn bỏ, muốn đưa ra khỏi gia đình tông tổ. Sợ e gia đình nào mục thước, thảng có điều vô phúc ấy sẽ xử đứa làm nhục đó, hình phạt nặng nề hơn kẻ tha hơn.

Cần khôn là đại gia đình, của Đạo cũng vậy, xã hội cũng vậy, là một gia đình có cha mẹ, bà con, như một tông tộc vậy.

Lớn hơn gia đình là một quốc gia, là một gia đình lớn, gồm cả các gia đình tổng hợp lại, chiều theo một khuôn luật do quyền năng của Đạo giáo tức Đại gia đình.

Ta lần lượt đi đến toàn hơn loại hiệp lại thành Đại gia đình.

Con người sanh ra phải biết trách vụ của mình, trong tiểu gia đình hay đại gia đình cũng vậy. Người ở gia đình chỉ xưng mình là con, vì có Jésus Christ chỉ xưng mình là con của Người (le fils de l'homme).

As there is the law framework determined by Heavenly power of Supreme Being, otherwise the good or bad, cruelty or virtue are same to make the Supreme Being's spirit mixed without exemplary, without root and basic.

Actually, the Religion is to create a psychology love mass of humankind that they know they are a member of a society, and have to do something for society.

The family is a small part of society. We must keep the honour, respect the reputation of parents. For an example, among brothers and sisters, there is one of them belonging to hooligan who ignores the family regulation to make the family troubled, everyone will also want to neglect and let him move out of family. It is afraid that a model family having that unfortunate child may punish that person heavier than other people.

The Universe is the great family. The Religion and society are same that it has a family with parents, relations as a genealogy.

The bigger one is the nation as a big family including many small families under a law framework of Religious power as a Great family.

People born must know our responsibility in a small family and must do same in big family too. The person living in family only calls himself as "con" [personal pronoun to refer the first person when speaking to his parents]. For that reason, the Jesus Christ only called himself as Son of Him (le fil de l'homme) [French].

Alas! If people are a real people, how will that understand its value? The Confucianism civilization understood the value to do as a man difficultly. It is not easy to

Ồi! Chỉ làm người mà được thành nhơn thì hiểu giá trị của nó thế nào? Vãn minh Nho giáo hiểu giá trị làm người ấy khó khăn lắm, khó mà minh biện được: "*Vi nhơn nan, vi nhơn nan*" (làm người khó, làm người khó). *Tổ tổ vi nhơn nan* (làm người rất nên là khó).

Mong làm người cho xứng đáng là người trong gia đình là khó khăn lắm, mà hễ làm người để diu đỡ được gia đình, tức là chúa gia đình đó; mình là người mà nâng đỡ được quốc vận, là chúa của quốc gia. Giờ ta thử hỏi: Một nền tôn giáo đem tâm lý loài người hiệp một lại là một điều đứng trên cái mức đại gia đình đó. Làm người chủ xứng đáng của gia đình đã là khó, làm người chủ xứng đáng của quốc gia lại càng khó, rồi làm người chủ xứng đáng của một nền tôn giáo không phải dễ. Hễ làm chủ được xứng đáng, thì đối với nhơn quả, ta chỉ có nhơn mà không còn quả nữa. Người đã đem thân này ra làm chúa gia đình, không còn là mình nữa mà là bậc tiền bối; người đáng là người chủ của một nước là bậc Thánh nhơn, người đáng là người chủ một tôn giáo ấy là vị Phật.

Ấy vậy, chúng ta muốn quan sát một tôn giáo nào được gọi là chánh giáo, thì tôn giáo đó phải đủ yếu điểm tạo nên người chủ của nó đặt diu đỡ các phần tử của Đạo ấy, đủ hạnh kiểm, đủ quyền năng. Phải cao thượng hơn sự thường tình, đi cho vững trên con đường hằng sống mới xứng đáng là chủ của Đại gia đình Càn Khôn Võ Trụ. Cả phương pháp không mực thước quyền hành để đạt đến địa vị chúa một tôn giáo thì không phải chánh đạo. Ta đã thấy gì? Đạo Cao Đài có không? Ta suy xét coi: Có hẳn. Nếu con đường ấy, kẻ nào cố gắng thì nên người làm chúa nền tôn giáo của Chí Tôn đã tạo sẵn, có mực thước, chuẩn thẳng, phép tắc, để cho người ấy lập nên địa vị.

explain: *“Doing as a man is difficult, doing as a man is difficult”* [*“Vi nhơn nan, vi nhơn nan”*].

The wish of being a worthy man in a family is very difficultly. If doing as a man how to be able to guide that family, we are the lord of that family. If we are a human supporting the national destiny, we will be the lord of that nation. Now, we try questioning: A Religion uniting all humankind’s psychologies in one belongs to the big family level. Doing as a worthy master of a family is difficult. Doing as a worthy master of a nation is more difficult. Doing as a worthy master of a Religion is not easy. If doing as a worthy master, for cause and effect, we will only have the cause without effect. The person sacrificing his body as a lord of family is not him but an ancestor. The person as a worthy master of a nation is a Saint. The person as a worthy master of a Religion is a Buddha.

Actually, we want to observe a religion whether it is considered as a true religion, we just consider whether that religion with basic points creates its master to support the religious members with enough conduct and power. It must be nobler than normal, must go steadily on the eternal path to be worthy for the master of Great Universe family. If the methods are in exemplary power to obtain the lord position of a religion, that religion will not be a true religion. What did we see? Does the Caodaism have? We consider: has surely. If whoever tries created that path will be a lord of Supreme Being’s Religion founded readily with exemplary, law, regulation to let that person found the position.

05- QUYỀN NĂNG CỦA NỀN TÔN GIÁO. (tiếp theo)

Tại Đền Thánh, ngày 4 tháng giêng năm Mậu Tý (dl. 13-02-1948)

Đêm hôm qua bị đèn tắt, nên chưa kết luận thể pháp. Nay Bàn Đạo thuyết hơi dài một chút, xin cả thầy có mỗi chân đừng phiền.

Đêm hôm qua, Bàn Đạo đã dìu dắt các bạn, các em, các con, đi trên con đường tâm kiếm triết lý một nền Tôn giáo. Cả nhơn loại đều học làm chúa toàn cả gia đình, được làm chủ một tiểu gia đình, tức là một tông tộc là một vị hiền tại thế rồi, được làm chủ một đại gia đình là Quốc gia, là một vị Thánh nhơn, được làm chủ một số Quốc gia hiệp lại như Hiệp Chúng Quốc tại Mỹ Châu như Washington,... chẳng hạn, là một vị Tiên, được làm chủ tối đại gia đình tức nhiên làm chủ toàn thiên hạ, một nền tôn giáo là một vị Phật. Thể pháp của Đạo Cao Đài có khuôn khổ tập cho nhơn loại đi đến mục đích trong luật pháp của một nền chánh giáo.

Kể đây, Bàn Đạo xin thuyết về bí pháp. Vả chẳng Chí Tôn sanh chúng ta là người, cho chúng ta là người, cho chúng ta nhứt điểm linh quang tạo hình ảnh mỗi cá nhân. Ngài định phận sự tối trọng yếu của Ngài và cầu chúng ta thật hành cho ra thiết tướng, nghĩa là: Làm thế nào đặng làm chúa vạn vật hữu vi cho Ngài. Hễ giao phận sự thì buộc phải đảm nhiệm luật pháp cũng như sai ai thế hình ảnh cho mình đến nơi nào, làm phận sự gì cần đưa chương trình đặng thi thố ra sao cho thành đạt. Trong chương trình có phương pháp hành vi, tức nhiên luật pháp của Đức Chí Tôn muốn buộc loài người đạt đức làm chúa vạn vật, định pháp vô hình tức nhiên định Thiên điều. Thiên điều là luật, còn pháp là quyền năng thưởng phạt nhơn quả. Không lạ gì, chúng ta thấy thế thường, con người

05. POWER OF RELIGION (next)

At the Holy See, Mouse time 3rd January Mậu Tý [12 February 1648]

Last night, I did not conclude due to off-light. Today, Bần Đạo/I explain rather long. If you tire your leg, please do not complain.

Last night, Bần Đạo/I guided you, friends, younger ones, children to the path of studying one doctrine of a Religion. The humankind also learns the lesson for doing as master of all families, a master of a small family as a genealogy. That is a sage on the earth. The master of a family as a nation is the Saint. The master of some nations united is an Immortal as the Washington controls the United Nations. The master of great family, who is the master of humankind as a religion is a Buddha. The material dharma of Caodaism has a model to train the humankind leading to a purpose of a true religion.

For the next, Bần Đạo/I would like explaining the secret dharma. Does the Supreme Being bear us as a human, let us be a human, give us a divine light [soul] creating a conformation for each person? He determines His great obligation and wishes us to execute successfully. It means: *how to do as a lord of all visible living creatures for Him*. If the obligation is entrusted, it forces to undertake the law and to ask someone to represent His image to go somewhere with an obligation, with a programme in order to execute it successfully. In the programme, there is the action method, the law of Supreme Being forces the humankind reaching the virtue to become a lord of all living creatures and there is the invisible determined dharma; it is the Heavenly law. The

không làm thì không có nên hư, còn lãnh trách vụ thì nên hư đặng thất. Nên hư đặng thất của con người là một tấn tuồng nơi mặt thế. Ta nhận thấy mang thi hài, xác thịt, khối chơn linh chịu mờ ám, chỉ biết sống phải hiểu nghĩa vụ mình, không phải sống đặng thừa hưởng, từ khi lọt lòng mẹ thì đã mang một mối nợ trần. Hễ mắc nợ thì phải trả, mà trả cho ai? Khởi trả cho gia đình trước. Ai là người làm trọn đạo gia đình cũng khó lắm rồi, biết bao nhiêu trở lực, quả kiếp trước tái diễn lại, phải vay trả kiếp sau. Vay vay, trả trả, chẳng khác anh lái buôn kia trong đường đi. Muốn học làm chúa vạn vật cũng phải nhiều đường lối gay trở khó khăn.

Nếu Bản Đạo không vì chủ đặng đề nén con vật này, chỉ biết sống như con vật thì đã quên hẳn mình là gì, chẳng cần luận, đương nhiên nhơn loại lâm vào cảnh vay trả như anh lái buôn bị gian lận nhiều nên bán lỗ, ấy là nhơn. Đi chuyến khác nữa may mua rẻ bán được mắc thì được lời. Lời lỗ là con buôn nơi trường đời. Ta thấy giờ nào chúng ta chẳng còn buôn lấy lời cho chúng ta hưởng mà là buôn cho Ông chủ hăng hưởng, ngày ấy chúng ta không sợ lỗ lời. Nhơn quả cũng thế, ngày giờ nào ta chẳng còn là ta mà còn trong gia tộc ta, ngày giờ nào ta chẳng còn là ta mà sống cho nhơn loại, ngày ấy là ngày giải thoát.

Mình không vay hỏi ai, mình chỉ cho mượn thì mình ắt giàu. Ngày giờ nào mà lời lỗ mình không chịu trách nhiệm chỉ sống về nghề nghiệp của mình mà thôi, thì mình ắt không ăn thua chi với ai tất cả. Đức Chí Tôn cũng thế, ngày giờ nào con cái của Ngài lấy hiếu đối với Ngài, nuôi nhơn loại về tinh thần và vật chất đó là cơ quan đạt đạo, chúng ta cho vay mà không thiếu, ấy là ta tự giải thoát.

Heavenly Law is the rule and the dharma is the punishment-reward and cause-effect power. It is not strange that we may see the secular normal; if people do nothing, there will not have any failure or success. If receiving the obligation, the failure and success happening are obvious. The human's failure and success are a play on this earth. We acknowledge that we have a physical body, the soul must endure a gloom situation. We live and only know our obligation; we live not to enjoy because we had a secular debt from the time of being born. If we have the debt, we will have to pay it, who do we pay? We begin to pay to our family firstly. Whoever fulfils the Way of family must overcome many obstacles difficultly with previous karma, we must borrow and pay in next life. The borrowing and payment are not different from a circle of a trader on the way. In order to do as a lord of all living creatures is also hard in overcoming obstacles.

If Bần Đạo/I could not master to oppress this animal, just lived as an animal, I would forget who I was. It is not necessary to explain, the humankind would obviously fall into the borrowing and payment of a trader cheated much, therefore he would get losses. He is a man. In next trade, he could buy cheaply in luck and sold expensively then he could get interest. The loss and interest belong to the dealer on the earth. We see that whenever we do not deal to get the interest for us but for the Master, we will not be afraid of interest or loss any more. The cause and effect are same; whenever we are not us but we still stay in the family; whenever we are not us but we live because of humankind, that day will be the delivering day.

We do not borrow anybody but we just lend, we will surely rich. Whenever we do not charge the loss or interest but we just live because of our job, we will not have win or lose anything with other ones. The Supreme Being is same;

Ta thử hỏi cả bí pháp của Đạo Cao Đài có như vậy chăng? Có chứ! Kìa cái Cửu Trùng Thiên Chí Tôn đem phô bày tại mặt thể này đối với Cửu phẩm Thần, Tiên, không còn ai chối đặng, ai đi trốn thì được giải thoát. Ngồi Giáo Tông môi giới hay thiệt? Chính Anh Cả chúng ta đã ngồi được. Ai làm được vậy chăng? Làm được chứ! Nếu có kẻ nói mắc lo gia đình, không thể lo Đạo được là phi lý. **Đạo là trường học đạt đại gia đình, Đạo là trường thi lập vị**, sao lại làm không được? Tại làm biếng học! Học đặng hành. Nên hư do tại mình, không phải do Chí Tôn và cũng không phải tại Đạo. Tôn giáo nào không đạt được Cửu phẩm Thần, Tiên dưới thể này, thì trên Cửu Thiên kia không hề đạt vị được. Ấy vậy, về mặt bí pháp Đạo Cao Đài là rõ ràng một nền chánh giáo của Chí Tôn vậy.

whenever His children use the piousness to behave Him, look after the humankind about spirit and material; that will be the organ of reaching the peak of the Way. We lend but we do not have any debt; it means that we can deliver by ourselves.

Is the Caodaism secret dharma like that? Yes, it is! Here is the Cửu Trùng Thiên [Nine Divine Planes] shown on this earth by Supreme Being with Nine Positions of Deities and Immortals that nobody can deny it. Whoever steps the path completely will be delivered. Is the Giáo Tông Throne [Pope Throne] true or a medium? Our Eldest Brother could sit on it. Who else can do like that? Yes! If someone says that he is busy with his family, it is reasonless. The Religion is a school for us to obtain a great family; **the Religion is a school with an examination to obtain position.** Why is it impossible? Because we are lazy to study; study to execute! The success and failure are due to us. It is not due to the Supreme Being or Religion. If one Religion on this earth does not reach the Nine Positions of Deities and Immortals on this earth, it never obtains on the Nine Divine Planes. Actually, the Caodaism secret dharma is a true religion of Supreme Being.

06- KHI VÔ ĐỀN THÁNH PHẢI BỎ HẾT PHẠM TÂM.

Tại Đền Thánh, đêm 29 tháng giêng năm Mậu Tý (1948)

Hôm nay, Qua lên giảng giải là do đêm trước Truyền Trang Ngộ đã giảng trong khi lãnh trách nhiệm thay quyền Tiếp Lễ Nhạc Quân, đứng trên ngó xuống thấy mấy em có cử chỉ do tâm lý không được vững chặc và đứng theo nghiêm luật của Hội Thánh. Nhưng đó là bề ngoài chẳng nói chi, trọng hệ hơn hết là cái huyền vi bí mật của Đền Thánh này, buộc lòng Qua phải lên giảng.

Mấy em có biết tương lai nền Chơn giáo này của mấy em là tạo đại nghiệp gia đình cho một sắc dân gọi là Tân Dân của Chí Tôn, để nơi mặt thể này, là Thần Thông Nhơn. Mấy em kiếm hiểu hai tiếng Thần Thông, dầu không thấu lý mà nghe nói tiếng ấy cũng hiểu sự quan hệ của nó ra sao.

Ấy vậy, muốn tạo một tinh thần tới Thần Thông cho sắc dân Tân Dân của Chí Tôn đem đến mặt địa cầu này, do trong mấy em hiện tượng ra mà mấy em không tầm cái giống Thần Thông thì làm sao tạo Tân Dân ấy cho được. Cả huyền vi bí pháp của Chí Tôn để tạo Thần Thông Nhơn ấy, mắt mấy em nhìn thấy không biết hình ảnh thì làm sao đạt thành được.

Mấy em sẽ làm Cha, làm Mẹ của đám Thần Thông Nhơn ấy mà không có hột giống làm sao tạo hình cho đặng. Còn như Qua đây là Hộ Pháp khi lên Ngai đứng có mấy công chuyện mà quên trước quên sau, đó là buổi mới khai Đạo. Còn mấy em dầu khó khăn đi nữa, nay Đạo đã 22 năm mà còn quên thì không biết nói làm sao đặng.

06. WHEN ENTERING THE HOLY SEE, BREAK VULGAR HEART

At the Holy See, night of 29th January Mậu Tý [1648]

Today, I stand here to preach because I stood and saw that young brothers and young sister had incorrect behaviour and mentality to be suitable to the strict regulations of the Sacerdotal Council while the Truyền Trạng Ngộ/Investigator Ngộ preached to represent the right and duty of Tiếp Lễ Nhạc Quân/Assistant of Rites and Music in previous night. However, there is no comment because of appearance only, the most important issue is due to the mystery and secret of this Holy See, it forces Me to preach clearly.

Do you know that your True Doctrine's future will create a great family/great work for a kind of people called Tân Dân/New Citizen of the SUPREME BEING on this earth and also considered as **Thần Thông Nhơn/Magic Citizen**. You study the word "**Magic**", although you do not understand it thoroughly, you may understand how it is about the relation.

Actually, In order to make a spirit toward to "Magic" for the race of New Citizen of the SUPREME BEING Who brings to this earth. If young brothers and young sisters do not research the Magic seeds by yourself, how can you make those New Citizens? When watching the Supreme Being's subtle dharma put for making those Magic Citizens, you can not know its image, how can you obtain the result?

You will be fathers and mothers of those Magic Citizens. Without any seed, how will you be able to make the image? I am Hộ Pháp, when standing on the throne, I sometimes omitted a little bit toward some affairs. That is due

Mấy em có thấy đâu khi vô Đền Thánh, đèn này gọi là Đền Thánh, thì thể nào mấy em phải hiểu. Qua đứng trên Ngai lạy hết tư tưởng của mấy em cái giọng của mấy em cầu kinh Qua ôm hết dâng lên cho Đức Chí Tôn, dâng đây, không phải là tiếng thường, ấy là cái thiên thiêu, Ngài hưởng rồi, Ngài trả lại cho mấy em cái thiên tinh. Có như vậy thì địa cầu này mới an tịnh, mới thái bình được. Mấy em ôi! Nếu cúng mà giọng đọc thô鄙, không đồng một nhịp nhàng thì mong gì cái thiêu quang của Càn Khôn Vũ Trụ điền tinh đăng an hưởng.

Qua đứng trên Ngai, Qua thấy trên Nê Hoàn Cung của mấy em, nếu định tâm, thì có một hào quang xung lên đều đều, mọi người đều có cả hào quang đó, có một vị Phật ôm hết đem vào Bát Quái Đài, hiệp với đạo hào quang trong quả Càn Khôn đoạn đem trở ra bao trùm chỗ ngồi của mấy em, mà mấy em không thấy được, cho nên khi mấy em hầu lễ, nếu biết hưởng cái ơn Thiêng Liêng ban cho đó, thì tinh thần được an tịnh, hạnh phúc biết bao, nếu biết thọ hưởng cái hồng ân đó, cũng như lúc mấy em đói rồi có ai liêng cho đồ ăn, mà không biết hưởng, thì làm sao no đáng, tức phải đói.

Đáng lẽ khi bước vô Bửu Điện, đi ngang qua Hiệp Thiên Đài thấy toàn màu đỏ, màu đỏ thuộc về xác thịt, vậy đi qua rồi phải tịnh tâm. Qua không nói ai, vì trước mỗi buổi đều tắm rửa, vô đó, dầu hình thể của mấy em có như nhóp, thúi hôi, cùi dầy mà cái tâm của mấy em trong sạch đó là tâm vô tội. Dầu kẻ nào tội tình ưu lự thể mấy mà bước vô Đền Thánh rồi, cũng phải tập tánh cho thanh khiết, bỏ cả những tư tưởng phạm tục, để tâm nhưt nguyện mới có sự hưởng ứng. . Mấy em đem cái hình xác vào Đền Thánh, nhưng là cái xác vô tội, đăng hiến cho Chí Tôn. Nếu không vậy, thì có vào Đền Thánh, kẻ ngồi chỗ này, kẻ ngồi chỗ kia mà trong óc không niệm, thì vô Đền Thánh có ích gì? Đi cúng, điều trọng yếu nhưt là tinh thần, cái huyền vi bí pháp tinh thần ở đây là CỬU TRÙNG

to the beginning time of opening Religion. In spite of difficulty, nowadays the Religion has passed for 22 years, you now forget what you need to remember. There is nothing mentioned.

When entering the Holy See, you do not see anything because this See is called “Holy See” that I stand on the throne and gather all your thoughts, sounds via chanting prayer, in order to offer to the SUPREME BEING. This offering is not normal but that is **celestial music**. The SUPREME BEING receives then HE returns the **inborn character** to you. In that way, the earth may tranquil and peaceful.

Young brothers and sisters! In the praying ceremony, if your sounds are coarse, not harmonious, there is no hope about the universe’s celestial music in peace for you to enjoy it.

On the throne, I can see your “nê hoàn cung” (sternums) with a surrounding aureola appearing regularly whenever you recover yourself. Everyone has an aureola like that. There is a Buddha embraces all of them to the Bát Quái Đài/Octagonal Divine Palace to unify the Tao Aureola in the Celestial Sphere, then to take back in order to envelop your seats that you never see. Therefore, every time of attending the ceremony, if you know the way of receiving Divine favour, your spirit will be very tranquil and happy similar to the hungry time that you will not full, and will be hungry if you do not know the way of enjoying the foods brought to you.

When entering the Precious See, crossing Hiệp Thiên Đài/Palace of Divine Alliance with red only while the red belongs to the carnal body, after crossing it, **you must recover yourself**. I do not mean anyone individually because you always take a bath everyday. When entering the Precious See,

ĐÀI rồi BÁT QUÁI ĐÀI thuộc về Chơn Linh, ấy là linh tâm xuất hiện, nếu mấy em có cảm mới có ứng, mà nếu có ứng, thì mấy em mới hưởng được, chẳng không hưởng được là lỗi tại mấy em không trọn tâm thành kính.

Thỉnh thoảng rồi Qua sẽ giải bí pháp của Hộ Pháp đứng trên Ngai là gì? Mấy em không thấy cũng đáng trách. Vậy từ đây về sau, Qua chỉ xin mấy em một điều là hễ bước chân vô Đền Thánh, thì phải bỏ hết cả phàm tâm, thì hạnh phúc sẽ to lớn, bằng chẳng vậy, đừng đi cúng, vì đến cúng, không những không hưởng được đặc ân, mà còn mang tội thêm mà chớ.

even your carnal body is mucky, added, smelly, or with a leprosy, your heart is pure. That is a sinless heart. If those who have many sins want to be harmonized when entering the Holy See, they must recover themselves purely.

You come to the Holy See with your sinless body to offer to the SUPREME BEING. If you cannot act like that, when entering the Holy See, even where you kneel and you have no meditation, entering the Holy See is meaningless.

Offering in the ceremony, the most importance is your spirit. That is the mysteriously secret dharma in Cửu Trùng Đài/Palace of Nine Divine Planes and Bát Quái Đài/Octagonal Divine Palace belonging to the soul. That is the appearance of supernatural heart. You must have an induction to a communication. If you have a communication, then you can enjoy. In case, you cannot enjoy, that is due to your reason with unrespectable heart.

I will sometimes explain the meaning of the Secret Dharma of His Holiness Hộ Pháp standing on the throne. It is worthy to blame you when you do not understand. Therefore, from then on, I request you with one thing that **when entering the Holy See, take off your earthly heart**, your happiness will be great. If you cannot act like that, do not attend the ceremony because you do not only receive favour but also cause more sin.

07- LIÊN QUAN CON CÁI CHÍ TÔN VỚI NGÀI.

Tại Đền Thánh, đêm mồng 1 tháng 2 năm Mậu Tý (1948)

Bản Đạo hứa sẽ tiếp tục giảng về cái Ngài của Hộ Pháp và phận sự của Hộ Pháp phải làm gì, nhưng Bản Đạo tưởng cả thầy chưa cần biết, yếu trọng hơn hết là vấn đề liên quan của con cái Chí Tôn với Ngài.

Bản Đạo thấy cả con cái của Ngài, nghe tiếng gọi của Ngài mà đến, là vì yêu ái Ngài, tâm linh biết cảm ứng, biết nhìn nhận Đấng tạo sanh linh quang là Cha, Cha kêu con đã là sự thương rồi, nên sự thương yêu của toàn thể tín đồ nam nữ cũng vậy đối với Chí Tôn vô hạn; Bản Đạo chán biết và xin thú thật rằng: Ngày nào về cõi hư linh, nếu vô tòa phán xét Bát Quái Đài thì Bản Đạo quả quyết làm chứng rằng tình thương của nhơn sanh đối với Chí Tôn rất nồng nàn. Nhưng có điều khuyết điểm này: Chớ chi con cái của Ngài đem tình ái ấy để cả thầy thương lẫn nhau, dùng tình thương đã đem hiến cho Chí Tôn có thể hiến chung cho nhau, đồng cùng hưởng tại mặt thể này. Trái lại: Không!

Điều khuyết điểm ấy quá lẽ buộc Bản Đạo phải minh triết cho cả thầy được rõ biết. Ước mong con cái của Chí Tôn biết thương yêu nhau nồng nàn hơn là thương Ngài nữa mới đáng.

Cả thầy đừng tưởng rằng: Minh bước chân vào cửa Đạo là một sự tình cờ đa. Bản Đạo quả quyết rằng: Không phải là một sự tình cờ, và nếu Bản Đạo chứng chắc rằng toàn con cái của Ngài đều ở trong lòng của Ngài, sanh ra đã có một tình yêu đối cùng nhau, từ trong vật loại dĩ chỉ nhơn thân chúng ta đã có liên quan mật thiết nồng nàn, khối tình ái vô biên vô hạn. Cả thầy nên biết điều ấy, Bản Đạo xin nói thật, ngày giờ này

07. RELATION BETWEEN SUPREME BEING'S CHILDREN AND HIM

At the Holy See, night of 1st February Mậu Tý [1948]

Bần Đạo/I promise to continue preaching the Hộ Pháp's Throne and Hộ Pháp's obligation but Bần Đạo/I think that it has not been necessary for you to know. The most significant thing is the relation between Supreme Being's children and Him.

Bần Đạo/I see His children coming because of hearing His call to come, because of loving Him; because the spirit has an induction, know to acknowledge the Superior creating the soul as a Father. The Father's call was a love, therefore the love of all male and female disciples are same to Supreme Being; are infinite. Bần Đạo/I know well and confess that: *When returning to the divine world, going to the Court of Divine Palace of Eight Trigrams, Bần Đạo/I determine surely that the humankind's love for Supreme Being is very passionate. However, there is still a defect: The His Children should have used that love done to Supreme Being for mutual behaviour, for loving together; should have used love sacrificed to Supreme Being to sacrifice together in order to enjoy on this earth. In contrary: no!*

That defect is excessive, it forces Bần Đạo to have to explain to you thoroughly. I wish that the Supreme Being's children love together more passionately than loving Him.

Everybody! Do not think about a chance when coming to the Caodaism! Bần Đạo/I determine that: *it is not a chance. Bần Đạo/I testify surely that all children of Supreme Being are*

cho các chơn linh đến mặt thể đã từng chung chịu khổ não cùng nhau, cả muôn kiếp sanh mới gặp gỡ nhau trong lòng của Đức Chí Tôn đó chớ.

Trong 24 chuyến thuyền Bát Nhã, đem chơn linh đến mặt địa cầu, mấy bạn đã ngồi trong ấy, ngày nay Đức Chí Tôn đã đến, đến để làm tròn một lời hứa của Ngài. Còn chúng ta đã hứa với Ngài những gì? *"Hứa: Các con vì Thầy đầu kiếp đặng tạo tinh thần vật loại, độ cả hóa nhân và nguyên nhân qui hồi cựu vị. Các con vì thương Thầy tạo hình ảnh của Đạo"*. Ngày nay là ngày giờ chót Thầy đến với mục đích và sở vọng của Thầy là hội hiệp các con lại làm một cùng Thầy.

Ôi! Nếu các bạn đã biết, từng chung chịu đau khổ cùng nhau cả vạn kiếp sanh. Nơi đây có kẻ đã làm cha, làm ông, làm chị, làm mẹ chung lẫn trong các kiếp tái sanh nơi mặt địa cầu này để tạo yêu thương trong toàn nhơn loại. Các bạn có biết điều ấy đâu, duy có thấy gần mà chẳng thấy xa, đương nhiên cùng máu thịt thì thương nhau, biết đâu trong đám này có kẻ đã làm cha, mẹ, ông, bà ta, mà ta không thấy, không biết. Tình cảm của chúng ta hễ khuất mắt rồi, thì nhẹ giá trị quá lẽ. Bần Đạo là Hộ Pháp, nếu Bần Đạo nói điều chi mong đặng gạt gẫm nhơn sanh, ngày kia về Ngọc Hư Cung Bần Đạo chịu trách cứ đó.

Ôi! Kiếp sanh tại thế mang xác thịt, hỏi sống được mấy lát? Nội một giấc thức, giấc ngủ là thấy sự chết sống của kiếp con người, mang thi hài bóng dáng này là giả. Cảnh thiệt không phải ở đây, mà cảnh thiệt ở nơi chỗ khác kia, sao không tìm cảnh thiệt là cảnh tồn tại, lại chạy theo bóng?

in His heart, born with a love for Him from the time of being the matter to the time of evolving to human; we have an intense, close relation as a boundless, unlimited mass of love. All of you should know that and Bần Đạo/I confess that at this time, souls coming to this earth have been enduring sufferings together. We have been spent thousand years to see together in the Supreme Being's heart.

On 24 Wisdom Boats [Prajna] taking the souls to this earth, you have been sitting on those boats. Nowadays, the Supreme Being has come to fulfil His promise. What did we promise to Him? *“Promise: Due to the Master, we incarnate to create the spirit for humankind, to save both men of original soul [Nguyên nhân] and men of impure soul [Hóa nhân] to return to the old throne. As we love you, I found the Religion”*. Nowadays, it is the final time of Master coming with a purpose and wish that the Master unites His children in one with Him.

Alas! If you understand that we have ever suffered miseries together for thousand years in incarnations, you may know that here there are people were mutual fathers, mothers, grandfathers, sisters under many incarnations on this earth to create the love for humankind. You do not know; you only know the issue superficially, but you do not know profoundly. If we have a same blood, we obviously love together. No one knows that among these people, there is somebody who has ever been our father, mother, grandfather but we do not know. Our passion out of sight becomes very disregarded. Bần Đạo/I am Hộ Pháp but if I speak out to cheat human beings, Bần Đạo/I will be blame for obligation when returning to Ngọc Hư Cung [Heavenly Council of Eternal Law/ God Court/ Council of God].

Ước ao cả thầy biết điều trọng hệ bí mật đó mà thương yêu lẫn nhau, thương lún thương càn đi, rồi ngày kia coi có làm chẳng? Bần Đạo quả quyết, ần Hộ Pháp, Bần Đạo nắm trong tay, nói chẳng hề sai chạy. Bần Đạo mong ước cả thầy con cái của Chí Tôn, đừng tưởng mang thi hài này mà nam nữ phân biệt đa nghe. Biết đâu trong đám nữ này, có kẻ đã làm cha, làm anh của người nào đó. Giả cuộc đừng coi trọng hệ, cả thầy nên hiểu và từ đây noi theo lẽ thiệt, đừng mơ sự giả, đó là điều mơ vọng ước ao của Bần Đạo hơn hết.

Alas! For a life with the physical body, it is questioned how long it can live? We may see the death of one incarnation with after a sleep only; this physical body is unreal. The sight is not here but other place. Why don't we find the real existing sight? Why do you follow the shadow?

I wish that all of you know that significant, secret issue to love together, to love wildly; one day will you see your mistake of love? Bần Đạo/I assert that the Hộ Pháp's seal is in my hands; the speech is never wrong. Bần Đạo/I wish all children of Supreme Being not to think about the difference of male and female physical body. No one knows that among these female people, there is someone who has ever been your father, brother. All of you do not consider the unreality importantly; but you should understand and follow the reality; do not dream the unreality. That is my foremost wish.

08- HỘ PHÁP HÀNH PHÁP MỖI KHI VÔ CÚNG ĐÀN.

Tại Đền Thánh, đêm 14 tháng 2 năm Mậu Tý (dl. 24-03-1948)

Hôm nay Bàn Đạo chẳng phải thuyết đạo, Bàn Đạo chỉ nói chuyện mà thôi. Nói chuyện Hộ Pháp, mỗi phen vô cúng đàn làm việc chi, theo như lời Bàn Đạo đã hứa.

Bàn Đạo nói đây để cả thầy được biết điều ấy trọng hệ như thế nào, đừng giữ gìn và giúp Bàn Đạo mỗi phen hành pháp được dễ dàng một chút. Bàn Đạo nói hôm nay, để đêm mai có nhiều thì giờ giảng những điều thiết yếu hơn, trọng hệ hơn.

Mỗi phen nhập đàn, hễ trống chuông rồi, thì tất cả đi vô, cả thầy đi vô thông thả, chỉ có Bàn Đạo thật bối rối, bước lên ngai rồi, trụ pháp lại, vẽ bùa niệm chú. Câu chú mà khi thượng sớ, chúng ta thường nghe đọc "TAM CHÂU BÁT BỘ HỘ PHÁP THIÊN TÔN". Thật sự thì như vậy "TAM THIÊN THỂ GIẢI HỘ PHÁP GIÁNG LÂM". Từ trước đến giờ, các bậc tiền bối của chúng ta đã để như nói trên nên không thể sửa cái được, phải để y như vậy.

Khi bái đàn rồi cả thầy quì tụng kinh, còn Bàn Đạo tịnh niệm, mỗi câu kinh mấy em đọc vẫn dễ, vì thuộc mà đọc thôi, riêng Bàn Đạo mỗi câu kinh phải mật niệm, tụng hết cả nghĩa lý của nó dâng lên Chí Tôn và các Đấng Thiêng Liêng. Rồi còn điều này rắc rối hơn hết, hễ khi nào cả thầy tụng rồi bài kinh Chí Tôn hoặc kinh Tam Giáo, khi Bàn Đạo thấy nín hết, buổi đó đem hết tinh thần trụ lại, dâng lời mặc niệm ấy vào Bát Quái Đài. Đến khi tất cả niệm ngũ nguyện cũng vậy, Bàn Đạo định tâm, dồn cả đức tin biến thành một huệ quang chiếu diệu đem vào Bát Quái Đài rồi, đợi cho Bát Quái Đài trả lời khi ấy ở trong đó ánh sáng tỏa ra, Bàn Đạo cúi đầu niệm thể cho cả thầy.

08. HỘ PHÁP ACTS A SACRAMENT IN EACH CEREMONY

At the Holy See, night of 14th February Mậu Tý [1948]

Bần Đạo/Poor Monk/I – I do not preach, I only talk. I talk about actions of Hộ Pháp in praying ceremonies. I talk as I have ever promised to you.

I speak out so that all followers understand how that issue is significant, and so that you preserve and help Me **Act Sacrament** easier. Today, I say this to have much time in order to preach the more essential and important things.

When the ceremony begins, after drum-call and bell-call, everyone enters leisurely, I am alone embarrassed and step up onto the throne and sit down and conserve the Dharma, charm and mutter the invocations.

The invocation we always recite when submitting the petition: ‘**TAM CHÂU BÁT BỘ HỘ PHÁP THIÊN TÔN! HỘ PHÁP GREAT EMPEROR OF THREE ETHEREAL CONTINENTS**’. Actually, the correct one is: ‘**TAM THIÊN THÊ GIẢI HỘ PHÁP GIÁNG LÂM**’/’**HỘ PHÁP DESCENDS THREE THOUSAND WORLDS**’. Long since, our forebears always used the first one, it must not be revised; we must keep intact.

After bows, all kneel to chant, I **meditate and mutter**. You chant every sentence of prayer easily because you know by heart to chant. *Especially, I must meditate and mutter, gather whole its meaning to submit to SUPREME BEING and Divine Immortals.*

Còn dâng Tam Bửu, Bản Đạo hiểu cả nghĩa lý của nó đang khi dâng bông, cả thầy hình thể con cái của Chí Tôn tức là Thánh Thể của Ngài, trụ hết xác Thánh đó dâng cho Ngài dâng Ngài làm phương cứu thế. Đó là dâng bông.

Tới dâng rượu, cả thầy khi dứt câu kinh, nín lặng hết, Bản Đạo vận dụng cả trí não tinh thần, đem đức tin của cả thầy dâng vào Bát Quái Đài.

Tới dâng trà, là dâng cả linh hồn cho Chí Tôn. Bản Đạo để cả tinh thần trụ lại, đem linh hồn của cả con cái Chí Tôn dâng cho Ngài.

Khi các người cầu nguyện, buổi cầu nguyện biết vậy thì nguyện như vậy thôi, còn Bản Đạo phải trụ hết tinh thần định trở lại, đem cả những lời cầu nguyện ấy dâng dâng cho Chí Tôn và các Đấng Thiêng Liêng.

Khi Chí Tôn truyền cho pháp ấy, Bản Đạo nghĩ rằng: Đó là chiếu theo cổ pháp của nhà Phật buổi trước, như là Thiền Môn mỗi khi làm chay, thí của, cầu siêu, hay tuần tự chi đều rước một vị Hòa Thượng trụ trì đến. Không gì khác hơn là bí pháp của Chí Tôn trụ thần, Bản Đạo dám chắc rằng không ai biết, họ tụng kinh như hát mà thôi, không ai để hết tinh thần vào câu kinh, nên mấy thầy chùa gõ mõ tụng kinh có ăn thua gì, trọng hệ là vị Hòa Thượng trụ trì ngồi hành pháp, nhưng không hiểu họ có biết mà làm y theo đó hay không? Cái trọng hệ ấy, nếu ai làm cho y, thì là trúng với bí pháp. Tiểu Đàn thì vậy.

One most complicated issue, After all followers chant a prayer theme such as SUPREME BEING theme or Three-Religion theme, and I see all followers finish and keep silent, at that time *I must gather and conserve all spirits, then to offer those silent prayers into the Bát Quái Đài/Octagonal Divine Palace. The time all followers chant the “Five Prayers” is the same, I fix My heart, accumulate all believes to metamorphose into a bright light of wisdom to submit into the Octagonal Divine Palace for waiting the feedback of the Octagonal Divine Palace. At that time, the light spreads all over inside, I duck to act silent prayer to help all.*

For offering **Three Germs**, I thoroughly understand its meaning. When **offering flowers**, all children of the SUPREME BEING as HIS Divine Body conserve Spiritual bodies to submit to HIM so that HE makes means to save the world. *That is meaning of offering flowers.*

For **offering wine**, all followers finish the prayer and keep silent, I apply whole mind and spirit to take all believes into the Bát Quái Đài.

For **offering tea**, we offer own soul to the SUPREME BEING. I gather and conserve My spirit to take the souls of SUPREME BEING in order to offer to HIM.

When praying, you know how to pray and you pray what you know as the prayer-ceremony. For Me, I have to conserve and gather whole spirit to take those prayers in order to offer to the SUPREME BEING and Divine Immortals.

When the SUPREME BEING blessed that Dharma to Me, I thought that: That is in accordance with ancient dharma of previous Buddhism. Especially, for the Meditation, each time they prepare vegetarian meal, act alms, pray for salvation or pray for nine cycles, they always invite a Head-monk.

Còn Đại Đàn lại còn rối cho Hộ Pháp hơn nữa, là có ba ấn: Thượng Ngươn, Trung Ngươn, Hạ Ngươn, ấn ấy không phải do tay Hộ Pháp không? Khi đứng lên Ngai rồi bắt ấn Hộ Pháp, lấy cả tam bộ Thiêng Liêng tức là sanh khí mà ta thấy trước mắt tỏa ra cùng khắp. Rồi đến trụ thần lại bao trùm cả trái đất này như vòng bao một trái cây gì vậy, để cái cuống lên trên, đem dâng cho Chí Tôn ngự. Kế dâng bông, bắt ấn Thượng Ngươn dưới đạp Ngưu Đầu, tay đưa Giác Ma Xử lên hiệp với chữ Khí, đem khí ấy đưa ra cả càn khôn thế giới. Ấn Thượng Ngươn làm chủ chữ Khí, đem khí ấy hiệp hết cả Ngươn Khí dâng bao trùm vũ trụ.

Đến Trung Ngươn bắt ấn Hiệp Chương biến hóa, Giác Ma Xử để nằm ngang, đuôi bên Thế, cán bên Đạo, ý nghĩa Đạo cầm cán đăng trị Đồi. Bắt ấn Hiệp Chương, cầm cả cơ pháp của vạn vật biến sanh đăng bảo tồn không cho tương tranh, tự diệt nhau.

Tới Hạ Ngươn, tay tả thuộc dương để trên, tay hữu thuộc âm để dưới, rồi để Giác Ma Xử chúi xuống, trụ thần đem cả càn khôn hiệp cả vạn vật. Bắt ba ấn phải trụ thần, làm sao cho ấn ấy đừng thất pháp. Cho nên ban sơ, buổi Chí Tôn mới giao cho Bần Đạo tại Từ Lâm Tự, cái khó là trí óc vẫn lo ra, vì không quen, không phải mình làm thầy phò, thầy pháp gì ông giao cho học mãi làm không trúng. Vì có nên mới có qui lộng tại Từ Lâm Tự buổi nọ, các ấn khác của Hộ Pháp có linh hay không mà qui lộng? Ấy là Thiên Cơ khiến vậy. Chí Tôn mở Tam Thập Lục Động coi có phá nổi Ngai không? Có thể làm cho tiêu diệt nền Chánh Giáo không? Để cho chúng sanh thí nghiệm mà thay quyền năng vô tận của Ngài. Buổi nọ vì thời gian ngắn ngủi, nên công việc chưa rành rẽ, vì không đủ thì giờ để chuyên luyện, hoặc cho là chưa trọng hệ cho lắm, nên có điều sơ lược. Đó là Thánh ý của Đức Chí Tôn muốn như vậy.

Those are quite different from the Supreme Being's **esoteric dharma** toward conserving and gathering the spirit. I am sure that nobody knows. They chant as sing a song only. Nobody musters whole spirit into prayer-sentence. Consequently, monks knocking the wooden bell and chanting are not very important. The importance replies on the Head-monk sitting to act dharma. Therefore, I do not know they if he knows to do right as the true dharma. If whoever can act exactly like that importance is suitable to the esoteric dharma. In the lesser ceremony, it is done in that way.

For **Great Ceremony**, Hộ Pháp is more confused because there are three dharma signets: Are the First Cycle, Middle Cycle, Last Cycle from the Hộ Pháp's hands?

When standing on the throne, **I hand in mystical position of Hộ Pháp**, to take three Divine registers. It means that is the vitality pervading that we can see. Then, I have to conserve and gather the spirit as I cover this earth such as a circle covers a fruit with an upper peduncle for offering so that the Supreme Being can be seated on. When **offering flowers, I hand in mystical position of First Cycle**, my legs stands on Nguru Đẩu/Nguru Đẩu Star, raise the Giáng Ma Xử/Pestle of Domination of Demon in hand in order to unify the Gas, then to spread that Gas into whole universe. The mystical position of First Cycle owns that Gas word to unify all vitalities in order to cover the whole universe.

For the **Middle Cycle**, I hand in position with the Transformation Hiệp Chưởng, Giáng Ma Xử is put horizontally, its end is toward Thế side/Secular, its handle is toward Tao side. It means that the Tao holds the handle to control the Life. To hand in mystical position Hiệp Chưởng is to hold the whole dharma mechanism of all living beings under

Trong một thời cúng, Bần Đạo đã căn dặn nhiều phen trọng hệ hơn hết, là khi dâng Tam Bửu, dầu cho tinh thần suốt buổi cúng có nhiều lúc lo ra đi nữa, đến khi dâng Tam Bửu, khuyên cả thầy định thần đặng mật niệm, dâng ba bửu trọng hệ cho Chí Tôn, tức là giúp sức Bần Đạo hành pháp dễ dàng một chút đó.

the transformation in order to preserve the conflict and destroy and self-extirpation.

For **Last Cycle**, the left hand belonging to Yang is put above, the right hand belonging to Yin is put below. Hand the *Giáng Ma Xử* with plunged side. I conserve and gather spirit to take the universe to be unified with all living beings. I have to **hand in three mystical positions and conserve and gather spirit at the same time how not to lose the dharma.**

Therefore, in the beginning, the Supreme Being assigned Me at *Từ Lâm Tự* pagoda, the difficulty was from dispersible mind. Because of unfamiliarity and I am not a medicine-man, the SUPREME BEING had assigned Me to frequently study, I did not do right. Due to that reason, the demon abused at *Từ Lâm Tự* at that time. Were other miracle signets of Hộ Pháp mysterious that such an extent that the demon abused? That was the will of Divine mechanism. The SUPREME BEING opened Thirty Six Caverns of Demon to consider if they could sabotage HIM and destroy the True Doctrine so that the living beings could experiment to represent HIS infinite power. At that time, due to the short time, the action was done well. Because there was not enough time to refine or it was not very important, the cursory action happened. That is Divine Will of the Supreme Being.

In prayer time, I have warned many times about the most important thing of offering Three Germs. Even the spirit may does not concentrates through the prayer time, when offering Three Germs, I advise all of you to conserve and muster your spirits in order to take secret petition in offering three germs to the Supreme Being. That helps Me Act Sacrament easier.

09- Ý NGHĨA ĐI HOÁN ĐÀN (Cúng Đại Đàn)

Tại Đền Thánh, đêm rằm tháng 2 năm Mậu Tý (dl. 25-03-1948)

(LỄ THÁI THUỘN)

Nay Bản Đạo định giảng tiếp, nhưng vì bị vụ hoán đàn mà không cho vô, nên Bản Đạo phải giảng nghĩa rõ vì sao mà không cho vô ấy, vậy có đứng lâu mỗi chân xin cả thầy đừng phiền nghe.

Không có một điều chi Chí Tôn để trong Pháp giới của Ngài trong cửa Đạo này mà không có nghĩa lý. Ít nữa mình không biết thì phải tìm cho biết, coi tại sao như thầy chùa chạy kim đàn vậy, tìm cho ra duyên cớ đặng hiểu biết bên trong pháp giới của Đức Chí Tôn là thế nào mà hình thể bên ngoài lại dị kỳ làm vậy. Không biết phải hỏi, cả thầy nên biết rằng, không một điều gì trong nền Tôn Giáo này mà vô nghĩa lý đa nghe.

Tại sao phải hoán đàn, nam, nữ chen nhau? Đó là bùa pháp luân thường chuyển. Tại sao Chí Tôn để bùa pháp luân thường chuyển tại thế này, đặng chi vậy? Hiện đã mãn Hạ Ngươn tam chuyển, bắt đầu Thượng Ngươn tứ chuyển ta gọi là khai ngươn nên phải để cho pháp luân chuyển.

09. MEANING OF “ĐI HOÁN ĐÀN” (*)

*At the Holy See, night of 15th February Mậu Tý [25-03-1948]
[Thái Thượng Ceremony]*

(*) “ĐI HOÁN ĐÀN” is a rite acted in Great Ceremony in the Tây Ninh Holy See only. This rite is a part of Great Ceremony acted by Male and Female Dignitaries and Disciples. That is a Secret Dharma in Caodaism that other Religions have ever applied in the religious life as a wheel of Holy Doctrine.

There is nothing meaningless that the Supreme Being puts in His Dharma-Dhatu in Caodaism. At least, you do not understand something, you have to thoroughly study reason why monks run in the ceremonies. You find out to understand why the Supreme Being’s inner Dharma-Dhatu is extraordinary toward the material esoteric. You have to ask if you do not know. There is nothing meaningless in this Religion.

Why do we perform “hóan đàn” with a diagonal performance between men and women? That is the amulet of the wheel of the Holy Doctrine Turns.

Why does the Supreme Being leave the amulet of the wheel of the Holy Doctrine Turns on this earth? What is the purpose? Nowadays, The Last Circle of the Third Manvantara has been lasting, the Fourth Universal Transmission begins that we consider it as an Opening Circle. Therefore, the SUPREME BEING lets the amulet of the wheel of the Holy Doctrine Turns in Caodaism.

We certainly know that the Gas of Ante-Creation and Gas of the Post-Creation turned into a mass in union to appear the Tao. All of you have known this Cửu Trùng Đài/The Palace of Nine Divine Planes is the Divine Beings of Nine

Ta đã biết thời Tiên Thiên Khí và Hậu Thiên Khí chuyển làm một mối đạt Đạo đặng. Cả thầy đều biết qua Cửu Trùng Đài này là Cửu Thiên Khai Hóa, còn cung trên kia là Cung Đạo, từ trước đến nay, mỗi người mãi miết tìm Đạo mà Chí Tôn để giữa đó, trước mắt mà không biết. Đi chín tầng Trời để cho phần hồn đi cho cùng tột cửu phẩm Thần, Thánh, Tiên, đến Phật, tức là Phật xuống phàm, rồi phàm trở lại Phật, chuyển luân như vậy, bí pháp gọi là đạt Đạo. Tại sao cả thầy không tìm hiểu, rồi không chịu vô hoán đàn, sợ mỗi chân, chớ trong này thiên hạ đi giáp rồi mới vô cúng mà thôi.

Cũng vì bởi không hoán đàn là không đạt được thể pháp đó không đủ theo pháp giới của Chí Tôn, nên người cầm pháp có phận sự không cho vô tức là không cho làm loạn Đạo.

Heavens. The Palace above is the Palace of Tao that you have always found the Tao for long time. Actually, the SUPREME BEING had put in the middle and in front of you that you have ever known.

We travel on nine Heavens to let the soul reach the extreme of Nine Positions of Deity, Saint, Immortal, Buddha. It means travel from the Buddha position to earth position and return to the Buddha position. Its meaning in Dharma, the wheel of turn is called illumination in the Tao.

Why don't all of you study its meaning? Why don't you enter for "Hóan Dân"? Are you afraid of wearying your legs, so you wait other ones finishing that rite; then you enter to offer?

Because you do not perform that rite, your material esoteric cannot be enough according to the Supreme Being's Dharma-Dhatu. For that reason, the executive people have responsibility toward preventing the disordered Tao by permitting other ones to enter the Holy See.

10- ĐẠO LÀ SỰ SỐNG TRONG CÀN KHÔN VŨ TRỤ

Tại Đền Thánh, thời Tý mồng 9 tháng giêng năm Mậu Tý (dl. 19-02-1948)

VÍA ĐỨC CHÍ TÔN

Thưa cùng Chư Chức Sắc Thiên Phong Nam, Nữ, Chư Đạo Hữu, mấy em, mấy con Nam, Nữ, một cái lễ đầu xuân là lễ Đức Chí Tôn. Ngày nay ta tính lại đã trót 23 năm Chí Tôn đến cùng con cái của Ngài, cái hạnh phúc của nhơn loại may duyên gặp hồi tận độ của Đức Chí Tôn đáng lẽ tinh thần loài người thoát nghe thoát thấy, tâm linh buộc phải xu hướng theo sau bước chân của Chí Tôn. Tại sao ta phải hỏi vì có nào đã 23 năm mà nhơn loại chưa hưởng được hồng ân của Chí Tôn chan rưới nơi mặt thế này?

Bần Đạo đã thuyết mấy kỳ trước: Một nền Chánh giáo đầu bí pháp, đầu thể pháp phải có thiết tướng như thế mới ra một nền Chánh giáo. Ngày nay là ngày Chí Tôn đến cùng ta, kỷ niệm này, bất tiêu bất diệt. Bần Đạo đã thuyết vì có nào từ tạo Thiên lập Địa đến giờ, nhơn loại vẫn khư khư tầm Đạo. Chúng ta chán thấy rằng, nhơn loại trên địa cầu này thay đổi nhiều lớp mà nay chúng ta còn tồn tại đây, theo Chơn pháp để lại tính ra đến nay là 3 lần 36 ngàn năm. Thành ra từ mặt địa cầu có nhơn loại đến giờ là 108.000 năm. Trong 108.000 năm biết bao nhiêu thay đổi, đáng lẽ nhơn loại đã quên Chí Tôn mà chớ, sao vẫn nhớ mãi mà thôi, bởi chẳng nhớ Ngài chẳng đặng. Tại sao không nhớ Ngài không đặng? Nhơn loại đang đi tìm, khao khát cái danh từ, tên tuổi của Ngài. Các dân tộc đang tìm tòi vì biết nhìn Ngài là người chủ quyền tạo đoan Càn Khôn Thế Giới. Ai đã dạy họ, ai chỉ cho họ, ai buộc họ, mà họ biết chơn lý chỗ nào mà theo, một điều là người nào cũng vẫn tìm tòi mãi điều ấy mà thôi. Bần Đạo không nói riêng về loài người, dầu vật loại vô tri vô giác hay hữu tri hữu giác cũng vẫn

10. TAO IS THE LIFE IN UNIVERSE

At the Holy See, night of 9th January Mậu Tý [19-02-1948]

[Great Feast of Supreme Being]

Dear Male, Female Holily Nominated Dignitaries, Disciples, younger brothers, sisters, male and female children! The first ceremony of spring is the Supreme Being's feast. Nowadays, we look back that 23 years have been suffering from the Supreme Being came to His children. With the humankind's fortunate welfare in an amnesty of Supreme Being, the humankind's spirit should have been forced to trend to the footstep of Supreme Being at the first glance and hear. Why must we question that why the humankind has not yet enjoyed the Supreme Being's bless favour for 23 years on this earth?

Bần Đạo/I preached in last times: In spite of Material Dharma, Dharma, the True Religion must have a real conformation. Nowadays, it is the time of Supreme Being coming to us that this memory is eternal. Bần Đạo/I have ever explained why the humankind has been always seeking the Tao in the gip from the creation of world. We know see that the humankind on this earth has been changing many generations but now we are still living here. According to the True Dharma, today is three times of 36 thousand years. Thus, this earth has been suffering 108,000 years with many changes. In those changes, the humankind should have forgotten the Supreme Being but they have been still remembering forever. It is impossible if they do not remember Him. Why is it impossible if they do not remember Him? Because the humankind is looking, aspiring His noun, name. Other races are studying because they acknowledge Him as the Master creating the Universe. Who taught them? Who guided them?

tìm người mãi mãi.

Ta thấy vật vô tri vô giác như đá, sắt là bất động vật, rõ ràng không âm thanh chỉ có sắc tướng ta thấy chắc trí giác đã thế nào, Bần Đạo xin hỏi đá tìm ai, kiếm ai mà cục này chồng chất lên cục kia, leo trên nhau mà thành ra hòn núi? Đặng tìm kiếm khối sanh quang của nó. Vật hữu sanh, chúng ta thấy cây lúa mới cấy nó nằm nghiêng, sau khi sống nó đứng thẳng đầu lên. Hỏi nó tìm ai? Tìm Đấng Tạo Đoan. Cây trong rừng hoặc trong vườn bị che khuất còn biết nghiêng mình, nẩy chồi đâm tọc. Hỏi tìm ai? Tìm Đấng Tạo Đoan. (*)

Ấy là vật vô tri vô giác, còn người tại sao bỏ không đặng, hễ không bỏ Đấng Tạo Đoan đặng thì phải tìm tòi mãi, gọi là tầm Đạo. **Đạo là cơ quan bí mật làm cho Trời Người hiệp một trong sự sống của Càn Khôn Vũ Trụ**, nên con người vẫn đi tìm nguyên do sự sống ấy, xem thế tức là đi tìm Đạo đó. (*)

Chúng ta buổi mới sanh ra còn anh hài không đủ trí thức xét đoán, chúng ta đã thấy gì? Thấy trước mắt vạn vật hữu sanh, đó chẳng qua là những bạn đồng sanh với chúng ta mà thôi. Khi được năm ba tuổi rồi, cả vạn vật đối với sự sống của ta rất hữu tình như thế nào, ấy là mức đầu tiên làm cho tinh thần con người tự tỉnh. Quan niệm của vạn vật đối với con người rất nên mật thiết, dầu vật ấy hung tàn đối với con người, tinh thần ái giao hảo vẫn liên quan mật thiết. Chúng ta thấy cạp beo, sấu, hùm, gấu làm cho ta sợ sệt sự hung dữ của nó có thể hại sanh mạng của ta được, nên mới kiêng sợ như vậy. Ngoài ra toàn vạn vật đều có tình hữu ái đối với ta "*Khuyến thủ dạ, kê tư thân, tầm thảo tư, phong nhượng mật*". Ta thấy cả vạn vật ấy đối với ta rất có cảm tình, bởi lẽ đồng sanh, như đứa con nít con bướm đẹp dễ thì mê lắm, tìm bắt, đến khi gặp con ong chích thì sợ sệt, mấy điều ấy làm cho con người tự tỉnh, đi tìm nguyên do của sự sống ấy, đó là khởi bước đầu sự tầm Đạo.

Who forced them so that they can know the truth for their path? There is one thing that everybody also studies that issue forever. Bần Đạo/I do not only mention the humankind, but also mention the inanimate matters; they also find Him forever.

We see that the inanimate objects such as moveless iron, stone having appearance without sound. How is its mind? Bần Đạo/I ask that who the stones find to heap up to become a mountain. They find their vital fluid [sanh quang]. For lifeful matters such as the rice firstly transplanted lying on one side, it will raise strange later. Who does it find? It finds the Creator. The plants in forest or garden concealed still bud and shoot bursts. Who do they find? They find the Creator.

That is for inanimate objects. Why is it impossible if the human give the Creator up? If it is impossible to give up, we must find and study forever; the action is considered as the Tao search. **The Tao is the secret organ to make the God and Humankind united in one under the life of Universe.** Therefore, the humankind always studies the life cause. It is the Tao search.

When we were newly born as a child without enough mind to observe, what did we see? In front of our sight, all living beings were our friends having a same life as us only. When growing some years old, all living creatures to our life were very charming; that is the first level to make the human awake. The human's conception over the living creatures is very close; in spite of cruel creatures over human, the relation is still intimate. We may see the tiger, panther, crocodile can make us afraid. As their cruelty may damage our life, we scare them in that way. Moreover, all living beings also contain the relation to us: "*Khuyến thủ dạ, kê tư thần, tâm thổ tư, phong nhượng mật*". We realize that all living beings have the sympathy toward us because of having a same life as a child

Lớn lên chút nữa, biết ái tình chung trong gia đình hay xã hội, biết thân danh chung. Phân sự của người giữ Đạo là giữ sự đồng sống trong khuôn khổ xã hội, tức nhiên tìm mối đồng sanh của cơ tạo đoạn ấy. Thân danh ta đối với xã hội như quần, ta thấy xã hội đối với ta như thế nào và ta phải đối lại như thế nào? Thật sự là tìm phương thể đăng tôn sùng sự sống chung của nhau mà thôi. Vì sự sống của vạn vật, của loài người sản xuất do Đấng Tạo Đoạn là Chí Tôn, nên chữ Đạo nó liên hệ mật thiết với loài người thế nào thì nó liên hệ mật thiết với Chí Tôn dường ấy, nên Ngài mới đến đăng thức tỉnh chúng ta biết, hiểu. Ngài là chủ của sự sống, đến đem sự sống lại, trừ diệt cho tiêu tan ác nghiệt. Ngài đem đến sự sống để trước mắt nhưn loại, như nhắc nhở họ phải tôn sùng cái sống chung của nhau. Hễ tôn sùng, tức nhiên phải nhìn Đấng Tạo Đoạn đã ban cho chúng ta mạng sống, cho ta nhứt điểm linh quang, mới biết phân biệt hiền với ác, chánh với tà, để làm biểu hiệu cho con người thức giấc mê, tìm hiểu chơn lý của sự sống như thế nào, đăng trở lộn lại sống theo tinh thần của Thánh Hiền hay sống theo tánh hung bạo tàn ác của con vật. Cốt yếu đem cái sống Thánh Hiền ấy là cái sống của Chí Tôn ban cho, là vật báu để trong mình, vật ấy quý hóa không phải hèn hạ.

Giờ đây Chí Tôn đến mặt thế này, đăng làm cho nhưn loại biết tôn trọng sự sống ấy trong khuôn khổ của Chí Tôn định, hiệp tâm lý trở lại làm một trong tinh thần ái đại đồng. Chơn Pháp của Chí Tôn đem đến với chúng ta đã 23 năm nay là vậy, nếu chúng ta đã mang danh thể của Ngài, trước chúng ta chẳng tự mình lập phương pháp làm kiểu mẫu cho thiên hạ nhìn Đạo Cao Đài là Chánh giáo, thế nào làm khuôn mẫu cho cả toàn tâm lý loài người đồ theo thì chúng ta thất hiếu cùng Chí Tôn lắm vậy.

feels keen on a nice butterfly to catch it but he feels afraid when seeing a bee. Those things make human awake to living beings to find the cause of life. It is a beginning step of Tao search.

When growing more, we realize the general love in family or society, know the general position and reputation. The duty of a person keeping the Religion is to his life in the society framework; it means to find the cause of that same life. If how the society and people affect to us, we must do against in the same way. The reality is that we find a method to venerate the mutual life only. As the life of living creature and humankind is created by the God as the Supreme Being, how the word of “Tao” contains a close relation to the humankind, it also has a same close relation to the Supreme Being, therefore He come to awake us. He as master of life comes to bring a reviving life, destroy the cruelty. He comes to put the life in front of humankind’s sight to remind them to have to venerate the mutual life. If venerating, we obviously admit that the Creator has given us the life, given us a soul in order to acknowledge the good and bad, right and wrong; to be a symbol for human to awake to choose the life of Saint’s spirit or life of cruelty of an animal. The sage’s life is the life given by the Supreme Being, is a precious gem in hands. That is very precious, not vile.

Nowadays, the Supreme Being comes to this earth to make the humankind respect that life in a framework determined by Supreme Being, unite the psychology in one under a concord love. That is the Supreme Being’s True Waharma which has been brought for us for 23 years. We took His fame and image but if we do not firstly create a model method for all humankind’s psychologies to follow, we will be very ungrateful to the Supreme Being in filial impiety.

11- THỂ CHẤT VÀ TÁNH ĐỨC CÁC HẠNG KHÁCH TRẦN.

Tại Đền Thánh, đêm rằm tháng giêng năm Mậu Tý (dl. 24-02-1948)

Hôm nay, Bần Đạo giảng về các hạng khách trần thể chất và tánh đức của họ, cốt yếu để điều dắt cả thầy quan sát toàn thể Đạo.

Ấy là phương hay để chúng ta có thể quan sát được mỗi hạng khách trần, trọng hệ nhứt là Thánh Thể của Đức Chí Tôn tức nhiên là Hội Thánh. Và chẳng, chúng sanh nhứt là Nhơn loại mỗi mỗi đều có đẳng cấp Thiêng Liêng tùy theo sự tiến hóa của chơn linh của họ, dầu tánh chất hay hình thể cũng tùy theo tiến hóa của chơn linh mà có riêng đặc tánh, riêng về hình thể của họ, chúng ta ngó thấy phương pháp của cổ nhân xem tướng người, đoán tánh chất, số mạng, cũng là nương theo đó.

Các hạng khách trần, Bần Đạo duy nói về đẳng cấp và tấn hóa, nếu dám quả quyết, nói hẳn rằng: Mặt địa cầu này có 2.700 triệu người mà buổi này khuyết điểm bao nhiêu không biết, số ấy là trong thời thái bình. Trong 2.700 triệu nhơn sanh tức có 2.700 triệu tánh đức, chúng ta không thể gì đoán xét được, nhưng chúng ta có thể chia khách trần ra làm nhiều hạng:

Một hạng trước là hạng **trái chủ**, nghĩa là hạng thiếu nợ, hạng thiếu nợ là gì? Là những người gây ra nhơn quả đã nhiều. Luật nhơn quả để họ vô hàng cùng khổ của các chơn linh.

Hạng thứ nhì là hạng **tác trái**, nghĩa là người đã cho vay.

11. SUBSTANCE NATURE AND QUALITY SORTS OF EARTHLY GUEST

At the Holy See, night of 15th January Mậu Tý [24-02-1948]

Today, Bần Đạo/I preach about sorts of earthly guest and their quality in order to instruct all of you to consider the Tao.

That is a good method for us to observe every sort of earthly guest, foremost Holy Body of Supreme Being as the Sacerdotal Council. Besides, the living beings and foremost human beings also have a special Divine sort due to their soul's evolution. The substance nature or conformation also has a special nature due to their soul. We see that the physiognomy method, substance nature guess and destiny guess of ancient people were also replied on it.

For sorts of earthly guest, Bần Đạo/ I talk about the rank and evolution. If scaring to say determinedly and plainly that: this globe has 2,700 million people that no one knows the decreasing number in this stage; that number belongs to peaceful stage. In 2,700 million people, there are 2,700 million qualities that we can not guess. However, we can divide the earthly guest under sorts:

The first sort of soul is the debtor. Who is the debtor? They are people causing many causes and effects. In the karma law, they belong to the sort of suffering soul.

The second sort of soul is the creditor as the lender.

Hạng thứ ba là hạng **du học**, là các chơn linh đến mặt địa cầu tìm phương pháp đặng học hỏi, vì họ thiếu thốn, đến đặng thấu đạt cái phần thiếu kia cho hay biết nhiều thêm đặng tấn hóa về chơn linh.

Hạng thứ tư là hạng **ta bà du hí, du thực** đến chơi rồi về, mà cái hạng ấy ít lắm, nếu có đi nữa thì phần nhiều chết yểu hết.

Còn một hạng nữa là hạng **Thiên mạng**, hạng Thiên mạng là hạng chơn linh cao cấp tức nhiên đã đạt phẩm vị cao trọng, vâng mạng đến thi hành lệnh của Ngọc Hư Cung hay của Lôi Âm Tự.

Bây giờ Bần Đạo mới chỉ rõ **hạng trái chủ** là hạng thiếu nợ. Bần Đạo quả quyết rằng, nếu ngó thấy họ ta đoán được ngay. Cái thói nghèo hèn cùng khổ dầu đến đâu cũng ra nghèo hèn, rán làm sang bao nhiêu cũng lộ cái nghèo hèn ấy, vì tánh đức họ hiện ra hình trạng xấu xa cho đến cách ăn mặc cũng vậy; họ sợ thiếu nợ nhưng hại thay họ đã lo đêm lo ngày, chạy tảo chạy tần, lo sống đủ mọi phương diện, nhưng chẳng phút nào họ được an hưởng tinh thần và tưởng tượng rằng mình có hạnh phúc. Có khi người trái chủ đó ấy đầu kiếp một lượt thì họ có phương thể làm đặng trả, là may duyên cho họ lắm; nếu rủi người chủ trái không đến thì họ phải đầu kiếp mãi tìm cho đặng người chủ nợ ấy, làm tội mọi cho họ đặng trả nợ, ấy là một phương pháp mà các chơn linh hải hùng sợ sệt hơn hết. Tánh đức của họ là thường lo cho mình được lợi mà thôi, nhưng không biết chừng nào đủ, đến đổi trong ý muốn làm có của cho lung, cho nhiều để dành ngừa đó đặng có phương thể trả nợ, sợ một điều là buổi muốn trả mà không trả nổi. Tâm linh họ giục thúc như vậy. Họ hà tiện lắm, nhiều khi gặp được tình liên hữu với chơn linh nào mà họ gọi là chủ trái đến, lạ lùng thay, đối với cả toàn thiên hạ không thương yêu ai,

The third sort of soul is the sort of going on a study tour. They are souls coming to the earth to find the method of learning because they lack something, they come to collect short things for more knowledge on their soul evolution.

The fourth sort of soul is the traveller. After journey, they will go back; this sort is very rare; if they come to the earth, they normally die soon. One more sort of soul belongs to the God order; this is the high-ranking souls obtaining the high throne to obey an order of Ngọc Hư Cung [God's Court] or Lôi Âm Tự [Temple of Thunder in Paradise of Extreme Joy].

Now, Bần Đạo/ I instruct about the debtor. Bần Đạo/ I determine that if seeing them, we can know easily. Their poorness and misery always seem miserable and poor everywhere; although how much they try to work, they still expose poorness because their quality shows the ugly aspect in spite of their dressing style. They scare to fall into debt but how harmful! They always see to them economically for their life about many aspects but they may never enjoy a leisurely spirit and never reach the happiness. All lenders sometimes reincarnate at the same time so that the debtors has a change to work and pay the debts. It is very lucky for them. If the lenders do not come, they must reincarnate forever to find those lenders in order to do as servant to pay all debts. That is a method that all souls scare the fearful. For their quality, they only care their interest but it is never enough for them such an extent that their thoughts also want to do hard, much for saving in anticipation of payment method. The fearful thing is impossible even we wan to finish the debts. Their spirit hurries them in that way. They are very stingy but when facing on the close relation of souls considered as their lenders, they become very strange. Due to all people, they do not love anyone but their lenders hurry them and make them love, respect, pamper

mà nếu họ gặp người chủ trái ấy giục họ thương yêu, kính mến, chịu chuộc, bao nhiêu của cũng đem dùng hết cho người ấy. Có nhiều khi không có của họ đem cả thân sanh họ dâng đền trả nữa. Hạng thiếu nợ có tánh đức đặc biệt nhỏ nhen, chất mót, không tưởng đến ai khác hơn mình, duy người chủ trái đến thì toàn cả cơ nghiệp đều để lại cho người đó, dầu muốn dầu không, hay là không hay biết cũng do tay người đó phá hoại hết sự nghiệp. Họ phát hiện ra có tánh chất buồn bực quạu quọ, không yên tâm, cứ lo lắng bầy bọ nhứt là hình ảnh của họ cùng khô, bệnh hoạn luôn và thường chịu phạt đê hèn. Đó là hạng có quả kiếp.

Còn **hạng chủ nợ** có tánh cách đặc biệt là không biết lo gì hết, lơ lơ lửng lửng, ngày chí tối không biết đợi ai trả nợ, mà chắc mình có món nợ chúng sẽ trả, không lo gì cho họ cả, thả lỏng bình du hí du thực, không biết gì ráo cứ ngơ ngơ ngửng ngửng, không động tới ai, mà cũng không làm nên gì cho ai; mà khi nào chúng ta thuyết đạo với họ thì họ biết xu hướng, chịu nghe tưởng cái huyền linh này sẽ giúp mình đắc lợi gì. Họ đi chùa, đi miếu cốt cầu danh, nghe nơi nào linh hiển, đem nhang đèn tới cầu tài cầu lợi cho mình. Hình ảnh của họ, gương mặt bơ bơ mà lúc nào cũng tự tôn tự đại, mình là chủ nợ dầu nợ nhiều hay nợ ít cũng là nhà giàu rồi, và đặc sắc điều này là không sợ hao tài. Tánh chất sợ tội, sợ quả báo mà không biết trọng mình, thoát nghe đó, tin tưởng đó, nhưng không phải tin tưởng đạo đức mà chỉ tin nơi huyền linh dâng cầu khẩn mà thôi lại có tánh chất ngớ ngẩn, trong mình không có tiền thì thôi, nếu có tiền mà ai nói vừa bụng thì lại móc đưa ra hết, có khi đưa rồi lại mắng người ta, đưa chẳng phải vì thiệt tâm mà đưa. Tánh chất của người chủ trái là vậy đó.

their lenders whatever they also offer to their lenders. They sometimes offer their physical body to their lenders to pay the debts when they have no property. The debtor sort has an illiberal gleaned special quality. They never think of other people more than them. However, the lenders come, their whole legacy is handed over the lenders even they want or do not want. Even they do not know, that one also destroys the legacy all. They appear the sad, fretful and discontented nature. They always worry indecently, foremost ailment miserable appearance. They must always suffer a base destiny. That is the sort of karma.

The *Creditor* has a special character that does not worry anything undecidedly around the lock. They think they have a credit and just with someone coming with payment without worry. They do not need to know anything woozily in a drift with no collided action to other people, they do not help other ones too. However, when we preach to them, they accept and follow because they think about this helpful mystery for their interest. They go to pagoda and shrine to seek fame. When hearing somewhere hallowed, they bring incense and sacrifices to seek money and interest for them. Their face is always indifferent but they are haughty to think that they are a creditor and they think that they are rich in spite of great or small credit. This special thing makes them not afraid of wasting money. The nature is to scare sin and karma but they do not esteem them; they have just heard, believed but it is not the morality, but the mystery to petition. They also have a silly character that if they do not have money, it will be all right. If they have it, they will give to the person satisfying them. They sometimes abuse other ones after giving money them because the giving is not due to a true heart. That is the character of creditor.

Bây giờ nói đến **hạng du học**, hạng du học bình thường cái gì cũng muốn biết, ham đọc sách vở kinh luật nhưng chỉ đọc qua loa rồi bỏ, ưa kiếm hiểu, ưa tọc mạch hơn ai hết, cái gì cũng muốn hiểu, cái gì cũng muốn biết, có khi nào họ mơ màng thì họ cũng muốn bỏ. Hạng du học thì nhiều mà lạ lùng thay, phần nhiều không tín ngưỡng, học cao đến đâu nếu đem đạo đức tinh thần mà nói, họ không biết gì hết, cứ cái chơn lý họ tìm mãi mà thôi, chính mình họ, họ cũng chẳng biết họ là ai, nhưng cũng là hạng tự tôn tự đại lắm, họ quyết đoán trong óc họ rằng không ai hơn họ được, cho là mình khôn hơn thiên hạ nên làm cao cách hơn ai. Gương mặt lúc nào đi cũng ngược lên người ta gọi là mấy cậu "trích bồ lương" mà thứ đó lại nhiều hơn hết.

Hạng ta bà, nếu có thì chúng ta thấy liền, không động tới ai, không nói tới ai, cái sống, cái chết của họ cũng không cần biết, họ thường ở theo các chùa hoặc lên núi, một cõi một mình, chịu thanh tịnh mà thôi, còn đi chơi tìm lên non núi. Ta thấy trong các chùa chiền, họ bơ vơ động chuông, gõ mõ rồi nam mô lên, nam mô xuống. Hạng ta bà du hí nầy sống trên cõi trần nếu không vừa bụng thì thối lui về tức là chết.

Bây giờ các bạn muốn nghe hơn hết là **hạng Thiên mạng**. Hạng Thiên mạng, là hạng người không biết tầm lấy cho mình, chỉ lấy của mình lo cho thiên hạ, không biết tôn trọng hình hài của mình, chỉ tôn trọng thiên hạ, bởi vì hạng Thiên mạng cốt yếu tìm cả năng lực chỉ đạo cho thiên hạ làm môi giới tinh thần, ấy là một phương pháp giải cứu cho đời và bảo trọng nuôi nấng thiên hạ đó.

Now, I mention the sort of *soul on a study tour*. These people normally want to know everything; be greedy for reading book, prayer, law; like studying however, they are always most curious. They want to know to understand everything, but if whatever is ambiguous, they also want to let it go. This sort is numerous but how strange! Most of them do not have a belief; although which high level they reach, they understand nothing when preaching about spiritual morality; they just follow and research their truth only. They do not also know who they are by themselves. However, this sort belongs to the haughty sort that they determine in their mind without better person beside them. They assert that they are wiser than other ones, so they do in a special and individual way. When going, their face always raises that it is said that “*upstage boys*” but this kind of man is most numerous.

The next is *sort of soul of saha*. If they appear, we may see easily. They do not compete, say against other ones, do not care their life and death; they often stay at pagodas or mountains to find a quiet place. They only like the peaceful location. We see that they knock bell in dormant manner, chant sutra. This sort of person of saha living on this earth will go back [die] if they do not feel satisfied any more.

Now, the sort of soul that you want to hear most is the *God order*. The sort of soul does not seek anything for them; they just take theirs to give to other ones, only respect people because the God order is to essentially find a power to instruct people in spiritual medium; that is a delivering method for world and nourishment protection to people. The quality is similar to Lục Tổ [Sixth Patriarch of Buddhism]; that is motionless, unearthly without dirtiness, uncontaminated. They come but there is not a duty yet, they sometimes seem half-witted crazy because they have not met the correct time that

Tánh chất như Lục Tổ bất động, bất trần, bất cấu, bất nhiễm. Có nhiều khi họ đến mà chưa có phận sự thì họ ngơ ngơ ngừng ngừng như khùng như điên. Ấy là khi chưa đắc thể, thiên hạ kêu là ba trợn ba nháng đó; một khi mà họ đắc thể rồi, quyết cứu độ thiên hạ thay thế cho Thiêng Liêng, vâng mạng lệnh Đức Chí Tôn đến làm bạn với người đăng truyền Đạo, thân con cái của Chí Tôn về một mối. Phần đó ta có thể xem xét được trong Thánh Thể của Đức Chí Tôn.

Mấy em nếu có gặp người khùng khùng điên điên phải quyết đoán là họ còn đợi thời và họ chưa tới thời đó mà thôi.

people normally use the “unruly” for this case. When they have a mission, they determine to be on behalf of Heaven to save people; they obey the order of Supreme Being to come as friends of people to propagate the Religion, to gather the Supreme Being’s children in one knot. We may examine that sort in the Holy Body of Supreme Being.

If you meet a madman, you must know that they still wait the suitable time and because their advantage has not been come.

12- VIỆT NAM ĐƯỢC ĐỘC LẬP TRONG LIÊN HIỆP PHÁP.

Tại Đền Thánh, đêm 26 tháng giêng năm Mậu Tý (dl. 06-03-1948)

Hôm nay có tin lành nên Bản Đạo lên giảng giải cho toàn Đạo được hay biết.

Mới đây có tin vô tuyến điện cho hay rằng: Cựu Hoàng Đế Bảo Đại đã đem cho nước ta được độc lập và thống nhất, vì nước Pháp có tuyên bố cho cả toàn cầu hay rằng đã chấp thuận rồi, duy còn ký kết bản hiệp ước với Pháp nữa là xong. Độc lập trong Liên Hiệp Pháp có nghĩa là văn hóa đã truyền bá các nơi, nơi nào có người Pháp. Trên địa cầu này người Pháp có nhiều thuộc địa, ngoài ra văn hóa Pháp cũng đã có ảnh hưởng đến các nước không phải là thuộc địa Pháp. Vậy, các nước nào không liên quan đến nước Pháp cũng có thể liên hiệp Pháp được. Liên Hiệp Pháp là hiệp các quốc gia lại cho cường liệt đảm bảo trọng cho các quốc gia chung nhau, bởi vậy nên trong Liên Hiệp Pháp, mỗi nước đều được tự chủ bình đẳng có quyền hạn như nhau, mặc dầu nước Pháp đã đề xướng, nhưng Pháp cũng chỉ là phần tử trong đó. Thật sự như vậy.

Bản Đạo nói đây cốt yếu để vào tâm não cả con cái của Chí Tôn. Bản Đạo sau 5 năm bị đồ lưu nơi hải ngoại được về, quyết đoán đem cựu Hoàng Đế Bảo Đại về xứ đáng thương thuyết tới độc lập cho nước nhà. Không phải hôm nay là việc tình cờ mà quả quyết đâu. Bản Đạo xin nói rằng những hành tàng mà ngày nay kết liễu do Bản Đạo đã biết trước từ năm 1927.

12. VIETNAM MAY REACH INDEPENDENCE IN UNITED FRENCH

At the Holy See, night of 26th January Mậu Tý [05th 03-1948]

Today, there is a good news, therefore Bần Đạo/ I step up the pulpit to let all of followers know it.

In recent time, the wireless telegraphy broadcasted that: Old Emperor Bảo Đại brought about the independence and union for our nation because the France had declared their acceptance for world except for signing a treaty. The independence in united France means that the culture has been propagated wherever the French is living. On this earth, the France has many colonies. Besides, the French culture has effected to non-colony nations of France. Consequently, the non-colony nations of France can unite with France. The united France is nations united to be strong in order to preserve nations together. Therefore, in united France, every nation can be self-control, equal with a same authority. Although the France initiated, the France is a member of union only. That is real.

Bần Đạo/ I say to put in the mind of Supreme Being's children essentially. After 5 years of exile in foreign country, Bần Đạo/ I determine to take the old Emperor Bảo Đại to go back in order discuss the national independence. The determination is not in chance. Bần Đạo/ I would like saying that Bần Đạo/ I knew the present actions in 1927.

Bản Đạo cốt yếu nhắc cho con cái Đức Chí Tôn đề trong trí rằng: *"Không giờ phút nào Chí Tôn nói gì hứa gì với con cái của Ngài mà thất tín, thất hứa, thế nào cũng kết liễu mà thôi"*.

Con cái của Ngài nếu đủ khôn ngoan chịu khó ôn lại Thánh giáo của Ngài từ trước xem lại từ tương, từ lời Thánh huấn thì hiểu ngay rằng không hề sai suyển một mảy may nào cả.

Bần Đạo/ I remind children of Supreme Being essentially to put in heart that: *“What the Supreme Being said or promised to His children will not be never broken His promise. It is sure for it to happen”*.

If His children are wise to take pain to review His previous Divine Teaching, to review one chapter by one chapter, one word of Divine instruction by one word of Divine instruction, you will understand that everything is never wrong.

13- ĐỀ CẢ ĐỨC TIN NƠI PHẬT MẪU.

Tại Báo Ân Từ, thời Ngọ ngày rằm tháng 2 năm Mậu Tý (1948)

Chúng ta luận một việc cần phải luận cùng nhau, nên chúng ta tin chắc rằng Đức Phật Mẫu là Mẹ Sanh của chúng ta và cả vạn vật, nếu chúng ta tin và biết chắc như vậy thì chúng ta phải đề cả đức tin nơi Người, theo ý Bần Đạo tưởng cái gì về xác thịt thì hài này đều do Phật Mẫu đào tạo cả.

Đức Đại Từ Phụ duy làm cha của chơn linh chúng ta mà thôi, như cha mẹ phàm này, ông cha duy có nhứt điểm tinh còn huyết khí đều do bà mẹ đào tạo mà có, Đức Chí Tôn duy cho nhứt điểm linh, còn tạo nên trí não và xác thịt của ta ra hình tướng là do tay của Phật Mẫu, hai cái quyền ấy rất cao trọng, hễ khôn ngoan muốn cầu xin choặng siêu thoát linh hồn, không ai hơn là Chí Tôn, còn về phần xác thịt nếu đau đớn khổ sở, mỗi mỗi cái đều xin Mẹ thì chắc hơn hết.

Có nhiều điều ta đến xin Mẹ thì Mẹ cho, chớ còn xin Cha thì không được, phải vậy không? Nhứt là phái nữ, tâm hồn thường phải nương theo Phật Mẫu một cách mạnh mẽ hơn nữa, hoặc sanh con cũng được mạnh giỏi hoặc chính thân thể mình không được cường tráng, hoặc đức tin còn yếu ớt sao không đến xin Mẹ, chỉ có Mẹ mới đủ quyền năng ban ơn ấy cho; còn như mấy em nhỏ, đã có vợ chồng thì nên đến phụng sự Đức Mẹ mà cầu xin cho sanh đặng con tốt, cho Đấng nào đến nơi cửa của mình sẽ là một chơn linh cao siêu, đó là biết khôn đó chớ, nếu chúng ta quả quyết có điều ấy thì tự nhiên sẽ có như vậy.

Bần Đạo vẫn thấy nữ phái còn lạnh nhạt điều ấy lắm.

13. HAVE A TRUST IN HOLY MOTHER

*At the Gratitude Temple, Mouse time, 15 February Mậu Tý
year [1948]*

We discuss a necessary issue together; therefore we believe surely that Mother Buddha [Holy Mother] is the Mater of us and all creatures. If we believe and know that surely, we must trust in Her. According to thought of Bản Đạo, what belongs to this physical body is created by the Holy Mother.

The Great Mercy Father [Đức Đại Từ Phụ] is the father of our soul only as earthly parents. The father just gives a sperm drop; the mother creates the blood and vitality. The Supreme Being only gives one soul while creation of mind and physical body is created by Holy Mother's hands. Those two powers are very noble. If being wise to petition for delivering soul, there is not alternative Supreme Being to whom we petition. If we are miserable to our physical body, we should petition for everything to the Mother; it is surer.

For many things, we go to our Mother, the Mother will give to us, but the petition to the Father is impossible. Is it right? For foremost womankind, the spirit needs to depend on the Holy Mother stronger. If we wish to bear a child well or if our body is not healthy or the belief is still weak, why don't you petition to our Mother? Only Mother has enough power to grant a favor. For younger followers married, should come to serve Holy Mother in order to petition in bearing a good child so that a Superior coming to us will be a sublime soul. That is a wise thought. If we determine that surely, it will occur obviously in that way.

Bản Đạo/I still the glacial things of womankind about that issue.

14- THIÊN CUNG CỦA MỖI CON CÁI ĐỨC CHÍ TÔN.

Tại Đền Thánh, thời Tý đêm 19 tháng 2 năm Mậu Tý (dl. 29-03-1948)

Ngày hôm nay, Bần Đạo giảng về Thiên Cung của mỗi con cái của Đức Chí Tôn. Thiên Cung ấy, Chí Tôn có nói rằng: *"Gia tài của các con, Thầy đã sắm sẵn"*. Gia tài ấy tức là Thiên Cung vậy.

Bần Đạo nhớ lại buổi nọ, Đức Chí Tôn biểu Chư Đại Thiên Phong, nhứt là những môn đệ đầu tiên của Ngài bên Cửu Trùng Đài, nên ta kể những vị ấy như là Thánh Tông Đồ của Đạo Cao Đài vậy: như là Trung, Trang, Tương, Thơ, Nương, Ca đó là những vị đến lúc ban sơ khởi thể của nền Đạo. Chí Tôn biểu: *Các con phải lập họ hàng của mình, tức là biểu lập Thiên Cung tại thế*. Thảm thay! Hồng ân ấy, Chí Tôn liệng trong tay mà không biết nắm, tức nhiên họ làm mất đạo nghiệp của họ vậy.

Thiên Cung của chúng ta mà Đại Từ Phụ gọi gia tài dành để cho chúng ta, trù ra đứa nào chê bỏ, Thầy mới đem cho đứa khác, **Thiên Cung ấy là gì?** Là các nguyên căn của Đức Chí Tôn, là cơ tạo đoạn Càn Khôn Vũ Trụ. Đức Chương Đạo Nguyệt Tâm Chơn Nhơn nói rằng: Đức Chí Tôn buổi nọ có Thiên Cung riêng, Ngài dứt cả toàn Thiên Cung đó đến một chỗ chẳng có vật chi, rồi Ngài lấy dương quang đăng Ngài biến tướng ra và ban cho mỗi con vật một điểm linh tính tiếng Phạn gọi là Monade, còn ta gọi là nhứt điểm linh, điểm linh ấy tấn hóa vô biên vô giới, đi từ vật chất đến Phật vị, thì trong con người đi biết bao nhiêu kiếp sống liên quan mật thiết cùng nhau, do mỗi kiếp sống để tạo thành một gia tộc. Chúng ta sanh ở thế kỷ này có ông, bà, cha, mẹ, anh, em, bạn tác, vợ chồng, , con cái, cả các cơ nghiệp hữu hình của chúng ta tạo tại

14. CELESTIAL PALACE OF EVERY CHILD OF SUPREME BEING

*At Holy See, mouse time, night of 19th February Mậu Tý
[29-03-1948]*

Today, Bần Đạo/I explain the Celestial Palace of every child of Supreme Being. The Supreme Being says that: *“Master/I have put your legacy readily”*. That legacy means to the Celestial Palace.

Bần Đạo/I recollect the previous time, the Supreme Being asked Great Dignitaries holily nominated for foremost first disciples belonging to Divine Palace of Nine Planes [Cửu Trùng Đài]: *“You must found your family”*. It means to ask to found the Celestial Palace on the earth. We consider those persons Apostle Saints of Caodaism such as Trung, Trang, Tương, Thờ, Nương, Ca who came to the Caodaism in the beginning time. How melancholy! The Supreme Being puts sacred favor in hands but they do not hold and keep. It means that they lose their religious legacy.

Our Celestial Palace, which is called a legacy by Great Mercy Father has been saved for us except someone refuses it, the Master will give it to other one. What is that Celestial Palace? That is men of original soul of Supreme Being, is the creation organ of Universe. His Holiness Nguyệt Tâm Chơn Nhơn said that: In the past time, the Supreme Being had a private Celestial Palace; He threw that Celestial Palace to a location containing nothing. He used Yang light [Dương quang] to transform, then gave to each animal a divine quality that is called “Modade” [Monad] by Indian and we call it a

thế này, sẽ trở nên cơ nghiệp nơi cảnh vô vi kia, đặng làm Thiên Cung của chúng ta. Vậy Thiên Cung là gì? Nếu chúng ta gọi là gia tộc vô hình thì phải gọi là xã hội, do đại nghiệp căn bản của chúng ta lập thành. Nếu chúng ta tưởng tượng trở lộn lại do lời của Đức Chưởng Đạo nói, thì Đức Chí Tôn cũng vô một khuôn luật ấy, nhưng Ngài đạt Pháp, nắm cả bí mật vô biên đặng tạo căn khôn vũ trụ riêng, chẳng khác như ta đã thấy tấn tuồng hữu vi nơi mặt thế này, cũng làm con, làm cha, mà ta thấy cha ta tạo nghiệp thế nào, thì ta cũng bắt chước như thế ấy. Hình trạng Đức Chí Tôn đã làm thì ta sẽ làm theo, hay là ta đã làm rồi nơi cảnh vô hình, Đức Chí Tôn đã dành để cho ta mà ta chưa hề biết như vậy, ta chỉ biết giờ này mà thôi, đến khi bỏ xác thú rồi, trở lại cảnh vô hình, mới biết ta có một đại nghiệp.

Bởi vậy cho nên buổi sanh tiền trong kiếp sống của ta đây: Ăn để sống tranh giành đặng nuôi con thú, tức là thú hình của ta mà quên lãng cả đại nghiệp. Không có thảm trạng nào hơn là ta quên mình hiểm nguy, nên Chí Tôn rất thảm khổ thấy ta chìm đắm trong trường đời. Ta thử tưởng tượng như ta làm cha mẹ đương giữ đại nghiệp cho con, phần hương hỏa đó rất vĩ đại, trong thời buổi còn niên thiếu cho nó đi ra ngoại quốc du học rồi lúc ở ngoại quốc nó không đủ phương sanh sống, cái gia nghiệp ấy nó chưa được hưởng mà không ai giúp đỡ tự nó tìm kế làm thuê làm mướn với tài hay mà sống. Nếu nó sống được với nghề hay nghiệp giỏi, với cái thiệt tài của nó thì không nói gì, ngặt một nỗi nó không sống được theo phương pháp quân tử, nó phải hạ mình xuống đi ăn trộm ăn cướp bạo tàn, điếm đảng, lường dối, làm đủ tội lỗi với phương sống đề hèn dó của đũa tiểu nham, thì ta thử hỏi ông cha hay bà mẹ cầm cái đại nghiệp ấy, sẽ đau đón thương tâm như thế nào chớ?

soul which evolves eternally, unlimitedly, coming from the matter to Buddha throne. Consequently, in that cycle the human has been passing numerous incarnations mutually because they also created a family in every incarnation. We are born in this century with grandfathers, grandmothers, fathers, mothers, brothers, sisters, friends, wife, husband, children and this visible work, which will become a work in the divine world as our Celestial Palace. Therefore, what is the Celestial Palace? If we call it an invisible family, we must have a society because of our foundation of basic great work. If we recall the speech of Đức Chuông Đạo, the Supreme Being also belongs to that framework but He obtained the Dharma [Pháp], he keeps the unlimited secret to create the private universe. It is not different from the visible play on this earth with roles of father, children in which we see that how the father does for his work, his children will do the same. We do as the Supreme Being did, or we have done already in divine world that the Supreme Being saves for us but we have not known yet except we know the present aspect only. After leaving the animal body to return the invisible world, we just know that we have one great work.

Consequently, when being alive: eat to live, fight to feed an animal as our animal conformation but we ignore our great work. There is not a heart-breaking sight beside an issue that we forget our danger. Therefore, the Supreme Being is very painful to see us in drift on the ocean of world. We try thinking that we are parents keeping a great work for our children, that fortune is very great but they are still young, they go abroad to study. In foreign country, they do not earn enough to live without help, they themselves go into other one's service with their talent for live. If they can live by his good job and by his true talent, that will be all right. Unfortunately,

Thật ra Đức Chí Tôn cũng dường đó, một đám nhơn sanh như chúng ta đây, Ông đã nói: Của mỗi đứa con Ông còn giữ một đại nghiệp, đại nghiệp ấy không phải của Ông cho, mà là của tự mình chúng ta tạo dựng, nhưng chúng ta lại dễ quên phứt nó đi, để cho thân thể ra hèn tiện, khổ não, truân chuyên, mà cái đại nghiệp kia ta lại không thể bảo trọng được. Nếu đương đầu với mạng sống mà ta không tự tỉnh, kiểm phương pháp sống cho chí thành, rồi tìm cái sống theo quỷ pháp, thử hỏi Đức Chí Tôn sẽ đau đớn như thế nào nữa? Thầy đã nói: *"Gia tài của các con Thầy không bao giờ lấy cho kẻ khác, kỳ dư kẻ nào chê bỏ"*. Nếu chúng ta thất nghiệp cả của cải phụ ẩm do nơi ta đào tạo ấy mà ta trở bước hưởng lại không được là tại nơi ta từ chối, tự ta quên mình mà từ bỏ cái đại nghiệp ấy. Ta sống một trăm tuổi có nghĩa gì đâu? Ví như mỗi phen có một đám xác đi qua, thì dường như người quá cố nhắc nhở ta một điều gì? Người chết ấy nói với ta rằng: *"Tôi đi đây là đến cảnh thiệt, còn quý ngài ở lại đó là cảnh giả đã nghe!"*. Phải sáng suốt đăng phân thiệt giả, mới bền giữ cơ nghiệp thiêng liêng, chớ đời sống phàm gian là một khổ hải đa nghe!

Nhơn loại bao giờ mới tỉnh cơn mơ mộng tàn ác mà tìm cho được cái sống Thánh đức cao siêu? Vì cố cho nên mỗi đứa chúng ta, dầu lao khổ, truân chuyên, dầu nhiều phen bị khảo đảo khổ hạnh, mà dường như tinh thần ta thấy khoái lạc hơn nữa, là tại sao vậy? Tại ta biết rằng sự khảo đảo hình xác này không phương gì mà động chạm đến phạm vi đại nghiệp của ta kia đăng, bất quá là bóng dáng mà thôi, mà hề không động đến được thì ta biết rằng ta có thể bảo thủ được, không sợ mất của thiêng liêng ta đã sẵn có.

they cannot live by the gentlemanlike method; they steal, rob cruelly, prostitute, dupe and do many sins with a vile living method of a small-minded person; how do the father and mother keeping the great work feel painful?

In fact, the Supreme Being also feels that much with a mob as us. He said: He still keeps every one's great work. That great work is not given by Him but that is created by us. However, we have a heart to forget to throw it away so that our physical body becomes painful, vile, miserable and difficult while we cannot preserve our great work. If confront our life but we do not awake to find a frank living method or we find a monster dharma, how will the Supreme Being feel painful? The Master has said: *"Master/I never take you legacy to give to other people except someone disparages it"*. If we lose the work [legacy] founded by us, come back to find it but it is impossible; that is due to us that we denied, forgot us to ignore the great work. Our one-hundred –year-old life is meaningless. Whenever one funeral in front of sight seems the dead people remind us something. That dead man says to us that: *"My going is to the real world, you stay at unreal world here!"* You must be lucid to discriminate the reality and wrong in order preserve the divine work, this secular life is only an ocean of suffering.

When can the humankind awake to the cruel dream to go for a sublime and holy life? That is the reason why although we suffer hard, difficultly, miserably many times; our spirit seems cheerier. Why is it? Because we know that the tries to physical body never effects to our great work. It is just its shadow. If it cannot effect to the great work, we know to preserve our great work possibly, we do not scare to lose our ready divine legacy.

Nếu cả mấy em biết nghe theo chơn lý vô cùng vô tận của thiêng liêng hằng sống ấy, bảo trọng được cái cảnh thiết tướng ấy thì hay hơn là trọng cái sống của thể tình mơ mộng. Mấy em chỉ nên sợ một người mà thôi, ngoài ra dưới thế gian này không còn sợ ai hết. Kẻ nào có quyền thế thì chỉ có giết chết thân ta là hết chuyện. Còn các em, các con, phải sợ người mà chẳng những có thể giết thi hài của mấy em, mấy con, mà còn tận đọa tam đồ chi khổ, lại còn truất cả đại nghiệp của mấy em và mấy con nữa. Người ấy là Đại Từ Phụ vậy.

If you follow that unlimited, infinite truth of divine eternality to preserve the real sight, it will be better than protection for a secular ambiguous life. You should scare one person only, you do not beside scare anyone on this earth. Whoever has a strong power, may kill us, everything will end. You, children must scare the person who can not only kill your physical body but can also make you punished in three paths without liberation [tận đọa tam đồ bất năng thoát tục], and also depose your work too. That is the Great Mercy Father [Đại Từ Phụ].

15- NHIỀU KẺ ĐƯỢC GỌI MÀ ÍT NGƯỜI ĐẾN.

Tại Đền Thánh, thời Tý đêm 21 tháng 2 năm Mậu Tý (dl. 31-03-1948)

Nói về chữ hiếu thật là quá rộng rãi bao la, nên Nho giáo nói không hết được. Ví như có câu rằng: *Quạt nóng ấp lạnh*, nghĩa là khi cha mẹ nóng nực thì quạt cho mát, khi cha mẹ lạnh thì đắp cho ấm, đó là câu nói để tỏ tâm hiếu của con cái theo thể thường tình nhỏ mọn mà thôi, chớ đối với Phật Mẫu không có một điều gì ta làm đáng đền công sanh thành dưỡng dục của cha mẹ mà gọi là hiếu, bởi mình không phương thể trả cái hiếu ấy đáng bao giờ. Vì vậy mà sách Nho tả không hết được.

Ấy vậy, có hiếu tức là phụng sự cho cha mẹ đủ mọi phương diện theo hoàn cảnh của mình. Làm con mà muốn nói mình có hiếu mà Ông mặc kệ Ông, mình mặc kệ mình, có khi cả đời tháng hoặc suốt năm không thăm viếng, đợi tin chết đáng về để tang, bằng không chết thì thôi, Ông Bà sống tự họ, mình sống tự mình.

Rủi nghe ai nói: Ông Cha bị cảm nặng, bị lạnh rét sao chú nó hoặc cô nó không về thăm thì lại nói rằng: *"Tôi cũng lạnh gần chết tôi đây, nhà tôi ở xa, ông lạnh ông ở nhà, tôi đi đường xa đây tôi còn cảm nặng đau hơn ông nữa"* vậy. Đối với cha mẹ mình phải báo hiếu trọn cả kiếp sanh cũng chưa vừa, càng khổ não, khó khăn chừng nào thì tâm hiếu ấy mới quý, mới trọng.

Đối với Chí Tôn cũng thế. Đêm hôm qua đi cúng chỉ có một ít người thôi, đó là tâm đạo theo Trời mưa nắng! Lại đổ thừa đi mưa sợ cảm sỗ mũi nhức đầu. Tội nghiệp Chí Tôn rủi có lạnh không ai đến cho mà chớ, mà Người chắc không lạnh

15. MANY PEOPLE CALLED BUT FEW ONES COME

*At Holy See, Mouse time, night of 21st February Mậu Tý
[31-03-1948]*

About the piety, it is very infinite that the Confucianism cannot express its meaning all. There is a verse: “Quạt nồng ẩm lạnh”. It means that when parents are hot, their children will fan to make parents fresh; when parents are cold, their children will cover blanket to make parents warm. That is the verse to show the piety heart of children according the normal only. For Holy Mother, we cannot do something worthy to repay the giving birth and nourishment of to be considered the piety because we cannot never repay by our piety. That is the reason why the Confucianism book cannot express its meaning all.

Actually, the piety is to serve our parents adequately about all aspects depending on our situation. As being a child, we want to mention our piety but we never mind parents; we do not visit them within months or a year, just wait them to die, we then get into mourning for them. If they are still alive, let them along and we live alone. Is it right?

People say that: “Your Father is seriously chill, why don’t you go back to visit?” The reply: “I am also very chill. I am far away. It is cold, he stays at home. If I pass over a long distance, I will be more serious chill”. To parents, if we fulfill our filial piety for whole life, it is not worthy. The more we have to pass difficulties and pains, the more the piety is precious.

It is same to the Supreme Being. Last night, just few people came to attend the prayer. That is the heart depending on the weather. We lay blame at headache or chill. What a pity

nên không cầu lụy chỉ mình, chỉ mình không hưởng ơn riêng, sợ buổi trút hồn là khổ não.

Trong Thánh Giáo Gia Tô có câu chuyện như thế này: Đức Chúa Jésus Christ nói: *"Nhiều kẻ được kêu mà ít người đến"* (Il y a beaucoup d'appelés mais peu de venus) ý nói rằng con cái của Đức Chí Tôn thì nhiều mà hạng đáng siêu rồi vẫn ít. Có người đó cũng có học thức nghe vậy tức mình nói: *"Đáng Cứu Thế đến siêu rồi thì siêu hết, chớ có lý nào kêu lại không đến, Thánh giáo nói làm sao vậy chớ?"* coi bộ bất bình lắm.

Đến ngày lễ Đức Chúa Giáng Sinh, tuyết trời lạnh lắm, mà anh ta cũng làm chức trùm hay cậu gì trong Đền Thánh đó, nhưng đến buổi lễ thấy Đền Thờ trống trơn. Ông Cha mới kêu anh ta lại, vừa cười vừa nói rằng: *"Nhiều người kêu mà ít kẻ đến là vậy đó."* Anh ta nhớ lại lời mình vẫn nạn khi trước, bắt thẹn thường mắc cỡ.

Nếu nền Đạo của Chí Tôn phải tùng theo sự nóng lạnh mà thanh hay suy, thì đây về sau, Bản Đạo tưởng nếu trời mưa miết ắt diệt Đạo Cao Đài này đáng có phải?

of Supreme Being that nobody comes to Him if it is cold. However, he is not cold perhaps, thus he does not implore us. It is afraid that we cannot enjoy a private favor when leaving this carnal body. It will be agonizing.

In Catholicism Bible, there is a story: The Jesus Christ said: *“Many people called, few ones come”*. It means that the progeny of Supreme Being is numerous but sort of saving soul is few. When hearing that thing, a learned person felt tetchy to say: *“The Savior coming is to save, He will save all. Is it possible for people called but they do not come? What is wrong with the Devine Teaching”*. He seemed very dissatisfied.

The Christmas ceremony came, the weather was very cold. He also held a position in Church. On the ceremony, the Church was deserted. The Father called him and spoke to him in a smile: *“Many people called, but few ones come. Its meaning is like that”*. He reminisced his previous question, he then felt ashamed.

If the Religion of Supreme Being may be successful or unsuccessful due to the weather, Bần Đạo/I think that if it always rains, will this Caodaism end?

16- VẬN MẠNG CỦA NƯỚC VIỆT NAM HIỆN THỜI

Tại Đền Thánh, đêm 23 tháng 2 năm Mậu Tý (dl. 02-03-1948)

Ngày nay Bản Đạo hạ san một lần nữa, bởi vấn đề tương lai, vận mạng của nước Việt Nam chúng ta tới giai đoạn rắc rối không giảiặng.

Bản Đạo phải liệu một giải pháp nào đặng làm cho thái bình đặng cứu vãn tình thế của nòi giống Việt Nam, bằng chẳng vậy thì như trước mắt chúng ta thấy trường lưu huyết vô lối mà tàn sát chúng sanh rồi đó. Khi Bản Đạo bị đồ lưu hải ngoại (Madagascar) trở về thấy thời cơ đang rối rắm, cuộc cờ nước nhà đã lâm vào lối bế tắc không thể thắng được. Nhưng nhờ đức tin vững vàng nơi Đức Chí Tôn mà Bản Đạo tìm phương thế xóa bỏ bàn cờ này, sắp làm bàn cờ khác giao cho họ giành, nhưng họ đi thế nào mà tới đây lại bị bí nước nữa. Nước bí này thật là khó gỡ, mà cũng theo đức tin quá mạnh nơi Đức Chí Tôn, Bản Đạo tìm giải pháp đặng thí nghiệm, đắc thành chẳng là do nơi ở nhà cầu nguyện cho giới, để tâm mỗi ngày đừng lo ra, đem cả tinh thần thống nhứt lại cầu nguyện cho Bản Đạo làm được đắc thành kết liễu.

Tân tuồng này rắc rối chẳng khác như Bản Đạo nói bóng, rần tìm hiểu, trong gia đình một ông cha cầm cái giấy nợ từ lâu mà đòi không đặng, nhà lại nghèo khổ, con cháu anh em tông tộc rầu buồn, có một chú ba nài (cornac) cũng cha Hồ chú Nhẫn gì đó, đến dụ dỗ nói rằng: Có thể đủ tài năng đòi nợ, rồi thâm đoạt giấy nợ đi, vị Trưởng Tộc tính đòi đặng giao cho nó cái chủ quyền đó, rồi ra khỏi nhà của mình, chú ba nài đòi không ăn thua gì cả, đáo để nợ đòi không được mà trong Tông đường hao tổn tiền của mồ hôi nước mắt nữa.

16. THE PRESENT DESTINY OF VIETNAM

At Holy See, night of 23rd February Mậu Tý [02-03-1948]

Today, Bần Đạo/I discuss issue again because the Vietnam's destiny and future reaches a complicated unsolved stage.

Bần Đạo/I have to manage to find a method in order to make destiny peaceful in saving Vietnamese race. If there is not any possible method, the situation will be same like the blood war killing human beings. When I came back from foreign country (Madagascar) in exile, I saw the complicated situation, the Vietnam's position had been fallen into an impasse without victory. However, due to the steady belief in Supreme Being, Bần Đạo/I found a method to destroy this chessboard and re-arranged another one for their competition but we did not know how they played chess, the present position of chess is stuck again. It is very difficult to break this stuck situation. Due to the strong belief in Supreme Being, Bần Đạo/I find a method for experiment. The achievement or unsuccessfulness is due to your good praying at home and you must meditate every day without upset, gather all spirits in pray so that Bần Đạo/I can execute successfully.

This play [issue] is complex, not different from a figurative sense. You try to understand. In a family, the father kept a debit note but he could not demand that payment. His situation was poor. Children, brothers and younger sister in genealogy coming to seduce and said: has enough ability to collect that debt. He kept the debit note. The Clan Head was going to collect the debit note to pass him an author before leaving home. "It does not matter. If it is impossible, the Genealogy wasted money and efforts"- the debt collector said.

Ông Trưởng Tộc mới tính về đòi lại, cái chú ba nài kia nhồi sọ cả Tông đường đó nghe lời của chú. Ông Trưởng Tộc muốn về thì chủ nợ nói: *"Ông hỏi cả Tông đường của ông, nếu nhìn cái quyền của ông thì tôi trả cho"*. Còn đối với Tông đường đó thì chú lại nói: *"Coi chừng ông về đòi rồi ông lấy luôn một mình ông đã"*. Hiện giờ phải giải quyết làm sao cho người thiếu nợ phải trả, làm sao cho ông Trưởng Tộc đó minh biện cho người phải trả, hai vấn đề đó Bản Đạo cần giải quyết trong chuyện đi này.

The Clan Head wanted to take back the debit note, then the debt collector crammed that Family so that they followed him. The Clan Head wanted to go back, the debt collector said: *“You ask you Family! If they see your author, I will return to you”*. For the Genealogy, he said: *“Be careful! He collect debt, he then keeps by himself”*. For present situation, we need to solve how to induce debtor to pay, how to induce that Clan Head to reason with the person keeping the debit note so that he return it. Bần Đạo/I need to solve those two issues in this journey.

17- ĐÒI LẠI CHỦ QUYỀN CỦA NƯỚC VIỆT NAM.

Tại Đền Thánh, đêm rằm tháng 3 năm Mậu Tý (1948)

Sau khi Bàn Đạo đã làm xong phận sự đối với quốc gia Việt Nam, với chủng tộc Việt Nam y như Thánh ý của Đức Chí Tôn đã hứa hẹn từ trước, Bàn Đạo để lời cảm ơn toàn thể con cái của Ngài.

Chư Chức Sắc Thiên Phong Thánh Thể của Đức Chí Tôn cũng vậy, và toàn Đạo Nam Nữ cũng vậy. Cả thấy đều giúp Hộ Pháp một cách huyền bí, không phương gì tả đặt. Sự liễu kết cho tương lai quốc gia nòi giống này, quả quyết chắc chắn do trong khối óc của Thánh Thể của Đức Chí Tôn và toàn thể con cái của Ngài sản xuất đó vậy, có một điều lạ chường mà Bàn Đạo không phương suy nghiệm đặt, là khi Bàn Đạo hạ san với giải pháp mới trong tay, cầm xuống kinh thành thì Bàn Đạo tưởng rằng sẽ gặp điều khó khăn, không thể giải quyết đặt với nhà chường quyền của Đại Pháp. Trái ngược lại, Bàn Đạo thấy một tinh thần của một nòi giống công chánh, đã hiển nhiên hiện trước mắt Bàn Đạo, là người đã thấu đáo việc mình đương hành động và người ta đợi mình nói việc mình đang làm đó, mà mình lại không nói, không làm cho người ta hiểu. Có lạ gì, tình trạng của một nước đã đánh tan quân chủ, lập nên dân quyền làm đầu vạn quốc, về Pháp Chánh ấy mà người ta tức tại sao toàn cả quốc dân Pháp lại tự nhiên coi dân chủ là trọng, mặc dù muốn hay không mà Pháp Chánh buộc thì người ta phải tôn sùng, tức là xu hướng theo đó. Lại nữa vạn quốc còn để mắt coi hành tàng của người ta là lẽ tự nhiên, đó là điệu nghệ sở trường, họ muốn đến bảo thủ mà khỏi mĩa mai miệng thế, nhưng công chánh của nhà chường quyền nước Pháp sẵn có, chúng ta chỉ nhắc lại mà thôi. Đại nghiệp của Việt Nam người Pháp đã lấy

17. CLAIM VIETNAM'S SOVEREIGNTY BACK

At the Holy See, night of 15th March, Mậu Tý [1948]

After I fulfill obligation to Vietnam country and race just as the Supreme Being's will promised before, Bần Đạo/I say thanks to all children of Supreme Being.

The Holy Dignitaries nominated by God and all Male and Female followers helped Hộ Pháp mysteriously that there is no word to express. This final future of Vietnam and this race is created surely by mind of Supreme Being's Holy Body [Sacerdotal Council] and all His children. There is a strange thing that Bần Đạo/I can not figure out; Bần Đạo/I held a new method in hands to the city and I thought the unsolved difficulty from French Government would come, but Bần Đạo/I saw the spirit of just race in front of my sight that they had understood thoroughly what we are doing, and they were waiting us speaking our continuous actions while we did not tell them and make them understand. It is not strange for a national status, which defeated monarchy to found the civil rights as the head of nation. For France Government, why do French esteem monarchy as importance in spite of wish or expectance, the France Government forces people to venerate it. Moreover, all nations still always look at other ones; it is a common sense, which is a polished forte that they want to preserve but they avoid the ironicalness. However, the justice of France is ready; we only remind it. The France has taken Vietnam's great work from the King, they must return to the kind, they cannot return to the other one. Otherwise, if returning back, there must have a representative at least. They waited us saying but we did not say. Therefore, the war has been happening for two years without solution. In contrary, Bần Đạo/I witness and see people supporting and

trong tay của nhà vua, thì phải trả lại cho nhà vua, không thể trả lại cho ai khác đặng, mà ít nữa trả cũng có người đứng lên nói chớ. Người ta đợi mình nói, mà mình không nói, vì vậy mà hai năm nay chiến đấu bằng một cách vô lỗi. Trái ngược lại Bần Đạo đã đến giáp mặt và đã thấy thiên hạ hưởng ứng nhìn nhận chánh lý lời nói của mình là nước Pháp sẽ trả độc lập và thống nhất cho nước Việt Nam.

Lạ lòng thay! Con đường khó mà thành dễ. Còn bây giờ tới đoạn đường mình tưởng dễ mà thành ra khó, là nhà vua của mình là Bảo Đại chần chờ chưa quyết định, làm khó, trở ngại người ta, nghĩ cũng buồn cười, nhưng dù sao Chí Tôn cũng đã định sẽ kết liễu y như Thánh ý của Ngài, không khi nào sai chạy đặng.

Bần Đạo đã thường giảng rằng: Dầu cá nhân, dầu gia đình, dầu quốc gia, xã hội, dầu cho toàn thể nhơn loại trên mặt địa cầu này phải chịu trong khuôn luật quả kiếp của tòa chánh trị và Ngọc Hư Cung, là Tòa Tam Giáo đang nắm quyền Càn Khôn Thế Giới rất nghiêm khắc và oai quyền, oai lực ấy vô đối, không quyền năng nào đối thủ đặng. Trên quyền ấy có mấy vị Phật thuộc Cực Lạc Thế Giới vi chủ quả kiếp, nên dù cho Chí Tôn cũng không sửa cải định án của họ đặng.

Ta thấy ngày nay, toàn quốc dân Việt Nam đương oằn oại trong sự thống khổ cốt nhục tương tàn, ta thử xét cao hơn nữa, thì ta thấy quả kiếp dựng hình tướng các đời Đinh, Lê, Lý, Trần, Lê tới ngày nay ta thấy giống nòi Việt Nam gây ra biết bao nhơn quả. Ta xem cộng thử Việt Hôn mà đoán buổi sau này nào là Tây Sơn, nào là Mã Ngụy, hễ có vay ắt có trả, tấn tuồng ngày nay diễn lại là tấn tuồng tổ tiên đã làm hồi trước. Một quốc gia diệt Tây Sơn thế nào, thì ngày nay cũng diễn lại y như thế ấy. Quả kiếp đã xuất hiện rồi, ta trách ai, ta phiền ai, ta than khổ với ai, trước đã làm nay phải chịu! Cho đến nước,

acknowledging our legitimate speech that the France will let Vietnam be independent and united.

How strange! The hard path became easy. However, we are facing on the stage that we think about its easiness but it is difficult because our Bảo Đại king hesitates without decision, raises difficulty to other ones. We think it is laughable, however the Supreme Being determined the finality like His Holy will. It never becomes wrong.

Bần Đạo/I often teach that: In spite of individual, family, society, nation, whole humankind on this earth, they must suffer karma of politics court and Ngọc Hư Cung [God's Court] as Tòa Tam Giáo [Court of Three Religions], which are holding the Universal power strictly and powerfully. That power is infinite that there is not any power, which can do against. In that power, there are some Buddhas who belong to Nirvana [Cực Lạc Thế Giới/ Heaven/ Paradise] and hold the karma of living beings. Thus, the Supreme Being cannot amend their decided sentences.

Now, we see that Vietnamese people are facing on blood murder under painful writhe. We try examining more profoundly, we can see the causes of dynasty Đinh, Lê, Lý, Trần that the occurred causes are numerous. We continue to try collecting all causes of Vietnamese-Hón Chinese to know the status of Tây Sơn, Mã Ngụy. Borrowing - paying is the natural law. The present play re-done is similar to our ancestor's play. How the nation destroyed Tây Sơn, the present situation also happens exactly same. The karma has already raised, now whom do we blame, lament for? The karma was caused, now we have to suffer it! Such as an extent, that the Divinely Great Work created by Supreme Being is also effected.

cái Đại nghiệp Thiêng Liêng do Đức Chí Tôn đến tạo nơi mặt thể này, mà cũng phải chịu ảnh hưởng hay không cũng nguy khốn mà chớ.

Nếu Bần Đạo không thủ pháp cho oai nghiêm, thì cũng chẳng khỏi sự tranh quyền đoạt vị trong cửa Đạo này. May thay! Bần Đạo có đủ oai quyền vay trở các quả kiếp ấy, làm cho Thánh Thể của Đức Chí Tôn khỏi bợn nhơ quả kiếp, mà tránh được Thiên điều. Rồi đây, chúng ta mở mắt coi lịch sử của Đời và lịch sử của Đạo, cũng như hình với bóng, y như nhau không phương nào khác được.

If Bần Đạo do not keep the dharma imposingly, the situation of position competition in Caodaism will not be impossible to happen. How lucky! Bần Đạo/I am imposing to manage those karmas in order to make the Supreme Being's Holy Body not avoid being unclean karma to avoid the Heavenly law. Afterwards, we look at the history of World and Religion, which are the photo and shadow. It cannot be different in another way.

18- QUỐC ĐẠO KIM TRIỀU THÀNH ĐẠI ĐẠO, NAM PHONG THỦ NHỰT BIẾN NHƠN PHONG.

Tại Đền Thánh, đêm mồng 1 tháng 4 năm Mậu Tý (1948)

Bữa nay Bàn Đạo giảng một vấn đề trọng yếu nhưng chẳng giảng một bữa mà đủ, nên cần phải tiếp tục nhiều lần Bàn Đạo mới giảng dứt. Sau một buổi lễ cúng rồi, thì giờ lên giảng dài rất ít, Bàn Đạo phải thúc nhứt lại là vì mỗi lần hành lễ rồi cả thầy đều mệt. Bàn Đạo sẽ liệu phương sắp đặt lại là giảng trước giờ hành lễ. Theo trong bài thi của Đức Chí Tôn gởi cho Hoàng Đế Bảo Đại có hai câu yếu trọng cho nền Thánh giáo Chí Tôn hơn hết là hai câu này:

**"Quốc Đạo kim triều thành Đại Đạo
Nam phong thủ nhựt biến Nhơn phong"**

Hai câu này chúng ta hiểu rằng, Đức Chí Tôn muốn nói với Ngài Bảo Đại nền Quốc Đạo của Người, ngày nay đã thành Đại Đạo, trong chữ Đại Đạo bao trùm cả đức tin loài người, câu thứ nhì *"Nam phong thủ nhựt biến Nhơn phong"* chữ phong không phải là gió, nó có nghĩa lý lắm! Phong đây là phong tục, Chí Tôn muốn nói phong tục nước nhà của Người sẽ làm nền phong hóa của loài người, hai câu ấy chúng ta nên đoán xét, suy gẫm coi Đức Chí Tôn vì thương mà quá lời không? Thẳng như Tôn giáo nào kích bác họ sẽ nói Chí Tôn tự tôn, tự trọng, hay là họ có đức tin hơn nữa họ có thể họ bàn luận rằng:

Chí Tôn vì quá thương mà nói. Vậy chúng ta thử coi nền Quốc Đạo của chúng ta sẽ trở nên nền Tôn giáo của toàn cầu chẳng? Và phong hóa chúng ta có thể thay thế cho cả nhơn loại trên mặt địa cầu này chẳng? Chúng ta nên quan sát, suy gẫm rồi tưởng tượng coi có thể đặt vậy không? Có thể được và Bàn Đạo tin quả quyết rằng nó phải như vậy đó. Tội nghiệp

**18. PRESENT NATIONAL RELIGION BECOMES
GREAT WAY, VIETNAM'S CUSTOM WILL BECOME
THE HUMANKIND'S MANNER.**

At Holy See, night of 1st April Mậu Tý [1948]

Today, Bần Đạo/I expound a significant issue but one night is not enough. Bần Đạo/I need many times to finish this subject. The time after prayer is very little. Consequently, Bần Đạo/I have to make the entire tidy because everybody is tired after sacrifice. Bần Đạo/I will manage to arrange to explain before prayer. In the Supreme Being's poem sent to Bảo Đại Emperor, there are two the most important sentences for Supreme Being's Divine Religion:

“Quốc Đạo kim triều thành Đại Đạo

Nam phong thử nhật biến Nhơn phong”

We understand two sentences that the Supreme Being wanted to tell Bảo Đại Emperor that His National Religion has become a Great Religion and “Great Religion” [Great Way] encompasses the belief of humankind. In the second sentence, the word “phong” does not mention “wind” because it contains many meanings. It refers to custom. The Supreme Being wants the national custom to be a manner of humankind. We should examine those two sentences if the Supreme Being was superlative because of much love. If any Religion disparages, they will say that: the Supreme Being is self-respecting, has a superiority complex; or if they have a religious belief, they will discuss that: Because of Supreme Being's great love, the Supreme Being said so.

Therefore, we try considering if our Caodaism will become a global Religion. Will our custom replace the

thay! Một sắc dân đã từng bị nước Trung Hoa khắc phục, tuy chịu trong hoàng đồ, chúng ta có một lịch sử trong 4.000 năm tranh đấu, vẫn tự do, độc lập không chịu từng mạng lệnh của Trung Hoa. Nước chúng ta như cái vải áo, còn Trung Hoa như cái áo, chúng ta không có lý lẽ gì từ chối tinh thần một sắc dân anh dũng ấy, nó phải nương cái năng lực nơi chỗ nào? Ấy là nương tinh thần Đạo giáo nước nhà của nó, chúng ta phải chịu ảnh hưởng trọng hệ hơn hết của hai nền Tôn giáo Trung Hoa thọ giáo Ấn Độ dạy chúng ta tu cho được chí thiện, chí nhơn, Phật giáo bên Ấn Độ dạy chúng ta tự tu đặng đạt đại từ đại bi. Hai cái khối tinh thần hiệp nhau lại làm một nền Tôn giáo, để được bảo trọng tinh thần quốc túy của mình.

Chí Tôn đã nói cùng người Pháp: Từ thử một sắc dân ấy chỉ biết nô lệ chưa biết vi chủ, vì vậy mà Ta đến bồi thường sự bất công ấy, Đạo giáo đã dạy chúng ta chí thiện chí nhơn, đại từ đại bi, tinh thần đó vậy, hỏi vậy ngày nay chúng ta phải từng hay chẳng? Tôi dám chắc giọt Cam Lồ ấy, tinh thần loài người đã khao khát, để bảo tồn sanh mạng, bằng chẳng vậy thì nhơn loại phải tự diệt mà chớ.

Tại sao tự diệt? Chúng ta thấy trường hỗn độn một nền văn minh gồm có tinh thần duy vật mạnh mẽ mà chớ, cái chánh sách của loài người chạy theo duy vật đương nhiên thì mặt địa cầu này chưa hòa bình vì họ chỉ biết tranh sống với duy vật, chớ chưa sống với tinh thần chí thành, cái quyền năng của Đạo giáo Gia Tô mạnh mẽ dường nào mà ngày nay phải thoái bộ trước năng lực của toàn cầu, còn Đạo giáo mà đến thay thế đặng cái năng lực ấy, rồi đây cũng chưa chắc quyết thắng tấn tuồng tương lai, mà vật chất sẽ dẫn đến con đường tử lộ không phương cứu chữa, duy có Đức Chí Tôn đến cứu loài người mà thôi.

humankind's manner on this earth? We should observe, meditate and image if it is right. Bần Đạo/I think that it may be possible and it will be in that way. How pitiful! The nation has ever suffered the China's oppression, we have 4,000 years of fight history. We did not accept to obey the China's force independently and freely. Our nation is like the fabric of a dress, China is like a dress. We have no reason to refuse the spirit of heroic race. Which power did they reply on? It is their Religious nation spirit that we must accept the import influence of two Religions of China propagated from India, which taught us to cultivate the great perfection, great humanity. The Buddhism in India taught us to self-cultivate to reach the great mercy. Two spiritual masses united together in one became one Religion in preserving their national custom.

The Supreme Being told French: *"Formerly, that race has been only suffering slavish state without as master, consequently I come to compensate that injustice"*. The Religion taught us the great perfection, great mercy. Nowadays, do we obey and follow those spirits? I determine surely that the Holy Water is the humankind's spirit, which preserves life. If it is contrary, the humankind will self-destroy?

Why is it self-destroyed? We see the confused civilization including a strong spirit of materialism. The humankind's policy following the materialism naturally has no peace on this earth because of materialistic fight for life, not because of having a frank spirit in living. The Catholicism power was very strong but it must be backward due to the global power. The Buddhism comes to replace that power and we see that it is not sure to win the future play that materialism will lead to the dead route without cure solution. Only Supreme Being comes to be able to save the humankind.

May thay! Trong nòi giống tổ phụ chúng ta để lại một tử thuốc, tử thuốc ấy ngày nay lấy ra làm món thuốc cứu cả tinh thần nhơn loại trong hoàn cầu này và trong tử thuốc thiêng liêng đó để làm vị cứu sanh, tức nhiên là cái phương cứu khổ chẳng khi nào sai chạy. Nhưng vì chẳng đủ năng lực để cứu thế, đem hoàn thuốc hằng sống ấy bảo tồn sanh mạng loài người.

How lucky! The ancestors handed over a medicine cabinet, which is used as a remedy now to save global humankind on this earth. In that divine medicine cabinet for saving life, that remedy is not wrong. It is afraid that we have not enough ability to save the world, to take the remedy of eternal life to preserve humankind's life.

19- Giảng tiếp câu Thánh ngôn:

**QUỐC ĐẠO KIM TRIỀU THÀNH ĐẠI ĐẠO,
NAM PHONG THỦ NHỰT BIẾN NHƠN PHONG.**

Tại Đền Thánh, đêm mồng 5 tháng 4 năm Mậu Tý (1948)

Bần Đạo ngày nay giảng tiếp câu Thánh ngôn "*Quốc Đạo kim triều thành Đại Đạo*" của Đức Chí Tôn, giảng hôm kỳ lễ vừa rồi. Bần Đạo đề đại khái đề mục cho toàn cả tiềm tàng thử coi nền Tôn giáo của chúng ta sẽ biến tướng ra thành Đại Đạo là chỗ nào? Nó đã đem cái gì cho nhơn loại về mặt tinh thần đạo đức mà biến ra đại đồng. Chúng ta đã ngó thấy nguyên do Đạo giáo bao giờ loài người phải chung hợp lại với nhau, nào xã hội, nào là gia đình, dầu trong buổi ăn lông ở lỗ loài người chẳng hề qua mặt luật thiêng liêng đó đặng. Buổi ấy, tất cả có bí pháp, hội hợp gia đình; Đức Chí Tôn duy có một mình, Ngài phân ra mới có Phật Mẫu, Ngài phân ra đệ nhị quyền hiệp lại đệ nhứt quyền, đủ quyền năng tạo ra Càn Khôn Vũ Trụ để lập gia đình cho loài người đó vậy. Nhờ Chí Tôn phân tánh là bí pháp lập thành xã hội đó, chúng ta đã hằng tưởng hiểu cả, loài cầm thú phải có hiệp lại mà biến sanh được, giải rõ là trống mái, đực cái hay nam nữ vậy, nó tương liên trước mặt chúng ta, hoặc một cách âm thầm bí mật, vậy loài người bao giờ cũng có xã hội nhơn quần, gia đình, vì mặt luật buộc như vậy, lời chúng ta thường nói: "*Chưa ai ở đất nẻ mà chun lên*".

Mỗi cá nhân đều có nguyên do căn bản. Hại thay! Xã hội bình quyền tức nhiên mặt địa cầu ngày nay bị một quyền năng vật chất ấy nương với quyền năng tinh thần mà loài người đạt đến địa vị cao trọng và đạt cơ mầu nhiệm của tạo đoan, đời có triết lý, khoa học làm cho đảo lộn tinh thần, họ

**19. NEXT TWO SENTENCES IN DIVINE MESSAGE:
PRESENT NATIONAL RELIGION BECOMES GREAT
WAY, VIETNAM'S CUSTOM WILL BECOME THE
HUMANKIND'S MANNER.**

At Holy See, night of 5th April Mậu Tý [1948]

Today, Bần Đạo/I continue to explain the sentence done at last ceremony in Divine Message of Supreme Being: “*Present national religion becomes a Great Way*” [Quốc Đạo kim triều thành Đại Đạo]. Bần Đạo/I will state a heading roughly, so that all of you study how our Caodaism change into the Great Way. What did it bring to humankind about moral spirit to change into the world concord? As we may see the natural reason of Way that people always gather together to become societies, families even people in beginning stage never passes that holy law. At that time, the Supreme Being [Đức Chí Tôn] was single. He then divided to transform the Holy Mother [Phật Mẫu]. He divided the second power united with the first power with enough power to create the Universe in order found the family for humankind. The Supreme Being's nature division is the secret dharma in founding the society. We always know that animal must unite together to bear forever. In more detail, there are male and female, which are related in front of our sight or silently. Consequently, the humankind always has society, family because the law forces that. We often say: “*Nobody sprouts from the ground*”.

Each individual always has a basic cause. How harmful! The equal society in right as this world is due to the material power replying on the spiritual power in which the humankind reaches the great position and obtains the creation mechanism. The world has a philosophy, a science making the spirit reversed. They discovered, felt haughty that they were

làm rồi họ tự kiêu là làm chủ cả cơ quan bí mật của loài người, tự khoe mình là Trời; tự kiêu, tự đắc, tự tôn, tự đại, chúng ta đã thấy họ từ chối mọi lẽ thiên nhiên. Ngày giờ nhân loại xu hướng theo phương pháp vật hình, quyền năng khoa học, lý thuyết quái gở dị đoan ấy, làm cho tinh thần loài người ngu xuẩn, cho rằng không Trời, không Đất, tức nhiên không Đạo, không người, không xã hội, không gia đình; sống như con vật chung hiệp với nhau đồng sống vậy thôi. Sống không quyền lực tinh thần vi chủ, không thể nào nhơn loại tự bảo tồn cho dân chúng đặng mà tránh khỏi nạn tiêu diệt, họ coi mạng sống của loài người là một vật dụng, để hưởng hạnh phúc sung sướng, lường gạt, buộc tinh thần loài người làm nô lệ cho vật hình, chúng ta thấy tấn tuồng nguy ngập, xô đẩy loài người đi đến diệt vong. (*)

Tổ phụ chúng ta sống từ thượng cổ đến nay 3.000 năm, một vị chí Thánh để lưu lại cho đời mực thước niêm luật xã hội, nhơn quần, Ngài định phải có gia đình, có tông tổ, có xã hội, Ngài lập pháp trọn trong điều ấy, từ thường dân chí Vương Đế, không ai ra khỏi mặt luật.

Tổ phụ chúng ta chịu Đạo giáo để lại sự thờ phượng tông tổ gia đình chúng ta, tức nhiên thờ kẻ quá vãng, ta coi người chết như sống, chúng ta tôn sùng mạng sống của con cái Người, vì loài người là Thiên hạ mà Thiên hạ là Trời.

Chúng ta biết nhìn nhận Trời trên mặt địa cầu, chúng ta biết thờ phượng Trời, tức nhiên thờ loài người đó vậy. Đạo giáo chúng ta để lại 2.000 năm, vậy điều trọng hệ là **thờ Trời và thờ Người**, buổi hỗn độn này, nhơn loại vì khoa học mà đi đến một đường tử lộ. Chúng ta cần đến Đạo giáo phô trương trên mặt địa cầu này cho nhơn loại họ biết tự tỉnh để trụ cả tánh loài người lại, hưởng hoàn thuốc cứu sanh mạng họ.

the owner of humankind's secret organ and self-considered them as God. They are haughty, complacent, conceited. We can see that they deny all natural reasons. The humankind trends to the conformation method, science power. The odd and superstitious theory made humankind stupid that they reckon no God, no Earth, no Religion, no human, no society, no family under living together as animals. If the life does not have spiritual power as a master, the humankind will never preserve people to avoid the annihilation. They just consider the humankind's life as a tool for them to enjoy happiness, to deceive to force the humankind's spirit involved in slavish conformation. We can see the dangerous and hurried play happening to push the humankind to the annihilation.

Our ancestor living for 3,000 years until now, as Great Saint hands over a model of society for world. He determines to have the family, ancestor, society. He legislates all things for a civilian and an Emperor that nobody passes that law aspect.

Our ancestor accepted the Religion in ancestry worship, it means to worship dead people. We consider the dead people as living people. We respect His children's life because the humankind is People, People are the God.

We acknowledge the God on this earth and worship the God. It means to worship people. Our Religion handed over for 2,000 years contains a significant thing, which means to **worship the God and worship People**. In this confused stage, the humankind due to science is going to the dead route. We need the Religion shown on this earth so that the humankind awakes to collect their quality in order to enjoy the resuscitating remedy for their life.

Bần Đạo giảng lần trước, tiếp kỳ này kết luận là hườn thuốc thờ Trời và thờ Người, thẳng vạ loại phản phúc mà còn chối nữa thì chịu tận diệt mà thôi.

What Bần Đạo/I explained in previous time and this time gathered are a remedy to worship the God and worship people. If the humankind is unfaithful to refuse it, the humankind must suffer the annihilation.

**20- Giảng tiếp câu Thánh ngôn:
QUỐC ĐẠO KIM TRIỀU THÀNH ĐẠI ĐẠO,
NAM PHONG THỦ NHỰT BIẾN NHƠN PHONG.**

Tại Đền Thánh, ngày 14 tháng 4 năm Mậu Tý (1948)

Hôm nay Bần Đạo giảng tiếp Thánh ngôn của Thầy câu: "*Quốc Đạo kim triều thành Đại Đạo, Nam phong thủ nhựt biến Nhơn phong*". Chúng ta quan sát coi nền Quốc Đạo của chúng ta có phương thế gì để làm một nền Tôn giáo cho hoàn cầu?

Đương nhiên bây giờ, cái tinh thần của loài người chỉ xu hướng theo trí thức đương nhiên của họ. Họ có thể được cái hành vi bí mật thiêng liêng mà lập nên cơ giới phi thường ở mặt địa cầu này. Nhưng cái cơ giới ấy do nơi hóa công sản xuất ra tâm não của kẻ trí thức thông minh đăng bảo vệ sanh mạng của loài người và lập hạnh phúc cho loài người.

Trái ngược lại, những hạng trí thức thông minh ở trong thời đại này, đều nảy sanh do một tâm lý khoa học mà thành hình, rồi tâm lý khoa học ấy trở lại tàn sát sanh mạng của loài người, đó là đến những cảnh bạo ngược. Hơn nữa, trước mắt chúng ta đã ngó thấy hai trận giặc trên hoàn cầu đã giết hại nhau, nên hiện giờ trên mặt địa cầu đã tự giết chết bao nhiêu mà kể.

Cái trí thức tinh thần ấy có làm gì cho đồng bào và thời đại này đăng hạnh phúc chăng? Trái lại, nó đem cho đời một tấn tuồng thống khổ trước mắt cả thấy. Bần Đạo chỉ nhắc lại cho con cái của Đức Chí Tôn thấy rõ, như loại hiện nay đã xu hướng theo hạng trí thức tinh thần khoa học thì có kể đâu là thương chủng tộc, nên ngày nay đã gây ra biết bao tấn tuồng thê lương thảm đạm, như loại hết yêu ái nhau, mà trái lại người với người họ đối nhau còn quá hơn thú dữ, người với người mà họ chưa biết tôn trọng mạng sống với nhau, họ lại đoạt mạng sống của nhau đăng tìm hạnh phúc.

**20. NEXT TWO SENTENCES IN DIVINE MESSAGE:
PRESENT NATIONAL RELIGION BECOMES GREAT
WAY, VIETNAM'S CUSTOM WILL BECOME THE
HUMANKIND'S MANNER.**

At Holy See, night of 14th April Mậu Tý [1948]

Today, Bần Đạo/I continue to explain the Master's sentence in Divine Message: "*Present national religion becomes a Great Way*" [Quốc Đạo kim triều thành Đại Đạo]. We look and observe if our Caodaism has any solution to become a Religion for world.

At present time, the humankind's spirit obviously trends to the intelligence because they had their holy secret action to found extraordinary mechanism on this earth. However, those mechanisms are due to creator helping the intellectuals to human's life and found human's happiness.

In contrary, the intellectuals in this era come from scientific psychology. That scientific psychology comes back to kill human's life. Those are rebellious plays. Moreover, we could see two global wars killing together. Consequently, we cannot count how many they have been killing.

What does that spiritual intellectual do to make humankind happy? In contrary, it brings the painful play to the world in front of our sight. Bần Đạo/I only remind children of Supreme Being to see thoroughly that the present humankind is trending to the spiritual scientific intellectual, they do not care love to race. Consequently, nowadays many mournful plays happened; the humankind does not love together; they behave badly as cruel animals. People do not esteem other one's life, otherwise they kill other one to seek their happiness.

Mặt địa cầu này, sanh ra các đảng phái nào thì chỉ biết tương tàn tương sát với nhau mà thôi, họ không kể gì là sanh mạng của con người ra thế nào cả. Họ không biết tôn trọng mạng sanh của loài người, họ chỉ biết lấy xương cốt của loài người mà lập đài danh dự của họ thôi. Cái mục đích bạo tàn của họ, chúng ta đã thấy hiển nhiên trước mắt, cái thảm khổ của đời mà chưa hề có ai thấu rõ tâm lý khổ não của đời, đem lòng thương hại đến hơn sanh.

Từ Phật giáo ra đời đến bây giờ, tinh thần của loài người mới biết thương hại cho nhau, một nơi nào có một tâm hồn ưu ái thì các Tôn giáo đương nhiên trước kia là một huân thuốc để cứu chữa cái bệnh thảm khổ của loài người nơi mặt địa cầu này, nhưng nay huân thuốc cứu chữa ấy để tại mặt thế này, nó không thể trịặng một bệnh tinh thần, khoa học đương nhiên của họ đã sản xuất trên mặt địa cầu này. Thử hỏi chúng ta có đem gì hạnh phúc cho họ không? Chúng ta chỉ biết đem hai chữ hơn nghĩa mà lập nền hạnh phúc cho họ thôi.

Tuy vậy, nòi giống của chúng ta là một sắc dân chiến đấu, một sắc dân oanh liệt, từ xưa tổ phụ ta biết hiền lành, biết kính trọng, biết thương yêu, kính trọng mạng sống của loài người lắm, cái tánh thông thái, cái tánh thông minh của tổ phụ của chúng ta sản xuất trong một nguồn cội từ lành, không điều gì đem đến trước mắt tổ phụ của chúng ta, mà tổ phụ chúng ta tìm tòi không được.

Nước Việt Nam ở trong khoản đất phì nhiêu nên tổ phụ chúng ta biết trọng sanh mạng con cái của Trời, biết nhận hơn loại là anh em, là cốt nhục, đồng chung mà ra, biết nhìn câu: "Tứ hải giai huynh đệ"; tổ phụ ta biết thương yêu hơn loại, bất kỳ là một sắc dân nào, một nòi giống nào có trí thức cao minh làm cho loài người đặng hạnh phúc thì tổ phụ ta kính trọng tôn thờ vậy. Một nền Tôn giáo nào đến nước Việt Nam ta

Parties appeared on this earth only kill together that they defy human's life. They do not respect the life of human but they build their honor palace depending on human's bone and blood. We may see their cruel purpose obviously in front of our sight. The miserable sight of world is happening but nobody understands miserable psychology of world to compassionate the human beings.

From the Buddhism to this time, the human's spirit has been compassionating together. With an affectionate spirit, previous Religions were a resuscitating remedy to cure the spiritual misery of humankind on this earth but they could not their scientific spiritual disease appearing on this earth. It is questioned that if we bring a merry thing to them. We only take the word "humanity" to set up the happy foundation for them.

However, our race is a glorious fight race. Our ancestors were good-natured, to respect, love and esteem the human's life very much. The erudition, intelligence of our ancestor were created from the good origin. Our ancestor could study all things in front of our ancestor.

The Vietnam belonged to a rich area, therefore our ancestor esteemed the God's children, acknowledged the brotherhood in same blood, accepted the sentence: "*Four seas are brotherhood*"[*Tứ hải giai huynh đệ*]. Our ancestor loved humankind regardless of any race. The race who had gifted intellectual to make humankind happy was adored by our ancestor. Our ancestor also adored any religion propagated in Vietnam. Therefore, all Religious knots propagated in Vietnam reached a good achievement. The religious heart of our ancestor was based on the basic honesty, based on the

truyền bá thì tổ phụ ta kính trọng tôn sùng ngay. Nên mỗi Đạo nào vào nước Việt Nam ta đều được kết quả mỹ mãn. Lòng mộ Đạo của tổ phụ ta trước kia lấy lương thiện làm căn bản, lấy nhơn nghĩa làm môi giới, cái sự tôn nghiêm của tổ phụ ta từ thử hiển nhiên chúng ta đã ngó thấy.

Trong nước hiện giờ thì có các Đạo giáo thanh liêm chánh trực đang làm cha mẹ cho dân, cái tinh thần tạo hạnh phúc cho dân, một trang anh dũng biết bảo trọng nền quốc túy, nâng đỡ nước nhà, biết tôn sùng nhơn nghĩa, chúng ta đã ngó thấy các Đạo giáo của chúng ta đem cái nhơn nghĩa làm hườn thuốc liện vào tâm lý của loài người là có thể trị đặng cái tinh thần bạo ngược của họ.

Nhơn loại vì quá ỷ tài sức nương theo cái tinh thần khoa học mà làm mất cái tinh thần căn bản nhơn luân. Nên nay ta đem cái đạo nhơn nghĩa mà thức tỉnh loài người, đặng cho họ nhìn với nhau vì danh nhơn nghĩa hầu thương yêu nhau, dắt nhau đi đến chủ nghĩa đại đồng.

Cái nền nhơn nghĩa của chúng ta, nó có thể làm môi giới cho các chủng tộc trên thế giới, **đạo nhơn nghĩa** của chúng ta là một căn bản của quốc thể của nước Việt Nam và có thể thành Quốc Đạo được.

humanity as a medium. Our ancestor's solemnity is obvious that we can see in front of our sight.

At the present time, in country there are upright and truthful Religions propagating as parents of people with a spirit to create happiness for people, with a great fortitude to preserve the national custom and to support the country, with esteem to humanity. We may see our Religions, which take the charity and justice as a remedy thrown into the humankind's psychology in order to cure their cruel spirit.

As the humankind replies on their talent much to depend on scientific spirit, they lose the basic spirit of human ethics. Consequently, we use the human doctrine to awake humankind so that they admit together under charity and justice to love together, to guide together to the concord doctrine.

Our charity and justice can be a medium for races of world. Our morality of charity and justice is a basic of national prestige of Vietnam. It can become a National Religion.

**21- Giảng tiếp câu Thánh ngôn:
QUỐC ĐẠO KIM TRIỀU THÀNH ĐẠI ĐẠO,
NAM PHONG THỦ NHỰT BIỂN NHƠN PHONG.**

Tại Đền Thánh, thời Tý mồng 5 tháng 5 Mậu Tý (dl. 11-06-1948)

Hôm nay Bản Đạo giảng tiếp câu Thánh ngôn của Đức Chí Tôn "*Nam phong thủ nhựt biển Nhơn phong*". Bữa trước Bản Đạo đã giải rõ đại công của nền nhơn luân phong hóa của ta. Nay ta sưu tầm căn nguyên của Nam phong coi do đâu mà sản xuất. Bản Đạo đã giảng là cốt yếu muốn thực hành phong hóa nhà Nam, phải do nơi Nho tông mà làm căn bản.

Thời kỳ này Chí Tôn đến, lấy Nho tông để chuyển thể và thi thố cho cả toàn cầu vạn quốc một triết lý tối tân, đặng chỉnh đốn sửa đương những tệ tục tối phong của nhơn loại mà đem vào Thánh chất của con người. Đức Chí Tôn đã tìm định đến đặng sửa đương. Vậy ta nên tìm hiểu Nho tông là thể nào? Đã cho ta vật gì? Có đủ phương tiện mà chuyển thể đặng chăng? Trước hết ta phải biết trong tay ta có khí cụ gì rồi mới có đủ can đảm xông pha ra chiến trường quyết thắng, tìm xem coi nhơn loại đang thiếu thốn điều gì và xem coi nhơn loại đang tìm kiếm vật gì, mà vật ấy chúng ta có hay không?

Nói đến Nho tông, thì chẳng còn gì phải biện thuyết nữa, vì đã có chẳng biết bao nhiêu là Hiền môn, Thánh tích để lại từ thử. Kể từ ngày Đức Khổng Phu Tử giảng thể đã hai ngàn năm trăm (2.500) năm, nếu ta suy xét cao xa hơn nữa thì ta thấy Đạo Nho phát sanh từ vua Phục Hi là tối cổ hơn hết. Ta không thể tìm đâu xa hơn nữa, duy biết rằng Đức Khổng Phu Tử học Nho của ông Châu Công, đặng chỉnh đốn lại Đạo Nho, khi Ngài đến tại thế này vậy.

**21. CONTINUOUS EXPLANATION FOR SENTENCE
IN DIVINE MESSAGE:
PRESENT NATIONAL RELIGION BECOMES GREAT
WAY, VIETNAM'S CUSTOM WILL BECOME THE
HUMANKIND'S MANNER**

At Holy See, at Mouse time, May Mậu Tý year [11-06-1948]

Today, Bần Đạo/I continue to explain the sentence in Divine Message of Supreme Being: “*Vietnam’s custom will become the humankind’s manner*” [Nam phong thử nhứt biến nhơn phong]. Last time, Bần Đạo/I clearly explained great service of our human ethics and custom. Now, we study the cause of Vietnam’s custom. Bần Đạo/I explained that I essentially want us practice our Vietnam’s custom, which must appear from the basic of Confucianism.

In this era, the Supreme Being comes to use the Confucianism to return this life and to show the global nations the newest doctrine in order to amend the present bad custom of humankind staying at the human’s Holy quality. The Supreme Being determined to come to amend. Therefore, we should study how the Confucianism is. What did it give us? Does it have enough means to return the world? Firstly, we have to know what tools we have in hands to help us be brave to rush into the battle for victory. We also study what the humankind is short of, study what the humankind is looking for and compare if we have them or not?

When mentioning the Confucianism, it is unnecessary to explain more because there are numerous Disciples and stories of Saint handed. From the birth of Confucius, it has been 2,500 years. If we examine more thoroughly, we will see that the Confucianism came from Phục Hi king who was the most ancient. We cannot research more profoundly except we

Đạo Nho đã làm được những gì? Ta thấy Đạo Nho của chúng ta có Hội Thánh mà Hội Thánh ấy bí ẩn khéo léo lạ lùng duy có một người có thể kiến thiết quốc phong của một nước mà thôi, chớ không đủ năng lực chuyển cả tâm lý toàn cầu được. Vì sự khuyết điểm ấy, Đức Chí Tôn mới đến lập Hội Thánh, đền thờ của Ngài kêu là Cao Đài, danh từ đó chỉ rõ đền thờ cao trọng của Ngài tại thế này, tiếng Pháp gọi là Haute Église (nghĩa là đức tin cao trọng).

Hội Hội Thánh của Đạo Khổng lập quốc thể nào? Ta thấy Hội Thánh của Đạo Khổng trong gia đình làm gia pháp biến sanh ra phong hóa gia nghiêm đó vậy. Người chủ quản gia đình tức là giáo sư, Hội Thánh của Đạo Khổng tức là ông cha, nên thiên hạ thường kêu là chủ gia.

Trong hương đảng có Hội Thánh của hương đảng, theo cổ tục thì ông Hương Chủ là chủ của Hội Thánh hương đảng, còn chức Hương Cả và Đại Hương Cả là người ta mới bày ra sau đây mà thôi. Trong hương lân ngày xưa, chức Hương Chủ là lớn hơn hết vậy. Khởi đầu trong gia đình, rồi mới tới hương lân, rồi mới ra đến quốc gia, người chủ của quốc gia ấy là nhà Vua. Ông cha ta trong gia đình, ông Hương Chủ trong hương thôn, ông Vua trong nước, cả ba người ấy giữ ba giềng mối đạo, phụng thờ ba Tôn giáo. Tổng số ba Tôn giáo ấy lại là Nho tông.

Ông cha trong nhà thì thờ Tiên Tăng Tổ Khảo của Tông Môn, ông là giáo sư, là thầy cả trong gia đình. Ông Hương Chủ thì thờ Chư Thần tức là cả Công Thần vì nước mà hy sanh tánh mạng, được nhà Vua ân tứ làm chủ hương lân, nên trong làng ta chỉ thấy có đình thờ Thần thiên thu phụng tự mà thôi, nên ông Hương Chủ là thầy Cả của làng. Nhà Vua thì thờ Đức Chí Tôn tức là Ngọc Hoàng Thượng Đế, ta thấy sự tế

know the Confucius learning Mr. Châu Công in order to amend the Confucianism when He came this earth.

What did the Confucianism do? We know the our Confucianism having a Sacerdotal Council, which is strangely secret and skillful that one person can construct one national custom only, but he can not have an ability to change the global psychology. Due to this defect, the Supreme Being comes to found the Sacerdotal Council and His temple called as Cao Đài. That noun refers His sublime temple on this earth that the French called “*Haute Église*” (it means to the sublime belief).

How did the Confucianism Sacerdotal Council build the nation? We see that the Confucianism Sacerdotal Council in family is a family law creating the strict manner of family. The manager of a family is bishop [Giáo Sư]. The Confucianism Sacerdotal Council is the father, therefore people often call “family master”.

In party village [hương đảng], there is Sacerdotal Council of party village. Due to old custom, Village Official [Hương Chủ] is the master of Sacerdotal Council of party village. The positions of Village Headman [Hương Cả] and Great Village Headman [Đại Hương Cả] are set up later. In a village, the Village Official position is highest. It begins from family to village and nation. The national master is the King. The father in family, the Village Official in village and the King in nation are three persons holding the morality to worship three Religions. Total three Religions are the Confucianism.

The father in family worships Ancestor of Ancestry, he is a bishop or eldest teacher in family. The Village Official worship Deity as meritorious Officials dies because of

tự Đấng Chí Tôn ấy lưu truyền từ đời thượng cổ, nên hàng niên mới có tế Nam Giao, đó là tế Đức Chí Tôn vậy.

Từ đời lập quốc đến giờ, trong phong hóa nhà Nam không thấy lúc nào sơ thất sự phụng tự, nếu đoán chắc là nhờ âm chất của tổ tiên ta biết phụng thờ Đức Chí Tôn, cái thâm tình ấy còn lưu truyền lại mà ngày hôm nay Ngài mới đến đăng đèn bồi ân nghĩa ấy lại có lẽ. Thế thì Ngài đến vì Tổ tiên ta đã gieo mỗi thâm tình nồng hậu, chớ chẳng phải vì sự tình cờ mà Ngài đến nước Việt Nam này đâu. Trong phong hóa của ta gồm có: Phong hóa của nhà, phong hóa của làng, phong hóa của nước, tức là phong hóa chung của xã hội nhơn quần Việt Nam ta đó. Bây giờ chúng ta khảo cứu coi Nho tông đối với xã hội là gì? Tức nhiên ta thấy là luật pháp, tuy rằng 86 năm nay bị ảnh hưởng của văn minh Âu Châu, chúng ta lãng quên nền phong hóa tốt đẹp của ta mặc dầu, nhưng tự cổ chí kim chưa nước nào có đăng.

Chí Tôn đã đến, Đạo Nho có Thất thập nhị Hiền, và Tam thiên đồ đệ, Chí Tôn lập Hội Thánh có Nhứt Phật, Tam Tiên, Tam thập lục Thánh, Thất thập nhị Hiền, và Tam thiên đồ đệ, rõ ràng là Hội Thánh của Đạo Nho đó. Hiện giờ ta nhận thấy Ngài áp dụng nền chánh trị của nhà Châu đăng lập chánh trị của Đạo, làm cho cả cơ quan yếu thiết của Đạo Cao Đài ra thiết tướng, đăng đủ năng lực chuyển thế, ta không có gì mà nghi ngờ nữa cả.

Gia nghiêm của ta lập thành do phong hóa của tổ phụ để lại có những gì? Căn bản gia nghiêm hay gia pháp do **nhơn luân chi Đạo**, nên lấy nhơn luân làm chuẩn đích, mà nói về nhơn luân thì mỗi người đều biết. Khởi đoan là hôn phối, việc vợ chồng đối với nhau để trọn quyền của ông chủ gia đình liệu là người chồng, sau quyền chủ gia ấy lại có quyền nội trợ để cho người vợ, hai quyền ấy vô đối. Ta thấy lối 100 năm trước

sacrificing to the nation; the King nominates the village manager in a village. Consequently, in a village, we only see the Deity temple and the Village Official is the highest Master of village. The King worships the Supreme Being as the God. This custom was handed from the ancient time. Therefore, every year there is the Nam Giao sacrifice. It is to sacrifice to the Supreme Being.

From the state foundation, we have seen that our Vietnam's custom is never careless in worship. We guess surely that it is due to hidden merit of our ancestor worshipping the Supreme Being. That deep love is still preserved so that nowadays, the Supreme Being comes to repay that deep affection. Therefore, He comes because of our Ancestor's deep affection, He does not come to Vietnam randomly. In our custom, it contains: family custom, village custom, national custom. Those are the common custom of Vietnam. Now, we research what does the Confucianism do for our society? Obviously, it is the law even our 86 years were affected by Europe civilization. Even we may be forgetful for our good custom, but from the ancient time to present time, there has not yet been any state like Vietnam.

The Supreme Being has come. The Confucianism had Seventy Two Sages and Three Thousand Disciples. The Supreme Being founds the Sacerdotal Council with one Buddha, Three Immortals, Thirty Six Saints, Seventy Two Sages and Three Thousand Disciples. Clearly, it is the Sacerdotal Council of Confucianism. At this time, we acknowledge that He applies the politics of Châu dynasty to found a Caodaism Politics in a clear conformation containing enough ability to return the world. It is impossible for us to suspect it.

đây, quyền của cha bảo con chết cũng phải chết, không phải bất hiếu như ngày hôm nay của những kẻ học đòi theo lượn sóng tự do văn minh vật chất, rồi còn trở lại muốn làm chủ cha mẹ. Không, Nho pháp không cho có quyền lực ấy bao giờ. Nho pháp không chịu cho cái giọt máu, cái giọt khí huyết, do vật ấy tạo hình, lại muốn làm chủ vật ấy tạo đoạn ra nó, như vậy là sái luật thiên nhiên của Chí Tôn đã định. Hỏi vậy cái quyền nắm đạo nhơn luân trong tay của ông cha ta quan sát theo con mắt của đời văn minh này thì nói là quyền áp bức có phải? Hại thay! Nếu quyền ấy không chinh đốn lại phong hóa của con người đem vào khuôn khổ thuần phong mỹ tục thì cả nhơn loại trên mặt địa cầu này sẽ chạy theo hưởng ứng với sự tự do mà đi đến địa vị con vật, là mất hết tính chất làm người đó. Tự do kết hôn, tự do định phận, không cần cha mẹ là những người đã trọn kiếp sanh lịch duyệt thế tình, mà sự lịch duyệt ấy còn vốn thiếu; nên ta hằng thấy cảnh tượng của sự tự do định phận ấy, đã làm bại hoại thân hình, tâm lý con người tại thế thể nào rồi, điều ấy không chối cãi được.

Bần Đạo buổi ấu xuân bị ảnh hưởng của tự do, thấy sự kèm thúc của gia nghiêm lấy làm khó chịu. Khi ấy Bần Đạo đang học Pháp Văn. Lúc về thăm ông thầy Nho, khi đến đó ông mới tường thuật tình cảnh bối rối gia đình của một vị quan viên bà con xa với Bần Đạo. Vì vợ làm khổ tâm cho chồng là vị quan viên ấy, đến nỗi gia đình phải tan nát. Ông tường thuật câu chuyện này vừa xong thì lại than rằng: "Hại thay! Vì buổi trước không phải cha mẹ định hôn, mà tự do kết hôn nên ngày hôm nay mới ra đường ấy". Thừa dịp ấy Bần Đạo mới vấn nạn ông, Bần Đạo hỏi rằng: "Gia pháp của ta nghiêm khắc quá lẽ, đến sự chẵn con như chúa ngục chẵn tù, nếu không có quyền tự do thì con sẽ tối tăm ngu dốt?". Ông lại trả lời rằng: "Không, không phải gia pháp áp bức làm cho con mất tự do đâu, mà trái lại người có quyền lắm chớ, đến nỗi gia pháp định

What does our strict family regulation founded due to ancestor's customs have? As the basic of strict family regulation or family law is due to **human ethics as Tao**, it takes the human ethics as the norm. If mentioning the human ethics, everybody knows it. The started thing is the marriage. The power of a family belongs to the husband completely. After the family master, the housework belongs to the wife. Those two powers are incomparable. About 100 years ago, we saw that if the father power forced his child to die, he had to die. It was undutiful like this stage with free people following the material civilization, who want to be a master their parents. It is impossible! the Confucianism law does not accept the blood drop, which wants to be the master of the person creating them. It is contrary to the natural law determined by Supreme Being. We wonder and observe by our sight of civilization world if power of family human ethics in father's hands is oppression power, is it right? How harmful! If that power is not amended in human's manner under habit and customs, the humankind on this earth will rush into the freedom in order to reach the animal position, which loses the human quality. The persons, who follows the free marriage, free decision for destiny without parent's help are sophisticated persons in their life but that sophistication is still essentially short. Consequently, we always see the results of that free decision, which makes their conformation and humankind's psychology. We cannot deny it.

Bần Đạo/ I was affected by freedom when I was young. I felt unpleasant when I had to suffer the restraint of strict family regulation. At that time, Bần Đạo/I was learning French, when went back to visit the Confucian master, he reported one family's embarrassed situation of an official having a far relation to me. As the wife tormented the husband

cho mẹ phải tùng con kia mà "tại gia tùng phụ, xuất giá tùng phu, phu tử tùng tử". Quyền của con còn có thể thế cho quyền cha được rồi, thì có áp bức chỗ nào đâu? Chỉ có kèm thúc tâm tình của con cho nó đừng thương ai trước khi thương vị hôn phối của nó, để cho nó đủ đầy tình ái mà thương người vợ tương lai của nó vậy thôi. Muốn định hôn cho con thì trước hết cha mẹ đã lựa chọn tâm lý của vị hôn thê coi có hòa hiệp với tâm tình của con mình không, chứ chẳng phải xem xét tánh đức mà thôi, mà cha mẹ là người lịch lãm thế tình, nên thâm hiểu cả tâm tình của đôi lứa, dầu cho đôi lứa chưa biết nhau trước mà cũng có thể chung khổ cùng nhau, đồng tâm đồng chí thương yêu nhau đặng."

Đạo nhơn luân khởi thủy từ hôn nhơn, mà Nho phong đã định cho cha mẹ vi chủ, nếu để cho đứa con vi chủ thì chỉ có hư mà thôi, mà gia đình hư tức nhiên sẽ có ảnh hưởng tới xã hội vậy.

Đây là Bản Đạo duy mới nói có gia nghiêm mà thôi, vậy bây giờ chúng ta luận về tâm lý. Sự hám vọng tự do quá lễ, mà đưa tâm lý con người đến mức khả ố, nguy hiểm không thể tả được. Ta thấy nó gieo trên mặt địa cầu nầy một triết lý vô lối là triết lý: Vô phụ, vô quân, không quê hương, không gia đình, bởi vậy ta mới thấy thế tình con sanh ra ngỗ nghịch, không tuân phụ huấn. Chẳng như ngoại nhơn có hỏi đến tại sao đã lớn, đã khôn, mà không biết nghe lời phụ huấn cư xử với đời vô để vô nhơn không còn tình thương nhơn phẩm, thì chư Đạo Hữu biết kẻ bất hiếu kia sẽ trả lời ra sao không? Nó trả lời rằng: *Tôi không xin họ sanh tôi, tôi không muốn họ sanh tôi, chẳng qua là họ vì lỗ mà sanh tôi nên họ phải nuôi tôi đó thôi.* Ôi! Ân đức thâm sanh thật không còn có nghĩa gì hết.

as that official, their family had to ruin. After his report, he also moaned that: *“How harmful! As before the marriage was not decided by parents, the present situation falls into this sight”*. By that way, Bần Đạo/ I questioned him, I asked that: *“Our family law is very strict such an extent that the care for children is like a warder keeping the prisoners. If there is no freedom right, the people will be stupid”*. He replied that: *“No, the family law does not oppress to make people lose the freedom. In contrary, people have many rights such an extent that the family law forces the mother to have to obey her children but because “at home, obey father. Obey husband after marriage. Obey children when husband died”. The children power may replace the husband power. There is no oppression. It just restrains children so that they do not love anybody before loving their spouse and so that they have enough love for their future spouse”*. To want to decide marriage for children, parents have chosen the spouse’s psychology if it psychology is concord with their children. They do not mean to examine the spouse’s character only. They understand their heart-to-heart. Even both sides have not known together but they will be able to suffer together to have a same thought under mutual love.

The human ethics starts at the marriage that Confucianism appoints parents to master. If family lets children master, the family will be decayed. If the family is decayed, it will affect to the society.

Bần Đạo/I just mention the strict family regulation. Now, we discuss the psychology. The excessive free desire leads the human’s psychology into the detestation and danger that we cannot describe them. We see that it seeds an incomparable doctrine on this earth: *no father, no king, no fatherland, no family*. For that reason, we see the situation of

Những tục lệ ấy nếu Đạo Cao Đài không xuất hiện
đặng chỉnh đốn lại, sợ e cả nhơn loại trên mặt địa cầu này sẽ
thành ra ác thú.

world that children are wayward not to obey father's teaching. If someone comes and asks why he can grow up but he does not obey the father's teaching, but behave impolitely and inhumanely. Do you know how that undutiful person answers? He answers: *"I did not petition them to bear me. I did not want them to bear me. As they just born me accidentally, they have to nourish me"*. Alas! The deep favor of birth is meaningless.

For those customs and habits, if the Caodaism does not appear to amend, it is afraid that the humankind on this earth will become cruel animals.

22- BẢO THỦ THUẦN PHONG MỸ TỤC

Tại Đền Thánh, 12 tháng 5 năm Mậu Tý (dl. 18-06-1948)

Hôm nay, Bần Đạo tiếp tục khảo cứu phong hóa của dân tộc Việt Nam đối với phong hóa các dân tộc khác, cốt yếu xem coi chúng ta có phương gì chỉnh đốn đạo Nhơn luân của họ chăng? Mấy kỳ trước Bần Đạo đã giảng rằng: *Đạo Nhơn luân khởi đoan do chồng vợ, có chồng vợ mới có cha con, có cha con mới có dân tộc lập thành quốc gia xã hội.*

Đương nhiên chúng ta thấy đạo Nhơn luân của các sắc dân trên mặt địa cầu buổi này đã nghiêng đổ và lung lạc tất cả, nhưt là bên Âu Châu, đạo Nhơn luân của họ tồi tệ là thường, Bần Đạo thấy rất nên bại hoại, từ thử đến giờ chưa nghe ai nói cha lấy con, anh lấy em, mà bên Âu Châu thường có xảy ra điều ấy. Hại thay! Trải qua tám chục năm nay những tánh tình yêu nghiệt ấy lại truyền sang đến nòi giống chúng ta, ngày nay vẫn còn thấy tàn tuồng đó nữa, yêu nghiệt đã biến tướng biểu sao thiên hạ không loạn được. Đạo Nhơn luân đã vậy, tinh thần của con người không còn biết phẩm vị, Nhơn cách gì hết, nên hột giống ác nghiệt biến sanh ra mãi thôi. Thành thử Nhơn loại ngày nay quá bạo ngược, tương tàn tương sát lẫn nhau, người đối với người còn dữ hơn thú đối với thú nữa, vô Nhơn vô đạo, cha không xứng phận cha, con chẳng biết đạo con, anh chẳng ra anh, em chẳng ra em, chồng không nên chồng, vợ không đáng vợ, nên luân lý của Nhơn loại trên mặt địa cầu này không còn có khuôn khổ gì hết. May thay! Đạo Nhơn luân của tổ phụ chúng ta lưu lại, dầu bị ảnh hưởng của văn minh ngoại bang làm cho ô uế đôi chút, nhưng nhờ Đức Chí Tôn đến phổ truyền nền Chơn giáo của Ngài nơi đất Việt Nam này, có thể còn sửa đương đẳng và lại sẽ làm khuôn mẫu cho toàn cả các sắc dân nơi địa cầu này bắt chước theo nữa.

22. PRESERVE THE GOOD CUSTOM

At Holy See, 12 May Mậu Tý year [18-06-1948]

Today, Bần Đạo/I continue to study the Vietnam race's manner compared with other manners of races to consider essentially if we have a method to amend their human ethics. In previous times, Bần Đạo/I explained: *"The human ethic starts husband and wife. Wife and husband bear the relation between father and children. The relation of father and children appear race to found a society nation"*.

We obviously see that the human ethic of races on this earth was decayed all. Especially, the Europe's ethic is very bad. Bần Đạo/I see that it is very spoiled. We have not heard one father married his child, brothers. However, those cases often happen in Europe. How harmful! The continuous eighty years with those severe loves have been spreading to our race. Nowadays, we still see those plays happening. As the severe love has transformed, the people become incestuous. The human ethic is in that way, the human's spirit does not nevertheless know position and personality, therefore the severe seed always bears forever. For that reason, nowadays the humankind is very cruel in fighting, killing together. The behavior between people and people is crueller than animals. There is no humanity that father is not worthy for father role, children do not see filial piety, brother is not same a brother, younger brother is not same younger brother, wife is not worthy as wife role, husband is not worthy as husband role. The humankind's morality did not have any framework. How lucky! Even our ancestor's human ethics handed are affected by foreign culture to make it dirty a little but Supreme Being comes to preach His True Religion in Vietnam in order to

Đạo làm chồng, chúng ta có gương xưa tích cũ, nhờ nơi Nho tông rất oai quyền, nghiêm khắc, mặt luật của nó kèm chế tâm lý của con người. Đạo nhơn luân của nhà Nho ta có cái vẻ đẹp thiên nhiên, ai tiêm nhiễm đến cũng sanh mê mẩn, cảm kích, vậy mới tạo tâm lý theo Nho tông làm hình trạng tinh thần Nho Đạo, khuôn tuồng đó duy ở Việt Nam mới có, còn các Tôn giáo khác hình tướng lại biến ra làm khuôn mẫu riêng trên sân khấu đời, nên Đạo Nho tông thâm nhập vào cốt tủy của cả thầy con người đặng. Bao nhiêu gương để chỉnh đốn đạo nhơn luân, cốt yếu làm con người biết **đạo vợ chồng** là trọng, đặng sửa đương cho nhau lập mình lên bậc chí Thánh. Như thời xưa vợ ông Châu Công, Ngài là Tể Tướng đầu triều mà bà vợ vẫn lo canh cửi làm ăn nuôi mẹ chồng, một vị mạng phụ phu nhơn mà cư xử được như vậy thật đáng quý. Kịp đến khi ông hồi hưu, buổi già cả vợ chồng đối với nhau như chủ khách. Nước ta lại có bà vợ của ông Phan Thanh Giản. Ông xuất sĩ rồi bận việc triều chánh luôn, hết khi ở Bắc rồi lại vào Trung, không mấy khi vào Nam. Bà mạng phụ ở nhà với cha mẹ chồng lo thủ hiếu thay thế cho chồng, xét ra thì gương ấy cả Âu Châu cũng chưa hề có vậy. Ngày giờ nào, gương mẫu tiết liệt ấy trải ra cho toàn phụ nữ trên mặt địa cầu này đồ theo, thì ngày ấy danh thể của phái nữ mới được trọng nể, nhứt là phụ nữ Cao Đài cần phải làm cho đặng, hầu sửa đương nền phong hóa của Việt Nam trước đã.

Còn về sự tột tể thì chúng ta hằng thấy tích xưa điển cũ, như có câu: "Đồ phụ loạn gia". Lạ lùng thay và khéo léo thay! Chẳng phải do ở bọn hàn mặc hoặc thượng lưu trí thức, lại ở nơi một người đàn bà hạng thường, đủ khôn ngoan đạo đức có đủ hạnh kiểm có thể sửa chồng nên phận được.

amend the morality and to become a model for all global races on this earth for their steps.

For husband moral, we have old examples depending on the strict law power of Confucianism, which restrains the human's psychology. Our Confucianism's human ethic has a natural beauty that if whoever acquires it will be dotingly moved. It must be in that way to create Confucianism psychology for Confucianism conformation. This play only appears in Vietnam. The conformation of other Religions transforms into a special example on the secular stage. Consequently, the Confucianism penetrates into His children's essence and body. Many examples to amend the human ethic are to essentially make people known for connubial moral importantly in order to amend together to raise us to the Great Saint. Formerly, the wife of Châu Công who was a highest Prime Minister of court always earned to nourish her mother in law. The gentlewoman still had that behavior, it is very precious. When he retired, they behaved together as master and guess at their old age. In our nation, there was Phan Thanh Giản's wife. He entered the administration and got busy in work. He went to the North then went back Middle but came back South rarely. His wife stayed at home to fulfill piety to parents in law. If we consider, in Europe there is no example like that example. Whenever, that remarkable moderation spreads into global womankind to follow, that day is the reputation day of reputation, which will be respected. Especially, the Caodaism womankind needs to execute in order to amend Vietnam's manner firstly.

About the bad things, we may know old stories such as: *"Jealous matron in love makes family disorderly"* [Đố phụ loạn gia].

Xưa kia có người lính cảm lộng cho Yên Tử là quan Tể Tướng. Ông này thì nhỏ người, còn chú lính cảm lộng thì to lớn kịch cộm. Ông Yên Tử tuy là Tể Tướng đầu triều, nhưng con người có tánh cách nho nhã, nề nếp nhà quan, không kiêu hãnh, gương mặt khiêm hòa, còn chú lính cảm lộng lại vênh mào vênh mặt, bộ tướng tá nghênh ngang, tưởng rằng không phải Yên Tử mà chính anh ta là Tể Tướng đầu triều mà chớ! Lúc Tể Tướng đi ngang qua, người vợ chú lính núp kẹt cửa thấy vậy, nên khi về nhà mới đòi làm tờ đề. Anh ta hỏi tại sao? Người vợ nói rằng: "Thiếp núp sau cửa, thiếp thấy chàng đi ngang, Quan Tể Tướng, Ngài thì nhỏ người mà gương mặt nho nhã, tỏ vẻ hạ mình còn chàng thân hình to lớn mà chàng hiên ngang coi trái mắt quá lẽ, vì thế, thiếp lấy làm hổ ngươi không thể ở với chàng nữa". Nhờ vậy, chú lính ấy biết cảm hóa, sau sửa mình lập thân trong hàng ngũ quân binh lên đến bậc Tướng. Ấy vậy, đạo như luân nếu biết giữ chặt, thì vợ có thể làm nên cho chồng, dạy chồng nên đạo được. Phụ nữ Cao Đài cũng thế đã hai mươi ba năm nay tiêm nhiễm đạo đức tinh thần, tạo đầu óc tâm não, vậy tìm phương dạy chồng thế nào!

Có nhiều hạng người được vinh vang thì lên mặt phách xác, không nhớ đến căn bản hèn hạ của mình khi trước, phải biết rằng chúng ta đứng đọt với thiên hạ được là nhờ Chí Tôn tô mày vẽ mặt cho đó, hạng này rất nhiều, phụ nữ nên để ý sửa dạy cho họ bớt tâm tự kiêu đôi chút.

Đối với cha con, Nho tông để lại nhiều vẻ đẹp của tổ phụ chúng ta lưu truyền đăng làm chuẩn thẳng mà sửa đương xã hội và lập quốc. **Cha hiền mới sanh con thảo**, con thảo là hột giống để làm một nền móng tương lai, tương lai quý hóa không thể tả, bởi Tiên Nho chúng ta đã nói: *"Vua Nghiêu tìm ông Thuấn đăng truyền ngôi, chẳng vì lẽ gì hơn là nghe danh ông Thuấn chí hiếu, mà một khi ta được chí hiếu rồi thì không*

It is very strange and skillful! A normal matron not belonging to scholar or upper intellectual has enough wisdom, moral and conduct to amend her husband well. Formerly, there was a soldier holding parasol for Yến Tử as the Prime Minister with a small stature. The soldier had a big and rough stature. Even Yến tử was highest Prime Minister of Court, he had an elegant, cultured person, he was not presumptuous with a humble face while the soldier had a swagger, his appearance was haughty. It seemed that he was not a soldier but a highest Prime Minister of Court. When they passed the soldier's house, the soldier's wife hid after doors and saw. When the soldier went back, his wife asked to discontinue their marriage. He questioned the reason. The wife said: *"I hid after doors and saw you passing. The Prime Minister has a small stature but he looks elegant and humble while you have a big stature but he looks haughty. It is very shocking to eyes. Thus, I feel ashamed not to continue to live with you"*. Due to that, the soldier was converted. After that, he amended to make his reputation in arm and he obtained the General.

Actually, if keeping the human ethic strictly, the wife helps her husband successfully, teaches the husband the morality. It is same to Caodaism women. You have been absorbing the spiritual morality for mind, thus you have to find a method to teach husband.

Many sorts of person in glory assume airs, they do not remember their previous humble situation. We must know that we are honored in front of people's sight because the Supreme Being beatified. This sort of person is numerous, therefore the womankind should pay attention to amend and reduce their haughty character a little.

For father and child, the Confucianism shows many beauties of our ancestor handed to make a norm to amend

gì sánh bằng. Có hiếu rồi mới có nghĩa, có trung, có can, có trí, nghĩa là hễ có hiếu rồi thì có thể có đủ hết tính đức khác".

Ngày xưa người ta tầm **hiếu**, đến tại nơi thôn lân, huyện, phủ, tỉnh lý, để hỏi thăm những gương hiếu thuận. Người ta tìm hiếu tức là tìm hiền, do cái hiếu ấy suy độ ra cái hiền của bậc danh thần triều chánh, mà muốn có hiếu thì cha phải có từ vậy. Bần Đạo thấy quốc dân Việt Nam bị ảnh hưởng của ngoại quốc, con không cần cha, cha không biết đến con, tôi phong tề tục ấy đã thấy rõ ràng trước mắt. Bởi vậy, trong xã hội có ba người quan trọng: Cha, Chủ, Chúa. Cha là ông chủ của một gia đình, Chủ là ông chủ của một hương đảng, Chúa là ông chủ của một nước, cả ba vị ấy làm đầu từ gia đình lên xã hội. Nếu quyền cha nắm không kham là do người cha bất lực. Truy căn nguyên là do tại tự do kết hôn, chồng không phải chồng, vợ không phải vợ, cặp xách với nhau rồi tự lập gia đình, đạo nhơn luân không có chỗ nào ràng buộc, chẳng qua là chơi hoa giỡn nguyệt, không căn bản gì hết, biểu sao khi sanh con ra mà chúng lại không trở nên kẻ vô bổn. Nhứt hạng Việt Nam lai của ta là tối hại.

Bần Đạo đã nói đề cha mẹ định hôn, như thế có lợi hơn vì như ta vẫn thấy, cả kiếp sanh lúc còn nhỏ, cha mẹ còn đủ, đến ông nội, ông cố cũng còn nữa, trọng một chút là ta vẫn cũng còn thấy đông đảo, đó là khi chưa biết khôn, khi đã khởi biết khôn ngoan thì ông nội đã đi đâu rồi, rồi cha mẹ đã già, mà mình cũng già nữa, trong lúc ông bà cha mẹ mất, mình cảm thấy cái quyền trong tâm lý của mình cũng mất.

society and to found state. The good father just bears dutiful children. The dutiful child is a seed as a future foundation, which is very precious without expression because our ancestor of scholar said: The Nghiêu King looked Mr. Thuần to descend the throne because the King heard that Mr. Thuần was very filial. When we are very filial, there is nothing comparable. If having a filial character, we will have the uprightness, loyalty, virtue, wisdom. If we have a filial character, we will have all other characters.

Formerly, if people looked filial people, they had to go to hamlet, village, district, province to inquire about filial examples. Looking filial people was to look virtuous people because that filial respect was a basic for them to know the virtue of famous mandarin of court. If wishing the filial respect, we must have charity. Bần Đạo/I see Vietnam race affected by foreign nation's culture that children do not need their father, father does not care his children under bad custom and manner in front of our sight. Consequently, there are three important persons in society: *Father, Master and Lord*. Father is master of family. Master is headman of village. Lord is master of nation. Three of them are the head from family to society. If father power is not capable, it is due to father's powerlessness. If it is traced its cause, it is due to free marriage; husband is worthless and wife is worthless to come together in marriage; the human ethic does not bind them; there is not any basic because of mutual chaser not to avoid bearing undutiful children. Especially, the worst harm occurs to cross-bred Vietnamese.

Bần Đạo/I tell that the parent's decided marriage is more useful because we still know that when we was young, we had enough parents, grandfather. When we grew a little, we could see enough. It was the time we were not wise. When we

Cha mẹ là bậc cao kỳ trí thức, đáng kính, đáng tôn, khi cưới vợ cho con đầu cho chúng ta chưa có tình thương nồng nàn đi nữa, nhưng thời gian qua chừng nào, nhứt là khi cha mẹ vợ hoặc cha mẹ chồng đã khuất, thì vợ nhận thấy ở chồng là hình ảnh người cha của mình, còn chồng nhận thấy ở vợ là hình ảnh mẹ của mình, nên được khuây khỏa tấm lòng và khấn khít không lìa nhau là vì lẽ ấy. Nói gì trên bậc trong dâu, một đời nếu không có xảy ra điều gì thì thôi, còn nếu có xảy ra điều chi sanh phiền sanh giận, thì chừng ấy không phương thuốc gì trị được cả, tâm lý phải chia lìa thì tình kia phải xa cách, mới dễ bỏ nhau thay chồng đổi vợ, con cái sanh ra thấy tấn tuồng ấy tập tánh học theo, biểu sao tương lai không hư hèn và tánh đức không lạc lảm phạm tâm là đạo đức. Làm cha mẹ nếu chúng ta biết Tiên Nho đã đối với con người như thế nào, và toàn cả xã hội Việt Nam, cả nòi giống cung con như thế nào, đến nỗi trong một Tông đường có đứa con nào ngỗ nghịch cha mẹ định từ bỏ thì chỉ nói ngoài cửa miệng, chớ chưa thấy ai từ con được bao giờ.

Nhớ lại, khi Bần Đạo đi ngoài Qui Nhơn, gặp một ông già tên là ông Sáu Chèo, vì ông bán chèo nên mọi người kêu như vậy, vô nhà nhìn thấy bàn thờ ông bà không có treo tranh biển gì hết, chỉ để một câu đối, mà chỉ có một vế thôi: "*Nhược niệm Cửu Huyền chi bổn, khả năng tu tỉnh ngộ thân*", nghĩa là: "*Nhớ đến Cửu Huyền thì phải rán gìn giữ thân mình*". Bần Đạo thấy thờ có một câu mà không có sơn thủy gì hết, lấy làm lạ thì ông nói: "Một câu đó đủ nghĩa để dạy con cái biết tuân theo, thành tâm tu chính thì Cửu Huyền sẽ vinh diệu, **biết giữ thân mình** không bệnh nhược thì sanh con sáng láng mạnh khỏe khôn ngoan". Đời bây giờ thiên hạ mê đường hoa nguyệt phong tình, sanh con lớn lên thành ho lao, ho tổn, hay tật nguyên, có nhiều sắc dân sanh con thấy tàn tật ghê khiếp lắm, vì có mà mấy năm trước đây Hitler thi hành chánh sách của

become wise, our grandfather has gone [died], our parents become old and we are old too. When our grandfathers and parents died, we feel also to lose the power in our psychology.

Parents are noble respectful intellectuals. When finding a wife for their child, even we have not got passionate love yet, the time gradually passes when our parents in law died, the wife will feel her husband as the image of her father and the husband will also feel his wife as the image of his mother. We will feel a close solace. In the life, it is all right if there is nothing happening. However, if something happens to bear anger and trouble, there will have no solution to solve it at that time. If psychology is separate, the affection will be distant to leave away easily to change wife and husband. Their children see that play and follow those characters. It conducts their future into shameless and base situation, into wrong character, into secular heart without ethics. Being parents, if we know how Confucianism ancestor behaved to other people and society, we may see that how race cherishes their children much such an extent that there is a wayward child in a Family. His parents are going to renounce him but it is just speech, we never see renouncing their children.

Bần Đạo/I reminisce the time of going to Qui Nhơn. I met an old man with a name of Sáu Chèo [Oar]. As he sold oar, people called him so. When entering his house, there was not any scenery except for a parallel sentence with one side: *“Remember Nine Degrees of Relationships [Ancestors], have to try to cultivate self”* [“Nhược niệm Cửu Huyền chi bốn, khả năng tu tỉnh ngộ thân”]. As Bần Đạo saw only one side without natural scenery, I got surprised and he answered: *“One sentence is enough meaning to teach children to obey instruction to cultivate their self, the Ancestor will be honorable. If we know to care our self without disease, we will*

Đức Quốc Xã xử tử hay là thiến những kẻ tàn tật, bệnh hoạn, lấy lý rằng kẻ ấy chẳng giúp ích gì cho nước, chẳng những thêm một miếng ăn cho xã hội lại còn di hại cho nòi giống nữa, nên giết bỏ đi chỉ chừa lại những dân đỉnh cường tráng, nhưng vì Đức Quốc Xã đã làm quá lẽ thành ra tàn ác nghịch đạo làm người.

Tổ phụ chúng ta không thi thố chánh sách ấy, chỉ dùng tinh thần đặng giữ con cho nó tránh khỏi sự bạc nhược đã nói, mà nòi giống Việt Nam này không bị tiêu diệt là nhờ khéo giữ đạo nhơn luân từ trước đó vậy.

bear strong, healthy and wise children”. Nowadays, people indulge in sensual love, in amorous. Their children suffer a cough or suffer an invalid body. Many races bear children with a terrible invalid appearance. For this reason, some years ago, the Hitlerism executed the policy of Nazi Germany to kill or neuter invalid and disease people. They expressed the reason that those people were useless for state, the society did not have to nourish one more meal but it also left aftermaths. Consequently, they killed all, just left strong people. However, the Nazi Germany was too cruel against human ethics.

Our ancestor did not execute that policy, but used spirit to keep their children from feebleness mentioned above. This Vietnamese race is decayed because we have smartly preserved human morality formerly.

23- PHONG HÓA VIỆT NAM ĐỐI VỚI PHONG HÓA CÁC DÂN TỘC VẠN QUỐC.

Tại Đền Thánh, đêm 19 tháng 5 năm Mậu Tý (dl. 25-06-1948)

Bản Đạo giảng tiếp về khảo cứu phong hóa nước ta đối với các dân tộc vạn quốc.

Bản Đạo đã giảng rằng trong quốc gia xã hội chúng ta có ba quyền: Cha, Chủ, Chúa. Ba quyền ấy cầm cả chánh trị của nước nhà, có khác nhau chẳng duy có nhỏ và lớn, chớ chánh kiến vốn đồng với nhau. Ba quyền ấy làm nền tảng cho phong hóa chúng ta vậy.

Hôm nay, Bản Đạo tiếp giảng về quyền làm cha và triều chánh của ông cha, tức là gia đình liên quan thế nào đối với triều chánh của làng và triều chánh của nước.

Chúng ta thấy trong ba quyền ấy, duy có quyền chúa là trên hết, sau biến tướng đến quyền cha, quyền thầy. Ấy là đạo **Tam Cang: Phụ tử, Sư đệ, Quân thần**. Bản Đạo sẽ giảng rành mạch về quyền chúa ấy sau. Bây giờ Bản Đạo giải rõ quyền cha mà thôi.

Vả chẳng chúng ta đề ý cho tận tường xem coi xã hội chúng ta thấy có điều đặc sắc riêng biệt không giống với các xã hội khác, là từ khi Đức Khổng Phu Tử hiệp ba quyền ấy làm Hội Thánh của Ngài. Ông cha tức là thầy của gia đình, ông chủ tức là ông thầy cả của làng, ông vua chúa tức là ông thầy cả của nước. Vì có nên hình trạng của ba quyền ấy Bản Đạo nói rõ là lớn nhỏ khác nhau, mà chánh kiến vẫn là một. Trong gia đình nếu ta không gọi là ông Cha thì gọi là ông Chúa của gia đình, cầm đầu cái triều chánh của ông, bà vợ trong gia đình, người ta còn gọi là Nội Tướng tức là Thủ Tướng của gia đình, cả con cái là Lục Bộ Đài Quan, tôi tớ hoặc những công nhân giúp việc trong gia đình tức nhiên là toàn dân vậy.

23. VIETNAM MANNER OVER MANNER OF GLOBAL RACES

At Holy See, night of 19th May, Mậu Tý [25-06-1948]

Bần Đạo/I continue to explain our study on our nation's manner over manner of global races.

Bần Đạo/I have explained that we have got three powers in a society of nation: Father, Master, Lord, which hold the nation's politics. They are only different from superior and inferior but the right view is same. Those three powers are the base for our manner.

Today, Bần Đạo/I continue to explain the power of father and father's court. It means that how family relates to village's court and nation's court.

We see those three powers, the lord's power is highest. After that, it turns to father's power and master's power. That is the Three Moral Bonds: Father-Child, Master-Student, King-Subject. Bần Đạo/I will explain that lord's power clearly later. Now, I just explain the father's power clearly.

Indeed, we pay attention thoroughly to consider if our society has special thing, which is not same to other societies. It comes from the Confucius uniting those three powers to found His Sacerdotal Council. Father is teacher of family, master is teacher of village and lord is teacher of state. For that reason, Bần Đạo told you their different conformation of three powers with same right view. In family, if we do not call father, we may call lord of family. Please call Household General as Prime Minister in family. Children are departments and mandarins, subjects or workers helping housework in family, as all people.

Ấy vậy, gia đình theo phong hóa Việt Nam ta rất trọng hệ, ông Cha của gia đình cũng như ông Chúa của nước vậy, nên xét ra đến cực điểm phong hóa của ta thì thấy tốt đẹp lạ lùng, chỉ vì ta không quan tâm đến thôi, nếu để ý ta sẽ vui hứng hạnh phúc đặc biệt, bởi không có dân tộc nào giống như chúng ta, kỳ dư nước Tàu cũng chịu một ảnh hưởng văn minh như chúng ta mà cũng không đồng một vẻ hay là giảm bớt thì có. Trọng hệ là gia đình, mà gia đình có được trọng hệ thì ông Chúa của gia đình mới trọng. Vì có đạo làm Cha, phong hóa chúng ta kính trọng một cách vô đối. Đối với xã hội, tổ phụ chúng ta biết con cái lớn lên phải lập gia thất, nên mới lưu truyền món hương hỏa ấy. Lấy gia pháp làm chủ đích, gia pháp ấy biến ra gia nghiêm, mà gia nghiêm chặt chẽ kèm thúc con cái chẳng có ý gì khác hơn là dụng oai quyền đó mà tạo một vị Chúa tương lai cho gia đình, nên tổ phụ chúng ta trông nom điều trọng hệ ấy mà hủy bỏ cả hành tàng phụ thuộc ở ngoài là cả sự sanh hoạt của gia đình, chỉ lo bảo thủ lấy tinh thần làm Cha tương lai cho đúng giá trị của nó.

Lạ chi đối với nòi giống của chúng ta thường nghe mọi người nói: *"Phụ có từ, tử mới hiếu"* mà Bàn Đạo đã nói rằng cả tánh đức của con người đứng đầu trên hết là hiếu, Bàn Đạo cũng đã giảng, đời Thượng cổ người ta đi tầm hiền chỉ do nơi hiếu, nên Vua Nghiêu chọn ông Thuấn kế vị cho Ngài là vì ông Thuấn là bậc chí hiếu, tánh đức hiếu ấy là cái năng lực căn bản của các tánh đức khác, nó là tánh đức của đạo đức tinh thần và nó đi gần tánh chất của loài người. Con người đã có hiếu thì các tánh đức tốt đẹp khác đều là phụ thuộc, bởi vì khởi đoan của tâm hiếu, không phải biến sanh một ngày, một bữa gì mà kể từ giọt sữa mẹ mà hiện ra làm căn bản môi giới cho các tánh đức khác nảy nở, mà ta đã thấy và định quyết rằng người đã làm được con hiếu thì thế nào cũng sẽ là cha từ. Mà hạng phụ từ rất tối cần, tối trọng cho xã hội vậy.

Actually, the family due to our Vietnam's manner is very significant. Father of family is same to Lord of state. Consequently, we consider the highest point of our manner that it is extremely good. It is afraid that we do not pay attention. If we pay attention to it, we will feel pleased, happy in its specialty because there is not any race similar to our race apart from that the China is also under influence of civilization as our nation but it does not have a same appearance or it is lower. The importance is at family and if family can be important, Lord of family will be important. Consequently, morality of Father is respected incomparably. For society, as our ancestor knows that their children growing up need a marriage, they hand over wand. The family rule is basic. That family rule creates strict family. Moreover, the strict family is to restrain children so that by that strong power, child becomes future Lord of family. Therefore, our ancestors care that significant thing to cancel actions as family activities in order to preserve the spirit of future Father right as its value.

It is not strange over our race that people often say: *"Benevolent father, filial progeny"* that Bần Đạo/I told that the filial piety is in the lead of human conducts. Bần Đạo/I also explained that people in ancient stage looked gentle man depending on filial piety. Therefore, Nghiêu King chose Mr. Thuần to succeed his throne because Mr. Thuần was great pious. That pious character is the basic ability of other characters. It is the character of spiritual morality next to the human of humankind. If human has a pious character, other character will be depended on it because the starting point of piousness does not develop within one day. It starting from first drop of mother's milk is the basic medium for other character developed. We determined surely that the person having a pious progeny, will be a benevolent father.

Ấy vậy, trong gia đình phải có phụ từ, mà tại sao cha phải từ? Phương ngôn nói: "*Cha hiền sanh con thảo*", lại có câu: "*Hiếu thuận huờn sanh hiếu thuận tử, ngỗ nghịch huờn sanh ngỗ nghịch nhi*", sách xưa truyện cũ ta thấy còn lưu lại nhiều thành tích rất quý hóa. Đứa bé thơ kia học ai trước hết? Học cha mẹ nó. Trí óc non nớt của nó chưa có hình trạng gì, bởi lúc sơ sanh không có điều gì ô trược dính vào chung quanh nó, hỏi nó trông vào ai, dòm ai. Dòm cha bắt chước cha, dòm mẹ bắt chước mẹ, dòm anh em bắt chước anh em. Trong gia đình nếu có gương cha lành, thì sự ấy huyền bí thay! Nó sẽ bắt chước như vậy, dầu buổi sơ sanh, đứa con chưa biết nghe, hiểu thấu đáo cho thấu lý, nhiều khi cha mẹ dạy nó không tuân, Bần Đạo vẫn quả quyết rằng cái phụ giáo và mẫu giáo đó không mất, dầu đứa con có lơ lảng không nghe đi nữa, chớ rồi nó cũng hằng để vào tâm cái huyền diệu vô đoán ấy, chúng ta không thể tưởng tượng được, khi cha mẹ khuất rồi, đứa con sẽ tiềm tàng cái giáo hóa buổi sơ sanh ấy làm căn gốc trong bản tâm của nó.

Làm người cha hiền không biết làm mất tự do của con, trái lại còn trọng nữa, trong xã hội chúng ta như vậy đó. Đừng thấy hình trạng giáo hóa bề ngoài lấy nghiêm trị làm căn bản mà gọi rằng đối với nòi giống chúng ta cha mẹ áp chế con làm mất tự do của nó. Không phải như vậy đâu! Có lẽ vì nhìn thấy Tông đường hư hoại, nên cha mới nghiêm trị con, đặt bảo thủ tương lai của Tông đường, chớ chẳng phải cố làm cho mất quyền tự do của con.

Bần Đạo giảng tích này cho cả thầy nghe mà suy gẫm, thì thấy nòi giống chúng ta vốn trọng sự tự do của con cái mà trọng một cách khéo léo.

Otherwise, the sort of benevolent father is extremely necessary and important for society.

Actually, there must have a benevolent father in family. Why does it need a benevolent father? In proverb: *“Gentle father bears pious progeny”*, more: *“Piety and obedience, will bear pious progeny. Disobedience, will bear naughty progeny”*. We see ancient books handing many precious examples. Whom does young child study firstly? He studies his parents. His young mind is empty because there is not any impure thing acquired in his mind when he was newly born. Whom does he see and look at? He sees his father to imitate father, he sees his mother to imitate mother, he sees his brothers to imitate brothers. In family, if there is good example of father, it is very mysterious. He will imitate his father so even he can not obey, understand reason thoroughly and he does not obey teaching of his parents sometimes. Bần Đạo/I determine that the father’s teaching and mother’s teaching never disappear even he is inattentive to obey those teachings. He always pays attention for infinite mystery in his mind. We can not image that when his parents dies, he will study the beginning teachings as a basic in his heart.

The gentle father does not let child loose freedom. In contrary, he also observes his child. That is the way in our society. We should not depend on the strict appearance teaching as basic to reckon that for our race, parents oppress children to loose children’s freedom. It is not true! As seeing the damaged genealogy perhaps, parents control their children strictly in order to preserve the genealogy’s future, not to loose their children’s freedom.

Bần Đạo/I explain this story so that all of you think and see that our race esteems children’s freedom skillfully:

Đời Tiền Lê có ông Thừa Tướng đầu triều không có con. Hai ông bà thường đến chùa này miếu kia cầu tự. "*Nhơn hữu thiện niệm, thiên tất tùng chi*", nên bà vợ hạ sanh được một đứa con trai. Quan Thừa Tướng đã niên cao kỷ trưởng mà có một đứa con trai thì nổi mừng vui đó không thể luận được. Người Nam mình hay ví trướng mỏng cũng không ví bằng cậu công tử đó nữa. Từ khi nhỏ đến lớn, trong gia đình đối với cậu thì ai cũng là tôi đòi nô lệ hết. Hai ông bà cung đảo dề, lớn lên rồi hề thấy cung lại thêm nhổng nhẻo, rồi du côn, rồi hoang đảng chi địa vô giáo dục. Tấn tuồng xảy ra như vậy mà quan Thừa Tướng và phu nhân cũng không dám động tới, vì quá cung thì còn ai dám động tới cậu nữa đâu, cậu muốn lên trời hay xuống đất gì cũng được.

Đến tuổi đi học, cho vào trường thì không ai chịu nổi, con các quan bị cậu đánh luôn, ngày nào cũng có mắng vồn. Thấy tình trạng như vậy, biết con mình bị cung quá không ai động tới được. Đến khi trưởng thành 17, 18 tuổi, ôi thôi thanh lâu, tửu quán, trà đình, cờ bạc, không món nào mà cậu không có, ngoài ra còn du côn, du đảng, ai thấy gia đình ấy mà không nói rằng do căn trước tạo nhiều quả nên nay phải thống khổ tinh thần như vậy. Nhưng ông bà cũng vẫn cung không động gì tới cậu công tử cả, ông chỉ buồn than nói với ông bạn là quan Hình Bộ Thượng Thư rằng: "Tôi có một đứa con mà con cầu, con khản nên nay mới ra cố đỗi", thì ông bạn nói: "Thưa quan Thừa Tướng, nếu Ngài giao quyền trọn vẹn cho tôi đem lĩnh lang về ở với tôi đặt tôi giáo hóa thử coi". Quan Thừa Tướng đã hết phương rồi, nên giao cho ông bạn dạy dỗ cũng không được gì hết, cậu công tử vẫn còn buông lung điếm đảng hơn nữa, nên ông định dùng oai quyền mà trị, mới cho quan Thừa Tướng hay: "Tôi phải dụng quyền đối với lĩnh lang mà đối với Ngài nữa, việc làm của tôi thể là nhẹ thể Ngài, nếu Ngài vui lòng như vậy, tôi mới sửa lĩnh lang đảng". Quan Thừa Tướng

In Lê dynasty, there was a highest Prime Minister having no child. He and his wife often went to pagoda and temple with prayer: *“Human has good thought, God will help”*. Therefore, the wife born a son. As the Prime Minister was old, his pleasure could not be expressed when he had one son. Our Southern people often compare it as an egg but that egg is not compared with that mandarin’s son. From an early age and adulthood, everyone in family was his slaves. His parents cherished extremely. When growing up and seeing excessive love, he became more sniveling, became a hooligan, an uneducated prodigal. That play happened so but his parents did not dare to scold him. As they cherished him extremely, nobody could encounter him. He wanted to go to heaven or to go down freely. When the time of school came, nobody could bear him. He still beat other mandarin’s children. His parents were complained everyday. They saw that situation and understood their child cherished that nobody could encounter. When he was 17, 18 years old, he went everywhere such as prostitution house, cabaret, house of tea, gambling that he had all. Besides, he was a corner-boy that everybody saw situation family and said that it was due to previous karmas and now they had to bear that consequence. However, they still cherished their son and did not blame any thing. He only moaned with his friend as Minister of Justice Ministry: *“I have an imploring son, thus the actuality is like that”*. His friend said: *“Dear Prime Minister, if you agree, you delegate power to me completely to let me take your son to my house to teach him”*. As the Prime Minister did not have any solution, he agreed but his friend could not also teach him. The son became very rough and violent. He was going to control by power, he then told the Prime Minister: *“I have to use power over your son and you. My action will reduce your honor. However, if*

chịu: "Bạn làm sao giúp tôi được thì làm, vì tôi cùng đường hết kế rồi". Quan Hình Bộ Thượng Thư thả cho cậu công tử ra ngoài đánh lộn, giựt cửa, làm đủ thứ, rồi bắt bỏ tù, lên án như các tội nhon khác vậy. Vô khảm cậu bị đánh khảo tra tấn chịu không thấu, thông tin về nhà cho Thừa Tướng hay. Ngài làm như tuồng cha đau lòng vì con, ra chịu tội trước triều đình, rồi Ngài và quan Hình Bộ Thượng Thư đến người này người nọ xin tha thứ, đi tới đâu dất công tử theo tới đó, cậu thấy khổ trạng như vậy nên lương tâm tự hỏi, biết tội mình làm để lụy đến cha đường ấy.

Về nhà ông rước thầy cho đi học thêm nữa, vì cậu đã biết ăn năn, sợ cha mẹ và chịu ở nhà không dám phóng túng chơi bời nữa. Nhưng, trong gia đình cũng không chiều được cậu chỉ kiêng có cha mẹ thôi, ngoài ra không kể ai cả, nổi giận là cậu đánh đập liền. Ông mới tính một phương thế, lấy cớ là con nhà trâm anh, bắt cậu để móng tay, từ đó cậu ít đi ra ngoài chơi bời, mà cũng hết đánh thiên hạ nữa, là vì cũng bị lật móng tay hai ba lần gì đó, nên hoảng mà thuần nét lại. Đến khi triều đình mở khoa mục, cậu nhờ trí thông minh sáng suốt lạ thường lại học giỏi nên được chấm đậu Trạng Nguyên. Nhà vua và cả mọi người biết tánh đức của cậu trước như vậy mà nay được như vậy thì ai cũng mừng, trong gia đình còn mừng hơn nữa. Thiết lễ Tân quan, khi vị Tân quan vào bái lễ Từ đường, rồi trở ra hội yến với các quan, quan Thừa Tướng mới kêu con lại nói: "Ngày nay con đã vinh hiển rồi sẽ ra làm quan thì móng tay con không để làm chi nữa, con đưa đây cho cha", ông cắt tử tế, đem vào bàn thờ Từ đường, lấy giấy đỏ gói lại, bao ở ngoài một lớp hàng đỏ nữa, đề bốn chữ "*Trấn tâm chi bửu*" nghĩa là của báu để trấn tâm, ông đưa lại cho con và dạy rằng: "Từ đây trở đi hoặc sau này con có kế chí cha làm đến đầu triều, vật trấn tâm chi bửu này cũng không nên

you are pleased to agree, I am easy to amend your son". The Prime Minister accepted: *"you can do how to help me, it is up to you because I am at end of way without solution"*. The Minister of Justice Ministry let him out. He fought freely, snatched property and acted many things. After that, he was arrested and sentenced into prison as other prisoners. In prison, he was beat under torture. He could not sustain that, he inform Prime Minister. The Prime Minister took a play as a father was heart-broken to expiate his son's crime at court. After that, he and Minister of Justice Ministry went one by one to pardon them. They took his son everywhere, the son saw miserable situation and felt conscience-stricken to acknowledged his crime to let father be miserable in that way.

When going home back, the Prime Minister invited masters to teach him more because he repented and scared his parents. He stayed at home, did not go out licentiously any more. However, in family he only scared his parents. He ignored everybody by beats if he felt angry. The Prime Minister found a method to allege that as being a son of nobility family, he had to keep his nails long. From that time, he rarely went out and beat other people because of shed nails and therefore he became conduct. When court organized the competition examination, because he was strangely intelligence, lucid and he studied well, he was appointed for first doctoral candidate. The King and everybody knew his previous character but now he became honored, therefore all of them felt pleased and his family felt happier. The banquet organized for new Mandarin and after kowtowing Ancestral Temple, he went back banquet with other mandarins. The Prime Minister called his son and told: *"Today, you are honored and you will become a mandarin, it is useless to let your nail long, show me"*. He cut kindly, brought to Ancestral

rời con". Thì y như vậy, từ đó về sau, cậu con trai thẳng quan tiền chức, kế được chí cha làm đến đầu triều, mà cái gói trần tâm chi bửu tức là móng tay đó vẫn còn luôn.

Bần Đạo dám cả gan nói rằng: Nhờ cái phụ giáo như vậy, mà triều chánh Việt Nam ta mới bền bỉ, và chắc chắn rằng người đó là kẻ đem viên đá đầu tiên xây nên độc lập từ trước đến giờ, nhờ cái tinh thần đó mà chúng ta đạt được tinh thần độc lập ngày nay.

Phụ giáo rất cao kỳ quý hóa. Nếu xét tường tận như vậy thì ta chưa đáng phận làm chúa gia đình. Trước khi tạo gia đình, cần suy gẫm coi ta có xứng đáng làm chúa làm nội tướng chăng rồi sẽ tạo, cả khuôn khổ tốt đẹp nòi giống chúng ta đã xao lãng, nào giục tấn, nào cấp tiến, nào văn minh, nào duy tân, nào để thôi. Tấn tuồng duy tân vật chất đưa đến tòi phong bại tục, hiện giờ là hoàn thuốc quá độc hại vậy.

Phong hóa tốt đẹp bị bôi dơ, hỏi vậy chúng ta ngày nay đây, ai dẫn đạo tinh thần mà đã biết như vậy thì nên bỏ hay là phải cố thủ? Phải bảo thủ cái thể chất toàn hảo ấy là điều Chí Tôn mong muốn hơn hết. Ngài không nỡ nói ra, mà Ngài trông cho chúng ta biết phục hồi cái phong hóa của Tổ phụ lưu lại, đặt tạo một văn hóa tương lai cho toàn thể mặt địa cầu này vậy.

Nếu Ngài nói ra thì nòi giống Việt Nam sẽ nói là Ngài thủ cựu hay là muốn phá hoại sự tự do của loài người và đời văn minh vật chất này không thể không chỉ trích Chí Tôn với lời lẽ ấy, nên Ngài không nói đó vậy.

Temple, used red paper to pack them, covered a red layer with four words “*Trần tâm chi bửu*”. It means that *precious object is to rule mind*. He gave his child back and taught that: “*From this time to next time, if you have a will as me to obtain a highest minister, this precious object can not be far from you*”. It was true, the child was continuously promoted to follow his father’s will to obtain a highest position in court but that precious object for mind still existed with him.

Bần Đạo/I have an audacity to say that: *due to that father’s teaching, our Vietnam court was steady. It is sure that the person was first one take a stone to build national independence formerly. Due to that spirit, nowadays we reach the independent spirit.*

The teaching of father is very precious and sublime. If we inspect that issue profoundly, we are not worthy as being a lord of family. Before building a family, we need to consider if we are worthy as being a lord, an external general. All good frameworks of our race have been falling into obscurity except we manage to make a progress, civilization, modernism....The play of material modernism rushes people into the immorality, depraved custom, which is a very poisonous remedy at this period.

The good manner is smeared. It is questioned that nowadays who leads our spirit for our knowledge? Should we cast it or try to preserve it? Preserving that perfect constitution is the Supreme Being’s foremost wish. He does not have a heat to tell us but He wishes that we restore Ancestor’s manner handed to create a future culture for this earth.

If He spoke it out, the Vietnam race would consider Him in conservatism or consider that He wanted to cancel humankind’s freedom. People in this material civilization can not but criticize the Supreme Being with those speeches. Consequently, He did not speak out.

24- PHONG HÓA VIỆT NAM ĐỐI VỚI CÁC CHỦNG TỘC KHÁC. (t.t.)

Tại Đền Thánh, đêm 23 tháng 5 năm Mậu Tý (1948)

Hôm nay Bản Đạo tiếp tục khảo cứu nền phong hóa của chủng tộc Việt Nam đối với các chủng tộc khác.

Bản Đạo đã giảng rõ về đạo làm cha trong xã hội của chúng ta đã tạo thành một nền phong hóa đặc sắc của nòi giống như thế nào rồi. Vậy, Bản Đạo lần lượt giảng tiếp về cái quyền của cha. Bản Đạo giảng về đạo và quyền của cha trước rồi sẽ giảng về đạo và quyền của chủ, sau chót mới đến đạo và quyền của nhà vua tức là chúa.

Ai cũng biết điều trọng yếu trong xã hội Việt Nam ta là Tổ phụ là nguồn cội của các Tôn giáo, nên từ Thượng cổ Tổ phụ ta đã lưu lại cho nòi giống ta cái cảnh tượng là biết tôn trọng Cửu Huyền Thất Tổ, dầu quá vãng hay hiện tiền cũng vậy, sự sùng thượng ấy còn tồn tại trong tâm hồn mãi thôi, chẳng hề khi nào quên ông bà của chúng ta được. Nên Tôn giáo chơn thật ấy nó buộc vạn quốc nhìn nhận là một Tôn giáo đặc sắc của một sắc dân chơn thật hơn hết. Thế thì đạo Nhơn luân của chúng ta là do truyền nối hương hỏa của Cửu Huyền Thất Tổ đó vậy. Ta chẳng còn luận chi sâu xa hơn nữa, chỉ nói cái nợ máu thịt mà nòi giống Việt Nam này xem mắc hơn các nòi giống khác trên mặt địa cầu này. Vì bởi Tiên Nho chúng ta đã lưu lại một lý thuyết chánh đáng chuyên nghiệp để cảm tâm lý của nòi giống chúng ta là "*Bất hiếu hữu tam vô hậu nhi kế đại*". Trọng hệ hơn hết của nền quốc giáo Việt Nam ta, là vô hậu kế đại, tức nhiên thêm vào cái nợ máu thịt mà ông bà ta để lại, nếu không đương nổi thì phải chịu thất hiếu với cả Tông tộc, Cửu Huyền Thất Tổ. Thất hiếu trọn vẹn, mà đã thất hiếu rồi thì buổi tương lai về cõi Hư Linh không ngó mặt ông bà ta

24. VIETNAM'S MANNER OVER RACES (continued)

At Holy See, night of 23rd May, Mậu Tý [1948]

Today, Bần Đạo/I continue to study Vietnam race's manner over races.

Bần Đạo/I explained clearly father code in our society creating a special manner of our race already. Thus, Bần Đạo/I gradually explain father's power. Bần Đạo/I explain father's code and power firstly, explain master's code and power continuously and lord's code and power.

Everybody knows importance in Vietnam society that Ancestor is origin of Religions. Consequently, in the ancient era, our Ancestor handed us one status of respecting Nine generations of genealogical line and Seven generations of Ancestors [Cửu Huyền Thất Tổ = Ancestors] even they were still living or died. The respect and worship are always in mind that we never forget our ancestors. Therefore, the true Religion forces global nations admit as a special Religion of most truthful race. Thus, our human morality comes from inheriting our Ancestor. It is not necessary for us to discuss more profoundly except we mention the blood debt of Vietnam race, which is considered more important than global races. That is because our Ancestors of Confucius handed a legitimate theory in order to hold our race's psychology: *"Within three years, having no progeny to maintain the family continuity is considered as impiety"* [Bất hiếu hữu tam vô hậu nhi kế đại]. The most significant thing of our national education of Vietnam is that there is no progeny to maintain the family continuity. It means to add the blood debt over our ancestor. If we can not bear it, we will shoulder the impiety over our Genealogy, Ancestor. We are completely impious. When returning to invisible world, we will be able to see our

đặng. Vì có, nên việc hôn nhân nơi nước ta có vẻ nghiêm khắc, truyền lại làm căn bản Tôn giáo trong nước, dùng khuôn khổ trọng nghiêm ấy đặng định luật, thì ta chẳng còn ngạc nhiên, hỏi bởi có sao luật nhơn luân lại gắt gao như vậy?

Xưa kia hễ định luật hôn phối với nhau thành chồng vợ rồi thì chủ hướng duy có một điều là nối truyền hương hỏa. Tiếng tục thường nói rằng: *"Dài dòng cả họ"*, nên Tông tộc nào dài dòng cả họ thì hạnh phúc đáo đẽ, trước phong hóa mà được dài dòng cả họ thì được tôn trọng vô đối, tức nhiên buộc đạo nhơn luân phải gắt gao; khi cưới vợ ba năm mà không sanh con trai nối hậu thì đành trai đặng phép để bỏ và lập thứ. Tại sao? Nếu người đàn ông cả gan vì thương vợ mà không chịu để bỏ thì mang tội bất hiếu với Cửu Huyền Thất Tổ, với cha mẹ kia kìa.

Thấy đạo nhơn luân của chúng ta trọng yếu đường ấy, mà hễ trọng yếu tức nhiên quyền cha vẫn là cái oai quyền cao trọng, quyền cha trong phong hóa chúng ta, nếu con bất hiếu có thể lên án tử hình được, lên án với luật pháp hữu định, bởi vậy nên Tổ phụ ta nói: *"Quân xử thân tử, thân bất tử bất trung; phụ xử tử vong, tử bất vong bất hiếu"*, ấy là luật nhơn luân của ta như vậy đó.

Đối với các quốc gia, các nòi giống khác, nếu có công kích thì họ nói đó là làm mất quyền tự do, mất nhơn phẩm của con. Bàn Đạo dám chắc rằng họ thêm thường lắm mà họ làm không được vì tình trạng phong hóa của ta, các nước Âu Châu không thể đối đặng. Bàn Đạo giảng về cái quyền cha mà chính mắt Bàn Đạo trông thấy hiển nhiên là khi Bàn Đạo mới ra trường đi làm việc, đổi xuống Cái Nhum, có ông Kế Hiền ở làng Chánh An, tên là Kế Hiền Kỷ làm một vị Trưởng tộc trong Tông đường, niên kỷ độ lồi 55 tuổi.

grandfathers, ancestors. For this reason, the marriage in our nation seems very strict to hand over the Religious basic in nation so that we use the strict framework to determine the rule. We do not feel surprised any more to ask why the human morality is very strict like that.

Formerly, after decision of marriage, the unique purpose was to maintain the family continuity. The word in custom: *"Lengthy family"*, therefore genealogy belonging lengthy family felt extremely happy. Formerly, whoever had a lengthy family was respected very much. The human morality was obviously strict that after three years of marriage, if having no son to maintain the family continuity, the bridegroom's family had right to leave that wife to find a concubine. Why is it? If the husband loved his wife not to leave her, he would have an impiety over Ancestor and parents.

We see the importance of our human ethics. In that importance, the father power was still powerful. In our manner for impiety children, their father could sentence capital punishment, could sentence due to determined law. Therefore, our Ancestor says: *"King tries subject to die, disobedience is disloyal. Father tries progeny to die, disobedience is impiety"*. Our law of human moral is in that way.

For other states and races, if they criticize, they will say that it loose freedom and progeny's dignity. Bần Đạo/I am sure that they covet very much but they can do same because Europe states can not be compared with our manner. Bần Đạo/I am explaining father's power, I remember and see an obvious evidence that after graduating for work, I was appointed to Cái Nhum. Kế Hiền Kỷ in Kế An village was a Patriarch in a genealogy. He was about 55 years old.

Khi ấy trong nhà thờ Tông đường làm lễ cúng ông Cao Tăng gì đó, mà lệ trong dòng họ, người nào đến giờ tế tự mà vắng mặt thì năm đó mất phân hương hỏa. Sự nghiêm trị rất nhẹ nhàng nhưng mực thước, nên kẻ nào trong năm đó bị phạt ắt cất đầu không nổi, rồi chỉ có khóc lóc lén lút vậy thôi nên cả thầy đều phải đến. Bần Đạo tọc mạch theo coi nghe tiếng đồn mà đến, chớ trong Tông đường của Bần Đạo gia phong thì lại khác. Bởi biết ông Kế Hiền Kỷ còn theo Nho lắm, trong lúc ấy Bần Đạo ngạc nhiên thấy trong con cháu, dầu nhỏ, dầu lớn, dầu trọng, dầu khinh, mỗi đứa đều đem tới một món, đi thôi rần rộ, độ 7 giờ cúng thì lối 5 giờ đi rước ông Trưởng tộc, các con cháu xúm khiêng ông, ba bốn chục người giành mà khiêng, còn bao nhiêu đi theo sau kiệu, tới nhà thờ làm lễ nghinh tiếp, ôi thôi! Bần Đạo tưởng nhà Vua cũng không bằng. Vô tới giữa điện thờ, con cháu đem bộ áo của ông cố hay ông sơ gì đó mặc vô cho ông, bịt khăn và trao cho cây gậy. Bần Đạo tưởng tượng đó là ông Vua, ông Chúa của gia đình rõ ràng như vậy.

Còn nếu biết ông trị nghiêm trong Tông đường thế nào thì lại càng cảm mến hơn nữa, vì bởi từ thử chưa hề có một con cháu nhà nào đem nhau tới làng mà kiện thưa một việc chi cả, gia luật thật đáo để đẹp để và nghiêm khắc, như thế mà đã năm sáu đời truyền kế. Tộc phái không kể Nội Ngoại gì cũng kể nghiệp được. Trong Tộc phái ấy có một bộ Tông chi không sót một tên nào mà vẫn còn giữ vĩnh cửu luôn. Ngày giờ này các nước ngoại quốc kia nói nhà Nam ta bảo thủ cô tục ấy, hỏi có ai làm đặng vậy chưa? Nếu có được thì một phần ít thôi, mà cũng không có nữa. Tại sao? Tại tiêm nhiễm văn hóa Âu Châu rồi đem của quý liệm đi hốt của bỏ đem vào, tinh thần đã thành ra bạc nhược, thô鄙, chạy theo thuyết duy vật của văn minh vật chất, quên hẳn khuôn khổ Tổ nghiệp ta để lại rất đẹp để vô cùng, thâm thập những vật không đáng giá,

One day, one ceremony was organized in Genealogy house for Mr. Cao Tăng. The genealogy regulation was that if whoever was absent at the sacrifice time, would lose the cult-portion of entail in that year. The strict punishment is very light but model. Therefore, whoever was punished would develop and head up, cry stealthily. Thus, everybody had to be present. Bần Đạo/I felt curious due to hearsay to go there. In my genealogy, it is different. Mr. Kế Hiền Kỷ still followed Confucianism. At that time, Bần Đạo/I felt surprised to see superior and inferior descendants taking one sacrifice. They went noisily. The ceremony started about 7pm, they invited the Patriarch. They carried him in bustle. Thirty-forty people scrambled to carry. Other people followed behind sedan. When coming the genealogy house, they had a welcoming ceremony. Bần Đạo/I think that a King is not compared. In the middle of temple, the descendants took a dress of great grandfather to wear for him, to wear a turban and gave him a stick. Bần Đạo/I think that is a King, a Lord of family.

If seeing how he controlled genealogy strictly, we will admire him more because formerly there has not been any descendant to sue in village. The family's rule is very precious, perfect and strict lasting five or six generations in that way. In spite of paternal side or maternal side, they could maintain family continuity. In that Genealogy, there was a branch, which did not miss any one but it was still permanent. At this time, those foreign nations say that our Vietnam preserves old custom. Who can do as us? If they can do, there are not numerous but there is not any nation. Why isn't there? Because they contract the Europe culture, they then cast precious object to gather waste objects. The spirit becomes feeble, coarse because of following the materialism of material civilization to ignore Ancestor's perfection. They collect invaluable objects

làm xáo trộn nền phong hóa tận thiện tận mỹ. Hỏi thử ngày giờ gần đây ta thấy cái hại trong nước là tại làm sao chẳng? Cả đạo nhơn luân diên đảo, biểu sao không trộm cướp loạn lạc, giặc giã tứ tung cho được!

Nền đạo nhơn luân có đủ năng lực bảo trọng tương lai quốc vận lại đem bỏ đi, lấy cái hoàn thuốc độc của thiên hạ đưa cho, đã thiệt thòi mà cũng còn rán trưởng cổ lên mà nuốt, nuốt cho chết.

Quyền hạn của chúng ta, ngày nào chưa bảo thủ cho toàn dân tộc được thì đừng mong gì vĩnh cửu. Trái lại cần phải tô điểm Nam phong do tinh thần Tổ phụ ta để lại làm căn bản mới đủ sức mạnh, đủ cường liệt đứng đọ với toàn cầu vạn quốc. Bằng chẳng vậy thì đừng mong sớm hưởng, còn xa vời lắm.

to make a disorder for extremely perfect culture. Why do we see the damage in nation in recent time? The human moral becomes reverse not to avoid steal, robbery, fight, war everywhere.

We cast the basic of human moral with ability to preserve the nation's future destiny in order to a poison remedy given by other one. We get a disadvantage but we try to raise neck to swallow it to receive a death.

When our power can not preserve all our races, do not wish a eternality. In contrary, we need to beauty the Vietnam's manner due to our Ancestor's spirit handed as a basic so that we can have might and power against global nations. If it is impossible, do not wish to enjoy soon. It is still remote.

25- PHONG HÓA VIỆT NAM ĐỐI VỚI CÁC CHỦNG TỘC KHÁC. (t.t.)

Tại Đền Thánh, thời Tý mồng 1 tháng 6 năm Mậu Tý (dl. 07-07-1948)

Chúng ta hôm nay tiếp tục khảo cứu nền phong hóa của nước nhà ta đối với các dân tộc toàn thiên hạ.

Bần Đạo đã giảng về chủ quyền thứ ba của xã hội chúng ta, gọi là quyền giáo sư thứ ba theo Đạo Nho mà vị chủ quyền về đạo nhơn luân hay là chủ quyền về gia đình ấy tức là ông cha. Bần Đạo đã giảng về đạo và quyền của người rồi, bây giờ tiếp giảng về ông chủ quyền thứ nhì của xã hội. (*)

Ông **chủ quyền thứ nhì** mà cũng là giáo sư văn minh Nho Giáo là ông Chủ của Hương đảng. Bần Đạo đã nói chức Đại Hương Cả hay Kế Hiền là mới bày đặt sau này, chớ Nho Giáo chỉ định tới Hương Chủ là hết. Ta thấy rằng vị đó cầm quyền hương thôn, mà thật ra người cũng là chủ quyền của xã hội. Ta để tâm nghiên cứu coi cái phong hóa của đệ nhị chủ quyền nắm đó ra thế nào? Bần Đạo xin nói trước rằng nó tốt đẹp không gì bì đặng, hại thay! Ngày giờ này vì quốc dân xu hướng theo văn minh tân thời mà muốn phế bỏ hủy hoại và cũng do bởi cơ mà Đức Thanh Sơn đề câu thi tự hào rằng:

*"Văn hiến bốn ngàn năm có sẵn,
Chi cần dị chủng đến dâng công?"*

Nền văn hóa đạt được trải qua bốn ngàn (4.000) năm, không cần ai dâng công tạo văn hiến khác.

Đạo của vị chủ Hương đảng là coi sóc sự sanh hoạt của dân chúng trong thôn hương, chẳng những nắm chủ quyền sự sanh hoạt mà còn nắm chủ quyền sự chết sống, cầm vận mạng cả thôn hương trong tay nữa. Đạo của người là Đạo thường, lo phụng thờ tôn miếu của triều đình. Các đình làng đương nhiên

25. VIETNAM'S MANNER OVER OTHER RACES

(continued)

At Holy See, Mouse time, 1st June Mậu Tý year [07 July 1948]

Today, we continue to study our manner over other races on this earth.

Bần Đạo/I explained the third power of our society, called Bishop power due to Confucianism that the power of human ethic or family power is father. Bần Đạo/I explained morality and power of people already. Now, I continue to explain the second power of society.

The **master of second power** as Confucianism civilization Bishop is the master of Village. Bần Đạo/I explained Great Headman and Kế Hiền [?] was set up in recent time, the Confucianism appointed the Village Headman as a final position. We may see that he holds village power but he actually holds society sovereignty. We examine how the manner of second power is. Bần Đạo/I wish to say that it is so good. How harmful! As the nation wants to trend to modern civilization, they want to cast it. Consequently, Đức Thanh Sơn a sentence of poem proudly:

*“Culture in forty years is ready,
Unnecessary to make merit to create other one”*

[Văn hiến bốn ngàn năm có sẵn,
chi cần dị chủng đến dâng công]

The obligation of Village headman is to care for people's activities in village. He does not also care for people's activities but also holds life-death and destiny of village. His obligation is usually to worship court temples. The village temples obviously belong to meritorious official temples

là Công thần miếu, thờ những vị Công thần bất kỳ nơi nào trong thôn quê đã xuất hiện những vị trung quân ái quốc, vị quốc vong xu, tô điểm giang san, binh vực lợi quyền của xã hội; có công vĩ đại với triều đình, đến khi qui liễu được nhà Vua ân tứ phong cho Thần vị. Điều hay hơn hết là vị Công thần đạt vị đó, lại được trong bốn thôn sanh quán của người thờ người. Sự khéo léo ta thấy hiển nhiên, vì có vị Hương Chủ trong thôn hương cần nhứt tạo hiền tài; nào là lập trường học, bổ thí kẻ côi cút không phương học vắn, nào là nâng đỡ các gia đình hữu học. Khi đạt đăng khoa mục, khỏi làm xấu, bởi gọi hàng khóa sĩ. Bần Đạo xin nói rằng chưa nước nào đã làm như nước Nam ta, khi xuất sĩ vị Tân khoa về quê gọi là bái tổ vinh qui, lạy tạ mồ mã Tông đường; ngày đó chẳng cần tạ, sự vinh hiển vô đối của họ, nên phương pháp ấy giục tâm toàn quốc cố học, học đăng hành.[\(*\)](#)

Hại thay! Trong thôn hương nhiều nhứt nhiệm nên cũng có sự hay mà cũng có sự dở, là kẻ nào bất tài thiếu học, hay có tánh chất hèn kém, không đủ tinh thần tế thể an bang; làm cục bấu của xã hội, nếu kẻ ấy không lập thân danh đăng thì duy có trốn mà đi chớ không dám ở trong làng mình nữa. Vì có cả quốc dân nong nả học hành, chẳng phải học để lập thân danh mà thôi chỉ thấy khuôn khổ nghiêm nghị, dầu dất chủ hương người quân tử dù tánh đức tiểu nhơn mà ở trong làng cũng phải sửa nét lại.

Vị Hương Chủ có phận sự bảo vệ sinh mạng nên theo đảng cự thì trích đất quốc gia làm công điền; hồi cự trào số đất công điền trong các đất đai của làng rất thặng, vì thuở ấy dân chưa có gia nghiệp tư bản. Những đất hoang vu, ông Hương Chủ khai mở thành công điền, toàn thể dân đình buộc họ duy có làm xấu mà thôi, mà chẳng phải làm xấu như bây giờ, người nào có làm xấu thì số lúa tư sản của mình được

worshipping any meritorious officials in village. They are loyal patriot sacrificing to the state to beauty the country, to uphold society's interest, who had a great service over court. When he dies, the King nominates for position of Deity. The best thing is that these meritorious officials are worshipped in their nature soil in village. We may see the cleverness naturally that the village headman trains talent men, builds schools, gives alms the orphaned children having no condition in learning, and supports families following up study. When passing competition examination, they can avoid the labor job because they belong to the candidates of examination. Bần Đạo/I want to say that there has been not nay nation, which could do as our Vietnam. After graduation, new graduate goes back village, it is called "*make a thanksgiving to ancestor in honor*", to kowtow genealogy's grave. At that day, it is unnecessary to describe their extreme honor. Consequently, that method hurries national citizens to try to learn for action. How harmful! In village, there are good things but there are bad things that whoever is incapable, unlettered or has bad character not to have enough spirit in pacifying the country and world as an obstacle of society without reputation, will just escape out village. He does not dare to stay at village. For that reason, all national citizens try to learn hard. The learning is not only because of creating their reputation. They also see the strict framework to guide the honorable man's will. Even people are small-minded, they have to amend their character when staying in village.

The Village headman was responsible for protecting people's life in village, public field land was extracted from national land. Formerly, common field land among village's land was surplus because people did not have capital property. The Village Headman reclaimed desolate land to become

hưởng trọn vẹn, người nào không làm sẽ bị trích mấy phần mười số lúa tư bản của mình đó. Số sản xuất những công điền ấy chia làm ba phần: Hai phần ba (2/3) để vào công nho làng, một phần ba (1/3) nạp cho triều chánh của nhà Vua, nên không có lấy thuế bằng tiền bạc. Nhà Vua buổi nọ muốn thưởng công các quan duy có đồng lương mà thôi, vị nào cao cấp mấy học, trung cấp mấy học, hạ cấp mấy học; ngoài ra lương ấy nhà Vua có phương pháp kêu là ban thưởng đặc biệt về công nghiệp vĩ đại, ân tứ cho ngựa bốn cặp, sáu cặp hay mười cặp, hay xe đôi chục, năm chục mà thôi, sự khéo léo của quốc gia là giục tâm cho dân cày cấy, ngoài ra sự chăn nuôi súc vật, rồi vì sau này việc canh điền nặng nề thì lại bày ra việc thưởng trâu bò thay thế cho đầu ngựa. Ngày xưa làm quan không ăn tiền chỉ lãnh lương nên tiếng tục gọi là "ăn lương" là vậy.

Một phần ba số lương triều chánh thu vào thì nhà Vua dùng phát lương cho các quan, năm nào dặng mùa dư dã thì làm kho dự trữ, nơi các Hương đảng cũng đều phải vậy. Thảng như rủi năm nào thất bát, dân đói khó, thì lập tức mở kho ấy phát cho dân gọi là chẩn bản, mà đầu tiên đứng ra tế chẩn là ông Hương Chủ, khởi phát ở kho lúa của làng trước, khi nào thiếu mới lấy thêm ở kho quốc gia.

Sự nông nả chẳng phải tìm phương cho dân cày cấy ruộng nương mà thôi, phải khuyến khích chăn nuôi súc vật, khuếch trương các tiểu công nghệ trong làng, thúc giục dân nuôi tằm dệt vải làm tơ lụa, các nghề thợ mộc, thợ rèn và các kỹ nghệ nào hay khéo mà dân sở tại làm dặng, quyền ấy là quyền của ông Chủ Hương đảng, còn Ban Hội Tề, Hương Sư, Hương Hào, v.v... đều là phụ thuộc vào triều chánh của ông Hương Chủ mà thôi.

common field land. All village inhabitants only worked for him, which is not same to present labor. If they worked as forced labor, they would receive their bourgeois rice completely. If someone did work, a part of their bourgeois rice would be extracted. The outcome of common field land was divided into three parts: 2/3 belongs to common property, 1/3 paid tribute to King's court. Consequently, tax was not collected by money. Formerly, if the King wanted to reward mandarins, he just calculated their salary. Quantity of salary units depend on sorts of mandarins. Besides, the King also rewarded via their salary especially due to their great service by four fairs, six pairs or then pairs of horse; twenty or fifty vehicles. The cleverness of nation was to hurry people to do farm work, to breed animals. Later on, the farm work became hard, reward by buffalo and cow was replaced from horse. Formerly, mandarins did not receive money but receive salary. Therefore, that is the reason why familiar word is often used "receive salary".

1/3 property collected by court were used to pay salary for mandarins. In one year, if they had a good harvest, the court put in reserve warehouse. In village, they did too. If they had a poor crop, people were had a hungry problem, they immediately opened warehouses to dispense for people, it is called "give alms to the poor" that the first person doing that was the Village Headman. He dispensed in his scale of village. When it was not enough, the national warehouse would be opened.

They did not only exert to method to hurry people in farming on fields, but also encouraged to breed animals, developed small industry in village, hurried people to raise silkworms, to weave fabric, to produce silk, woodwork, to train smith or to train jobs which people in village could do.

Cái Đạo của vị Hương Chủ là thờ Công thần, mà là thờ mạng sống của toàn dân trong hương nữa, nên cổ tục ấy lưu truyền đến ngày hôm nay, sống cũng phải lo cho dân, mà chết cũng phải lo cho dân. Vì có đồ âm công phải có sãi. Hồi cựu trào bất kỳ hạng nào, dầu là một vị quan hồi hưu về ở trong làng cũng vậy, hễ khi có một đám tử, người dân của làng đã được định làm nhưng quan, thì bất kiêng đám cũng phải đi, không ai khỏi đặng.

Lại nữa, chẳng phải lo việc chết thôi, còn phải lập nhà thương, nhà nuôi trẻ em, trường học, cả cái khuôn khổ văn minh hương đang lưu lại ngày nay là do nơi chủ quyền của Hương Chủ mà ra vậy.

Hồi lúc Bản Đạo còn nhỏ, nhớ nhứt là khi xay lương và giã lương, hễ lúa đem về kho rồi thì dân làng nhứt là phụ nữ, xúm lại giã cho trắng đặng nạp về triều kêu là nạp lương, tục ấy mới bỏ trong thời gần đây. Mà xay lương thôi thì đồ hội, một nhọc mà vui vẻ lạ lùng. Không thể nói hết đặng, câu hò, câu hát còn lưu lại trong dân gian ngày hôm nay là do nguyên cội xay lương đó. Xay giã xong, 1/3 nộp cho triều đình, 2/3 để cho hương đặng.

Còn một điều nữa là ở trong làng hễ có người nghèo khổ cơ hàn, thì Hương Chủ dạy toàn dân làng phải bảo vệ, hễ cưới vợ không được thì xúm nhau chung tiền lại giúp, cất nhà không nổi thì xúm nhau tạo nhà cho, khi có bệnh hoạn thì xúm nhau đến thăm viếng và giúp đỡ, tình liên lạc mật thiết như cốt nhục, mà khuôn tuồng đó ngày nay đã mất rồi, vì chung tư lợi tư kỷ nhiều quá mà làm cho tiêu diệt hết lòng tương ái tương thân trong hương đặng.

That power belongs to Village Headman. The Local Administration section [Ban Hội Tề], Village Headmaster [Hương Sư], Village Big Shot [Hương Hào],...still belonged to the court of Village Headman.

The Village Headman's obligation was to worship Meritorious Official and to worship all people's life in village. Consequently, that old custom has been handing until now. Even we live and die, we have to care people. Therefore, the secret merit was available. When there was a funeral, all sorts of mandarin retired in spite of a mandarin retire in village had to join that funeral. Nobody could be absent.

Moreover, they did not only have to care funeral, but also built hospital, children house, school. Whole village civilization handed until now is due to the power of Village Headman.

When Bần Đạo/I was young, the most noteworthy thing was the time of "grind of salary" [refer rice as tribute after grind]. When rice was delivered to warehouse, people in village, foremost woman gathered to bray rice to make them white in order contribute to court. It is called "hand in salary", which has been removed in recent time. After grind, they enjoyed festival. It was tired but they felt extremely happy. It is impossible to express happiness over songs circulated in common people. The origin is from the "grind of salary". After grind, 1/3 of rice was paid tribute to court. 2/3 was kept in village.

There was one more thing that if there were the poor in village, the village headman would teach people to have to protect them. If they could have ability to get married, people in village would contribute to help. If they could not build a house, they also supported. When they got sick, they would

Ta thử nghĩ lại, một ông chủ cầm quyền xã hội dường đó, chánh sách còn bằng mấy Cộng sản, mà là Cộng sản tinh thần, nên Quốc gia chúng ta có Cộng sản thức nhất tâm lý làm khuôn phong hóa chung sống cùng nhau, không cướp bóc, không tranh quyền đoạt vị. Ở trong làng, quyền làm chủ hương thôn ấy chỉ có truyền biểu mà thôi, dầu trong triều về đó ở mà dân không tín nhiệm thì cũng không có quyền gì buộc dân đem mình lên đặng. Phần nhiều triều chánh sau này mới có tham quan ô lại, chớ thời xưa một người làm quan rất sợ điều đó lắm, là vì hễ đã mang danh tham quan rồi thì về làng không ở với ai được, cả làng mật sát chịu không nổi, cho nên cả cái bí pháp hằng tâm gìn giữ rất nhất nhiệm, kéo buổi về già không chịu nổi sự trích điểm của thôn lân, được vinh quang chừng nào thì lại càng giữ gìn tánh đức. Trong làng mà vị nào vì dân, lo cho dân, đủ tánh đức nuôi dạy dân, thương dân như con đỏ thì dân sanh cử lên, chớ không phải bầu cử hốt mớ, rồi đưa kẻ bất tài thất đức lên được, vì trong triều chánh của ông Hương Chủ, ở dưới có Ban Hội Tề, đi từ mức đào luyện từ cấp, rồi mới lên đến Hương Chủ thì đã sáng suốt mực thước lắm rồi.

Ngoài ra nữa, còn một điều là trong hương đảng coi chủ quyền ấy như ông Tòa, đến bây giờ còn chức tước mà quyền không phải vậy. Ông chủ của làng làm Tòa xử, hòa giải dân tình, nên không có tụng cáo ra triều đình bao giờ, hay là trừ các án tiết trọng hệ, như cường đồ, sát mạng, mới thấu đến luật hình triều chánh. Trong làng có điều gì chinh tâm với nhau thì ông chủ của làng xử trước, nếu bất đồng đem nội vụ ra nhà việc, hễ lỗi nhỏ

visit and help under intimate relation as blood relationship. That framework has been lost. As there were self-interest, selfishness, the mutual intimate compassion was removed in village.

Let us think for the owner holding the society power at that time, the policy was same to communist policy but it was the spiritual communist. Consequently, our nation had the communism to bind psychology with a common manner to live together without robbery, fight for power and position. In village, power of master was to admonish people only even mandarin came to village without confidence of village people, they would not have any power to force village people to promote them. In recent dynasties, corrupt officials appeared. Formerly, a mandarin scares corruption very much because if they had a bad reputation of corrupt official, they would stay with any body in village, would not sustain disparagement of people in village. Consequently, they always kept that secret dharma in heart carefully, otherwise they would not sustain the disparagement of village people. The more honorable, they were, the more they had to preserve their character. In village, if whoever cared people with enough virtue to teach people would be nominated. The election was not done with carelessness to recommend talentless people because in the Village Headman's court, there was a Local Administration section, who was trained in levels to be recommended to the village headman. Therefore, the village headman was very model.

Moreover, in village they considered him as magistrate. Nowadays, that title still maintains but power is not like previous stage. The master of village as a magistrate mediated people's issues, therefore there was no proceeding sued to court except serious crimes, cruel tyrant, murders were

thì nạp tiền câu tra, tội lớn thì căng nọc đánh giữa dân làng, không đến nỗi chết mà hề bị đánh rồi thì về nhà còn có nước trốn đi nơi khác, hoặc đóng cửa đi đâu đi lén lút khổ não lắm vì bị gièm pha nhạo báng xấu hổ chịu không nổi. Còn nói về phụ nữ nhứt là gia đình nào con hát bè, hát bộ, thì có dọn mà đi luôn. Đến nghiêm luật gái chữa hoang, để lạnh thì cha ông, con cháu, đều bị đòi ra giữa làng hết thảy. Thử vợ hôn với chồng, chồng hiếp vợ, con bất hiếu, em vô lễ với anh cũng vậy, đảng giữ nghiêm phong hóa xã hội do khởi đoan từ hương đảng ra quốc gia xã hội.

Triều đình cốt yếu làm đầu đảng nắm giềng mối, chớ thật ra cầm quyền xã hội là trong hương đảng, mà quyền trong hương đảng là của Đề Nhị chủ quyền, tức là quyền ông Hương Chủ đó vậy.

submitted to court law only. If there was injustice, the village master would judge firstly. If they did not agree, the matter would be submitted to matter house. If it was a light sin, he just paid the penalty. If it was a heavy sin, they fixed piles to beat him. When he was beat, he would only have one way of escaping away because of being ashamed. They could close door to go somewhere stealthily, miserably because he could not sustain disparagement and ridicule. For womankind, the family having children in singing in parts would move to other place. For strict rule over pregnant girl into trouble, parents would be called by village. For insolent wife over husband, husband victimizing wife, impiety children, disrespectful young brothers over brother, they would be called by village too to conserve the society manner strictly. This comes from the level of village to society nation.

The court as a head organ is to govern nation, the head of society actually belongs to village. The village power is the second power belonging to the village headman.

26- PHƯƠNG PHÁP TỔ CHỨC TRONG HƯƠNG THÔN VIỆT NAM.

Tại Đền Thánh, thời Tý mồng 5 tháng 6 năm Mậu Tý (dl. 11-07-1948)

Kỳ trước, Bần Đạo đã giảng về đạo của vị chủ quyền xã hội chúng ta là ông chủ, nay tiếp thuyết về phương pháp tổ chức xã hội ta trong hương thôn là thế nào và ai cầm quyền ấy.

Ta đã thấy Nho Đạo ta lấy gia đình làm căn bản, bước từ tiểu gia đình là gia tộc lên đại gia đình là quốc gia, lại thấy sự khéo léo trong gia đình là phương pháp thực hành. Các phần tử trong gia tộc hiệp lại thành Tông đường, một gia tộc nào đủ nhưn nghĩa đạo đức thì Tông đường đó, đề mắt nong nả cho có đủ phương pháp thi thố cả sở năng của mình, bởi chỉ trông cậy nơi mình làm cho gia đình đứng đót được với thiên hạ một cách vinh diệu, mà hễ Tông đường được vinh diệu, tức nhiên người đại diện cho Tông đường ấy khi ra thay mặt cho Tông đường, đã đào luyện trí thức tinh thần, sở năng, sở kiến, đứng thay thế Tông đường cho xứng đáng trước luật quan phép nước. Trong hoàn cảnh kiến thiết xã hội là vậy. Làm đầu Tông đường được, tức nhiên trong hương đảng đã đề dành địa vị cho danh thể cao trọng ấy rồi, thanh niên thì vào hàng thành đinh, niên kỷ cao trưởng thì vào hàng kỳ lão, lãnh kiến thiết hương đảng, không bỏ một ai. Tuy vậy, Ban Hội Tề có đông đảo mặc dầu, nhưng Bần Đạo đã nói rằng Hội Tề bất quá là triều chính của Đệ Nhị chủ quyền là ông Hương Chủ trong hương đảng vậy thôi.

Ấy vậy, trong hương thôn có mặt nào đứng đót làm đầu hương thôn, mặt ấy không lẽ triều chính không biết đứng, nên danh nghĩa trong hương đảng liên quan mật thiết với triều đình, mà hễ có liên quan tức nhiên là địa vị triều đình sẽ dành đề cho người cầm quyền hương đảng đó vậy.

26. SOCIETY ORGANIZATION METHOD IN VIETNAM'S VILLAGE

At Holy See, Mouse time, 5th June Mậu Tý [11 July 1948]

Last time, Bàn Đạo/I explained the village headman's power as a master in our society. Today, I continue to explain how society organization method in our Vietnam village is, and who holds that power. We see that the Confucianism uses family as basic developing from family as genealogy to big family as nation, we also see the skillfulness of family on execution method. Members in family united became a genealogy. If one family had enough charity, morality and justice, that genealogy would hurry in methods to show their ability because they only wished that they could provoke family to exist with other ones honorably. When the genealogy was honorable, the representative of that genealogy was trained about intelligence, spirit, ability and knowledge in order to represent that genealogy worthily in front of national law. That is the situation of society construction. As being a genealogy head, he had an honorable position in village already. The youths were successful, elderly became old man undertaking the construction role of village. Everyone also had role in village. However, even the Local Administration Section [Ban hội tề] were crowded, Bàn Đạo/I told that it was just a court belonging to the second power with a Village Headman only.

Actually, the court always knew all special aspects in village, therefore the village reputation related to the court

Tổ chức xã hội chúng ta đi từ tiểu gia đình lên đại gia đình là quốc gia, vì có nên Tiên Nho chúng ta, dầu cho Đệ Tam quyền là ông Cha trong gia đình, mà có tội đem ra giữa triều chánh buộc tội là trị đạo bất nghiêm, còn Đệ Nhị chủ quyền lại là trị dân không nghiêm cũng gọi là trị đạo bất nghiêm. Hình phạt nặng nề sẽ định án cho hai chủ quyền Đệ Nhị và Đệ Tam đó không phương chối cãi.

Cái đạo, nói tiếng đạo, mà người cầm quyền trị đạo phải thật hành được đạo, đã không dễ, thì cầm quyền trị đạo lại càng không dễ nữa. Phải làm thế nào thi thố cho dân sự trong bốn thôn thấy tâm Thánh của mình là thay thế Đức Khổng Phu Tử làm cha mẹ dân, mà chẳng vậy thôi, còn cầm quyền làm thầy trong bốn thôn nữa mà chớ.

Tổ chức xã hội quốc gia chúng ta không mắc mớ mà thật sự thì khó đáo để. Thuở mà nòi giống này còn kêu cha là bố và mẹ là cái, kẻ nào đạt được vị Bồ Cái hương đảng, tức là cha mẹ của hương đảng, ấy là lời ban thưởng, tặng khen lớn lao lắm vậy, tức nhiên Đệ Nhị chủ quyền là quyền của vị Bồ Cái hương đảng là vinh diệu hơn hết.

Ấy vậy, Đệ Nhị chủ quyền làm cha, làm thầy hương thôn, ta suy xét tướng tượng xem phận sự ấy trọng yếu như thế nào? Cõi dân như con đỏ, làng như cha mẹ dân thay thế cho triều đình, mà muốn nên phận cha mẹ dân thì vị chủ quyền đó không tư tâm, tư kỷ, hễ tư tâm tư kỷ tức bóc lột dân, trộm cướp của dân, hiếp bức dân. Ta thấy phương pháp đương nhiên, hiện giờ còn giữ khuôn khổ ấy, chỉ hại một điều là hương đảng đương nhiên xu hướng tân thời đã hết làm cha mẹ dân, dờ thói tham quan ô lại, làm cục bấu làm mọt ghẻ tâm lý của dân. Vì có nên giá trị của Đệ Nhị chủ quyền không còn năng lực nữa, mà nếu không còn năng lực tức là hết cầm quyền chuyển tâm

closely. If there was the close relation, position of court would be for holder in village.

Our society organization developed from small family to big family as nation. Therefore, due to our Ancestor's Confucianism, even the third power as the father of family had a crime, he had to be accused in front of court with a crime "not to fulfill obligation strictly". The second power as overpowering people was also accused with a crime "not to fulfill obligation strictly". The serious punishment was for first power and second power without way for denying.

For duty mentioned, the governor had to have ability to execute well. It was not easy. They had to do how to show their holy heart to local people in village in order to represent the Confucius as people's parents. It was not at all, they had to hold the power of master in village too.

Our national society organization was not very complicated but in order to execute was very difficult. In previous time of that race called father as male, called mother as female, whoever obtained the "parents" in village would be the village parents. It was the praise for very worthy merit. Surely, the second power as the power of village parents was the most honorable.

Actually, for second power as being parents or master of village, we should consider how significant that obligation is. They considered people as newly-born children. The village headman as parents represented the court but they wanted their obligation of parents of people to be good, that master could not be selfish, egoistic. If being selfish and egoistic, it meant to exploit people, to steal and rob people's property. We still see that method with framework existing now but it is very harm that village headman obviously trends to modern not to be

lý được, biểu thể nào ngăn cản được dân xu hướng theo văn minh mới, mà nhứt là nòi giống Việt Nam nầy hay nghinh tân yểm cự lắm. Nếu không đủ biệt tài cầm cái khối báu do Chí Tôn để lại mà trau giồi làm cho có giá trị cứ do theo điều mới mẻ ấy thì chỉ có làm cha làm chủ bướng vậy thôi, nên cần phải biết sửa đưng lại thì xã hội này sẽ đứng đầu hơn hết. Tại mình làm chủ mà không biết của báu, khinh miệt nên thiên hạ mới khinh miệt nó. Ấy vậy đưng thời bây giờ thiên hạ không còn làm cha mẹ, bỏ cái hương đảng nữa, nên cái vinh diệu của Tiên Nho ta lưu lại đã bị bại hoại thành hình tướng dị hợm lắm rồi.

Vị chủ quyền hương đảng của nhà Nho ta, tuy là tư tưởng tinh thần rất đơn sơ, nhưng nói ít mà làm nhiều, nên vị Hương Chủ hồi cựu trào lãnh làm chủ hương đảng thì triều đình phái một vị quan đến phong quyền cho và thường nói: *"Triều chánh cầu xin một điều là vị Hương Chủ làm sao cho xứng đáng phận sự cha mẹ của dân"*.

Trước ta đã thấy quyền làm cha mẹ trong gia đình khó khăn thế nào rồi, thì vị Hương Chủ lên làm cha mẹ dân trong một làng, lời xưa thường gọi là bá tánh là vì bởi nhiều Tông đường hiệp lại mới thành một làng. Nên việc làm cha mẹ dân trong một làng không phải dễ, dân đói phải lo, dân rách phải lo, dân khổ phải lo, một tên dân đau khổ thì ông chủ quyền phải ở bên mình như cha ở bên mình con vậy, cha nâng đỡ danh thể làm cho con nên thế nào, thì ông chủ quyền của hương thôn cũng phải làm nên cho dân thế ấy. Nghĩa là tâm lý của ông cha cầm quyền gia đình trị con thế nào, thì ông chủ cầm quyền hương lân trị dân cũng như cha trị con vậy.

Nếu từ trước đến giờ còn giữ được khuôn khổ tổ chức của tổ phụ để lại, thì Bần Đạo tưởng chẳng hề thấy sự tồi phong đưng nhiên, và cảm chắc sự thống khổ loạn lạc chẳng hề có đặng. Ngày hôm nay, phong hóa quốc gia xã hội ta

parents of people, to be corrupt official as a bad knob for people's psychology. Consequently, the value of second power has not contained competence any more but if the competence has not existed any more, it is impossible to hold power of psychology not to avoid people directing to new civilization. Especially, Vietnam race normally supports newness but refuses ancientness. If having an enough special talent to keep the precious object handed by Supreme Being to cultivate and make it valuable not to follow up newness, we will be parents in title only. Therefore, we need to amend this society to be at the head. It is because we are master but we do not see precious object and scorn people, people scorn against us. Actually, in this age, people are not parents or male and female of village. For this, the honor handed by our Confucianist becomes corrupted in strange conformation.

For the village governor due to our Confucianism, although spiritual thought was very simple, their speech was little but their actions were numerous. Consequently, when the village headman assumed his position, the court appointed one mandarin coming to ordain him and he normally said: *"The court implore one thing that you [village headman] should do how to be worthy in parents of people"*.

We may see the difficulty of power of precious parents. Thus, the Village Headman as parents of population in village had to face many difficulties. The ancient people often used the population because many families united became a village. Consequently, parent obligation in a village was not easy. Population was hungry, miserable, the village headman had to care them. One inhabitant was miserable, the master had to stay at that people as his parents staying their children. How parents supported their children, the master had to do same things for his population. It means that how psychology of

không còn nguyên hình tướng nữa, đã thay đổi ra thô tục góm ghềnh quá chừng.

Đức Lý Giáo Tông lập Bàn Trị Sự, Ngài lập chức Chánh Trị Sự và Phó Trị Sự, rồi Ngài lại biểu Bàn Đạo lập chức Thông Sự. Ngài nói Phó Trị Sự là Giáo Tông em, mà nơi làng có Giáo Tông em thì tức nhiên phải có Hộ Pháp em là Thông Sự nữa chứ. Nếu sự tổ chức hương lân chưa phải cần yếu thì Đức Lý đã không làm như vậy. Ngài đặt chức **Chánh Trị Sự tức là ông Chủ, Đệ Nhị quyền trong thôn lân về phần Đạo**, hỏi vậy mơ vọng của Đức Lý để Chánh Trị Sự làm gì? Đức Lý có ý đem qui cũ Đạo vào Đệ Nhị chủ quyền, đăng phục hồi lại y như trước. Ngài quyết định hơn nữa là để vị Chức Sắc ấy nắm quyền Hội Thánh tức là vào Thánh Thể của Đức Chí Tôn, nghĩa là dự định đăng lên Lễ Sanh, rồi lên Giáo Hữu, tức là vào hàng Thánh Thể đó vậy. Muốn chinh đốn xã hội lại, nên luôn dịp để một khuôn khổ trị Đạo cho dân sanh tỉnh giác, biết vật báu ấy mà gìn giữ, tô điểm, làm cho xã hội thôn lân thêm xinh lịch. Ý muốn là vậy, mà thử hỏi Bàn Trị Sự toàn thể quốc gia ta ngày kia có đủ năng lực và đủ tinh thần đạo đức để chinh đốn xã hội ta trong hương thôn, lần lần sửa lại theo tổ chức tối cổ của quốc gia xã hội ta trước được không?

Bàn Đạo dám chắc rằng Đạo Cao Đài làmặng, và nhờ bàn tay của toàn thể quốc dân Việt Nam ta đó. Việc làm bất luận lâu hay mau, miễn đạt được thì thôi, Bàn Đạo sợ e một điều là đầu óc hình thể ta thấy trước mắt, thay vì chinh đốn đi ngược trở lại khuôn cũ, rồi lại còn xu hướng theo tổ chức xã hội, làm diệt vong phong hóa; thay vì cứu sống lại cái gia tài, lại làm tiêu cả sự tốt đẹp thọ hưởng đã bốn ngàn (4.000) năm nay còn nơi lại. Bàn Đạo mơ ước một điều là toàn con cái của Đức Chí Tôn trong hương thôn tức là Bàn Trị Sự, biết phận sự trọng yếu của mình để đủ tinh thần làm vừa theo Thánh ý của

parents running their family and governing their children were, the master as governor in village would do as parents controlling their children.

Formerly, if we have kept organization framework handed by our ancestor, Bần Đạo/I believe surely that it would not have become bad in depraved custom and the trouble misery would not have appeared. Nowadays, our national manner of society has not existed with an integral conformation but it has become very crude and loathsome.

The Đức Lý Giáo Tông [His Holiness Lý Giáo Tông/Ly-Tai-Pei/ Spiritual Pope] founded Bần Trị Sự [Administrative Section] with Chánh Trị Sự [Chief of Village Administration] and Phó Trị Sự [Deputy Village Administrator], he then asked Bần Đạo to found the Thông Sự position [Village Lawyer]. He said: “*Phó Trị Sự/Deputy Village Administrator is Giáo Tông Em [Miniature Pope]. In village, when there is Inferior Pope, it requires Hộ Pháp Em [Miniature Dharma Protector] as Thông Sự/Village Lawyer*”. If the village organization has not been necessary yet, He would not have done so. He appointed the **position of Chánh Trị Sự [Chief of Village Administration] as Master in Second Power in village for Religious aspect**. We wonder what He wished from Chief of Village Administration. Đức Lý wanted to the Religious standard for Second Power to restore previous manner. He decided on him much to let Sub-dignitary hold Sacerdotal Council. It means that He belongs to Supreme Being’s Holy Body by nomination of Student Priest [Lễ Sanh] promoted into Priest [Giáo Hữu]. We need to amend the society, by that way we set framework up for Religious politics so that human beings can awake, can it as a treasure to keep continuously, to beauty to make society, village perfect. That is our wish. Will the national Administrative Section have

của Đức Lý Giáo Tông và Đức Chí Tôn. Bàn Đạo mong mỗi cả thầy đem cái quý của Tổ phụ chúng ta lưu lại chính đồn cho đẹp cho xinh đủ oai quyền năng lực, đừng ngày kia đem cho toàn các sắc dân khác đồ theo. Đương buổi này thiên hạ đương thống khổ tâm hồn, nếu họ thấy chánh sách của ta đạt được, họ sẽ lấy và đồ theo mà lấy trong tay Cao Đài họ không thẹn mặt.

Cả thầy nam nữ nhớ lời căn dặn, đừng khi thái bình trở lại, lo chinh đồn Bàn Trị Sự trong hương thôn, để làm nền móng tổ chức quốc gia ta sống lại đẹp để mỹ mãn và cường liệt, mà quốc gia ta có đẹp để mỹ mãn cường liệt thì nhờ nơi hương đảng tạo ra; nếu mấy người tạo ra thô bỉ thì sự kiến thiết cũng thô bỉ, hễ mấy người tạo ra đẹp để thì sự kiến thiết đẹp để, mạnh mẽ vì bởi khởi đầu đào tạo bằng hột giống mạnh, thì cây lên mạnh, bằng hột giống yếu thì cây sẽ lên yếu.

enough ability and spiritual moral to amend our society in village similar to our ancient national society?

Bần Đạo/I dare to make sure that the Caodaism will be able to do by Vietnamese's hands. Regardless of achievement obtained soon or late, as long as we can reach it. Bần Đạo/I am afraid of our mind and conformation in front of our sight, instead of amending, we execute against the old framework and trend to society organization to perish the manner. Instead of restoring heritage, we destroy beauty handed for four thousand years. Bần Đạo/I wish one thing that all Supreme Being's children in village as Administrative Section acknowledge the significant obligation with enough spirit to meet the holy will of Đức Lý Giáo Tông [Spiritual Pope] and Supreme Being. Bần Đạo/I wish that all of you amend the treasure handed by our ancestor how to be beauty with a powerful ability so that one day other races imitate it. At this time, people are miserable for spirit. If they see our achievement, they will take it to imitate it but they take it from Caodaism without being ashamed.

All male and female remember my advice so that peace comes, the Administrative Section in village will be amended to let the foundation of national society relive beautifully and perfectly and powerfully. If our nation may be beautiful, perfect and powerful, it replies on village's action. If creator is coarse, the construction will be also coarse. If creator is beautiful, the construction will be also beautiful because we start by a strong seed, the tree will grow up strongly. The tree will grow up weakly if it is started by a weak seed.

27- ĐỆ NHỨT CHỦ QUYỀN CỦA XÃ HỘI VIỆT NAM

Tại Đền Thánh, thời Tý mồng 9 tháng 6 năm Mậu Tý (dl. 15-07-1948)

Đêm nay Bàn Đạo giảng tiếp về đệ nhất chủ quyền của xã hội chúng ta. Bàn Đạo đã giảng kỳ rồi về đệ nhị chủ quyền tức là chủ quyền hương đảng, và đã giải rõ ràng cái phương pháp kiến thiết từ thử là lấy gia đình làm căn bản. Tiểu gia đình là trong một nhà liên quan với cả Tông đường gọi là họ, là tánh, trung gia đình tức là tổ chức trong hương đảng của Đệ Nhị chủ quyền, tới **Đệ Nhất chủ quyền** làm đầu một Đại gia đình là một nước.

Ta đã tự hiểu Thánh ý của Đức Chí Tôn sanh ra nòi giống chúng ta, và đã tạo cả tinh thần của nòi giống chúng ta, không biết chừng đâu đất tinh thần ấy để lập chánh kiến quốc gia, là lấy gia đình làm căn bản. Ta thấy rõ ràng Chí Tôn muốn cho cả nhơn loại chung hiệp cùng nhau làm một đại gia đình toàn cầu thể giải sau này vậy, nếu Ngài định trước cho một quốc dân của Ngài đến lấy tinh thần đạo đức làm căn bản cho cả tinh thần đạo đức toàn nhơn loại, lấy cả quyền năng lập quốc cho nước Việt Nam, đặt làm khuôn mẫu chuẩn đích tương lai lập chánh trị toàn cầu thiên hạ mà chớ. Nếu không tự tôn, ta cũng nhận thấy rằng điều tưởng tượng ấy không làm, bởi dầu muốn hay không, quyền năng vô hình cũng xô đuổi dục tấn các dân tộc vạn quốc phải đi đến sự chung hiệp vào đại gia đình của toàn nhơn loại mà thôi.

Ấy vậy, Bàn Đạo thuyết Đệ Nhất chủ quyền do Tổ phụ chúng ta tổ chức và lưu lại trong văn hiến tức là nhà vua. Đệ Nhất quyền là giáo sư, là ông cha của cả nước. Không lạ gì, chúng ta cũng thấy như ông cha trong tiểu gia đình kia vậy.

27. FIRST SOVEREIGNTY OF VIETNAM SOCIETY

At Holy See, Mouse time, 9th June Mậu Tý [15th July 1948]

Tonight, Bần Đạo/I continue to explain the second sovereignty of our society. Last time, Bần Đạo/I explained the second sovereignty as village sovereignty and explained clearly the construction method that we base on family as a basic. The small family is a home related to whole genealogy as a family. The medium family is an organization in village of second sovereignty related to the first sovereignty in great family as a nation.

We understand ourselves that the Supreme Being's Holy will creates our race, creates our race's spirit in order to instruct that spirit in founding a perfect nation by using family as basic. We may see thoroughly that the Supreme Being wants humankind to unite together to create a great global family later. If He determined one national race in advance to take the spiritual morality as basic for whole humankind's spiritual morality, He would use to set Vietnam up as a standard model for future global politics construction. If we are not conceited, we will still acknowledge that the image is not wrong because the invisible power willy-nilly will push global races to evolve in mutual union in a great family of whole humankind.

Actually, Bần Đạo/I explain First sovereignty handed by our Ancestor in four thousand years of civilization. The First sovereignty belongs to king. The First sovereignty belongs to teacher as a father of nation. It is not strange because we also see one father like the one in small family. The Confucius said: *"The principle used to treat people is not different from the principle used for family"*. That is His

Đức Không Phu Tử nói: "*Đạo trị dân không khác đạo trị gia đình*" ấy đạo của Ngài vậy. Chúng ta thấy trước khi lên cầm quyền vì một sơn hà xã tắc, một nhà đương quyền tại vị, hay đã thoái vị cũng vậy, các vị Vương Đế thường có nói nơi cửa miệng hoặc di chúc lại, bao giờ cũng mơ ước cho có người kế vị xứng đáng làm cha mẹ của nhơn dân bá tánh, văn hiến của ta tuy đơn sơ mà thâm thúy lắm là nói ít mà làm nhiều, và sự khó khăn trọng yếu chẳng thể tưởng tượng được.

Bản Đạo nhắc lại một lần nữa là buổi nòi giống An Nam ta đây còn kêu cha là Bố, mẹ là Cái, mà vị Đế Vương nào lên cầm quyền được dân tặng là Bố Cái, như Bố Cái Đại Vương, thì sự vinh hiển của triều chánh đó không luậnặng, mà sự vinh hiển của Đế Vương đó cũng chẳng tả được đối với lòng dân. Nói ít làm nhiều. Văn hiến của ta do văn hiến của Tàu châm chế sửa chữa lại, lấy của người làm của mình. Lấy căn bản chánh gốc của người ta mà làm của cải riêng của mình với tư cách đặc biệt, tưởng không nước nào khéo léo hơn nước Việt Nam ta vậy.

Ta thấy lời một vị Đế Vương để lại cho con lên truyền kế cho mình như Hớn Chiêu Liệt để lại Hậu Chúa, có câu căn dặn rằng: *Nếu nhà cầm quyền nào mực thước trị dân, biết từng theo thì thiên hạ thái bình, quốc thới dân an*, Hớn Chiêu Liệt sắc Hậu Chúa viết: "*Vật dĩ thiện tiểu nhi bất vi, vật dĩ ác tiểu nhi vi chi*" (nghĩa là ông Hớn Chiêu Liệt căn dặn con truyền kế rằng: Đừng thấy lành nhỏ gọi nhỏ mà không làm, đừng thấy ác nhỏ gọi nhỏ mà làm). Vì Đế Vương biết rằng trong tay cầm sanh mạng quốc gia, trị cả bá tánh để lại cho con một di ngôn bất hủ. Nếu cả các Đế Vương trên mặt địa cầu này, cầm sanh mạng quốc gia biết lấy câu ấy làm "*trấn tâm chi bửu*" cho mình, Bản Đạo tưởng chắc, nếu thi hành cho đúng thì cả quốc dân đó hạnh phúc vô cùng.

principle. We can see that before governing a state, the present or abdicated Lord often said or had a statement: wish to have a worthy successor as parents of people. Our civilization is even simple, it is very subtle and profound with many actions containing few words that we can not presume its difficulty and importance.

Bần Đạo/I remind one more time that at the time of that our Vietnam race called father as Dad [Male], called mother as Mum [Female]. Whoever governed and praised “Bồ Cái” [Dad and Mum/Parents/ Great King] by people such as “Bồ Cái Đại Vương” (布蓋大王) would have great honor from people’s heart and that court would be extremely honorable without comment. They executed much with few words. Our civilization is the China’s civilization amended. We took theirs to change into ours. We took their genuine civilization to change it into our genuine civilization with a special particularity that there has not been any country, which can be cleverer than Vietnam.

We see the King’s teaching handed over his successor such as Hồn Chiêu Liệt instructing Heir to the Throne: *“If authority governs people in exemplary, people will have the peace in prosperous state with secure people”*. Hồn Chiêu Liệt conferred the Next Heir with speech: *“Do in spite of diminutive good, do not do in spite of diminutive bad”*. The Lord knew that He was holding his national destiny and gave an immortal last word. If all Lords on the earth holding the national destiny know to use the sentence *“meditate by treasure”* for them. Bần Đạo/I think that of executing accordingly, the national people will enjoy the joy very much.

Our ancestor wishes our nation, our people to receive the King’s love of people how to be model, truthful as a

Nhà Vua cốt yếu coi bá tánh như con đỏ, coi nước nhà như đại gia đình, giữ đạo Nhơn luân làm trọng hệ, đã có quyền sanh sát, mà nếu quyền ấy không chuẩn thẳng, biểu sao dân trong nước không thông khổ. Khi sự thông khổ ấy dân chịu đựng nổi chẳng nói chi, thẳng như quá sức không chịu nổi được nữa, sanh loạn lên thì triều chánh và cả nước nhà phải nghiêng đổ.

Sự kiến thiết quốc gia lấy gia đình làm gốc, ta không thể chối rằng không biết gia đình ấy hay là từ bỏ đạo Nhơn luân, duy có theo lối vô thần thì mới chối đạo Nhơn luân đặng, nếu không chối đạo Nhơn luân, tức không chối đạo gia đình, mà không chối gia đình thì cũng không hề chối tương lai vận mạng của tổ quốc mình được. Ấy vậy căn bản của phong hóa Việt Nam ta do nơi đạo Nhơn luân, nơi gia đình, dầu ai thuyết minh phong hóa như thế nào đi nữa nguyên căn tính túy cũng vẫn do nơi gia đình mà thôi; cho nên gia đình, phân làm ba hạng: Hạ, trung và thượng gia đình; thượng gia đình là Quốc gia, trung gia đình là Hương đảng, hạ gia đình là Tông đường, không có chi là lạ, là khó, nhưng căn nguyên ấy ta không sửa đổi đặng bởi ba bậc hạ, trung, thượng của cơ bản hóa thể nào thì gia đình cũng thế ấy. Cả Càn Khôn có Thượng giới, Trung giới, Hạ giới, mặt luật thiên nhiên của sự tiến hóa trật tự ấy không thể tiêu hủy đặng.

father's things giving to his children. If the King treats people as father treats his children with the love obviously used as power, with justice used as exemplary, there will not have other nation on this earth, which has a better joy. We may see the munity and chaos of nation due to the authority holder, who decides the destiny for nation and people. They just themselves, never care people. We often hear: "*Mankind is family*" because King lived with people as father over his children, loved people as his beloved children. However, how harmful! they treat people as slave for purpose of property. Instead of considering people as children and family, they consider people as slaves, as their legacy. It means that they have misunderstood framework determined and handed by our ancestor of Confucianism.

The organization is very skillful. King does not avoid family framework. It is not mentioned for throne succeeded by gentleman. When King handed over their thrones to their children, their family was always next them because they had to protect their family firstly. Their family was the First family in nation. We could see that from the time of that these nations constructed without Confucianism influence, they became declined. Why was it? It was because family control was not strict. The most damaged thing was due to the disorder in imperial court within royal family. It was evident without denying. Kings were not immoral, the decline of nation could not avoid. The immorality of First family related closely to the immorality of people.

King should essentially consider people as his beloved children, should state as great family, should keep human ethics significantly with enough murder authority in hands. If that authority was not model, people in nation would not avoid suffering. It would be all right if people could sustain

Tổ chức xã hội của chúng ta khéo léo làm sao đâu, Bàn Đạo dám chắc rằng cao thượng hơn hết. Hại thay! Quốc dân ôm của báu trong tay mà không biết quý trọng, liệng rồi chạy theo ăn mót đồ bỏ của thiên hạ, lấy làm của. Đức Chí Tôn đến đặng thức tỉnh nhơn sanh, nên mới có câu Ngài nói với nhà Vua: *"Nam phong thử nhứt biến Nhơn phong"* là thêm ý rằng: *Tổ phụ chúng bây để lại cho bây một phong hóa, nó sẽ biến thành phong hóa của toàn nhơn loại vậy.*

Ngài cho biết rằng chúng ta vốn có của báu, mà của báu ấy thiên hạ đang tìm kiếm đặng sống.

suffering. If they could not sustain any more, chaos happened, the court and nation would become declined.

For national construction by using family as basic, we can not deny not to know that family or remove the human morality. Only atheism denies the human morality. If not denying the human morality, it means not to deny the family ethics. In this case, we can not deny our future destiny of nation. Actually, the Vietnam's manner basic is due to human ethics, due to family. Although how people explain the national manner, the origin is always from family only. Therefore, family is divided into three ranks: Low, medium and upper family. The upper family is the nation, the medium one is Village, the low family is Genealogy. It is not strange and difficult. However, we can not amend that original basic because how three upper, medium and low ranks of evolution are, the confirmations of family are also same in that way. The Universe has Upper World, Medium World, Low World. The natural aspect order of evolution is never discarded.

Our society organization is very skillful. Bàn Đạo/I assert surely that it is noblest. How harmful! the people holding the precious thing do not esteem it, but cast it to eat people's waste to use as our property. The Supreme Being comes to awake human beings, therefore He said to King: *"Vietnam's manner will become humankind's manner one day"* implying that: *"Your ancestor handed over one manner, which will transform into the manner of humankind"*.

He tells that we essentially have treasure, for which humankind is looking to exist.

28- Ý NGHĨA VỀ "NHẠC TÁU HUÂN THIÊN".

Tại Báo Ân Từ, thời Ngọ rằm tháng 4 năm Mậu Tý (dl. 23-05-1948)

Có điều mâu nhiệm nên nay Bần Đạo giảng về Lễ Nhạc để tránh sự thất lễ khi vô hành lễ, vì không hiểu nghĩa lý, không biết thủ lễ theo phép cho y khuôn khô khi "*Nhạc tấu Huân Thiên*".

Bên Á Đông, trong nền Đạo Cao Đài có trống, có chuông, còn bên Âu Châu có chuông mà không có trống là tại sao? Tại sao Á Đông dùng trống còn Âu Châu dùng chuông? Trống là âm thanh của Đạo.

Thuở chưa có Càn Khôn Vũ Trụ, Đạo giáo có dạy: Hai lần ngưng khí đọng lại nổ ra khối lửa, khối lửa ấy là ngôi Thái Cực. Chủ ngôi Thái Cực là Đức Chí Tôn. Khi nào trời sét nổ, chúng ta nghe sao? An Nam mình kêu "ầm" còn theo Đạo Pháp kêu "ùm", vì có phép Phật sửa lại là "úm": úm ma ni bát rị hồng. Câu ấy đọc có nghĩa là nắm cả quyền năng vũ trụ quản suất trong tay. Tiếng nổ ta nghe nó ra sao? Khi nổ rồi còn nghe tiếng bay xa, nguyên căn của tiếng nổ là tiếng trống, còn giọng ngân là tiếng chuông. Ấy vậy, nguyên căn của Đạo Giáo do bên Á Đông này, có tiếng trống ngân bay qua Âu Châu, nên các Đạo Giáo Âu Châu đều là hưởng ứng theo Phật Giáo mà Phật Giáo xuất hiện nơi Á Đông. Vì vậy mà các nền Tôn giáo phụ thuộc đều không đúng theo nguyên tắc căn bản.

28. MEANING OF “NHẠC TẤU HUÂN THIÊN”

At Báo Ân Từ [Gratitude Temple], Horse time April Mậu Tý year [1948]

As there is mystery, Bần Đạo/I explain Rite-Music to void impoliteness when attending ceremony. We do not observe etiquette due to standard framework because we do not understand its meaning when the “Nhạc Tấu Huân Thiên” rising [Sacrifice Music to God].

In Orient, the Caodaism has drum and bell. Why is there bell without drum in Europe? Why does Orient use drum while Europe uses bell? The drum is the sound of Tao.

Since the time when there was Universe, the Taoism said: “*Two lights of Cosmic Fluid collided to explode with a fire mass called Universe Monad [Thái Cực]*”. The Master of Universe Monad is the Supreme Being. What do we hear from thunder? Our Vietnam calls it “boom”/bang while the Buddhism calls it “ùm” [same to “bang”]. Therefore the Buddhism revised it “úm”: “úm ma ni bát rị hồng” [Indian: “Om mami padme hum”]. That sentence means to hold the universal power in hands. What do we hear its boom? After boom, we still its sound vibrating that boom’s origin is drum’s sound and its vibration is bell’s sound. Actually, the origin cause of Tao is from Orient. As drum’s sound vibrates to Europe, the Europe’s Religions responds to the Buddhism appearing in Orient. Consequently, the dependent Religions do not do as basic principle.

Why do Bần Đạo/I usually remind you entering for ceremony to stand solemnly in order when Sacrifice Music to God rising? The Sacrifice Music to God is a sacrifice of life to Supreme Being as Master of Universe and all living creatures.

Còn tại sao khi vô làm lễ, lúc "Nhạc Tấu Huân Thiên" tức là lễ hiến dâng sự sống cho Đức Chí Tôn là Thầy của cả càn khôn vạn vật, Bần Đạo thường nhắc nhở tất cả phải đứng ngay ngắn, nghiêm chỉnh. Nhạc là hưởng ứng của cả khối sanh quang của càn khôn vạn vật đồng thanh. Nơi Á Đông có câu: *"Biểu thố cách mộc thạch kim dữ tư trước nãi bát âm"*. Các vật vô năng mà nói được có trật tự niêm luật hòa nhau là đạt Đạo, hiệp lại với tiếng kinh mình đọc là âm thanh, nghĩa là con người cùng vạn vật đồng thanh hiến lễ. Nơi Ngọc Hư Cung có đôi liên: *"Bát hồn tư mặc ca Hoàng Lão, vạn vật đồng thanh niệm Chí Tôn"*.

Khi nhạc trôi, cả thầy phải im lặng, hiến cả âm thanh sự bí mật ấy gọi là Phi-tướng-lễ chủ ý là trình tấu với Đức Chí Tôn rằng: *Các con biết được sự mầu nhiệm căn nguyên của Cha lành muốn cho các con noi nghiệp theo một khuôn phép trường tồn.* Lễ đó trọng hệ như dâng Tam Bửu vậy. Bần Đạo dặn một lần nữa: **Khi nào xướng "Nhạc tấu Huân Thiên" thì phải đứng bình tĩnh, người nào có vô không kịp thì đứng ngoài mà thôi.**

The music is the response of vital fluid mass of universe with homogeneous sound. In Orient, there is a sentence: “*Biểu thờ cách một thạch kim dư tư trước nãi bát âm*”. The incapable objects can speak in order harmony prosody as the achievement of dharma. For their sound united with our sound of prayer, humankind and all living creatures sacrifice with a homogeneous sound to Supreme Being. In Ngọc Hư Cung [God’s Court] has a parallel sentence: “*Eight Souls running commend the Supreme Being, all living Creatures chant the title of Supreme Being*”.

When music raising, all of us must keep silent to respectfully sacrifice whole secret sound as Formless sacrifice with a main speech to Supreme Being: “*We know the origin mystery of mercy Father who wants children to succeed with an eternal framework*”. That rite is significant as sacrifice of Three Treasures. Bần Đạo/I advise one more time: When “Sacrifice Music to God” [“*Nhạc Tấu Huân Thiên*”] is started, must stand solemnly. If someone does not enter in time, he must wait and stay outside only.

29- TÂN NỘI CÁC QUỐC GIA VIỆT NAM

Tại Đền Thánh, thời Tý đêm 19 tháng 4 năm Mậu Tý (dl. 27-05-1948)

Ngày hôm nay là ngày của Nội Các Tân Chánh Phủ toàn quốc đến tại Hương Cảng, trình danh sách cả Nội Các cho Đức Bảo Đại phê chuẩn.

Toàn Đạo đều hiểu rõ tình trạng hai năm nay, nước nhà và dân tộc Việt Nam đã chịu thống khổ dường nào. Họa nổi loạn khốc liệt thế nào, cả nội giống đổ máu vô lối dường bao, hỏi do tại đâu? Từ trước Tổ phụ chúng ta để lại một nền văn hóa, phong tục tối cổ, hiệp chúng ta lại thành Quốc gia. Tiên Nho cho rằng hoặc nhà vua, hoặc triều chánh, hoặc toàn dân của nước cầm quyền thống trị. Văn hóa tối cổ chúng ta từ trước có một khuôn luật: Giữ Đạo để trị nước. Hễ loạn lạc nước không bình phục đáng là do toàn quốc dân thất Đạo. Quốc gia Việt Nam thế nào thì do nhơn loại trên mặt địa cầu này cũng thế đó.

Nạn loạn lạc hoàn cầu, Bản Đạo thuyết hôm qua chỉ rõ nguyên do nhơn loại thất đạo mà nẩy sanh. Muốn cứu vãn tình thế Tiên Nho buộc cả nhà vua và Triều chánh dĩ chí toàn dân phải ăn chay, nguyện, tế, gọi là lễ Nam Giao.

May thay Tân Chánh Phủ tức nhiên Tân Nội Các toàn quốc lại thấu đáo điều ấy, nên khi Bản Đạo ở Sài Thành, chính mình Thủ Tướng Xuân đến nhà Bảo Sanh Quân cầu Bản Đạo xin hành lễ khấn nguyện Đức Chí Tôn ban ân lành cho quốc dân Việt Nam. Đã biết hiểu cơ bí mật ấy tức nhiên chúng ta định họ học Đạo đáng. Một xa thơ đã bốn ngàn năm lịch sử đi đến giai đoạn khó khăn nguy hiểm, con đường qua rồi xa thơ quay bánh lẩn tới đâu, chúng ta dòm thấy toàn xương máu.

29. NEW CABINET OF VIETNAM

At Holy See, Mouse time, night of 19th April Mậu Tý year [27th May 1948]

Today is the day of New Cabinet of National Government going to Hương Cảng to submit the Cabinet list to Đức Bảo Đại for approval.

All Caodaism followers know the situation in two years thoroughly. The nation and race have been sustaining many sufferings. All Caodaism followers know the situation in two years thoroughly. The nation and race have been sustaining many sufferings, violent chaos with much blood of race. Why is it? Our Ancestors have handed over an ancient custom civilization uniting us in a Nation. Our Ancestor of Confucianism thought that king or court or national people would hold domination. Our ancient culture formerly contained a framework of rule: *Keep Religion to dominate state*. If the state is trouble, it is due to immoral people. How the Vietnamese is, the global humankind is also in that framework.

As I explained yesterday, the reason of global trouble accidents is due to immorality. In order to save situation, the Ancestor of Confucianism forces us to abstain from meat [fast], pray, sacrifice called Nam Giao ceremony [Heaven Worshipping Ceremony. “Nam” refers Vietnam. Gia Long king of Nguyễn dynasty built the capital in Huế and built a high area to sacrifice to God three yearly times].

How lucky! New Government as New Cabinet understood that thing thoroughly. Consequently, when Bàn Đạo/I was in Saigon, the Prime Minister Xuân went to Bảo Sanh Quân’s house [Protector of Public Relief] to petition to

Ngày nay đến đường vinh quang trước mắt, cần yếu toàn dân biết Đạo trọng hệ hơn là đường nào. Nhưng cả tâm đức của toàn quốc cố gắng tranh đấu cho tương lai, hạnh phúc của nước nhà là những tay nhứt định đẩy xa thơ ầy tiến mãi mà thôi, mà được cùng chăng là do nơi tinh thần đạo đức của toàn quốc dân đó vậy.

Hôm nay, chúng ta vì tương lai của tổ quốc đặt nén hương lên Thiên bàn thành khấn Đức Chí Tôn ban ân cho Tân Chánh Phủ Việt Nam, ắt hẳn sẽ được thành công mỹ mãn.

Bần Đạo to organize a ceremony to Supreme Being blessing for Vietnamese race. They knew and understood that secret, it means that we can let them study Tao. One car of civilization of 4,000 year-history faces on a difficult and dangerous stage. The car has passed path, we may see bone and blood behind wheel. Nowadays, glory path is coming that the necessary thing is for national people to know that the Religion is very important. The moral spirit in fight for national future and happiness is due to the person pushing the car of civilization forever in progress. It will become possible or impossible, it depends on moral spirit of national people.

Today, we put the incense on Holy Altar to respectfully pray to Supreme Being to give favor to Vietnam Government. We do because of our national future, it will reach good achievement certainly.

30- VẬN MẠNG QUỐC DÂN VIỆT NAM

Tại Đền Thánh, thời Tý đêm 28 tháng 4 năm Mậu Tý (dl. 05-06-1948)

Nội sáng mai này là ngày định vận mạng tương lai tiền đồ Tổ quốc cả nòi giống Việt Nam của chúng ta vậy. Vì có nên đêm nay mới có cuộc lễ này, đặt câu nguyện Đức Chí Tôn cho được kết liễu mỹ mãn và đôi đảng lấy thật tâm hòa giải, hầu văn hồi trật tự, an ninh cho nước nhà ta.

Kỳ trước, khi Bần Đạo ở Hồng Kông về, Bần Đạo có lên tòa giảng này nói rằng, cái khó là chẳng phải do nơi Pháp nữa, mà lại do Việt Nam ta, bao giờ cũng vậy, nhơn tâm vẫn thế. Trải tám mươi năm lệ thuộc, chúng ta chịu thống khổ tâm hồn đã nhiều rồi, bây giờ chúng ta hẳn đòi lại, đòi cho kỳ được, và phải được mà thôi, nhứt quyết như vậy. Cả đồng chủng của chúng ta ngày nay tinh thần đã đến bức lão thành rồi, chẳng còn ung chịu nhục nhã tâm hồn như xưa nữa. Đòi, đòi đừng dùng ai là người yêu nước, thật tâm ái quốc, không phải nói trong cửa Đạo mà thôi, nói tất cả mỗi cá nhân trong xã hội, nếu ai là người thật tâm ái quốc, muốn lo lắng cho nền vận mạng nước nhà, thì cần phải suy đi xét lại và nhận định sự tấn thối cho tường, mỗi mỗi việc gì cũng phải để trọn tâm nghiên cứu cho thấu lý mới được. Định vận mạng cho một nước không phải là dễ, rất đổi việc làm cá nhân là việc nhỏ mà còn phải suy gẫm định tâm rồi mới quyết đoán, để cả tinh thần trí thức đặt giải quyết thay, hướng chỉ cả vận mạng của một nòi giống thì cần phải kỹ lưỡng hơn nữa kìa.

Hại thay! Những kẻ lãnh đạo kháng chiến, trong buổi tinh thần của một nước đã chịu tám mươi năm lệ thuộc đang bùng bột, mà những kẻ ấy ơ hờ chẳng để hết tâm hồn nghiên cứu. . Bần Đạo nói thiệt, họ không ái quốc chi hết,

30. DESTINY OF VIETNAM NATIONAL PEOPLE

At Holy See, Mouse time, Night 28 April, Mậu Tý [05 June 1948]

Tomorrow morning is the time of our national future of Vietnamese race. Therefore, there is this ceremony at night to pray to Supreme Being upon a good result. Two parties will mediate together by true heart in order to save our state's security and order.

Last time, Bần Đạo/I came back from Hong Kong and stood at this pulpit to explain that the difficulty did not happen due to France any more but due to our Vietnam. It is always unchanged, humankind's heart still keeps that way. Over eighty years of dependence, we have been sustained sufferings in spirit. Now, we must obviously reclaim sovereignty successfully by determined heart. Our race with spirit becoming worldly-wise has not accepted to sustain disgrace as before. We reclaim to find truthful patriot. We do not only mention in Religion but also all individuals in society. Whoever is truthful patriot to want to care the national destiny, should consider and determine the advance or retreat thoroughly, should study every issue carefully by heart. To determine a state is not easy that we have to meditate our spirit and intelligence to determine it in spite of unimportant private issue. For destiny of our race, we must be more careful.

How harmful! The resistance leaders in a young state because of eighty dependent years are unmindful not to study situation wholeheartedly. Bần Đạo/I say the truth that they do not love state. It is only a competition for interest and reputation at most. If they were true patriots, we would complete the trouble already. Our possessive authority is their

bất quá là một trường tranh đấu đặng đoạt lợi quyền mà thôi, nếu thật tâm ái quốc thì họ đã giải quyết xong rồi. Cái quyền sở hữu của mình là thiên hạ thiếu nợ mình, thì mình đòi cần gì phải đánh lộn với họ, cứ chiếu giấy tờ ra mà đòi, nếu không trả thì kiện, chớ đánh kẻ thiếu nợ thì nó nổi khùng đánh lại, nó có chịu thua mình đâu, rồi nó không chịu trả mới làm sao nó? Những kẻ lãnh đạo ấy đã vô ý thức chắc hẳn vậy. Vì bởi có mà Bản Đạo đến giải quyết vấn đề của nòi giống chúng ta là duy có lấy cái quyền sở hữu ấy đặng đòi mà thôi.

Lập lại một lần nữa, nếu Bản Đạo không bị đồ lưu nơi hải ngoại, thì không cần phải đánh nhau. Bất chiến tự nhiên thành, nên chơn giáo sẽ đem nòi giống ra khỏi sự thống khổ như thời dân Juifs, Đức Chí Tôn đã sai Jésus Christ đến giải khổ vậy. Nếu thiên cơ không định đường ấy thì Đạo không có giá trị gì hết. Tại sao? Chí Tôn đã đến cảm tinh thần của nòi giống Việt Nam 4.000 năm văn hiến, đặng làm khí cụ quyết chiến với tinh thần, coi có giải thoát nòi giống Việt Nam đặng chăng, coi có thắng được hay không cho toàn con cái của Người ngó thấy.

Không thể dùng ngọn gươm, mũi súng mà quyết đoán thiên hạ đặng. Tài lực, cường liệt của gươm súng không quyết định thắng thiên hạ đặng, quyết hẳn như vậy. Ta nên lấy đó mà làm bài học và cho dân tộc Việt Nam thấy rằng, chúng ta có một mãnh lực còn mạnh hơn nguyên tử lực nữa kia, chẳng lực lượng nào tàn sát cùng động đến được là tinh thần đó vậy. Bản Đạo muốn cho nòi giống Việt Nam thấy lực lượng tinh thần hơn nghĩa, đạo đức, đã thâm đoạt thắng lợi một cách vinh diệu. Ta hãy để mắt xem và để cả đầu óc suy nghiệm, coi hành tàng của kẻ vô đạo, con loạn, tôi giặc kia, có thắng được tinh thần của Tổ tiên Việt Nam lưu lại đó hay chăng cho biết.

Ta mở mắt xem bên nào thắng, bên nào bại.

debt to us. We only reclaim it. It is not necessary to fight against them. We refer the documentary to reclaim it. If they do not pay, we will sue them. We fight debtor, they feel crazy to fight against us. They never concede. How will we do if they do not pay? Obviously, the leaders are unconscious. For this reason, Bần Đạo/I solve the trouble of our race to reclaim it by depending on possessive authority.

One more time, If Bần Đạo/I was exiled in foreign country, it would not be necessary for fight. No fight leads to achievement obviously because the true Religion will save race from suffering as race of Juifs that Supreme Being nominated Jesus Christ to go down to save from misery. If the Heaven design did not determine that, the Religion will be useless. Why is it? The Supreme Being came to hold 4,000-year-civilization-spirit of Vietnamese race as a tool to fight against the spirit if it will save Vietnamese race and win it. All children of Supreme Being should look at it. It is impossible to use gun to win people. The ability and power of gun are impossible to decide victory against people. We should consider it as a lesson to let Vietnamese race know that we have a force, which is stronger than atom bomb that there is no force winning it. That is our spirit. Bần Đạo/I want Vietnamese race to know that the spirit force of morality humanity obtained and won victoriously. We should look at it and think about actions of immoral people as servant of invader if they will be able to win our Vietnam Ancestor spirit handed.

We observe if who will win and who will fail.

31- LỄ TIẾP RƯỚC ÔNG TỔNG TRƯỞNG BỘ PHÁP QUỐC HẢI NGOẠI.

Tại Đền Thánh, thời Tý đêm mồng 9 tháng 5 năm Mậu Tý (dl. 15-06-1948)

Ngày hôm nay, Bản Đạo đình sự khảo cứu phong hóa của nhà Nam ta về đạo nhơn luân, đối với đạo nhơn luân của cả nhơn loại trên mặt địa cầu này, để nói về buổi lễ hồi sáng nay tổ chức với ý nghĩa, chí hướng gì?

Vả chẳng Ông Chevance Bertin, là đại diện của Tổng Trưởng Bộ Pháp Quốc Hải Ngoại, lãnh mạng lệnh của quan Tổng Trưởng sang Đông Dương đăng quan sát tình hình liên quan Việt Pháp, tức là tình hình đương nhiên của nước nhà ta đối với nước Pháp. Ấy là một yếu nhơn có thể làm phát ngôn viên, đăng đem sự thật trình bày cho dân tộc Pháp hiểu biết tình trạng hiện tại, nên Bản Đạo đến tại Sài Thành, để có lời ước vọng cùng Ông quan sáu De Latour là muốn gặp Ông Chevance Bertin.

Thời buổi đương nhiên này, chúng ta đừng để cho thiên hạ có thể nói rằng, không hiểu tâm lý của nòi giống Việt Nam như thế nào, hễ gặp dịp là phô bày, nhứt là chúng ta là người đạo đức, càng cần phải trải sự thật trắng ra trước mắt, cho người ta quyết đoán.

Bản Đạo vừa nói: Ông Chevance Bertin là một yếu nhơn có thể làm phát ngôn viên cho Việt Nam nơi nước Pháp. Ngài là một vị Trung Tướng hồi hưu, nay làm chủ nhiệm tờ báo Climat, là tờ báo được quốc dân Pháp tín nhiệm. Bản Đạo bày cuộc lễ hồi sáng, đăng nhờ toàn con cái của Đức Chí Tôn nhứt tâm, nhứt đức, tỏ rõ thiết tướng, đạo đức tinh thần của chúng ta ngày nay như

31. WELCOME CEREMONY OVER MINISTER OF FRANCE JUSTICE DEPARTMENT IN FOREIGN STATE

*At Holy See, Mouse time, night of 9th May Mậu Tý year [15
June 1948]*

Today, Bần Đạo/I postpone the study on our Vietnam's manner about human ethics over humankind's human ethics on this earth in order to explain the meaning and purpose of ceremony organized this morning.

Mr. Chevance Bertin is the representative of Minister of France Justice Department in Foreign Country receiving Minister's order to go to Indochina in order to observe the related situation of Vietnam-France as the situation of our nation over France. He is an important person who can be a reporter to state the real status to let French race understand present status. Thus, Bần Đạo/I went to Saigon to speak to Mr. De Latour that I wanted to meet Mr. Chevance Bertin.

In the obvious period, we do not let people say that we do not understand how Vietnam race's psychology is. If we have a chance, we should display everything. For foremost moral people, we need to show the truth in front of other people's sight for their decision.

Bần Đạo/I have just said: "*Mr. Chevance Bertin is an important person who can be a reporter for Vietnam in France*". He is a Lieutenant General retired, as a director of Climate newspaper, which is entrusted by French. Bần Đạo/I this morning ceremony to reply on children of Supreme Being to wholeheartedly show how real conformation of our spiritual morality is, so that he could see it. I never tell a lie that it was to induce His spirit think so much. It is not strange, people

thế nào, cho Ngài ngó thấy mà thôi. Bàn Đạo dám chắc, không hề nói dối, đó là làm cho tinh thần của Ngài để ý suy nghĩ lắm vậy. Lại gì, thế thường thiên hạ hay nói (lời lặp lại của Đức Chúa Jésus Christ): Mắt với mắt, răng với răng (Oeil pour oeil dent pour dent) kẻ vô nhơn tình mà mình lấy tánh cách vô nhơn tình ấy đối lại thì vẫn vô nhơn tình mãi thôi, không hề khi nào thấu nhơn tình đặng, lấy oán hận mà trả lại sự oán hận, thì nó vẫn còn mãi mãi. Trên mặt thế gian chưa ai biết được quyền năng tinh thần đạo đức, quyền năng ấy vô đối, nếu ta biết nắm lấy nó trong tay, thì nó là cây guom, nền Đạo gọi là Huệ kiếm. Dem tình cảm đặng cảm giác thiên hạ, tấn tuồng ấy Bàn Đạo đương làm đây với một chánh sách, từ khi biết Đạo và ra đảm nhiệm phận sự thiêng liêng của Chí Tôn phú thác. Bàn Đạo đã biết rõ sự bí mật của cơ chuyển thể này và tánh chất của loài người, thấu đáo tận tường rằng không bao giờ dùng cường lực đặng đè nén, ép buộc tinh thần loài người, đặng đem vào Thánh chất cho được. Muốn chuyển theo chánh sách của Đức Chí Tôn thì duy có lấy nhơn đức đối với hung bạo, lấy hiền đối với dữ, lấy tâm quảng đại bao la khoan dung tha thứ của Trời Đất đối với tánh đức hẹp hòi của loài người, lấy tâm bác ái trải ra toàn tâm lý loài người đặng trừ cái tánh gian xảo, hung tàn, quỷ quyệt của họ. Nếu chúng ta đi theo được đúng như vậy, mới có thể xứng đáng là kẻ thay mặt cho Đức Chí Tôn cầm cơ chuyển thể tại thế gian này.

Bàn Đạo đã làm đặng như vậy, và sẽ còn làm nữa. Tình trạng của chúng ta làm ngày hôm nay để cho thiên hạ thấy tâm đức chơn thật của chúng ta đã trải trước mắt họ, thì họ cũng phải đối lại với ta chơn thật như vậy.

Coi vậy mà ngoài mặt ta tinh thần đương thanh tịnh sẽ có giờ xao xuyến, chớ thiên lương tâm lý vô đối trong phút giây tỉnh giác và phút giây ấy có thể làm môi giới cho ta tự tỉnh cả kiếp sống của mình.

often say (repeat of Jesus Christ): “*eye with eye, teeth with teeth*”. If we use inhumanity to treat inhuman people, it will always inhuman that we never gain people’s sympathy. If rancor is used to respond to rancor , the rancor will exist forever. On the earth, nobody has known the moral spirit power. That power is incomparable. If we know to keep it, in Religion, it will be a sword of Wisdom. We use sentiment to convert people. That method is being done by me with a specific policy from the time of that I undertook holy mission appointed by Supreme Being. Bần Đạo/I have known the secret of mechanism of world turn and people’s character thoroughly and have understood thoroughly that we will never use force to oppress humankind’s spirit and their holy quality. In order to turn due to Supreme Being’s policy, we only take humanity to respond to cruelty, take virtue to respond to bad, to take the pardon tolerant generous heart of Heaven to respond to the small-minded character of humankind, to take infinite love to spread over humankind’s psychology in order to remove their artful character and cruelty. If we can go on that way right, we are worthy to be representatives of Supreme Being holding the mechanism of world turn on this earth.

Bần Đạo/I have been able to do that. I will continue to do more. What we do today is to let people see our truthful heart and morality in front of their sight. They will also respond to us in the same way.

Our appearance ataraxia of spirit looks tranquil but it sometimes upsets. However, our innate conscience of psychology is incomparable in awake minutes, which can be a medium for us to awake in own life.

We have found people’s awake method. The Sakyamuni Buddha said: “*self-conscious, then awake others*”.

Ta đã tìm phương tỉnh giác thiên hạ, Phật Thích Ca có nói: "*Tự giác nhi giác tha*" có giác tha, mới hiểu cuộc lễ ngày hôm nay không phải là bỏ, ngày mệt mỏi hôm nay không phải là một ngày vô ích và sự kết quả tâm tình của ta đối với đại diện của nước Pháp đến viếng Tòa Thánh vị ấy sẽ thấy và hiểu chúng ta, thì ảnh hưởng đó một ngày sau mà là ngày gần đây thôi, sẽ đem đến cho Quốc dân Việt Nam những thắng lợi bất ngờ.

We awake others to understand that this ceremony is not useful. This fatigue day is not a useless day and the result of our sentiment over France Representative visiting the Holy see induces them to understand us. The influence will come soon not late that it brings sudden achievement to Vietnam.

32- VÌ SAO ĐỨC HỘ PHÁP CẦM QUYỀN NHỊ HỮU HÌNH ĐÀI

Tại Đền Thánh, đêm 14 tháng 5 năm Mậu Tý (dl. 20-06-1948)

Bần Đạo lấy làm ngạc nhiên là từ khi khai Đạo đến giờ Bần Đạo chưa thấy kỳ đàn nào đẹp như kỳ đàn này. Nếu tất cả thấy được quyền (huyền?)(***1**) diệu pháp, điều mà mấy người không thể tưởng tượng được, vì từ khi mở Đạo mới có lần đầu. Hay là tại chúng ta đồng thanh tụng kinh mà được như vậy chăng? Ấy vậy, từ đây về sau, chúng ta vẫn làm y như kỳ này mãi mãi.

Hôm nay, Bần Đạo xin tạm đình khảo cứu nền phong hóa của Việt Nam đối với dân tộc vạn quốc đặng thuyết một vấn đề trọng yếu từ thử đến giờ chưa ai thổ lộ. Ngày hôm kia, Bần Đạo gặp Đức Lý Giáo Tông vấn đáp cùng Ngài về một lý thuyết tối trọng yếu trong nền Chánh giáo của Đức Chí Tôn. Ấy vậy, xin cả thầy bình tâm lắng nghe Bần Đạo minh thuyết và răn nhớ, bởi vì bài giảng Đạo hôm nay có điều bí ẩn tiên tri, sự tiên tri ấy kết liễu cùng chẳng không rõ, nhưng hiện giờ ta có thể đoán xét được.

Đức Lý Giáo Tông có giảng cơ nói, giao quyền Cửu Trùng trong tay Bần Đạo đặng thống nhứt quyền hành Chương Quản Nhị Hữu Hình Đài, ấy là do Ngọc Hư Cung quyết định, tức là Thiên điều quyết định vậy. Điều ấy Bần Đạo lấy làm khó nghĩ, lấy trí mà tưởng tượng. Ngoài ra người nào khác hơn là Bần Đạo thì không đề ý, nhứt là khi chịu nhận đảm nhiệm ấy làm cho tinh thần Bần Đạo kiếm hiều vì cơ nào Ngài cho Bần Đạo quyền thống nhứt, mà tìm kiếm không ra.

May thay! Đức Lý Giáo Tông đến, Bần Đạo thú thiết xin Ngài nói rõ cho biết đôi việc nhỏ đặng chỉnh đốn lại, và xin lỗi đặng vãn nạn Ngài vấn đề ấy. Bần Đạo nói:

32. WHY DOES ĐỨC HỘ PHÁP GOVERN TWO VISIBLE PALACES

At Holy See, Night of 14th May Mậu Tý year [21st June 1948]

Today, Bần Đạo/I provisionally stop studying the customs and morals of Vietnam compared with all other nations in order to preach one very important thing which has been never revealed by someone.

The day before yesterday, I met His Holiness Lý Giáo Tông [Spiritual Pope] to ask and answer about an extremely theory in the True Doctrine of the Supreme Being. Therefore, all of you have to be calm to listen to what I preach to try to remember because this preachment contains many predictions of secret thing. At the current, we can examine the situation even how that prediction is.

His Holiness Lý Giáo Tông descended down via automatic writing of the séance and said that the power of Cửu Trùng Đài [Place of Nine Divine Planes] would handed over into Me [Poor Monk] to unify the power of governing Two Material Palaces. That was the decision of Ngọc Hư Cung [Court of God]. This means decision of Heaven Law.

I think and imagine about it difficultly by using the mind. If that was someone aside from Me, we would not pay attention. Especially, when I accepted that responsibility, My spirit reached the hunt of reason why His Holiness Lý Giáo Tông had given Me the union power but I could not seek any reason.

Luckily! His Holiness Lý Giáo Tông came, I frankly requested Him to explain some minor affairs in order to reorganize and I also offered an apology for asking Him about that.

"Bạch Ngài, sự bí mật ấy Ngài có thể cho tôi biết đôi chút đặng tôi mới an tâm, an trí được".

Ngài cười nói: "Bần Đạo vẫn biết trước thế nào Hiền Hữu cũng vẫn nạn. Nhưng Bần Đạo đã cố tâm để đối đáp lại cùng Hiền Hữu. Trước kia muốn biết sự bí mật ấy, chúng ta nên tìm hiểu Nhị Hữu Hình Đài là gì? Bần Đạo xin giải nghĩa: Cửu Trùng Đài là chơn tướng của Cửu Thiên Khai Hóa tức là cơ hữu vi của Càn Khôn Võ Trụ, do Cửu Thiên Khai Hóa tạo thành".

Hỏi: Bởi quyền năng nào tạo thành?

Do nơi quyền năng vô đối của Chí Tôn. Pháp là thành tướng ấy là do nơi Pháp từ Thượng cổ đến giờ liên hiệp Vạn Linh và Chí Linh. Bởi vậy ta tìm Đạo là cốt yếu tìm hiểu cái bí pháp ấy như thế nào và có phương thế gì làm cho ta đoạt đặng chăng? Ấy vậy, Cửu Trùng Đài là Cửu Thiên Khai Hóa tạo đoạn cả Vạn Linh trong Càn Khôn Võ Trụ. Chúng ta ngược mặt lên trời, mắt ta thấy hằng hà sa số là địa giới, ta gọi là sao, mỗi vì tinh tú ấy là một quả địa cầu có người ta ở, cho nên Đức Chí Tôn mới nói rằng: Càn Khôn Võ Trụ này chứa đầy Vạn Linh. Nói rõ hơn Cửu Trùng Đài là Đồi.

Còn Hiệp Thiên Đài là Pháp giới tạo ra Vạn Linh, nó là Đạo, rõ rệt như vậy.

Bây giờ Bần Đạo hỏi tại cơ nào Ngài đến đây, cảm quyền trị thế. Ta tìm hiểu cao sâu hơn nữa sự bí mật ấy. Hiện thời chúng ta thấy gì? Ta thấy đời đương phần khởi bông bột, tự năng, tự tạo, tự đoán, tự chủ, không còn đạo đức gì hết. Đương nhiên có hai hình tướng:

Cộng Sản tinh thần thể chất.

Các Ban máy móc, cách vật, hóa học tức thuộc hình tượng thể chất.

I (Poor Monk) asked:

“Respectfully Dear His Holiness Lý Giáo Tông, could you please tell me that secret a little bit so that I feel secure in My mind?”

- He smiled and said:

“Bần Đạo/I/Poor Monk [used as a personal pronoun to call oneself as a monk] had known in advance that you [Gentle Friend, used as a pronoun to an interlocutor] would ask this. I try to reply to Gentle Friend. However, before studying that secret, we should study what Two Material Palaces mean. I would like to explain the meaning: Cửu Trùng Đài [Place of Nine Divine Planes] is the real nature of Divine Beings of Nine Heavens. It means the material mechanism of the universe created by the Divine Beings of Nine Heavens.

- Asked: What power is it created?

- Replied: It is due to the incomparable power of the Supreme Being. The Dharma turned into the image of dharma. That is due to the most antiquity dharma to unify All Souls and the Supreme Being long since. Therefore, we study the Tao in order to essentially find out the nature of that secret dharma and also study if there is a method to attain that secret dharma. Consequently, the Cửu Trùng Đài [Place of Nine Divine Planes] is Cửu Thiên Khai Hóa [Divine Beings of Nine Heavens] creating all souls in the universe. We raise our eyes to look at the sky; we may see innumerable earths that we call them as stars. Each star is one earth. Consequently, the Supreme Being says:

“This universe contains innumerable souls. In detail, the Cửu Trùng Đài [Place of Nine Divine Planes] represents the Life while the Hiệp Thiên Đài [Palace of Divine Alliance] is the Dharma-Dhatu to create all souls, it is the Tao. That is very clear”.

Hai hình trạng ngày nay đối chọi nhau. Thảng ngày kia nó hiệp đồng lại, thì thể chất ấy có hình lại có hồn phách thì ta thử tưởng tượng trên mặt địa cầu này sẽ thế nào. Thể chất thì lúc nào cũng xu hướng theo thể tánh duy vật mà thôi. Thảng các Tôn Giáo đương cầm tương lai linh hồn của loài người, trên mặt địa cầu này không đủ năng lực thì cả tài năng thể chất sẽ xô đuổi cả xác thịt lẫn linh hồn của con người đến chỗ tự diệt. Ấy vậy, tinh thần tức là đạo đức, phải như thế nào đáng đối phó cho vừa sức lại thể chất ấy. Đòi bây giờ quá tấn triển về hình thể, phải có cơ Đạo đủ năng lực tinh thức tâm hồn của loài người và giữ gìn dùm dất cho mới tồn tại. Mà ta thấy các Tôn giáo hiện hữu tại địa cầu này đã mất quyền. Điều đó quyết hẳn vậy! Thiên hạ tinh thần đã loạn mà không ai cầm quyền điều khiển nên tự do sát hại lẫn nhau.

Chí Tôn đến, đếnặng cứu con cái của Người.

Người đã làm thế nào? Chẳng có chi lạ. Người chỉ tăng cường đạo đức làm giếng mối cho tâm lý loài người đặng bảo tồn sanh mạng cho cả nhơn loại với phép duy tâm thì Đòi mới tồn tại.

Now, I ask you why He has come here to hold the power in governing world. We study that secret more profound. What do we see at the current? We see the world is ebullient to self-do, self-foretell, self-control without any moral. Certainly, there are two aspects:

Now, I ask you why He has come here to hold the power in governing world. We study that secret more profound. What do we see at the current? We see the world is ebullient to self-do, self-foretell, self-control without any moral. Certainly, there are two aspects:

1. The spirit-communist substance.
2. Other services of machine, science, chemistry. It means substance appearance.

These two aspects are contrary together. Someday, they are unified together; the substance also has a soul. We try imagining how the surface of world will be. The substance always trends to the materialism only. If the Religions holding the future of people's souls on this earth have no ability to control, the substance talent will drive away both body and soul into the death path.

Consequently, the spirit is the moral. Do how to deal with that substance suitably. The current life has been developing about the conformation. There must have the Religious Mechanism with enough ability to awake the people spirit and to keep guiding in order to exist continuously. However, we have realized that the current religions on this earth had lost the power. It is very sure. While people's spirit has been tangled, there was no one to hold the control power, they killed together freely. The Supreme Being comes to save His children.

How did the Supreme Being do? There is nothing strange. The Supreme Being only strengthens the moral as an

Ngài luận tới đó, Bần Đạo nói: "Than ôi! Đạo Cao Đài đã hai mươi ba năm mà còn lẩn quẩn trong nội địa Việt Nam, có đâu đủ đảm lược ra toàn cầu đăng độ rồi như sanh, e đặc phận ấy quyết định con đường của Đạo còn dài, còn sơ cấp tương lai vận mạng loài người đương cấp bách, làm thế nào chuyển thế cho kịp đăng hoàn tất cả đảm nhiệm thiêng liêng của mình".

Ngài trả lời một câu rất hữu duyên, chúng ta không thể tưởng tượng được. Ngài nói rằng: **"Cái nhà máy xay, vốn nó không cấy, không gặt mà nó vẫn có gạo cho ra toàn như sanh ăn; Đạo Cao Đài không ra khỏi nước mà có thể làm phận sự trọn vẹn đăng"**.

Bần Đạo hỏi câu ấy có ý nghĩa thế nào?

Ngài đáp: "Mối chơn truyền của Đức Chí Tôn đem Đạo đến tại thế là mối dây liên lạc tương quan cùng các Tôn giáo trên Thế giới, đương nhiên cầm quyền như loại bởi không có giềng mối kết liên với nhau thành ra chia rẽ, phân biệt trắng đen, hơn thiệt. Trận giặc Tôn giáo trên địa cầu hiện giờ ta thấy tại Ấn Độ và Palestine có thể nào làm cho các Tôn giáo hiệp đồng tâm đức đăng chưởng. Duy có năng lực của Chí Tôn tạo thành mối dây liên hệ các Tôn giáo cùng nhau đó thôi".

Bần Đạo vẫn nữa: "Thảng các Tôn Giáo ấy Chí Tôn đem dung hòa đăng họ tương hội cùng nhau, mà họ không nghe, thì ta mới làm sao?"

essence for human psychology in order to conserve life of all living beings with the idealistic theory so that it helps the Life exist”.

He interpreted so, then I said:

“Alas! Caodai Religion has founded for twenty-three years already but it is just spread around Vietnam only without capacity to spread out on over the world in order to save human beings. I am afraid that the decision toward special duty for the Religious path is still long while the primary future destiny of human beings is urgent how to change the life in time to fulfil our holy responsibility”.

He replied a suitable verse that we never think about it. He said:

“A grind mill never essentially transplant, harvest but it can provide rice for all living beings to eat. The Caodaism is spread out overseas but it can undertake its duty completely”.

I ask the meaning of that verse. He replied:

“The truth of the Supreme Being by founding this a Religion on this earth is a means correlated to the global religions with a natural reason to control the human beings because if there was not the correlate means, it would cause the separation, discrimination, enviousness. We can see the religious war on the earth in India and Palestinian nation at the current. Can it help religions unify soul and virtue together? Just the Supreme Being’s power creates a correlate means to make unify religions”.

I continued to question:

“If that Religion is given by the Supreme Being to harmonize so that they can be homogeneous but they follow it, how do we do?”

He said:

Ngài nói: "Dầu đương nhiên họ không nghe, nhơn sanh sẽ biết điều trọng yếu ấy mà đòi hỏi thì họ phải chịu, chừng ấy nhơn sanh buộc hiệp, phải hiệp, bằng chẳng vậy họ sẽ tự diệt lấy họ".

Ấy vậy, Đức Chí Tôn định cho Hộ Pháp cầm quyền hai Đài, tức Thiên điều quyết định Đạo phải làm chủ của Đời, oai quyền ấy sẽ cứu Đời khỏi tận diệt.

Vì có Ngài nói Thiên điều trong tay Bần Đạo là vậy đó.

“Even they follow it theory, the human beings understand that importance to require, and then they must accept it. At that time, the human beings ask the union, they must have that union. If they do not do that, they will kill themselves”.

Consequently, the Supreme Being appointed Hộ Pháp to hold the power of two Palaces. It means that the Celestial Law decides the Tao must control the Life. That Tao’s authority will help the Life prevent being destroyed. For that reason, He said that the Celestial Law in My hands

33- QUẢ KIẾP CỦA DÂN TỘC VIỆT NAM.

Tại Báo Ân Từ, thời Ngọ ngày rằm tháng 3 năm Mậu Tý (dl. 23-04-1948)

Cùng mấy chị mấy em, từ thử tới giờ chúng ta vẫn sống với đời, chúng ta thường thấy điều gì trái với nguyên do, tức nhiên phải tìm cho thấu đáo hoặc đoán cho được. Tỉ như đường may mà mũi kim không ăn vải, máy sẽ ắt có sút mẻ chỉ đó, còn như xay bột thấy nghẹn không xuống thì biết thiếu nước. Cái gì cũng có nguyên do của nó, phải tìm cho biết hoặc đoán cho ra lẽ.

Hiện giờ có một việc dị hợm là nước Pháp chịu trả tự do độc lập thống nhất, trả trọn vẹn mà từ thử đến giờ Pháp đã nói nếu chúng ta tự trị được, tự bảo vệ được, nên biết chúng ta có thể đem hạnh phúc lại cho nòi giống được thì người ta sẵn lòng hứa trả, sợ e cho mình không hưởng được hạnh phúc mà còn nguy khổ nữa, nên buộc người ta phải gánh cả trách nhiệm đã tám chục năm qua còn lưu lại mối thâm tình của hai nòi giống. Hai nữa là quyền lợi đã tự tạo trên tám chục năm còn lưu lại để mưu cầu sự sống chung với nhau cùng tạo hạnh phúc chung cho hai dân tộc. Nếu người ta sẵn lòng trả cho mình vì chủ lấy thì có nhiều người lấy làm lạ, nhứt là hạng thượng lưu trí thức của Pháp, họ rất ngạc nhiên rằng nước Pháp không hề can thiệp, không hề từ chối cho dân tộc Việt Nam thống nhất và độc lập mà tại sao dân Việt Nam lại còn đánh Pháp, họ hỏi như vậy đó? Hỏi nước Pháp muốn trả những điều đó cho tay khác, nghĩa là muốn đưa búng cho rồi, nhưng sự nhớ lại là không phải chủ nên đòi, mà đòi mãi không lấy lại được, rồi vì sự lỗi lầm đó sanh rồi lại thường lắm vậy! Bởi cái rồi đó mà tôi bắt tội họ, họ không thể chối được. Họ lại nói

33. KARMA OF VIETNAMESE RACE

*At Gratitude Temple, Horse time, 15th March, Mậu Tý year
[23rd April 1948]*

Dear sisters and younger ones, we formerly live and often see contrary issues over their cause. We should study its cause thoroughly. For example, if stitch does not match with fabric, machine is obviously broken down. If in milking flour, it is obstructed, we know shortage of water. Everything always has its cause. We should know, study and guess its reason.

At present time, there is an extraordinary matter that France accepted to return the union independence freedom completely that France have been telling if we could govern and protect, create happiness for our race by ourselves, they would return it to us. They were afraid that we could not enjoy happiness but led into miserable situation. Therefore, they have been undertaking obligation for eighty years with a sentiment of two races. The second thing, the interests were being made in eighty years for mutual life of two races. If they are willing to return it to us, many people will feel surprised for foremost French intellectuals that they are very surprised because France does not refuse to let Vietnam be united and independent but why Vietnam fights against France. They wonder that. Once France liked to return it to other sovereignty, it means to return carelessly but they happened to remember that this was not the owner. They reclaimed but they could not reclaim. That mistake caused a very strange trouble. Due to that trouble, I sentenced them, they could not disclaim their sin. They replied like France's speeches that if they did not let us be united, did not return our state, we would have to kill them because they were our hostile. Why did the kill their

thắng như lời của Pháp không cho mình thống nhất, không chịu trả nước cho mình thì mình phải giết họ chứ, bởi họ là kẻ thù. Tại sao trở lại giết nòi giống của mình, gây nạn tương tàn tương sát lẫn nhau? Nên họ cho đó là đảng cướp, đảng cướp ấy lợi dụng danh từ ái quốc để giết người lấy của mà thôi.

Lạ lòng thay! Đêm hôm tôi thuyết rõ tại quả kiếp của nòi giống mà chúng ta ngày nay phải chịu hình khổ. Đời trước vay, đời sau phải trả, tấn tuồng đau khổ cốt nhục tương tàn này còn nhiều nữa, vì buổi trước đã tạo nên nay lưu lại mãi thôi, làm sao đoạn được, có phương gì đoạn được chăng? Có chứ.

Điều chương ngại hiện giờ là tôi tưởng phải khó khăn về phái người Pháp, trái lại Đức Bảo Đại làm khó người ta, làm cho đình đãi cuộc thương thuyết, mà một ngày chưa thương thuyết, là một ngày nhơn sanh chết chẳng biết bao nhiêu. Tại sao vậy? Tại quả kiếp chưa thường đủ, nhơn sanh phải chết phải trả món nợ còn đang đòi, trả bằng máu, bằng con số sanh mạng. Vì có mới có sự chương ngại lạ lòng vừa nói. Mà nợ ấy đòi bằng sanh mạng, bằng máu tức là đòi cốt nhục của mấy bà đó chứ, không con cũng cháu hoặc bà con thân quyến. Đâu xúm lại cầu nguyện Đức Phật Mẫu can thiệp giùm cho, sau thờ ơ quá vậy! Còn bên phái nam cũng vậy, không biết chừng, giọt máu chưa trả nợ đó còn ở trong mấy người, phải xúm nhau cầu nguyện.

race causing the mutual murder? Therefore, France thought they were robbery party. That robbery party took advantage of noun “patriot” to kill people in order obtain property.

How strange! Last night, I explained that we had to sustain this miserable situation because of race’s karma. We borrowed in previous life, we must pay in present life. The sorrowful play with fight in blood will happen much because we caused in previous time that we cannot eradicate it. Is there any method to eradicate it? Yes, there is.

The obstacle should have happened from French side. However, it is contrary that Đức Bảo Đại [Bảo Đại King] put difficulty in them to make discussion postponed. If the discussion and agreement are not completed for one day, deaths of people will not be uncountable for one day. Why is it? It is because karmic debt has not been paid enough. Human beings must die to pay the blood debt by deaths. For that reason, there is a strange trouble mentioned above. Those debts must be paid by death, blood. It means to your blood, posterity, or relation. Pray to Holy Mother [Đức Phật Mẫu] together to intervene in trouble. Why are you very indifferent? For humankind, those unpaid drops of blood still perhaps belong to you. You must gather to pray too.

34- ĐỨC CHÍ TÔN HÀNH PHÁP TẠI KIÊM BIÊN.

Tại Đền Thánh, thời Tý đêm 24 tháng 5 năm Mậu Tý (dl. 30-06-1948)

Bần Đạo nhớ khi lên mở Hội Thánh Ngoại Giáo trên Kiêm Biên năm 1927, đăng truyền giáo, Đức Chí Tôn cho vị Phối Sư Hương Lự của chúng ta đây được thông công cùng Ngài, nhờ nghe, nhờ thấy, truyền pháp cho Bần Đạo.

Khi nọ, Chí Tôn biểu Bần Đạo lại kê "bàn viết" có sắp một dãy nhựt trình đăng rút ra hai tờ. Ngài lại dạy chị chúng ta là bà Phối Sư Bấy đứng bắt ấn, kể Bần Đạo trải hai tờ nhựt trình sau lưng mà bà chị vẫn không biết. Tới lúc bắt ấn rồi, Bần Đạo thưa: "Đã trải rồi". Tức thì bà chị nhảy ngược lại, đập hai tờ nhựt trình. Bần Đạo không hiểu nghĩa gì. Đức Chí Tôn biểu coi hai chơn có đập cái gì. Bần Đạo coi chơn trước giở lên là hình Tượng Giới Thạch, đập ngay trên đầu, còn chơn sau Bần Đạo biểu giở nhón lên, coi thấy hình Roosevelt, quan Tổng Thống của nước Mỹ đập ngay ngực và miệng. Đức Chí Tôn nói với Bần Đạo rằng: *"Một ngày kia Trung Hoa sẽ thờ phụng Đạo đạo đức, còn nước Mỹ sẽ lãnh trách nhiệm đi truyền giáo toàn cầu"*. Ngày nay, chúng ta đã thấy tượng chừng như Chí Tôn đã khiến mấy vị phóng viên bên Mỹ đến lấy hình tròn vẹn của Đạo, đủ cả chi tiết, kinh luật đem về xứ để truyền bá, thì mấy vị này chẳng khác như Đức Tam Tạng ngày xưa đến Ấn Độ thỉnh kinh. Bần Đạo dám chắc sự bí mật mà Bần Đạo thấy Chí Tôn hành pháp buổi nọ, đã kết liễu ngày hôm nay.

34. SUPREME BEING DOES DHARMA PRACTICE IN KIM BIÊN

At Holy See, Mouse time, night of 24th May Mậu Tý year [30th June 1948]

Bần Đạo/I remember the time of opening Sacerdotal Council of Foreign Mission in 1927, the Supreme Being let Archbishop Hương Lự [Phối Sư Hương Lự] communicate with Him so that she helped to transmit dharma for Bần Đạo by hearing and seeing.

One day, Supreme Being asked me to go to a shelf containing newspapers in order to draw two daily newspapers. He taught our sister Archbishop Bẩy to stand with a mystical gesture of hands, Bần Đạo/I opened out two daily newspapers behind her back but she did not know. After mystical gesture of hands, Bần Đạo/I respectfully said: *“opened out already”*. She immediately jumped back and stepped on two daily newspapers. Bần Đạo/I did not what it meant. The Supreme Being asked me to see what two feet stepped. Bần Đạo/I looked at the first foot stepping on head of Tưởng Giới Thạch photo. Bần Đạo/I asked to stand in tiptoe at breast and mouth, I saw Roosevelt photo, who is the President of United States. The Supreme Being told Bần Đạo that: *“One day, China will worship Caodaism extremely. The United States will receive missionary obligation on the earth”*. Nowadays, we could see and think that Supreme Being induced American reporters to come Holy See to take the Caodaism information such as prayers so that they can propagate in their state. Those reporters are not different from Đức Tam Tạm [Huyền Trang: Xuán Zàng 玄奘] going to India to request prayer formerly. Bần Đạo/I dare to assert the secret surely that I have seen

Ấy vậy, chúng ta phải chịu nhọc một chút đặng nghinh tiếp họ, trong buổi lễ này.

(A) Bàn Đạo tưởng khi những người có mặt ngồi tại đây hầu lễ này, biết chừng đâu, cũng sẽ được hạnh phúc như đi truyền giáo bên Mỹ sau này mà chớ.

Bàn Đạo đề lời cảm ơn toàn cả nam nữ và các bí pháp ấy chúng ta sẽ thấy Chí Tôn làm thành tướng trong thời gian ngắn ngủi sau đây.

Supreme Being doing dharma practice, which shows this present situation.

Actually, we have to sustain tiresomeness a little bit to welcome them in this ceremony.

Bần Đạo/I wonder that these persons attending this ceremony will be happy perhaps in propagating Caodaism in United States in future.

Bần Đạo/I would like saying thanks to male and female. For that secret dharma, we will see achievement in conformation done by Supreme Being in near future.

35- CỬA CẢI SỐ 1 CỦA CHÚNG TA TẠI THẾ NÀY

Tại Đền Thánh, đêm 14 tháng 6 năm Mậu Tý (1948)

Đêm nay, Bàn Đạo giảng tiếp của cải số 1 của chúng ta ở tại thế này, hôm nọ Bàn Đạo đã tả ba hình trạng của cải của chúng ta thế nào rồi.

Đức Chí Tôn Ngài diu đường cho cả con cái của Ngài để đoạt mạng của cải ấy, và chúng ta đi từ từ mà đến con đường đoạt cho được 3 thứ của. Chúng ta có thể làm đại nghiệp cho chúng ta về hữu hình và về Thiêng Liêng.

Bây giờ Bàn Đạo chỉ nói về cửa cải số 1, tức nhiên là **cửa cải hữu vi của chúng ta**, hôm nay Bàn Đạo đã tả cái sử dụng của cải hữu vi của chúng ta. Số người nào biết tìm vạch gia nghiệp ruộng đất cho họ, có các vật chi đã hưởng được, đừng giúp ta sống về phần xác thịt, thì trước khi chúng ta phải hiểu cái căn nguyên của nó trước đã, nó đã giúp cho ta những gì? Nó giúp cho ăn mặc, nó giúp cho ta tất cả phương pháp sống về xác thịt chúng ta, chỉ có bao nhiêu làm căn bản. Nếu nói lý luận theo căn bản thì chúng ta là con vật mà thôi. Hình thể của chúng ta có ngũ tạng lục phủ để sống, một con vật nó cũng có ngũ tạng lục phủ nữa, như mình, đây thì con vật ăn cái gì thì mình ăn cái này, nó có hai thứ tiếp dưỡng, 1 là cái ăn gián tiếp, 2 là cái ăn trực tiếp, cái ăn gián tiếp, là thứ như con trùn nó ăn đất mà sống, mà hại thay cái tiếp dưỡng trực tiếp thì mạng sanh con người không được bền bỉ vĩnh viễn, còn cái ăn *tiếp dưỡng gián tiếp là chúng ta ăn cỏ, cây, trái mà để dưỡng xác ta*, nó đem lại cho ta cái tinh ba dưỡng khí vô cùng, còn cái *tiếp dưỡng trực tiếp là sát sanh mạng của vật loại để thực nhục* thì cái mạng sanh của con người có định giới hạn tu khó mà trường cửu được.

35. OUR NUMBER ONE LEGACY ON THIS EARTH

At Holy See, night 14th June Mậu Tý year [1948]

Tonight, Bần Đạo/I continue to preach our number one legacy on this earth. Bần Đạo/I have preached how our three aspects on the earth are.

The Supreme Being guides all His children to obtain those legacies and we will gradually trend to the path to obtain those three legacies. We can make our great work in visible world and Holy world.

Now, Bần Đạo/I only mention our number one legacy as the visible legacy. Today, Bần Đạo/I describe the function of our visible legacy. In order to know what we can enjoy when we develop the cultivated fields as legacy, we have to know what aspect the legacy helps us, to know its origin cause firstly. It helps us all our living aspects over secular body only. That is the basic aspect. If discussing the basic aspect, we are an animal only. Our body has six internal organs and heart, liver, stomach, lungs, kidney to living. An animal has too. We also eat foods as an animal with two nourishment kinds: indirectly food and direct food. For indirect food, earth worn eats land to live. However, how harmful! If eating direct food, human's life will not be enduring. If eating indirect food such as plant, tree, fruit to nourish our body, it will give us extreme essences wit oxygen. Eating direct foods is to kill life of animals and human's life is limited in religious life for eternity.

The vegetarian must be sacrificed for animal. Therefore, we must eat vegetarian to live. There is one more important thing that if animal is sacrifice for human's life,

Như thảo mộc phải thí thân dâng nuôi dưỡng cho các loài vật mà thôi, thì ta phải ăn thảo mộc mà chớ, còn một điều cao hơn nữa, nếu là thú vật thí thân để nuôi người thì phải thí thân đền trả cho Đấng Tạo Đao thử hỏi Đấng ấy có phải bắt chúng ta thí thân đền trả không? Chắc chắn không. Thì loài vật thí thân để nuôi cái mạng sanh con người không có căn lý nào hết.

Con vật nó có hưởng được cái đặc ân thảo mộc để tiếp dưỡng đủ nuôi sanh mạng của nó thì mình đâu có quyền đoạt mạng sống của loài vật mà để nuôi mạng sanh của mình.

Chúng ta đã ngó thấy hiển nhiên thời đại này họ chỉ sống cái phương sống của người mà họ sát hại sanh vật, làm phương sống của người, thì biểu sao hằng ngày không có cảnh tương tàn tương sát với nhau. Cũng vì cái sống bạo ngược mà chúng ta thù đoạt của cái dâng để vào cái thân danh của chúng ta, có đất mà không biết trồng tía thảo mộc để nuôi mạng sống của loài người, nên Đức Chí Tôn đã sắp sẵn nơi mặt địa cầu này, những căn bản do nơi đất mà ra, để cho loài người nhờ đất mà sống. Cái lý thuyết này chúng ta đã thấy hiển nhiên trước mắt, không có một mảy may gì mà lại chúng ta không sống nơi đất, Đức Chí Tôn đã tạo cho chúng ta sống mà lại ban cho chúng ta có một quyền năng để đổi cái sống của chúng ta nơi mặt đất này. Hại thay! Chúng ta đổi đất có thể nuôi thiên hạ được, cái của cái nơi mặt đất này có thể nuôi thiên hạ được, không tranh giành với nhau mà sống, cái sống của chúng ta rất dễ dàng, mà tại sao chúng ta tạo cái sống khó khăn khổ não mà thôi. Đức Chí Tôn đã đề bài học cho chúng ta thấy là Ngài không cho chúng ta cực nhọc. Ngài biểu chúng ta trai giới là cốt yếu Ngài biểu chúng ta đổi đất mà sống, hễ đào đất mà sống thì sống một cách đơn sơ lắm. Đào đất để sống, xin ai thì khó mà xin đất vẫn dễ mà!... Nếu chúng ta hiểu biết vì đất mà sống thì loài người vẫn nhìn nhau mà lo sống với nhau một cách hòa giải

human must be sacrifice for Creator. It is questioned that does the Creator ask us to die for Him? It is no. Consequently, animal as sacrifice killed to nourish human's life is not based on any basis.

The animal has a favor as vegetarian to nourish their life, we have no authority to kill their life to nourish our life.

We may see present situation obviously that they live under a method of killing animal as their living method. It never avoids status of mutual murder. Due to a cruel life, we collect legacy in our reputation. We had land but we did not know farm plants to nourish human's life. Therefore, the Supreme Being arranged the basic principle for human's life from land. We may see this obvious theory in front of our sight that there is no reason of that we cannot live depending on land. The Supreme Being gives us life with a power to change land for our life on this earth. How harmful: we change land to be able to nourish people. The legacy on this earth can nourish people without mutual fight. Our life reaches achievement easily but why do we create a sorrowful and difficult life? The Supreme Being shows us a lesson so that we can see that He does not let humankind live painstakingly. He asks us to fast [eat vegetarian] to want us change land for our life. If cultivating land for life, the life will be very simple. Begging somebody is difficult but begging land is still easy. If we understand our living due to land, humankind will admit together for life in meditation way.

If we just depend on land to live simply, properly, hard, we will be never indigent. It is due to our work-shy. In contrary, people do not cultivate land to live but they only lay a scheme to appropriate other one's legacy. If seeing other's

vậy.

Nên thiên hạ trông nơi đó mà sống, thì chúng ta cũng lấy nơi đó mà sống một cách giản dị đàng hoàng sống một cách siêng năng thì không bao giờ đói, cái đó là do nơi làm biếng mà thôi. Trái lại họ không đào đất để mà sống, họ chỉ âm mưu sang đoạt của người, hề thấy người ta có cái gì thì muốn lấy, muốn giựt của người, nên nay mới có những sự tranh đua như thế.

Cái sống hữu hình, Bàn Đạo để cho thấy đó mà kiếm sống. Còn cái của cải thiêng liêng ấy tức nhiên là thân tộc của chúng ta. Ngài đã ban cho cha mẹ, vợ, con, anh, em chúng ta cái của cải ấy mà chúng ta không thể nào kiếm được. Tần tuồng đói khổ là tại chúng ta không biết tìm đất mà sống, lại giết hại sanh mạng con vật mà sống, rồi tranh danh đoạt lợi mà giết hại lẫn nhau cái sự khổ não đó nó đã lan tràn trong xã hội, những kẻ có cái bản năng tranh giành xô xát với nhơn loại thì nó sống một cách cô độc khổ não lắm, té bên mặt không ai đỡ, ngã bên trái không ai nâng. Đức Chí Tôn đã sắp đặt cho loài người để sống mà không biết nương dựa theo đó để sống, lại tìm phương thế khác để sống cho đủ đầy vật chất, nên nay mới có thời kỳ loạn lạc này mà tại chúng ta không biết tìm định cái nguồn cội mà Đức Chí Tôn đã dành sẵn cho loài người nơi mặt thể gian này

Hiện giờ cái hình trạng căn bản thiêng liêng ấy mà chúng ta có thể nào đoạt được chăng? Đức Chí Tôn Ngài nói được lắm chớ, các người muốn đoạt được thì phải hợp thành một gia tộc thì mới đoạt được của cải quý báu thiêng liêng ấy, cái của cải thiêng liêng nó đã dành sẵn trong tay mọi người, mà ít có ai để ý đến, chúng ta chịu nghèo là do nơi mù quáng không ngó thấy mà thôi. Ấy là cái khổ tâm của bạn hữu hình.

legacy, we want to appropriate theirs. That is the reason of present fight.

About visible life, Bần Đạo/I express to let you know to earn living. The Holy legacy is our family such as parents, wife, children, brothers, sisters given by Supreme Being that we never earn easily. The indigent plays happen because we do not live depending on land but on killing animal's life, on competing fame and wealth by mutual murders. That misery is spreading in society. People who have a scrambling instinct under fighting against humankind live alone and miserably. If they fall down on right, nobody will help them. If falling down on left, nobody will support them. The Supreme Being has arranged living method for humankind but they do not reply on it for their life. They seek other living way enough tools. This induces to occur this trouble period. We also do not find the Origin saved readily by Supreme Being for humankind on this earth.

At present time, is it possible for us to obtain the Holy basic status? The Supreme Being says *"It is possible. If you want to obtain it, you must gather in a genealogy to obtain that Holy precious legacy"*. That holy legacy is ready in people's hands but few people pay attention. We sustain indigent situation because we are unquestioning not to see it only. That is a broken-hearted status of friends in visible world. If our visible friend's misery ends, we will obtain it on this earth.

There is the third thing that Bần Đạo/I have described the legacy handed our Ancestor of Confucianism formerly:

-*"Save jewelry for posterity, posterity improbably keeps it"*.

-*"Save books for posterity, posterity improbably learns"*.

Nếu cái khổ của bạn hữu hình chúng ta được chấm dứt thì chúng ta đã đoạt được tại mặt thể này đó vậy.

Còn cái điều thứ ba khi hôm Bần Đạo đã tả hình trạng của cái mà từ trước Tiên Nho để lại câu:

- Tích kim dĩ di tử tôn, tử tôn vị tất năng thủ,
- Tích thơ dĩ di tử tôn, tử tôn vị tất năng độc,
- Bất như tích âm đức ư minh minh chi trung dĩ trường cửu chi kế.

Nghĩa là: Chứa vàng để lại cho con, biết con có bảo thủ được không? Còn chứa sách để lại cho con, biết con có học hay không? Chỉ chứa đức là con nó hưởng được mà thôi. **Nếu không ở vào cửa Đạo thì không bao giờ tạo đức được, nên ngày nay Đức Chí Tôn đến lập Đạo để cho các người lập đức nơi cửa Đạo Cao Đài này đó vậy.**

Chỉ có Đạo Cao Đài để tạo đức cho các triệu người đặng hưởng, mà đức ấy của Đạo Cao Đài làm thì không bao giờ mất. Tôi xin bảo đảm không bao giờ mất.

- *“Save hidden merits, posterity can enjoy”.*

If we do not attend the Religion, we will never create merit. Consequently, the Supreme Being comes to found the Caodaism so that human beings can make merits in Caodaism gate.

Due to Caodaism to make merit for million people only, the merits done in Caodaism never disappear. I would like to make sure that they are never lost.

36- LUẬT PHÁP VÀ QUYỀN ĐIỀU KHIỂN CÀN KHÔN VŨ TRỤ.

Tại Đền Thánh, đêm 23 tháng 6 năm Mậu Tý (dl. 29-07-1948)

Hôm nay Bần Đạo giảng về "Luật pháp và quyền hành điều khiển Càn Khôn Vũ Trụ".

Bài giảng hôm nay cốt nhứt là để cho cả thầy Thánh Thể Đức Chí Tôn được thấu hiểu pháp luật và quyền hành điều khiển nơi cõi Thiêng Liêng, vậy cả Chưc Sắc Thiên Phong Nam và Nữ, nên để ý cho lắm, phải để ý suy đoán cho nhiều rồi mới nhận thấy thật là ngộ nghĩnh. Chúng ta thấy luật pháp và quyền hành trị Càn Khôn Vũ Trụ đơn sơ làm sao đâu. Cả tấn tuồng đời chúng ta ngó thấy họ tạo luật pháp và quyền hành đăng trị xã hội, thật ra rối rắm quá chừng, quá đổi, mà vẫn không thể gì trị an đăng, lại càng làm cho tinh thần thiên hạ thêm khó khăn khổ não mà thôi. Còn luật pháp quyền hành điều khiển Càn Khôn Vũ Trụ tức là Đạo, nên các nền Tôn Giáo nào không tùng theo luật pháp và quyền hành ấy đăng trị tâm thiên hạ, thì đó là Tà giáo, là Tả Đạo, là Bần Môn, chớ không phải là Chánh giáo. Chúng ta phải quan sát những điều ấy trong thuyết giáo của Bần Đạo hôm nay, và Bần Đạo sẽ nói rõ, và chẳng ta sống đây ta cũng nên cho biết quyền hành và luật pháp đã trị an Càn Khôn Vũ Trụ như thế nào, rồi ta mới hiểu rằng: Cả luật pháp và quyền hành Đạo giáo cũng đều ở trong khuôn khổ ấy mà ra, không có ngoài nữa đăng. Mà muốn tìm hiểu luật pháp ấy phải tìm đâu mà thấy và biết đăng? Phải nơi chủ quyền của cơ thể tạo đoan Càn Khôn Vũ Trụ, tức là phải tìm ông chủ quyền Càn Khôn Vũ Trụ ấy, biết đăng ông, biết năng lực, tánh chất của ông, mới hiểu luật pháp và quyền hành của ông. Đáng ấy là ai? Là Đại Từ Phụ chúng ta đây vậy.

36. LAW AND UNIVERSE CONTROL POWER

At Holy See, 23rd June Mậu Tý year [29th July 1948]

Today, Bần Đạo/I preach “Law and Universe control power”.

This preachment is to help all Dignitaries of Supreme Being’s Holy Body thoroughly understand law and control power in Divine world. Therefore, all male and female Dignitaries holily nominated should pay attention much to consider and acknowledge the strange things. We may see that law and universe control power are very simple. In front of our sight, we see that secular way with law and power are very complicated but they cannot still control well, they more and more make people’s spirit become difficult and painful while universe control law is the Tao. Therefore, whichever Religion not following that law and power to control people’s heart is Heresy rather than orthodox religion. We have to observe those things in Bần Đạo’s preachment done today. Bần Đạo/I will tell you clearly that with our life, indeed we should know how the universe control power is, so that we then understand: *“Whole law and power of Religion comes from that framework rather any other one”*. In order to study that law, where must we study to see and know it? It is from the owner of universal creation. It means that we have to seek the master of that universe. We have to know him, know his ability, his quality in order to know how law and his power are. How is he? He is our Great Mercy Father [Đại Từ Phụ].

One time, Bần Đạo/I studied Đức Chương Đạo Nguyệt Tâm Chơn Nhơn. Bần Đạo/I asked: *“How are the power and spirit of Supreme Being?”* He answered by a French sentence translated by me: *“Love law and power are right. Close to honesty, remote from secular heart”*.

Buổi nọ, Bần Đạo vấn nạn Đức Chưởng Đạo Nguyệt Tâm Chơn Nhơn, Bần Đạo hỏi: "Quyền năng và tâm đức của Đức Chí Tôn như thế nào?" Ngài trả lời trong một câu Pháp văn, Bần Đạo dịch như thế này: "*Luật thương yêu, quyền là ngay chánh. Gần thiện lương, xa lánh phạm tâm*".

Hai câu thi có đủ cả ý nghĩa rằng: Chúng ta nên suy đoán coi nguyên căn của nó là gì mà có năng lực dữ tợn, mạnh mẽ như thế? Quyền lực ấy chúng ta không tìm đâu xa, tìm nội trong châu thân chúng ta thì đủ thấy. Hỡi mảnh thân này, xác thịt sanh ra trong kiếp sống cả cơ quan bí mật đào tạo hình thể của chúng ta do bởi đâu mà có? Có phải do nơi tình ái của đôi đảng phụ mẫu chúng ta mà sản xuất chăng? Nếu còn nghi ngờ nữa thì ta cứ ngó vạn vật tức vạn linh kia, coi hình trạng nó là thế nào?

Chim kết cánh, cây liền cành; rất đổi là con vật mà cũng có tình ái thay, nên luật thiên nhiên lấy tình ái làm căn bản hóa sanh cả vạn loại. Đức Chí Tôn cũng sản xuất trong tình ái mà ra, đi từ tình ái hèn hạ dĩ chí tới cao thượng, luật ấy duy có một mà thôi. Mặt luật chúng ta thấy khuôn khổ là vậy, mà quyền năng chúng ta ngó trở lộn lại trong gia đình, coi cha mẹ chúng ta trị gia đình với quyền năng nào, hình luật nào? Cha mẹ chúng ta chỉ trị chúng ta với một luật thương yêu, còn nếu đủ quyền hơn nữa cho chúng ta cúi đầu vâng chịu phụ mạng, mẫu mạng, thì thêm công chánh, chúng ta mới cúi đầu vâng chịu. Nên hình ảnh mặt luật thiên nhiên tạo đoan đã có sẵn trong gia đình từ trước chúng ta không cần tìm kiếm đâu cho xa chỉ coi trong vạn vật như loài thú, như đối với bầy gà mẹ và con coi gà trống thương yêu con như thế nào thì đủ hiểu để đoán xét lắm.

Bây giờ hỏi: Trong Càn Khôn Võ Trụ này, nếu nói vạn linh không hữu tình thì là đối vậy. Chúng ta sanh ở giữa vạn

Two sentences of poems have enough meaning that: we should infer what its origin is, and why it has an extremely strong power. We do need to seek power distantly but we only seek it in our physical body. Why is there our physical life born in life of secret organ? Does it come from passion of our parents? If we are still in doubt, see all living creatures to see how their existence is.

Plants or kinds of bird also have passion. Consequently, the natural law uses the passion as basic to create all living creatures. The Supreme Being also creates from that passion coming from vile passion to noble passion. That law is only unique. We see its aspect of law in that way. We look back power of family scale to know which law and power our parents control family. Our parents control us only by law of love. If the power is more enough, we lower our head to obey order of our parents. That is to add more just and right. For that reason, the aspect of creation nature law appears in family that we do need to seek it distantly. We just look at all living creatures such as animal and we see the female chicken and see how cock loves his children so that we easily infer it enough.

The question that: *“In this Universe, saying that all creatures do not have compassion is deceived”*. As being born among all living beings, if we are just and right, we see surely that: All living creatures always have passion over us even iron or plant. All of them always have a passion over us. If they did not have passion over us, we would not live happily. We can not deny that thing. Their passion over us is not passion between male and female rather than a related passion controlled to force them to obey order by Universe. Therefore, it is not the special affection rather than passion of Universe requesting them to follow rule. We see the sun giving us light

vật ấy, nếu chúng ta công chánh thì thấy quả quyết rằng: Cả vạn vật đều hữu tình đối với chúng ta tất cả. Tới sắt đá cỏ cây cũng thế. Cả thủy đều có tình, với chúng ta hết, nếu nó không có tình với chúng ta thì chúng ta không thể sống hạnh phúc đặng. Chúng ta không thể chối cãi điều ấy. Cái tình nó đối với chúng ta chẳng phải là tình ái, mà là tình liên quan Càn Khôn Võ Trụ đề nén nó xuống, buộc phải tuân mạng lệnh, nên không phải là tình ái đặc sắc mà là tình ái của Càn Khôn Võ Trụ buộc nó phải tùng. Chúng ta đã ngó thấy như mặt trời cho chúng ta ánh sáng ban ngày, mặt trăng cho chúng ta ánh sáng ban đêm, cả vạn tượng tinh tú chớp nhoáng trên đầu ta, cả Càn Khôn Võ Trụ ấy đối với con người có cái tinh thần vững chắc. Nếu ngó lên mà không đủ học thức để thấu đáo cả vạn tượng kia, cũng vẫn thấy nó đối lại với ta mật thiết hữu tình. Mà ít nữa ta phải biết cái tình của nó đối với chúng ta mới thấu đáo được. Bây giờ hỏi luật tình ái Đức Chí Tôn đề trong lòng mỗi kẻ hữu sanh tại thế này, chúng ta không thể chối có phải con người mà đã có tình ái, thì lẽ cố nhiên con vật nó cũng có tình ái như con người, nếu không có tình ái thì không có sản sanh nối truyền tông tổ nòi giống đặng; ấy đó là luật. Không ai mà đúng ngay giờ thời buổi của lẽ thiên nhiên thì tự buộc phải tuân theo mật luật tình ái ấy. Bần Đạo không cần tả, nó cường liệt phi thường làm sao đâu, chúng ta để mắt thấy một cặp uyên ương kia tự tử thà chết vì tình, chớ không chịu chia lìa yêu ái. Hỏi khuôn luật nào mà biểu nó làm như thế vậy? Ấy là khuôn luật tình ái. Bần Đạo lập lại một lần nữa, nếu không phải khuôn luật tình ái vi chủ thì vạn vật trên mặt địa cầu này không còn hữu hiệu. Mặt địa cầu này thế nào thì cả Càn Khôn Võ Trụ cũng thế ấy, vạn vật trên địa cầu này thế nào thì vạn vật trên các vì tinh đầu khác cũng thế ấy. Ấy là **luật thương yêu**.

Bây giờ giảng tới quyền, **quyền là công chánh**. Cơ thể tạo đoan chẳng gì một ai, chẳng quên ai, chẳng giận ai, chẳng

in daytime, the moon giving light at night and all lightning stars over our head. That Universe is very steady over human. Even if looking at them without knowledge to understand their aspect of stars, we still see a close relation containing passion over us. At least, we should understand their passion over us to understand the issue. The Supreme Being puts a passion law in a being existing on this earth. We can not deny that if human has passion, animal will obviously have passion as human. If having no passion, there would not have birth of races succeeded. That is law. Nobody does not catch correct time, everybody must obey law because that is natural law. Bần Đạo/I do not need to describe it. How powerful and extraordinary! We see a couple of duck and female duck who may accept to die because of passion, they never accept love passion. Which law forces them to do that? That is law of passion. Bần Đạo/I repeat again that if the control was not due to law of passion, all things on this earth would not be effective. How this aspect of earth is, the Universe is same. How all things on this earth are, all things on other stars are same. That is **love law**.

Now, I preach power as **just and right power**. The body of creation is not for individual's sake, never forgets anybody, never gets angry with anybody, never menaces anybody, never spites anybody, never abandons anybody. All born things have a same life as human. We see that people do not mind one blind beggar, they disregard, fear him but his dog coming with him is loyal to love master truthfully. Why is it? Because the Holy Law of Justice and Right forces it not to be thankless rather than beloved. If we consider humankind's just and right heart, we should give a question: *"very wise. The more mysterious heart is, the more suspicious human is, to lose innate good character!"*

dọa ai, không thù tạc ai, không bỏ rơi ai. Đã sanh vạn vật thì vốn đồng sanh với chúng ta, chúng ta ngó thấy một kẻ ăn mày kia đui mù, thiên hạ không ai ngó tới, đi xin ăn, ai thấy nghèo nàn đói khổ không chê bỏ, khi rẻ, gớm ghê, nhưng còn con chó của người theo dấp đường lại vui vẻ trung tín, biết thương thật tình với người đó là bởi tại sao? Bởi luật Công Chánh Thiêng Liêng nó buộc đừng phụ rẫy mà là thương yêu. Duy có loài người, nếu chúng ta xét tới cái tâm công chánh của loài người, thì chúng ta nên để một dấu hỏi: Quá khôn ngoan, càng linh tâm thì lại càng nghi hoặc, mất cả tính đức bốn thiện sơ sanh chăng!

Chúng ta ngó thấy cả vạn vật nó không cho người này nhiều, cho người kia ít, nó nằm trên mặt đất sẵn sàng do nơi chúng ta biết trọng nó hay không biết trọng nó; do mình lấy sự thương yêu của mình làm căn bản mà dùng nó thì nó chỉ là một vật của mình dùng đó thôi. Một bầy thú kia dầu dữ thế nào: Như cọp, beo, gấu, sư tử, mà chúng ta có thể nuôi đặng nó, thì Bàn Đạo quả quyết rằng bất quá nó cũng như một con chó giữ nhà vậy thôi. Trong Càn Khôn Võ Trụ này, nếu không có mực thước công chánh thiêng liêng thì sự sống của con người cũng như con vật, sẽ tranh sông tranh ăn mà phá hoại, thì mặt địa cầu này không khi nào còn tồn tại đặng, nếu Càn Khôn Võ Trụ không công chánh mực thước, địa cầu nào cũng muốn sống cho sáng suốt tự do chạy tìm ánh sáng, thì địa cầu này sẽ đụng với địa cầu kia, mặt trăng, mặt trời không còn thể chất. Càn Khôn Võ Trụ và quyền công chánh đã định vậy, nếu biết tùng theo luật ấy trường tồn, trái nghịch là tiêu diệt. Quan sát luật pháp ấy, quyền hành ấy, chúng ta nhìn quả thiệt Đấng Tạo Đaoan là chủ quyền đó vậy. Ngộ nghĩnh thay! Đấng Tạo Đaoan Càn Khôn Võ Trụ, với luật pháp ấy, khuôn khổ ấy, ngày nay lại đến tạo Đạo cho chúng ta. Vậy Ngài lấy khuôn khổ nào mà tạo luật pháp, và quyền hành, Ngài để trong Thánh Thể của

We see that all things do not behave to this person much, to other one less. They are ready on ground due to our disregard or regard. We take love as a basic to use it, it becomes our thing obviously. For a herb of cruel animal such as: tiger, panther, bear, lion,...we can still nourish them. Bần Đạo/I assert that they are only a dog keeping house. In this Universe, if the just and right holy framework does not exist, the humankind's life would be same to the life of animal by fighting for life to sabotage, this earth will be never able to exit. If there were justice and exemplary right in Universe, each star always found light by freedom, this earth would collide with other one, the sun and moon would not have any constitution. The Universe contains the just and right power determined. In order to exist in eternity, we must follow that law. If doing against that law, we will be destroyed. By observing that law and that power, we acknowledge that that the Creator is the master. How quaint! The Creator creating Universe with that law and that framework comes to found a Religion for us nowadays. Thus, which framework does He use to found the law and power? Which method and law does He put in the Holy Body [Thánh Thể-Sacerdotal Council] to control the Religion? However, there are the ***Religious Constitutional Law of Caodaism*** [Pháp Chánh] and ***New Code*** [Ân Luật] to pacify people's heart to disengage sin of sinner who did not confess their sin in front of him and Holy law. The determined law is same a steady string casted down hell so that sinners hold it to return to old sight in Holy world., it has been the true law and true dharma.

If saying that Supreme Being coming to create His Holy Body [Thánh Thể], it is the Constitutional Law. However, He only creates His Holy Body on this earth. For just and right power, He has created His Holy Body in sacred

Ngài, hình luật nào, phương pháp nào đăng trị Đạo? Tuy vậy, có **Pháp Chánh** và **Tân Luật**, cốt để bình tâm thiên hạ đăng để gỡ tội cho kẻ có tội lỗi, phạm mà không có biết thú tội trước mặt người và trước phép Thiên Liêng. Định luật pháp ấy cũng tỷ như sợi dây thiết tỏa liệng xuống âm quang cho kẻ tội nhờn nắm

nó mà phăng về Thiên Liêng cứu cảnh; chớ chưa phải là chơn luật và chơn pháp.

Nếu nói từ nay Đức Chí Tôn đến tạo dựng Thánh Thể của Ngài thì thật sự là Pháp Chánh, nhưng chỉ có tạo Thánh Thể của Ngài ở dưới thể này mà thôi, chớ quyền công chánh của Ngài là đã đào tạo Thánh Thể thiêng liêng của Ngài, còn về mặt luật là do Hội Thánh lập thành chớ không phải Ngài định luật.

Ấy vậy, nếu chúng ta nói Tân Luật là phạm, thì quá thật nó là phạm, còn Thiên Luật của Chí Tôn là thương yêu mới là Thánh mà thôi. Hỏi vậy, chớ Bản Đạo nói đây có quá lời chẳng? Bản Đạo xin đem bằng cứ ra liền.

Từ ngày mở Đạo đến nay đã 23 năm, hình trạng của Đạo lấy phương gì tạo nên Chánh trị của nó. Quyền lực của Đồi thường nương súng đồng, gươm máy, khám tù mà đạt thành, còn Đạo làm thế nào cho có quyền mà lập nên Chánh trị Đạo? Nói hẳn rằng, nếu không phải luật thương yêu lập quyền cho Bản Đạo ngày nay, Bản Đạo ắt không còn đứng trên tòa giảng này mà giảng Đạo. Nếu không có quyền công chánh, Đạo Cao Đài đã bị tiêu diệt không sống tới ngày hôm nay đâu, bằng cứ hiển nhiên là đó vậy.

Toàn Thánh Thể Đức Chí Tôn nếu biết, thì nên nắm quyền luật thiên nhiên ấy, ngày giờ nào thiên hạ được yêu thương nhau nồng nàn, thì giờ ấy quyền Đạo sẽ là quyền tối thượng nơi mặt thể đó.

world. The law is founded by Sacerdotal Council but He does not decide that law.

Actually, if saying that New Code is secular, it is right. It is secularity. Heaven Law of Supreme Being as love is principal. Do Bần Đạo/I say it excessively? I like giving evidence immediately.

It has been 23 years lasting, what aspect does the Caodaism use to create its Politics? The secular power replies on weapons, prisons to reach achievement. How did the Caodaism do to found the Religious Politics? If saying that it was not due to law of love founding my power, Bần Đạo/I would not stay here at this pulpit to preach Religion. If there was the right and just power, the Caodaism would be destroyed, would not exist until now. That is an obvious evidence.

If whole Holy of Supreme Being knows it, you should hold that natural law. When people love together intensely, it is the time that the Religious power will be highest on this earth.

37- LỊCH SỬ QUAN THÁNH ĐẾ QUÂN.

Tại Đền Thánh, thời Tý đêm 24 tháng 6 năm Mậu Tý (dl. 30-07-1948)

Hôm nay là ngày vía **Đức Cái Thiên Cổ Phật Quan Thánh Đế Quân** tức Hớn Thọ Đình Hầu Quan Vân Trường nhà Hớn đời Tam Quốc.

Một vị Hiền Thánh đời Hớn, thời Tam Quốc, ngày nay đạt phẩm vị đến Tam Trấn Oai Nghiêm trong nền Chánh Giáo của Đức Chí Tôn, sự vinh hiển cao trọng đó ta thấy giá trị vô đối. Với một Đấng Thiêng Liêng mà lập được vị mình một cách oai quyền vinh hiển ta thường thấy rất ít, thẳng có chăng trong nước Việt Nam ta Ngài Trần Hưng Đạo gọi có thể đương đầu với Ngài được may mắn chút ít mà thôi, chớ phần đông từ thử đến giờ kể cả các nước Á Đông này hiếm có. Vậy, ta nên khảo cứu coi Ngài làm thế nào để đạt được Thiên vị vinh diệu đặc biệt dường ấy.

Hớn Thọ Đình Hầu Quan Vân Trường buổi nọ là một vị tướng của Thục tức của Lưu Bị. Ta thấy đại nghĩa của Ngài **trung** can **nghĩa** khí của Ngài như là về bằng hữu chi giao, tình nghĩa đôi với bạn hữu của Ngài, dám chắc dầu chúng ta dân tộc Việt Nam hằng chịu ảnh hưởng văn hóa của Nho Tông, chưa có được người nào đã giống như Ngài vậy. Tâm trung nghĩa chẳng vì sang mà theo Tào, chỉ chuộng Hớn; nghĩa chẳng vì bạn buổi khổ não truân chuyên mà phụ rẫy tình nhau; trung và nghĩa ấy hi hữu. Nói đến chí khí của Ngài, Bần Đạo tường luận không hết: Ngài bất sát hạ mã chi nhơn. Truyện sách lưu lại rằng Ngài suýt bị Hạ Hầu Đôn giết vì nó biết cái sở yếu của Ngài mà lợi dụng, nếu không Trương Liêu đến cứu. Mỗi phen Ngài trở cây Yểm Nguyệt Thanh Long Dao định vớt nhà nớ, thì nhà nớ nhảy xuống ngựa, chí khí đó thể gian hi

37. HISTORY OF QUAN THÁNH ĐẾ QUÂN


At Holy See, Mouse time at night of 24th June Mậu Tý year [30 July 1948]


Today is feast of Đức Cái Thiên Cổ Phật Quan Thánh Đế Quân as Hồn Thọ Đình Hầu Quan Vân Trường [Quan Công (關公), Vân Trường (雲長), Trường Sinh (長生), Mĩ Nhiệm Công (美髯公), Quan Đế (關帝)] belonging Hồn dynasty of Three-Kingdoms period.

The person sanctifying into Saint in Hồn dynasty of Three Kingdoms period obtains the throne of Third Spiritual Governor [Tam Trấn Oai Nghiêm] in the true Religion of Supreme Being. We see that the noble honor is incomparable. As being a Holy Superior, he created an own honor power position, we rarely see that case. If considering Vietnam, Trần Hưng Đạo may be compared with Him in a few aspects. In this Orient, it is very rare. Consequently, we should research into how He could obtain the Holy throne in special honor.

Hồn Thọ Đình Hầu Quan Vân Trường was formerly a general of Thục as Lưu Bị. For His loyalty, nobility for foremost friendship, his behavior to His friends, we assert surely that even our Vietnamese race was impacted on Confucianism culture; there was nobody similar to Him. His loyalty and nobility was note due to richness to follow China, He just followed Hồn. His uprightness was not due to His friend's misery and difficulty to betray the trust. Those uprightness and loyalty are seldom. Mentioning His strong will, Bàn Đạo/I think that there is no way to express all: *He did not kill person getting off horse*. The history hands over that He would be narrowly killed by Hạ Hầu Đôn if Trương Lương

hữu. Hối Ngài lập chí với bộ sách Xuân Thu mà thôi. Người sau có tặng cho Ngài đôi liễn: "*Chí tại Xuân Thu, công tại Hốn; Trung đồng như nguyệt nghĩa đồng thiên*". Trọn đời Ngài không lúc nào rời bộ sách ấy, lúc nào cũng đọc lấy tinh thần của sách suy luận làm tinh thần của mình.

Kể từ Đào Viên kết tình bằng hữu cùng nhau, từ thuở bần hàn cho đến khi vinh huê phú quý sang trọng Ngài vẫn một mực không hề thay đổi tâm đức bao giờ. Tinh thần của người ấy là tinh thần đứng riêng biệt một mình một cảnh giới mà thôi. Thế gian khó tìm thấy một kiểu võ thứ hai nữa đáng. Tinh thần của Ngài có oai quyền đặc sắc, ta thử tìm coi Ngài làm sao mà đáng như vậy?(*)

Nguồn linh của Ngài là Xích Long Tinh. Buổi nọ dân Bắc Hốn phạm Thiên điều bị Ngọc Hư Cung phạt hạn không cho mưa, đáng cho dân ấy phải đói. Dân làng biết mà cầu nguyện nơi Ngài cứu nạn. Ngài cũng thừa biết dân ấy bị Thiên điều hành pháp, nhưng vì lòng ái tuất thương sanh không nỡ để dân chết đói, nên Ngài làm mưa. Ngọc Hư Cung bắt tội sai Ngũ Lô tru diệt. Ngài chạy trốn vào một cái chùa, nhờ ông thầy chùa lấy chuông úp lại. Vị Đạo Nhơn có căn dặn Bồ Đạo trong chùa đừng ai dỡ chuông cho đến ngày nào Ngài hết hạn. Chư Đạo trong chùa tọc mạch dỡ ra xem coi vật gì, thành thử Ngài phải chịu đầu kiếp, kiếp ấy là Hạng Võ.(*)

Hạng Võ thì ai cũng biết. Nếu ta quan sát trong "Trọng Tương vấn Hốn" thì rõ tiền căn Hạng Võ, hậu kiếp Quan Công. Bởi Hốn Bái Công khi lập quốc rồi nghe lời Lã Hậu diệt công thần giết Hàn Tín. Án ấy nằm dưới Phong Đô mấy đời mà không ai xử đáng. Buổi ấy có thầy Trọng Tương là học trò khó nhà nghèo nhưng rất hiếu hạnh. Cha chết Trọng Tương cất nhà thờ cha mà ở. Thường hay buồn than thân trách phận biết mình hữu tài vô mạng nên viết một bài thi có ý than rằng:

did come to save Him because he knew and took advantage His essential point. Whenever He turned Yểm Nguyệt Thanh Long Dao [name of His weapon] to intend to kill him, the man got off horse. That strong will on the earth is rare. He cultivated his will by Xuân Thu [春秋, Confucius's book] only. The generation gave Him a parallel sentence: *"Will is at Xuân Thu, merit is for Hồn dynasty. Loyalty is similar to sun and moon, benevolence is similar Heaven"*. In his life, he never left that book, He always read to reason the spirit in book for own spirit.

He made friend with Đào Viên together. He steadfastly kept relation in virtue from time of misery to wealthy time. His spirit was very special with a special way. On the earth, it is difficult to seek a second style. His spirit contained a special power. We try studying why He could do it.

His soul is Xích Long Tinh. At that time, people of Northern Hồn broke Heaven law, they were sentenced by God's Court [Ngọc Hư Cung] by without rain to let them be miserable. People knew to pray to Him for save. He well knew people punished by Heaven law but because of love not to let people starve to death, He made rain. Ngọc Hư Cung [God's Court] sentenced to nominate Ngũ Lô [Genius of Thunder/Five Thunder Lords] to hit Him. He hid in a pagoda and replied a monk to use a bell to capsize. The Monk advised Religious Followers in pagoda not to open until His time-limit. The Followers in pagoda opened to know what was inside because they were curious. Therefore, He had to reincarnate on the earth under Hạng Võ.

Everyone knows Hạng Võ. If observing *"Trọng Tấn inquires Hồn"*, we will well know previous life in Hạng Võ and next life in Quan Công. As after Hồn Bái Công had built

"Thiên địa hữu tư, thần minh bất công" dụng ý trách điểm cái án nhà Hón mà dưới Phong Đô xử chưa có nổi. Vì vậy nên mắc tội phạm thượng, bị bắt hồn dẫn đến Phong Đô, đem cho Thập Điện Diêm Quân vấn tội. Trọng Tương bình tỉnh trả lời rằng: "Nếu cho tôi ngồi làm Thập Điện Diêm Vương tôi xử án ấy cho mà coi". Thập Điện Diêm Vương bằng lòng. Ngài xử: "Tiền căn báo hậu kiếp, như Bành Việt cho đầu kiếp làm Lưu Bị, Anh Bố làm Ngô Tôn Quyền, Hàn Tín làm Tào Tháo, Hạng Su làm Nhan Lương, Hạng Bá làm Văn Xú, Hạng Võ làm Quan Công".(*)

Ta thấy hồi sáu tướng của Hạng Võ đem lòng phản bội, đầu nhà Hón rượt Hạng Võ đến bến Ô Giang phải cắt đầu, trao cho Đinh Trùng, chú là Hạng Bá trở lại phản cháu đã đầu lụy Hón Bái Công còn trở lại phạt Sở. Tiền căn hậu kiếp vay trả, quả báo y nhiên. Có một điều lạ là với Lữ Mông, oan nghiệt có khác. Tiền kiếp của Lữ Mông là ông thợ rèn, Quan Vân Trường đến mượn rèn Thanh Long Đao với một kiểu mẫu bí mật mà Ngài không muốn có người thứ nhì biết đặt. Khi rèn xong, Ngài cầm ra sân đi thử đường đao, chợt nghĩ đến điều ấy liền day lại vót ông thợ rèn đứt đoạn. Ông thợ rèn ấy sau đầu kiếp làm Lữ Mông. Cho nên buổi Ngài xuất thần qui vị là trả cái ngày giết ông thợ rèn, là Lữ Mông đầu kiếp trả báo giết Ngài.

Khi Chơn linh của Ngài xuất ngoại, Châu Xương và Quan Bình cũng tự tử chết theo, ba người ấy bay giữa không trung, đi ngang ngôi chùa kêu ông thầy chùa là Phổ Tịnh đòi ông nọ trả cái đầu, ông bèn lấy cái quạt gỗ trên cửa tụng ba phiến vãng sanh, Ngài hạ giáng xuống tiếp đòi đầu nữa. Ông nọ cười nói rằng: "Nhan Lương, Văn Xú kia mới đòi đầu với ai? Ấy là tiền căn báo hậu kiếp thôi chứ". Đức Quan Thánh Đế Quân tỉnh ngộ, xin ông Phổ Tịnh cho Ngài ở đó đặt tu, Chơn linh của Ngài nhờ ở nơi chùa đó mà hiển Thánh. Khi hiển

state, he listened to Lã Hậu's advice to kill Hàn Tín as meritorious official, that verdict was spending for some dynasties in Hell not to be judged. At that time, Trọng Tương was a poor student but he was very dutiful to his parents. Trọng Tấn's father died, he built grave, worshipped and stayed there. He often felt sad to moan about his destiny of his talent without fortune. He then composed a poem: *"Heaven-Earth are partial, Genius is unjust"* to intent to blame Hell for Hón's verdict not judged. Therefore, he broke law of sacrilege. His soul was taken to Hell for Kings of Ten Courts of Hell's sentence. Trọng Tương replied calmly that: *"If I am Kings of Ten Courts of Hell, I will judge this verdict"*. The King of Ten Court of Hell agreed to let him do. He judged: *"Previous root will be next reincarnation, Bành Việt reincarnates to be Lư Bị, Anh Bố becomes Ngô Tôn Quyền, Hàn Tín becomes Tào Tháo, Hạng Sứ becomes Nhan Lương, Hạng Bá becomes Văn Xú, Hạng Võ becomes Quan Công"*.

We knew that six generals of Hạng Võ betrayed Hạng Võ to follow Hón, they pursued at Ô Giang river station to cut Hạng Võ's head to submit to Đình Trường. The uncle as Hạng Bá betrayed his grandchild to follow Hón Bái Công and turned to attack Sở. The previous root-next reincarnation and borrowing- payment are obvious in karma. The Lữ Mông's karma was strange. The previous incarnation of Lữ Mông was a smith. Quan Vân Trường came to him to hire him forging the Thanh Long weapon with a secret style that He did not want second people to know it. After forging, He got hold of weapon to step out ground to get trial. He suddenly remembered that thing, he turned to cut beheaded the smith. That smith reincarnated in Lữ Mông. Thus, Hid death was payment that He had killed the smith as Lữ Mông reincarnating to kill Him later.

Thánh rồi Ngài trừ tà diệt quỷ, cứu độ sanh linh, và từ đó đến bây giờ không tái kiếp lần nào nữa, duy dụng cái quyền hành thiêng liêng mà hành Đạo thôi. Với quyền thiêng liêng ấy mà Ngài lập được Phật vị là *Cái Thiên Cổ Phật*, nhờ vạn linh tôn trọng Ngài lên. *Bản Đạo dám quả quyết Ngài không phải là Thiên Phong mà chính là người của vạn linh bầu cử*. Cho nên Đức Chí Tôn mở Đạo là cơ quan hiệp nhứt vạn linh, để Đấng ấy là một Trần Oai Nghiêm đặng làm quan Trạng Sư cho vạn linh đạt kiếp.

Bản Đạo tưởng nếu có sự công chánh ở Tòa Hư Linh kia ta nên gọi điều ấy là điều công chánh đệ nhứt mà Chí Tôn quyết định vậy. Nên *Hón Thọ Đình Hầu lập thiêng liêng vị với Chơn linh của mình đặng*. Đó là chỉ rõ cho cả con cái của Thầy biết rằng không phải chết là hết, chết ấy là sống, mà cái sống nơi Thầy mới oai quyền chơn thật hơn cái sống hiện tại thế này.

When His Soul left secular body, Châu Xương and Quan Bình also committed suicide. Three of them were flying in space crossing the Phổ Tịnh's pagoda. He claimed debt of his death. Phổ Tịnh used a fan to knock door by chanting three acts of invocation. He descended and continued to claim again. Mr. Tịnh Phổ smiled and answered that *"Who do Nhan Lương, Văn Xú claim? The karma is due to previous root only"*. Đức Quan Thánh awaked and petitioned to stay at pagoda for cultivating himself in right practice. His Soul became a Genie. After that, He expelled devil, saved living beings. From that time, He has not given any rebirth except He took holy power for Tao only. With that holy power, He created Buddha Throne Cái Thiên Cổ Phật by respect of all living beings. Bần Đạo/I dare to assert that He was not Holily Nominated but He is the Buddha under election of living creatures. Consequently, the Supreme Being founds the Caodaism as a united organ of all living creatures in which He is now an Impressive Governor as Lawyer Official to let all living creatures obtain the peak of Tao.

Bần Đạo/I think that if there is justice in Ngọc Hư Cung [God's Court], we should call that justice as the number one justice determined by Supreme Being. Consequently, Hồn Thọ Đình Hầu could create his holy throne with his soul. It reveals so that Master's children understand that the death is not a point of end. The death is to live. Moreover, life with Master is more impressive, truer than present life on the earth.

38- HỘI THÁNH LÀ GÌ?

Tại Đền Thánh, thời Tý đêm 28 tháng 6 năm Mậu Tý (dl. 03-08-1948)

Hôm nay Bản Đạo giảng Hội Thánh là gì?

Bản Đạo đã nhiều phen giảng giải *Hội Thánh là Thánh Thể của Đức Chí Tôn tức nhiên là xác thịt của Ngài tại thế*. Ấy vậy chúng ta đáng may duyên, nên buổi thể kỷ thứ hai mươi là thể kỷ hỗn loạn, sa ngã vào đường tội lỗi, sự tàn ác của đời đương nhiên chúng ta phải gớm sợ, Chí Tôn lại đến đăng đìu con cái Ngài, tức là các nguyên nhân của Ngài tại thế, từ bấy lâu nay bị sa ngã vào đường tội lỗi. Ngài đến qui hội cùng Ngài và chính mình Ngài đi tìm con cái của Ngài mà thôi. Ngài đến chẳng phải một ngày một bữa mà cả mấy ngàn năm. Ngài giáng trần với sự đau khổ nhọc nhằn, nhưng vẫn cam chịu. Ngài tìm phương pháp để tận độ chúng sanh, cơ tận độ ấy chưa thành tựu, họ còn bị kẹt vào vòng tội lỗi tại thế này cửu nhị ức nguyên nhân, Ngài đến gom về hết trong thời kỳ ân xá thứ ba này, chúng ta không dè ngày nay hưởng đặc ân của Ngài, được nắm quyền hành làm Thánh Thể cho Ngài, tức nhiên là Ngài vậy. Chúng ta thấy mặt luật thiên nhiên dầu cao xa khó khăn đến đâu, xem cơ tương đối ở hữu hình cũng có thể hiểu được. Một ông cha đã tới giờ qui liễu, nhìn lại gia đình sắp con đã nên gia thất chỉ còn vài đứa nhỏ dại, chưa đủ trí khôn; ông cha ấy phải thống khổ biết chừng nào, khi thấy đứa trẻ ấy bơ vơ, nếu mình rủi chết hoàn cảnh ấy ông phải định thế nào, lẽ cố nhiên là ông kêu người con trai lớn của ông lại dặn dò cận kề: Khi cha có mất rồi thì con phải thương em con còn nhỏ, bảo trọng cho nó, tạo tương lai hạnh phúc cho nó. Người anh nghe cha di chúc thì lo tìm phương dạy dỗ em thế nào cho nên người và đến một ngày kia các con ấy sẽ trở nên hiển đạt

38. WHAT IS SACERDOTAL COUNCIL?

At Holy See, Mouse time of night 28th June Mậu Tý year [3rd August 1948]

Today, Bần Đạo/I preach what the Sacerdotal Council is. Bần Đạo/I have explained that *The Sacerdotal Council is Supreme Being's Holy Body as His physical body on the earth.* Actually, we receive a fortune in this 20th century of chaos falling into sinful path containing cruelty in life that we scare them, but the Supreme Being comes to guide His children as His Men of Original Soul on the earth, who have been formerly falling to the sinful path. He comes to gather His children with Him and He just seeks His children. He does not come here for one day rather than thousand years. He descends earth with tiresomeness but he still sustains it. He seeks method to save all living beings by amnesty. His save of universal salvation was not completed, 9,200,000 souls have been still staying on sinful path of this earth. In this third period of amnesty, He comes to gather all. We unexpectedly can enjoy His favor to hold power of His Holy Body, it means that we are Him. We may see that although how difficult sublime the natural aspect is, we also understand it just by looking at the relative visible organ. It is time for one father with a death coming nearly, he looks at his children with most of them having harmonious family except for a few innocent children without enough wisdom. That father sustains misery much when seeing his desolate children. If he dies, how will they be? Of course, he calls his eldest child to advise well: "When I die, you must love your young brothers, must protect them, must create happy future for them. The eldest child obeyed his father's teaching to his younger brothers so that one day they became honored. We think that there is nothing

đi rồi, thiết tưởng gia đình ấy hạnh phúc biết chừng nào. Hạnh phúc hơn khi người cha ấy trông thấy con mình cao sang vinh hiển hơn mình.

Đức Chí Tôn kỳ này muốn chính mình Ngài đến cứu vớt con cái Ngài, nhưng Ngự Mã Quân của Ngài không cho Ngài đi, vì biết Ngài mỗi khi xuống thế phải chịu thống khổ vô ngần, nên Ngự Mã Quân quyết định đến thế cho Ngài. Chúng ta tưởng tượng sự thế ấy nếu Chí Tôn ưng chịu, thì Ngự Mã Quân phải hứa cứu vớt hết cả con cái của Ngài và lại dặn: *"Bây muốn đến thế Tao mà ở với con Tao thì Bây phải làm sao bảo trọng chúng nó vẹn toàn để đem về đông đủ cho Tao và phải đủ can đảm và năng lực thay thế Tao bên cạnh chúng nó. Nếu Bây không muốn cho Tao làm thì Bây phải làm như Tao mới được"*. Tôi tưởng Ngự Mã Quân đến thế cho Ngài, phải lựa chọn trong hàng lương sanh con cái của Ngài để làm hình ảnh cho Ngài, như vậy Ngài mới chịu. Vì có Hội Thánh là Thánh Thể của Đức Chí Tôn, cho nên khi Ngài lập Pháp Chánh Truyền cho Thánh Thể của Ngài, Ngài định một người để làm Anh Cả trong bảy con của Ngài. Người Anh Cả ấy phải làm cha và làm thầy trong khi Chí Tôn vắng mặt. Ngặt một điều là mình không xứng đáng đó thôi, chớ không buổi nào Chí Tôn không công nhận và không chịu, một khi mình đủ đức tánh thay thế cho Ngài. Nếu Thánh Thể của Chí Tôn tại thế này mà dạy dỗ, cứu vớt con cái của Ngài được toàn vẹn y như ý định của Ngài thì thiết tưởng không có gì làm cho Ngài vui sướng bằng! Ấy vậy, **Hội Thánh đầu Nam đầu Nữ, tức là hình ảnh của Chí Tôn, Chí Tôn giao cả đảm nhiệm làm cha và làm thầy**. Hễ thay thế Chí Tôn làm cha làm thầy thì tức nhiên mình là cha là thầy, nếu làm cha cho xứng đáng cha, làm thầy xứng đáng thầy, thì chúng sanh làm thế nào mà không tôn trọng như cha như thầy được.

happier than that family. The happier thing is that the father sees his children are more honored than him.

In this period, the Supreme Being wanted to descend by Himself to save His children but Ngự Mã Quân [God's Ambassador] did not let Him descend because they knew His miseries for His journey when descending earth. The God's Ambassador decided to replace Him descending earth. We should think that if Supreme Being accepted that petition, the God's Ambassador would have to promise to save all Supreme Being children and the Supreme Being advised: *"You on behalf Me descend to stay with My children, you do how to protect them completely to take them to Me fully. You have to have enough bravery and ability for replacement to live with them. If you do not want Me descend, you will have to do as Me"*. I think the God's Ambassador descending on behalf of Him must be selected among His good people as His image, He just accepted that way only. Consequently, the Sacerdotal Council is Supreme Being's Holy Body. Therefore, when setting the Religious Constitutional Law [Pháp Chánh Truyền] for His Holy Body, He selected one Eldest Brother of His children. That Eldest Brother must do as a father and master when Supreme Being is absent. Only that we are not worthy, the Supreme Being always acknowledges and accepts us when we have enough virtue to replace Him. If Holy Body of Supreme Being coming to this earth can teach, save His children perfectly as His wish, there will have nothing making Him happier. Actually, in spite of male and female, the Sacerdotal Council is the image of Supreme Being. The Supreme Being entrusted obligation of father and master. If replacing Supreme Being, we will be father and master. As being father and master, if we are worthy in role of father and

Trong đám anh em chúng ta ngồi tại đây, cùng sắp em nhỏ kia trong đó cũng có vị Phật, Tiên giáng thế, nhưng còn chờ chúng ta lập vị cho nó, bởi nó còn khờ nên giao chúng ta giáo hóa nó để một ngày kia chúng nó đạt đến tinh thần cao trọng đặng lãnh sứ mạng của Chí Tôn phú thác. Vậy, ngày giờ nào chúng ta đủ quyền năng để giáo hóa đoàn em sau này đặng vào địa vị, tức nhiên chúng ta đã trọn đạo đối với Chí Tôn.

role of master, we will be obviously respected as we are father and master.

Among us sitting here with younger ones, there are Buddhas and Immortals descending earth but they still wait our situation establishment for them because they are still unwise. We are entrusted to teach them so that one day they reach a noble spirit to receive mission entrusted by Supreme Being. Consequently, whenever we have enough ability of power to teach generation into thrones, it means that we are dutiful to Supreme Being.

39- PHÁP CHÁNH HIỆP THIÊN LÀ GÌ? VÀ HÌNH LUẬT TAM GIÁO LÀ GÌ?

Tại Đền Thánh, thời Tý mồng 1 tháng 7 Mậu Tý (dl. 05-08-1948)

Từ thử đến giờ chúng ta thường quen gọi là Tòa Hiệp Thiên Đài hay là Tòa Tam Giáo, nên đã 23 năm Đạo, mà chúng ta vẫn chưa biết chỗ dốt của mình. Đức Chuông Đạo Nguyệt Tâm Chơn Nhơn buổi nọ giảng bút hỏi Bàn Đạo một câu bằng Pháp văn: "EXPLIQUEZ ÉTYMOLOGIQUEMENT LE MOT TÒA?" (Vậy chớ theo ngữ nguyên tiếng Tòa nghĩa là gì?). Bàn Đạo trả lời: "Thưa Ngài, kêu Tòa là nơi để định án, xử tội kẻ phạm luật pháp". Ngài cười và nói: "Trật, gọi Tòa là khi nào Tòa nhà, hay Tòa lâu đài gì đó, chớ tiếng Tòa không có định nghĩa về phương diện Pháp Chánh cả". Bàn Đạo thưa dịp nhờ Ngài dạy nữa. Ngài nói: "Cái tiếng của Chí Tôn đã đem đến đặt để nó khéo léo hay ho biết bao nhiêu, nghĩa lý rất thâm diệu mà tại sao lại không dùng. Đức Chí Tôn đến lập Pháp Chánh Truyền, giao cho Hiệp Thiên Đài gìn giữ. Trong đó có diệu pháp của Chí Tôn đến lập vị cho con cái của Người tại thế gian này, Ngài mượn xác thịt của con cái Ngài tổng hợp lại cho nó có trật tự, có đẳng cấp, tức nhiên là lập Thánh Thể của Ngài, các phẩm trật có liên quan với các phần tử tức nhiên Hội Thánh tổng hợp là Thánh Thể của Ngài. Ngài lập Pháp Chánh Truyền cốt ban quyền hành cho Thánh Thể của Ngài, mà hễ đạt quyền được, tức nhiên về với Ngài được. Ấy vậy, **Pháp Chánh Truyền Hiệp Thiên là phương định vị, lập quyền đẳng hiệp một con cái của Chí Tôn cùng Chí Tôn vậy**".

39. WHAT IS JUSTICE OF DIVINE ALLIANCE PALACE AND LAW OF THREE RELIGIONS?

At Holy See, Mouse time of 1st July Mậu Tý year [05th August 1948]

Formerly, we used to call Divine Alliance Palace [Tòa Hiệp Thiên Đài] or Three-Religion Court [Tòa Tam Giáo]. Twenty three religious years have been going but we do not know our ignorance. One day, Đức Chưởng Đạo Nguyệt Tâm Chơn Nhơn descended via spiritual communication in séance to ask Bần Đạo/me in French that: “*Expliquez Étymologiquement Le Mot Tòa?*” [What does “Tòa” mean?]. Bần Đạo/I replied: “*Dear Sir, the Court is a location for judgement to sinner breaking law*”. He smiled and told that: “*Wrong! Call “Tòa” [Palace] when we refer to house or castle but “Tòa” [Palace] does not refer the aspect of Justice*”. By that occasion, Bần Đạo/ I asked more for his teaching. He said: “*The word that Supreme Being uses skillfully is very good with profound meaning but why we did not use it. The Supreme Being comes to found Religious Constitution Law and assigns Divine Alliance Palace to keep it. Among them, it contains mysterious dharma of Supreme Being coming to create throne for His children on this earth that He replies on His children’s physical body to unite in order and grade. It means to found His Holy Body that grades relate to parts gathered in His Sacerdotal Council. The Religious Constitution Law done Him is to essentially confer power to His Holy Body. If obtaining power, we can return to Him. Actually, the Religious Constitution Law of Divine Alliance Palace is the method to determine throne, to create power in order to unite Supreme Being’s children in one returning to Supreme Being*”.

Tới hình luật Tam Giáo: Từ thử Tam Giáo có Nho, Thích, Đạo, luật Tam Giáo có hữu hình, có luật hình, vì cứ nói án nên nói là phạm luật Thiên Điều mà thôi. Luật hình ấy gồm cả tôn chỉ của Tam Giáo đem đặt tại thế này cho thiên hạ thật hành, nhưng lần lần càng xa khuôn luật.

Ấy vậy, có hai phần:

Pháp Chánh Hiệp Thiên.

Hình Luật Tam Giáo.

Tuy hai phần khác thể, nhưng cũng đều giao cho Hiệp Thiên Đài chương quản hết. Nếu muốn gọi cho trúng thì gọi Pháp Chánh Hiệp Thiên Đài là đủ nghĩa.

Bần Đạo giảng nghĩa: Pháp Chánh Hiệp Thiên Đài là gì? Cốt yếu của Đức Chí Tôn đến thế ban quyền hành cho Thánh Thể của Ngài, Ngài buộc quyền Thiêng Liêng kia hể con cái của Ngài đắc phẩm hữu vi ở dưới thế này được toàn vẹn, thì cũng phải nhìn nhận phẩm ấy ở cõi hư linh kia. Bần Đạo tưởng nếu không phải tay của Chí Tôn thì không ai có quyền buộc các Đấng cầm quyền chánh trị của Càn Khôn Thế Giới là chư Thần, Thánh, Tiên, Phật, phải nghe theo như vậy bao giờ.

Ta cứ suy nghĩ: Một ông cha thương con nói: Tao đến với con Tao, Tao định cho nó làm Tể Tướng tại thế gian này, thì cả triều chánh phải nhìn nó là Tể Tướng, chớ không phép cãi, chỉ vâng mạng lệnh Tể Tướng của nó mà thôi. Thiết tưởng nếu không phải nhà vua thì không ai biểu như vậy mà dân phục lệnh. Nếu không phải Chí Tôn đến lập giáo thì không ai đến đây mà có quyền buộc Cửu Thiên Khai Hóa nhìn nhận Thánh Thể của Ngài được. Tại sao Ngài giao cho Hiệp Thiên Đài? Nếu cả Pháp Chánh đó không người cầm để thực hiện thì cả giá trị lẫn thể thống đều mất hết. Từ ngôi Giáo Tông đến ngôi Đầu Sư, **giữa có ngôi Chương Pháp, nếu không phải**

For criminal law of Three Religions: Formerly, there are Three Religions contains Confucianism, Buddhism, Taoism that the Three-Religion law contains the visible law because mentioning offence is to mention the offence to Heaven Law only. That law includes guideline of Three Religions put on this earth so that people can execute it. However, it is gradually apart from framework of law.

Actually, there are two parts:

The Religious Constitution Law of Divine Alliance Palace [Pháp Chánh Hiệp Thiên].

Three-Religion Law [Hình Luật Tam Giáo].

Although two parts are different from aspect, they are governed by Divine Alliance Palace. In correct way, naming Religious Constitution Law of Divine Alliance Palace is enough.

Bần Đạo/I explain: What is the Religious Constitution Law? The main reason of Supreme Being's coming to this earth is to confer power to His Holy Body. He forces the Heaven Law to admit holy thrones if His children are nominated on this earth perfectly. Bần Đạo/I think that if this was not Supreme Being, there would not have anybody who could force Governors holding the Universal Politics, as Deity, Saint, Immortal, Buddha to obey over that require.

We should think: one father loves his children and says: I come to My children and assign him as Prime Minister on this earth, the court has to admit him as Prime Minister, not to have right to answer back, has to obey Prime Minister's order. If that was not king, there would not have anybody giving order and people would obey. If that was not Supreme Being coming to found the Caodaism, nobody would have right to force Cửu Thiên Khai Hóa [Divine Beings of Nine

Pháp Chánh do Hiệp Thiên Đài nắm giữ thì họ tông lúng, tông hoài, tông mãi mãi làm cho loạn Đạo theo tấn thảm kịch, ta đã thấy diễn đi diễn lại nhiều lần, mà thử hỏi tại sao họ tông không được? Là tại Hiệp Thiên Đài cầm Luật chắc chắn không cho loạn hàng thất thứ đẳng. Họ tông mặc họ, Hiệp Thiên Đài cứ nắm giữ chặt chẽ, mà định phẩm cho con cái của Đức Chí Tôn mà thôi. Nếu chẳng vậy, nghĩa là nếu Hiệp Thiên Đài để họ tự do hành động, thì phải đắc tội với Chí Tôn, vì Chí Tôn đã giao cho gìn giữ cái kho tàng đã định Thánh Thể của Ngài định vị cho con cái của Ngài y như đã giao cho gìn giữ, cái kho tàng đã định chia cho đứa lớn bao nhiêu, đứa út bao nhiêu, rồi Hiệp Thiên Đài để cho người mạnh giựt giành tài sản của mấy người khác, hỏi vậy người lãnh lĩnh đảm nhiệm chia của ấy, sẽ bị hình phạt như thế nào? Nếu không có người cầm giữ kho đó đăng phân phát công bình cho con cái của Ngài thì sợ e thiên hạ giựt giành hết mà con cái của Ngài không hưởng đăng, gia tài để dành cho họ mà chớ. Ấy vậy, hàng phẩm mà Pháp Chánh đã định, cốt yếu hiệp con cái Chí Tôn lại làm một cùng Ngài, mà muốn cho đăng hiệp cùng Ngài, thì Ngài để cho Hiệp Thiên Đài chương quản giữ gìn nghiêm luật Pháp Chánh đó. Một người về Đạo là Thượng Phẩm cầm quyền Luật Đạo định phẩm vị; một người về Thế tức là Thượng Sanh đem con cái của Đức Chí Tôn vào cửa Đạo, điều dắt con cái Ngài không ai đăng phép ngăn đường đón ngõ. Đại nghiệp của Chí Tôn đề lại mặt thế này cho toàn cả nhơn loại, không ai có quyền giành hưởng một mình. Định luật như vậy mới là công bình và chánh đáng. Bần Đạo lập lại

Heavens] to admit His Holy Body. Why does He assign to Divine Alliance Palace? If there is not anybody holding to execute in that Justice Department, its value and discipline are meaningless. The throne Pope [Giáo Tông] and Cardinal [Đầu Su] with a middle throne as Censor Cardinal [Chưởng Pháp], if the Law [Justice] was not controlled by Divine Alliance Palace, they would compete always to make the Religion unordered under a tragedy happening many times. We wonder why they can not do? It is because the Divine Alliance Place holds Law steadily to avoid confused status in positions. The Divine Alliance does not mind what they do, the Divine Alliance Palace holds law strictly to determine position for Supreme Being's children only. If it was impossible that the Divine Alliance Palace lets them do freely, Divine Alliance Palace would get the sin from Supreme Being because the Supreme Being assigned them to protect treasure determining His Holy Body in order to determine position for His children. The determined treasure with a fix degree is for old brothers and younger ones but the Divine Alliance Palace let strong people scramble for legacy of younger ones. We should wonder how those people receiving order will be punished. If nobody holds that treasure to deliver impartially to His children, it is afraid that people scramble all and His children can not enjoy anything while the legacy is for them. Actually, the positions determined by Justice Department is to essentially unite Supreme Being's children in one with Him. To unite with Him, He lets Divine Alliance Palace govern and kept that Just Law strictly. One person belonging to Religion is Thượng Phẩm [meaning: highest position. Name: Director of Religious Body belonging to Divine Alliance Palace] to hold the Religious Law to determine throne. One person belonging to Secularity is Thượng Sanh [Director of Secular Body] to take

: Pháp Chánh cốt yếu lập quyền cho con cái Đức Chí Tôn, có hàng phẩm, quyền hành, thứ tự, đẳng cấp, giao cho Hiệp Thiên Đài sắp đặt không cho loạn hàng thứ thất, nếu loạn hàng thất thứ thì Đạo tiêu diệt.

Bây giờ nói qua hình luật Tam Giáo: Đạo Cao Đài không phải lấy nguồn chất của Tam Giáo làm căn bản, mà chỉ lọc lượt chon truyền của các Tôn Giáo trên địa cầu này mà tổng hợp lại. Tại sao lại kêu hình luật Tam Giáo mà thôi? Bởi ngày nay Tam Giáo qui nhứt. Các Tôn Giáo trên thế gian này thì nhiều mà không ngoài khuôn viên của ba Đạo lớn, có thay đổi chẳng là vì châm chế bớt ngoại dung, chớ bên trong đều do theo hình luật đó.

Hình luật Tam Giáo để định án chẳng? Thiên hạ sẽ nói Đạo gì mà có Tòa Án? Người ta lầm! Vả chẳng con người chỉ có quý ở cái Tâm và hạ sanh tại đây ít nữa phải có căn duyên sao đó mà mình không biết đó thôi. Bần Đạo dám chắc dầu một vị chí Phật đến tại thế gian này mang thi hài xác thịt cũng quên hết tiền kiếp, cửa huệ quang bị bí lối, không tự biết mình, không tự hiểu phẩm vị mình, vì mang xác phàm thì cái gì cũng phạm hết. Duy có Đấng toàn năng, toàn tri, toàn thiện, toàn mỹ là Chí Tôn mới tránh khỏi chuyển kiếp luân hồi mà thôi. Ngoài ra không vị Phật nào tránh khỏi luân hồi cả. Các chơn hồn ở các cung, các động, hoặc ở Ngọc Hư Cung đến đây là có mạng lệnh đến tạo hình thể của Đức Chí Tôn, đó là những vị đại diện, còn tất cả bao nhiêu chúng sanh đều có căn nguyên, mà hễ có căn nguyên tức nhiên là có tội, phải đến đây đăng trả quả kiếp luân hồi.

Chí Tôn muốn cho con cái của Ngài nên Thánh thì phải làm sao? Phải đem cả thầy vô đây, tắm rửa cho sạch sẽ làm cho thiên hạ muốn gần, phải vì thương mến kính khen mà gần, vì đáng tôn sùng yêu ái mà gần. **Hình luật Tam Giáo là nước**

Supreme Being's children to the religion, to guide His children so that nobody can partition off followers

The Great Work of Supreme Being is put on this earth for whole humankind that nobody has power to enjoy alone. The determined law in that way is just and right. Bần Đạo/I repeat again: *“The Justice is to essentially found children's power of Supreme Being in order, grade, power settled by Divine Alliance Palace to prevent disturbance. If disturbance occurs, the Religion will be destroyed”*.

For law of Three Religions: the Caodaism does not use essence of Three Religions as basic but it only filters true doctrines of Religions on the earth in summary. Why do we just say “Law of Three Religions”? Because nowadays, Three Religions unites in one. Many Religions on this earth do not exist outside of framework of three great Religions. If there is change, that is to amend their conformation, their internal nature is also due to that law.

Is the Three-Religion Law to judge? People will query why the Religion has a Court? They are wrong! Is it right that people have a most precious Heart and that as being born on this earth, they have good cause but we do not know it. Bần Đạo surely assert that in spite of a Great Buddha coming this earth with a secular body, he also forgets previous life. The celestial eye is closed not to know by himself, know his throne because when having a secular body, everything is also secular. Only almighty, omniscience, perfectly good, perfectly beauty Superior as Supreme Being avoids the reincarnation. There is not any Buddha avoiding reincarnation. The souls in palaces, caves or Ngọc Hư Cung [God's Court] come here under an order to the Supreme Being's conformation. Those are Representatives. The rests of all living beings always have

Cam Lồ tắm rửa linh hồn vậy. Chơn truyền từ trước đến nay Chí Tôn để tại mặt thể trên các Đạo Phật, Tiên, Thánh, là phương để gội rửa linh hồn mà thôi, nhưt là Công Giáo có phép xưng tội là một bí pháp, nhưng ta không hiểu tại sao Chí Tôn lại không truyền chơn pháp. Ta nghĩ, có lẽ Đức Chúa Jêsus Christ đã ban quyền cho những đại diện của Ngài, tức là cầm quyền Hội Thánh có đủ năng lực xá tội, nhưng trong khi hai đảng là kẻ xá tội và kẻ xưng tội, cũng có lẽ có người không thực tâm xưng tội, hoặc người không xứng đáng là người xá tội. Nếu xét ra người đến xưng tội và người xá tội cũng đều là phạm cả, chưa biết người này có xá tội được cho người kia chăng? Thảng không đủ quyền tha tội lại càng thêm mang tội hơn nữa. Hễ có tội tức có hình, có hình tức có phạt, có phạt phải thành án, mà án tiêu mới hết tội. Nên hễ có tội thì phải trả, mà có trả rồi thì mới hết tội. Nếu mình không tự hạ mình và không đủ can đảm cung khai thì chịu lấy. Biết mình có tội mà lại sợ nhục cái thanh danh phạm thể thì hồng cái phẩm vị thiêng liêng thì rất nên đáng tiếc. Nếu biết trọng linh hồn thì không ngần ngại gì, đến mấy vị Đại Thiên Phong cầm quyền Pháp Chánh kia cung khai đi, rồi họ lên án quệt lọ cho mình, không lẽ đem ra pháp trường xử trảm. Tội có quá nặng đi nữa, dầu Pháp Chánh Hiệp Thiên Đài có trực xuất đi nữa cũng không hại gì. Nếu mình biết ăn năn tự hối, tự tu thân tự giác tách thêm nữa đừng dền tội, mình tu một mình dầu Hội Thánh

a root. If having root, they have their sin that they must come here to pay their debts in reincarnations.

What does Supreme Being do when He wants His children to become Holy? He has to take all into this location so that they take a bath cleanly to let people feel close. They want to be close because of love, fondness, praise and worthy respect. The criminal Law of Three Religions is the Holy Water [Nước Cam Lô] to purify soul. The former true doctrine put on this earth in Religions such as Buddhism, Taoism, Catholicism by Supreme Being is the method to purify our soul for foremost Catholicism with a confession as a secret dharma. However, we do not understand why the Supreme Being does not descend true dharma. We think that the Jesus Christ had granted perhaps power to His representatives as persons holding Sacerdotal Council with enough absolving ability. However, among two sides as confessant and absolving person, there are persons who do not have heart in confession and who are not worthy to absolve other ones. Under consideration, both sides are secular that we can not know if this side can absolve other side. If they do not have enough absolving ability, they will get more and more sins. Punishment occurs because of sin. The punishment conducts a sentence. The sin just ends when the sentence is finished. Therefore, if having sin, we have to pay it so that it is out sin. If we are not brave to condescend to testify our sins, we will have to sustain its result. We know our sin but we are afraid of disgrace to our secular reputation, it is regrettable because it will damage our holy position. If esteeming soul, we will not hesitate to compose to Great Dignitaries holily nominated, who hold the Justice department so that they sentence and wipe ink on our face. Is it possible that they kill us? Although our sin is great, although Justice Law of Divine Alliance Palace expels

không biết tới, mình cũng vẫn tin rằng có Đức Chí Tôn chứng lòng trọn hiếu với Đức Chí Tôn, ngày kia về cửa Thiêng Liêng chư Thần, Thánh, Tiên, Phật đẹp dạ hả lòng tiếp rước trọng thể hơn nhiều, người trọn gìn đạo đức vì phẩm trật đã cao siêu từ trước giáng sanh lập vị, danh vị lập được của kẻ bình thường đâu bằng của kẻ biết ăn năn sám hối. Thảng như bị trục xuất mà tự mình biết lập vị mình, thế gian không hiểu thì còn có Đức Chí Tôn hiểu, lập tâm mà tu thì cửa Hư Linh kia cũng không đóng được. Những kẻ ấy do Đức Chí Tôn sắp đặt hàng thứ, nên Ngài đã nói: *"Cửa Hư Linh không ưa kẻ tàn bạo, lạ thay Thiêng Liêng vị phần nhiều do những kẻ tàn bạo phá cửa chung vô"*. Thảng như mình không đủ can đảm chịu án mà mình tự tu sửa lấy mình được, dầu trong Đạo Cao Đài đây không có hiểu biết thì Chí Tôn cũng hiểu biết, anh em không hiểu mình mà ông Cha mình hiểu mình là đủ rồi, sợ e mình quá phạm mà phải thất Đạo, phải luân hồi mãi mãi mà thôi.

Bản Đạo dám nói rằng trong Càn Khôn này, số Hóa nhân còn có ít hơn là Nguyên nhân bị đọa trần, chịu luân hồi chuyển kiếp đặng đền tội nhiều phen, chỉ vì quyền luyến phạm chất, không đủ can đảm thú tội trước Đức Chí Tôn và chư Thần, Thánh, Tiên, Phật. Nếu không muốn đợi để thú tội với Đức Chí Tôn thì hiện giờ vì biết mình có tội đến thú tội với chư Đại Thiên Phong Hiệp Thiên Đài cầm quyền Pháp Chánh đó đi, rồi quyết chắc đã đền xong tội phạm ắt cửa Thiêng Liêng cũng khó định nghiêm hình, vì có cố nhiên là một án chỉ có một hình.

us, it does not matter. If we repent by ourselves, cultivate ourselves to pay sins and we have a religious life although Sacerdotal Council does not know, we will believe that the Supreme Being witnesses our dutiful heart to Supreme Being. One day, when returning to holy world, Deity, Saint, Immortal, Buddha will welcome us happier and more solemnly. A person conforms to moral, its position is sublime because he has descended to make more merit. That is the position of normal person, which is not better than one belonging to person who repents. If we are expelled, we know to create our position by ourselves, people will do not understand us but the Supreme Being does. If we determine to cultivate our heart, the heaven gate never closes. Those persons will be arranged for positions by Supreme Being, He has ever said: *“The Heaven Gate dislikes cruel persons. How strange! Most of holy positions are reached by those ones destroying gate for entering”*. If we are not brave to receive a judgement but we cultivate and amend our religious way by ourselves and nobody in Caodaism gate understands us, the Supreme Being will understand us. Our brothers do not understand us but the Supreme Being can acknowledges us, it is enough. It is afraid that we are so philistine that we break the religious law and we must be reincarnated forever.

Bần Đạo/I dare to say that in this universe, number of man of impure soul [Hoá Nhân] is less than number of man of origin soul [Nguyên Nhân] banished on this earth in many times of reincarnation to pay debt just because of secular attachment not to be brave to confess to the Supreme Being and Deity, Saint, Immortal, Buddha. If we do not want to wait to confess to Supreme Being and we know our sin now, we should confess to Great Dignitaries holily nominated of Divine Alliance Palace holding the Justice Law. It is sure that we have

Ngày giờ nào như sanh chưa có can đảm thú tội của họ, thì cửa Hư Linh vẫn còn chối họ mãi mãi.

paid our sins, the Heaven law is difficult to sentence a strict judgement because one judgement has one punishment.

Whenever human beings are not brave to confess their sins, that Heaven Gate forever denies them.

40- ĐỨC HỘ PHÁP DẠY.

ĐỨC HỘ PHÁP dạy:

Nền Đạo đã thông truyền Quốc Tế, vậy phải vẫn
hồi các bản sắc trong lành cho xứng danh là
Thánh Địa, hầu làm cái trụ cột tinh thần cho nhơn
loại hướng về tin tưởng.

Ngày 11-11 Giáp Ngọ (dl. 05-12-1954)

Đức HỘ PHÁP nói:

Cây cờ Cứu Khổ của Đạo Cao Đài là Thương Yêu
và Công Chánh. Phải thực hiện được hai điều ấy,
thì Hòa Bình và Hạnh Phúc mới đến với chúng ta
được.

40. HIS HOLINESS HỘ PHÁP TEACHES:

11th November Giáp Ngọ [1954]

“The Caodaism has been communicated to the World, therefore we must recover beautiful characters to be worthy for a Holy Land in order to become a spiritual mainstay for humankind’s belief”.

HIS HOLINESS HỘ PHÁP SAYS:

“The flag of saving from misery of Caodaism is the Love and Justice. Must carry out two things well so that Peace and Happiness come to us”.

41- ĐỨC TÁNH TRUNG HIẾU NGHĨA

Tại Đền Thánh, thời Tý mồng 6 tháng 7 năm Mậu Tý (dl. 10-08-1948)

Đêm nay, Bàn Đạo giảng ba chữ TRUNG HIẾU NGHĨA bởi vì Trung, Hiếu, Nghĩa là biểu hiện một chơn tánh của linh hồn cao trọng.

Nhà Nho nói: "Tánh tự tâm sanh". Đó là lý thuyết của Đạo Nho, chỉ biết có một điều là ta quan sát có thể thấy hiện tượng mà tả trạng hình được, vì Đạo Nho chưa phải là một Tôn Giáo huyền bí. Còn Đức Chí Tôn đến dạy ta biết rằng tánh là chơn tướng của chơn thần, còn tâm là chơn tướng của chơn linh. Chí Tôn dạy: Tánh của mỗi chúng ta là hình thể thứ nhì của ta. Hình thể thứ nhứt là tâm tức là chơn linh, thứ nhì là tánh tức là chơn thần, thứ ba là xác phàm thú chất này. Chí Tôn hỏi: Tại sao từ trước đến giờ theo triết lý Đạo Nho lấy nghĩa "Tánh tự tâm sanh" mà tả ra? Bởi vì nó có liên quan mật thiết cùng nhau. Trong tâm mình như thế nào xuất tánh ra y như vậy. Nhà Nho thấy hiện tượng mà đặt tên, còn Chí Tôn chỉ rõ cho biết: Chơn thần cũng tấn bộ như chơn linh. Mỗi cá nhân đều có hai năng lực ấy có đủ quyền năng đào tạo ra hình hài xác thịt của ta. Một chơn linh cao trọng tự nhiên có một chơn thần cao trọng, bởi cả hai vẫn đi đôi đồng đường với nhau, cùng tấn triển trong con đường Thánh đức của Chí Tôn, cả hai có liên quan mật thiết, nên hễ chùng nào đạt pháp đăng có đủ quyền năng định vận mạng, nghĩa là nó đã tấn tới đúng mức rồi, dầu quyền của Ngọc Hư Cung cũng không còn lãnh hội nó nữa, quyền tự chủ đã đạt đăng như các cơ quan hiển vi tấn triển tới mục đích tới giới định hiển nhiên ta thấy nơi mặt thể đây vậy. Trong Đạo Giáo của Đức Chí Tôn trích ra một hạng Tiên, không còn chịu quyền của Ngọc Hư Cung định luật họ tự

41. CHARACTERS OF LOYALTY, PIETY, UPRIGHTNESS

At Holy See, 6th July Mậu Tý [9th August 1948]

Today, Bần Đạo/I preach three words of Loyalty, Piety, Uprightness because the Loyalty, Piety and Uprightness represent a true character of a sublime soul.

The Confucianist says: “*Character born by heart*”. That is the Confucianism theory that we just know one thing to observe and know to describe its conformation because the Confucianism is not a mysterious Religion. The Supreme Being comes to teach us to know that the character is the true conformation of perisprit [chơn thần] and the heart is the true conformation of soul. The Supreme Being teaches: “*Our character is our second body. The first body is our heart as soul. The second body is the character as perisprit. The third one is our secular body*”. The Supreme Being asks: “*Why do they formerly describe **character born by heart** due to the Confucianism?* It is because they concern mutually and closely. Our character displays as what coming from our heart. The Confucianist sees phenomenon to name it while the Supreme Being teaches clearly: Perisprit also evolves as soul. Each individual always has those two abilities with enough powers to create our physical body. One sublime soul obviously has a sublime perisprit because both of them step on a same path to develop on the path of Holy Virtue of Supreme Being. Both of them concerns closely. Consequently, when reaching the dharma with enough power to determine our destiny, it expresses that we develop in correct way although Ngọc Hư Cung’s power [God’s Court] does not apprehend it because its self-control power reaches as visible organs

làm chủ họ, tự dùng quyền năng đặng đào tạo xác thân của họ, tạo y khuôn khổ họ đã muốn. Họ tự vi chủ mà tạo hình thể ấy, bằng chẳng vậy thì con thú là xác phàm của họ, sẽ lôi kéo ràng buộc, phản lại họ, làm cho họ phải đọa lạc. Còn như con thú này không còn quyền lôi kéo họ được thì họ mới đủ quyền năng vi chủ nó mà dục tấn trên con đường tận thiện tận mỹ, toàn tri toàn năng mà họ đã định đạt đến cùng tận sở hướng.

Chơn thần là đệ nhị xác thân tạo hình bằng ngưng khí của bảy tầng thiên. Bồ Tào Hóa Thiên là tầng thứ chín, linh hồn đến tầng thứ 8 trụ thần quyết định đến thể gian này làm việc gì, kể từ tầng thứ 7 mới tạo xác thân. Ta chia 7 tầng làm 7 pháp, Đạo Giáo nói là 7 cái thi hài hữu tướng, 6 cái thuộc về khí chất, cái thứ 7 là xác thú này đây. Bảy (7) tầng có liên quan lạ lùng với thất tình, tầng thứ 7, 6, 5 là ba (3) tình: Ái, Hỉ, Lạc; tầng thứ tư là Dục; tầng thứ ba là Ái; tầng thứ nhì là Ô; tầng thứ nhứt là Nộ. Tới tầng chót này thì xác thịt là hiện tượng của Nộ giác.

Ấy vậy, Bần Đạo chỉ rõ rằng ba tánh đức **Trung, Hiếu, Nghĩa do ở tình ái, phát hiện đó là cái tình độc nhứt có liên quan mật thiết với chơn linh**. Ta thấy con nít sơ sanh, thi hài chưa biết vi chủ, nó chỉ sống với chơn linh mà thôi. Khởi đoan nó chỉ biết thương mến những kẻ gần gũi như cha mẹ; còn Chơn thần để gìn giữ nó, cho nó biết tìm cái sống, bảo tồn sanh mạng. Thật ra theo Đạo Pháp, con nít từ 12 tuổi mới bị chịu ảnh hưởng của xác thịt, còn dưới 12 tuổi xác thịt chưa có quyền. Ba tánh đức Trung, Hiếu, Nghĩa thuộc quyền năng của ái tình mà ra nên gần gũi với chơn linh lắm, đến đời ta thấy hình trạng nó như kẻ sơ sinh kia vậy; Bần Đạo vừa nói Trung, Hiếu, Nghĩa do nơi tình ái xuất hiện ra tướng diện, nên nó gần Thánh, một khi giải thể rồi lên tầng thứ 7 là chắc chắn được giải thoát, đạt vị, bởi nó gần với Thánh.

develop to a purpose and determined level on this earth. In Religion of Supreme Being, it is referred to one grade not controlled by God's Court. That is the Immortal who self-controls without God's Court's decision to use his power to cultivate his body as his framework wished by him. He self-controls to create his conformation. If it is impossible, the animal as his secular body will induce, bind and betray them and will make them be punished. If this animal can not control him anymore, he will have enough power to control it to evolve on the part of perfectly good, extremely beauty, omniscience, almighty power that he has ever determined the final purpose.

The perisprit is the second body created by the vital energy of seven celestial planes. Except for Tạo Hóa Thiên [Creation Heaven under Mother Goddess] as the ninth celestial plane, soul goes to eighth celestial plane to conserve their mind in order to decide what they will descend and do on this earth. At the seventh celestial plane, they create body. We divide 7 celestial planes into 7 perisprits that Taoism calls them 7 visible bodies. Among them, 6 ones belong to vital fluid, the seventh one is this secular body. Seven celestial planes concern seven feelings. The planes of 7, 6, 5 belong three feelings: Passion, Joy, Happiness [Ái, Hỷ, Lạc]. The fourth celestial plane belongs to Lust [Dục]. The third celestial plane belongs to Love [Ái]. The second one belongs to Impurity [Ó]. The first one belongs to Anger [Nộ]. The final celestial plane belongs to secularity displaying the status of Anger.

Actually, Bần Đạo/ I explain clearly that three characters of **Loyalty, Piety and Uprightness come from passion as a unique passion related the soul closely**. We see a newborn baby that he does not live with soul only because he has not been able to control himself. He firstly loves persons

Tại sao Trung? Tại tình ái cao thượng dồi dào đối với quốc dân nòi giống lên đến nhiệt độ, nó quá vĩ đại. Nếu ta thấy một vị công thần liều mạng sống dâng bảo vệ cho quốc dân, trung ấy chưa phải là trung với vua, mà trung với nước chớ! Có điều vua là tượng trưng cho nước, nên trung với vua tức là trung với nước. Mà có trung đẳng là vì quyền năng ái chủng, ái quốc nuôi trong tinh thần nhiệt liệt, nên tình ái ấy vì chủ tinh thần, cho nên ta thấy có kẻ vì trung dám hy sinh tánh mạng được là vì vậy.

Tới Hiếu. **Tại sao có Hiếu?** Bởi các chơn hồn sáng suốt cao siêu đã có sẵn hai điều hiếu:

Hiếu với Đấng Tạo Đoan chơn linh.

Hiếu với Đấng Tạo Đoan chơn thần.

Bởi có hiếu trước với hai Đấng ấy, biết trọng hai quyền năng tạo hóa Chơn linh và Chơn thần thì tự nhiên phải biết nhìn Đấng tạo hóa hình hài của mình đồng thể chớ. Tâm hiếu tự nhiên mà xuất hiện vì nó có sẵn, mà hễ có sẵn tâm hiếu tức nhiên phải là chơn linh cao trọng thấu đáo được nguyên do đâu mình đến và là con của ai? Đã hiểu rằng mình có hiếu với Đấng tạo sanh Chơn linh và Chơn thần như thế nào rồi, thì đến hiếu với Đấng tạo sanh hình hài đã sẵn có rồi vậy. Nên, hiếu không thể dạy được, hoặc có hiếu, hoặc không có hiếu mà thôi.

around such as parents and his perisprit protects him, lets him seek life to preserve his life. Actually, due to the Dharma, the children reaching 12 years old and up just are impacted from physical body. Under 12 years old, his body has not got power yet. Three characters of Loyalty, Piety and Uprightness belong to passion's power, therefore they are very close to soul such as extend that its conformation is like a newborn baby. Bần Đạo/I have just mentioned appearance of Loyalty, Piety and Uprightness coming from passion. Consequently, they are close to Holiness. After leaving secular body to raise seventh celestial plane, it is surely delivered to obtain throne because of being close to Holiness.

Why are we loyal? It is because the noble abundant passion over race reaches high level that it is very great. If we see that, a meritorious official protects national people at risk of his life, that loyalty is not loyal to king but state. However, the king represents the state. Therefore, the loyalty done to king is loyalty to state. The loyalty is born from passion for race, state with a hearty spirit. That passion controls spirit. For that reason, we may see loyalist daring to sacrifice his life.

For Piety, why is there piety? It is because bright souls have two things of piety readily:

- 1) Piety to Creator bearing soul.
- 2) Piety to Creator bearing perisprit.

As when they have piety to two creators and they esteem two power creating Soul [Chơn linh] and Perisprit [Chơn thần], they obviously understand that they have a same essence as their Creators bearing their body. The piety naturally appears because it exists readily. If having a ready piety, their soul is sublime to understand thoroughly where they come from and who are their parents. They may

Bây giờ tới Nghĩa. **Tại sao ta có Nghĩa?** Tại sao Nghĩa lại hiện tướng trên tánh đức của một chơn linh cao trọng? Nơi cõi Hư linh mỗi người có một gia tộc, một đại nghiệp, anh em đông biết bao nhiêu. Bần Đạo xin nhắc lại câu này cho toàn cả hiểu điều yếu trọng: *Chẳng phải vì sự tình cờ mà chúng ta được chung đứng trong lòng của Đức Chí Tôn ngày nay đây.* Biết đâu trong 24 chuyến thuyền Bát Nhã chở các Nguyên nhân hạ trần đăng làm bạn và độ rồi các Hóa nhân và Quỷ nhân, lại không có chúng ta ngồi chung trong đó. Đã từng chia đau sót khổ cùng nhau chẳng những trong thế giới này mà trong các thế giới khác nữa. Đã từng chung sống cùng nhau, cái thâm tình vĩ đại đã nhiều. Nếu cả thầy không nhớ lời này của Bần Đạo, đến khi linh hồn xuất ngoại rồi, sẽ ân hận biết bao nhiêu mà chừng ấy đừng trách Bần Đạo không chỉ trước. Không thương yêu nhau cho trọn nghĩa là lỗi tại mấy người đa, chứ không phải tại Bần Đạo không nói. Ban sơ, nơi cõi Hư linh, thọ nhứt điểm linh đến thế này tạo ngôi vị, làm bạn với biết bao nhiêu chơn linh khác, dầu nguyên do của mình là thảo mộc hay thú cầm cũng phải có nhiều bạn, chừng nào đạt đến địa vị mới biết bạn nhiều. Người nghĩa ta có nhiều ở mặt thế này lo tìm người nghĩa đăng tương liên cấu hiệp tâm tình trong cảnh khổ não, truân chuyên chịu hình thử thách này.

Tìm mà vẫn lo ngại sợ làm, bất kỳ gặp ai, dầu là kẻ thù cũng tưởng là người nghĩa, nếu rủi ở bất nghĩa cùng nhau, về cõi thiêng liêng sẽ hổ thẹn hối hận muôn phần. Đối với nhơn loại ta đã sẵn có cái đại nghĩa đó, đi tìm nghĩa tức là đi tìm bạn, dầu nơi cõi hư linh hay tại thế, đại nghĩa vẫn còn lưu lại, ta không từ chối được, cho nên hễ đi tìm nghĩa thì không còn phân biệt ai là người nghĩa, ai là người thù. Hỏi ta tìm nghĩa ở đâu? Trước nhứt tìm thân tộc anh em sau mới ra toàn thiên hạ được.

understand how they have piety to Creators bearing their souls and Perisprits and they will also have piety to their parents bearing their physical body. Consequently, it is impossible to teach. It is either graceful or ungraceful only.

Now, we mention Uprightness. Why do we have Uprightness? Why does the Uprightness appear at character of sublime soul? In holy world, each one has a family and a great work with many brothers. Bần Đạo/I would like reminding all followers about significant thing: *we are not contingent to stay together in Supreme Being's arms nowadays. Among 24 Boats of Wisdom [Thuyền Bát Nhã] carrying men of original soul [Nguyên Nhơn] to descend the earth to make friend and save men of impure soul [Hoá Nhơn] and Men of preserve soul [Quỷ nhơn], we belong that group. We have not also been sustaining suffering together in this world, but also in other worlds. We have been living together with many great passions. If all of you do not remember my speech, you will regret so much when leaving this secular body. You do not blame me why I do not tell you in advance. No passion done together is due your error, not due to no say of Bần Đạo. In beginning time, we received a point of soul to come this earth in order build our throne even we were plants or animal, we had also many friends. When we obtain one throne, we will acknowledge our friends. One this earth, there are many upright people, we should seek them to make friend, communicate, cooperate with them by miserable situation and obstacles.*

We seek them but we still seek wrongly. In spite of enemy, we still think that they are upright person. If behaving ungracefully, they will repent so much when returning the holy world. For humankind, we base on that uprightness. Seeking uprightness means to seek friend. The great uprightness is still

Bản Đạo kết luận: **Trung, Hiếu, Nghĩa là ba tánh chất của một vị Thánh**, vì có nên Tiên Nho buổi trước tầm hiền thì duy lựa trong ba tánh đức đó mà tìm thì ắt tìm được không lầm. Tại mặt thế này, chẳng ta có gặp người như thế tức ta quyết đoán chắc hẳn là chơn linh cao trọng, chứ không phải người hèn hạ phàm phu, trái lại, kẻ nào phi ân, bạc nghĩa, bất hiếu, bất trung, là chơn linh hạ tiện đi lần đến hoàn cảnh thú hình và thú tính mà chứ.

bright in spite of holy world or earth that we can not deny it. If seeking uprightness, we should not differentiate who is the upright man, who is the enemy. Where do we seek the uprightness? Firstly, we seek it in our genealogy. We then seek humankind gradually.

Bần Đạo/I conclude that: **Loyalty, Piety and Uprightness are three characters of a Saint.** For this reason, our previous Ancestor of Confucianism found gentle man by basing on three characters. It would not lead to a wrong way. On this earth, if seeing that man, we determine that he has a sublime soul, he is not a vile or vulgar man. In contrary, whoever is ungraceful, undutiful, disloyal, vile will gradually go to an animal status.

42- LUẬT TƯƠNG ĐỐI HAY LÀ PHẢN ẢNH CỦA HAI THÁI CỰC CHON THẬT VÀ GIẢ DỐI

Tại Đền Thánh, đêm 9 tháng 7 năm Mậu Tý (1948)

Cái hay của sự chon thật đối với cái dở của sự giả dối, làm thế nào phân biệt? Trước khi giảng, muốn nói rõ hơn Bản Đạo mời tất cả đi theo Bản Đạo dùng phép hồi quang phản chiếu đem thần trí ra ngoài thể xác đăng quan sát lại mình và hành tàng của thể nhân ra sao, mới quyết định điều hay lẽ dở của nó, giống như đám Thiên Quân Ngự Mã Quân, ngồi trên lưng ngựa chiến đấu về tinh thần với mặt thể.

Theo sau xe của Chí Tôn, chúng ta gò cương đứng lại bình tĩnh, nghỉ ngơi, giữa cảnh náo nhiệt của nhơn loại sắp diễn và xuống ngựa xem rõ lại sự sanh hoạt ấy đương nhiên ở vào mực độ nào, rồi ngẫm lại ta ở vào cảnh hư hay thiệt. Ta đàm luận vui vẻ cùng nhau sống, nhảy lên lưng ngựa nắm vững cương, thúc nó chạy theo kịp bước của Đức Chí Tôn.

Phép hồi quang phản chiếu mà Bản Đạo nói đây là tinh thần thoát ra khỏi thể xác, để quan sát trở lại hình trạng thi thể của nó. Ta thấy gì? Khởi đoan ta thấy ta sanh ra tại mặt thể, mang mảnh thi hài (nguyên căn của sự sống vật thể) lắm khi làm cho ta khó phân biệt được sự phải quấy, hoặc điều hòa tâm lý.

Vừa lọt khỏi lòng mẹ, chúng ta thấy miếng cơm vú sữa của bà mẹ, biết rằng bà sanh ta ra, nhận biết như vậy ta tự nhiên phải nương nơi bà mà sống, nếu ta không được bà nuôi dưỡng ắt ta phải chết, biết rõ như vậy nên đối với mẹ ta, có tình yêu ái tự nhiên về luật Thiêng Liêng đã định nên khi vắng mẹ ta thì nhớ, sự thương yêu đối với mẹ là chon.

42. RELATIVE LAW OR REFLECTION OF TWO POLES OF TRUTH AND DECEIT

At Holy See, night of 9th July Mậu Tý [1949]

How can we differentiate the good of truth over bad of falsity? Before preaching clearer, Bần Đạo/I invite all of you to follow Bần Đạo to use the method of turning the light inwards ourselves by push spirit out of physical body in order to observe how we and other people on earth are, to acknowledge its good and bad as Thiên Quân Ngự Mã [God's Ambassador] on horse's back fight against earth about spiritual aspect.

We follow hard the Supreme Being's vehicle to hold rein calmly, to take a rest in noisy sight of humankind, which is going to happen. We get off horse to see clearly the humankind's activity at a level. We then mediate if we are living is a real sight or false one. We discuss together happily, get on horse's back to hold rein and hurry horse to catch the Supreme Being's step.

The method of turning the light inwards ourselves mentioned by Bần Đạo is that spirit leaves physical body to observe its body. What do we see? We firstly see that the secular body born on this earth [origin of conformation life] often makes us difficulties to differentiate the truth, falsity and harmony psychology.

We have just come to this world to see food, mother's breast and we know that she born us. Because of this obvious acknowledgement, we have to reply on her to live. If we are not nourished by her, we will die surely. Under that clear acknowledgement, we behave our mother with a natural passion as Holy law determined. Therefore, when our mother is absent, we miss her. The love over mother is truth.

Lớn lên chút nữa, hiểu rằng nếu không cha và mẹ thì không có ta và cũng không biết tại sao mà biết ông là cha, đầu trí khôn chưa đủ, Ông chạy bữa cho mẹ nuôi thì ta hiểu ngay rằng nếu không ông thì mẹ ta không đẻ ta được. Tự nhiên ta không thấy ông nuôi nấng ẵm bồng và nhiều khi không ngó tới mà ta vẫn biết ông là cha ta cũng trọng cũng thương yêu tự nhiên đó là chơn.

Thằng có kẻ nào nói má mày tự nhiên đẻ mày ra, đừng kính đừng trọng ông, hoặc nói mày ở dưới đất nẻ chun lên, đó là giả, còn bảo đừng nhìn ông đó là dối.

Lớn lên nữa, thấy mẹ đẻ em ra, cũng nhờ có ông cha ta kia, ta chia nhau một mảnh chiếu, đắp nhau một mảnh mền, nhìn nhau từ hột muối, từ ngọn rau, tình cảnh ấy không cần tả, có điều ta thấy hẩn nó kết cấu khối tình ái thiên nhiên. Ngoài ra nếu cha khó, mẹ nghèo, anh em lao khổ, lại chia đau khổ cùng nhau và biết chắc rằng cả thầy do mẹ sanh ra, biết nhau đồng chung máu thịt đó là chơn.

Bây giờ có ai nói, anh em mày không bằng tao, tao đối với mày nhơn nghĩa đầy đủ tình cảm đặc biệt tao đối với mày, anh em mày không có, đó là giả, biểu phản nghịch lại anh em đừng nhìn nhau, nhà mày, mày ở, cơm mày mày ăn, đó là dối.

Trọng chút nữa, cha đem đến trường, mình đương dốt lầy làm lạ, chữ viết cong queo mà nghĩa lý thâm thúy, mình không biết đọc sao ông thầy giỏi hơn mình mà tự biết mình bơ vơ rồi nhờ ông đó, vậy mình trí hóa mở mang bỗng sanh ra thương mến, ông dạy mình biết nhiều quá nên phải kính trọng thương yêu ấy là chơn.

When growing up a little bit, we understand that if having no parents, we would not exist. We do not know why he is our father. Although we have not got enough wisdom but we see that he earns living to let our mother nourish us, we can understand that our mother could not bear us without him. Even we do not see him to look after us, embrace us, not to sometimes pay attention to us, we still know that he is our father by love naturally. That is the truth.

If someone says that your mother bears us naturally, do not respect him or they say that we come here from ground. That is falsity. Being unadmitted is deceitful.

When we continue to grow up a little bit, we see our younger brothers born by mother. It is also due to our father. We share blanket and mat, give up a grain of salt, vegetarian stalk. It is not necessary to express that emotion because we see its composition from natural passion. Besides, our parents are poor and bothers are tiresome. We know to share misery together. We then understand all of us born by parents with a same blood drop. That is the truth.

Now, if somebody says that your relation of siblings is not better than mine for you with full special emotion. Your relation over siblings is empty. That is falsity. They tell to oppose siblings not to admit together. They tell to stay at our home with our own food. That is deceitful.

When we grow up continuously, we are taken to school by our father. We are ignorant with own curved writing containing profound meaning. We can not read writing but our teacher is better than us. We feel desolate but we reply on our teacher. After that our mind becomes developed, we then love, respect him because he teaches us much. That is the truth.

Thằng có kẻ nào nói: Cái ông đó mà biết cái gì, ông nhồi sọ mình cho ngu cho dại cho điên cuồng. Không phải dạy khôn mầy đâu mà mầy kính trọng, đó là giả. Nếu biểu phản nghịch và nói nay mầy giỏi hơn ông đa, mầy hỏi thì ông bí ngay, đừng kính trọng làm gì đó là dối.

Tới nữa, ngoài cha mẹ và thầy, ta thấy ông già mình không có dệt vải mà có áo mặc, hỏi ra thì ông làm ra tiền mà may cho mình, nhà mình không có rèn mà mình có dao chặt củi, biết rằng ông già mình làm ra tiền mẹ mình mua, thấy không làm ruộng mà mình có cơm ăn, đó là ông già mình làm mướn lấy tiền mua gạo.

Ấy vậy ta mới biết rằng ta sống đây phải nương vào xã hội, có những vật không phải mình làm được đã có kẻ khác làm, mình làm công lấy tiền mua sắm, sự sống có liên quan mật thiết lạ lùng với chung quanh mình, với những bạn đồng chung sống, nên cả quốc dân yêu mến nhau, rồi quyết định rằng: Bao nhiêu người làm việc kia nuôi mình, người ta canh gác giữ trộm cho mình yên ổn, người ta đồn cây tạo nhà cho mình ở, cả thâm ân đó giục ta yêu ái, kính mến coi cả thầy toàn quốc dân là phần tử thân mến của mình, đó là chơn.

Bây giờ có kẻ nói, nếu không có họ, mầy sẽ ăn nhiều hơn, tại có họ mầy bớt ăn lại mà còn phải thiếu, nhà mầy thì mầy ở nếu không có họ giành cây, không chừng mầy sẽ cắt lều đài. Có họ không ích gì, trái lại họ còn giành ăn với mầy, nói như vậy là dối, biểu nghịch họ và diệt họ, thì mình sẽ sống hạnh phúc hơn, đó là giả.

Tới nữa ta thấy luật gia đình ở trong nước, một gia đình không thể trọn trong hoàng đồ được, phải nhiều gia đình hợp lại gọi là bá tánh, mà nhiều gia đình chung hợp thì đất đai sẽ được mở mang rộng hơn nước giàu dân mạnh. Vậy làm chủ đặng giữ gìn đại nghiệp đó cho trọn vẹn phải ai mới được?

If someone says: that man knows nothing. He brainwashes us to make us crazy, mad, not to teach us wisdom. Do not respect him. That is the falsity. By opposing, they tell that now you are better than him; if you ask him, he will not be able to answer. Do not respect him. That is deceitful.

Moreover, except for our parents and teacher we see our father not weave fabric but we have dress. That is because he earns money to buy it for us. We do not forge knife but we have it to cut wood. Therefore, we know that our father earns money and our mother buys it. We see that our parents do not farm but we have rice for daily meals. We know that they earn money to buy rice.

Actually, we live here by relying on society that we can not make many things but other people can make them. We work to earn money to buy them. The life relates to everything around us, relates to people living like us. Consequently, all national people love together and understand that: other people work to nourish us. They guard to avoid stealer, to protect us in peace. They cut trees to build house for us. All graces induce us to love and respect all national people as a part of us. That is the truth.

Now, if someone tells that they not exist, we can eat more much, we eat less because of them and we sometimes lack food. We just stay at home. Others stay at their home. They can fight for wood. They are meaningless because they contend grain. That is the falsity. Whatever pushes us to betray, kill people is deceitful.

For next issue, we look at family law in a state. One family can not extend in a state. It requires many families united, called people. If many families are united together, land will be extended much more with prosperous nation,

Một gia đình không đủ, phải cả một Triều Chánh, trên Triều Chánh có một vị chúa làm chủ đặng bảo trọng đại nghiệp ấy được vững tồn, cho nên vị Chúa ấy hay là Vua hoặc Tổng Thống làm chủ cả nước gìn giữ quốc thể giống nòi của mình. Thảng như Hoàng Đồ này bị tiêu hủy thì mình sẽ ra thế nào? Mình sẽ giống như Mán Mọi nay ở chỗ này, mai đi chỗ khác tàn sát nhau, xô đuổi nhau như dân tộc Do Thái ngày xưa, không quê hương, không Tổ Quốc, ăn nhờ ở đậu trên khắp mặt Địa Cầu. Vậy chúng ta phải bảo thủ Hoàng Đồ của Tổ Phụ ta đó là chơn.

Bây giờ có kẻ hỏi: Tổ Phụ mày đâu phải ở mặt đất này, Tổ Phụ mày không phải nội đây, cả Địa Cầu này cũng là Tổ Quốc mày được. Họ xúi mình đừng nhìn Tổ Quốc mình, là giả. Nếu nói rằng: Cả chủng tộc này là kẻ thù địch của mày, họ dày dọạ mày vào cảnh khổ, họ sung sướng tâm thân họ, đó là dối.

Cao hơn nữa ta thấy trên mặt Địa Cầu này, nòi giống này khác màu da với nòi giống kia và có những chủng tộc bất đồng ngôn ngữ, song cái cười cái khóc vốn như nhau, trạng hình đều giống, mà tiếng nói có đó chỉ là định ngôn đặng để hiểu nhau mà thôi. Không phải duy có điều đó mà buộc mình đừng nhìn nhưn loại đồng căn bản, phải coi nhau là bạn đồng sanh đặng kính trọng lẫn nhau. Hễ là bạn đồng sanh tức nhiên liên quan mật thiết nhau, như trong gia đình vậy. Một gia đình nào rân rạt, sanh sản con cháu đông đảo và có phương sống đầy đủ gia đình, đó là vui vẻ. Nếu trong gia đình nào rủi ro con cháu hay họ hàng chết thì trong thấy ai bi lạ lòng, một ông cha vì con chết có thể chết theo được, sự thảm khổ đó vô đối. Ta kính trọng mạng sanh của tất cả dị nghĩa đồng sanh, rồi ta nghĩ suy cho thấu đáo thấy bốn phận của ta là bảo trọng mạng sanh anh em của ta khỏi phải đổ nước mắt, phận sự ta đối với cảnh tượng đó là chơn.

peaceful people. Who can become a master to keep that great work completely? Only one family is not enough. It requires a Court with a Lord to preserve that great work steadily. Consequently, that Lord or King or President governs state to preserve the national prestige and race. If this legacy was destroyed, how would we become? We would become minority people drifting everywhere by killing together as former Israeli having no fatherland, no state, living everywhere on this earth. We must preserve the Legacy of our Ancestor, it is the truth.

Now, if someone says: Our Ancestor does not exist on this earth. Our Ancestor does not include such here. This Globe can be our fatherland. It is falsity. If saying: all races are our enemy that they banish us by miseries but they enjoy pleasure. That is falsity.

For higher level, we see that many races have different languages and skin colors. However, their smile, cry are same. The appearance and language are different but the language is a determined mean to understand together only. Only language can not force us not to admit humankind having same basic, not consider humankind s our fellow to respect together. One family has many descendants with prosperous living ways. That is happy. If one family has descendants died all, it will seem strangely woeful. The father reaches a death because his children die all. That misery is incomparable. We respect the life of different fellows and meditate thoroughly to see our obligation, which is to preserve the life of our brothers to avoid tears. Our obligation over that situation is the truth.

Bây giờ có kẻ nói cả sanh mạng trên mặt địa cầu này không quan trọng, mà có thể làm chủ được thì đoạt quyền làm chủ, giá trị mạng sanh không có nghĩa gì đâu. Cả sanh mạng ấy là lợi khí để mấy dùng làm bá chủ thiên hạ chẳng có tình cảm gì cả, đó là giả dối.

Đứng về mặt tinh thần, mặc tình tấn tuồng giả dối và chơn thật, hiện tại diễn ra, nếu ta biết lấy tâm linh tự chủ mà quyết đoán, quan sát trong kiếp sống của xã hội nhơn quần thì không ai gạt gẫm ta được. Ta phân biệt được cái dở và cái hay thì ta sẽ làm chủ nó được.

Bây giờ nói rằng tinh thần đã biết phân biệt hình trạng vật thể, mà lại nói cả thể gian duy nhờ sự giả dối mà sống như Tào Tháo đoạt nghiệp Hón cũng nhờ giả dối. Khổng Minh thắng Châu Công Cẩn cũng nhờ giả dối, đó là Á Đông. Còn bên Âu Châu nói nhờ Machiavel giả dối mà nước Ý mới tồn tại, đó là mộng mị, không phải chơn thật không một người nào, một cơ nghiệp nào sản xuất trong sự giả dối mà tồn tại được.

Trí ta sáng suốt sẽ thấy và hiểu như vậy, thắng như những người mà thiên hạ cho rằng: Nhờ sự giả dối mới làm nên đại nghiệp nơi mặt Địa Cầu này thì Bần Đạo nói có lẽ như Hoàng nghiệp Romain hay Tần Thủy Hoàng ngày nay đã còn chi nói thừa? Nếu quả nhiên sự giả dối tạo nên những sự nghiệp đó thì quyết định chẳng còn tồn tại bởi sự nghiệp đó do sự giả dối xô ngã, đài Tần, đánh Hón ngày nay lưu lại những gì? Nếu cơ nghiệp vĩ đại tạo thành nhờ trí óc xảo trá thì nó cũng theo sự xảo trá ấy mà tiêu diệt.

Xem lại tinh thần các Đạo Giáo, như Gia Tô, Khổng Tử, Lão Tử, Thích Ca, không dùng một lưỡi gươm một ngọn súng mà cầm chắc qui nghiệp, dầu không làm được bá chủ cả Địa Cầu trọn vẹn, mà qui nghiệp ấy vẫn còn tồn tại là sao? Là

Now, someone says that the life on this earth is not important that if we can obtain the master power when we are possible, the life value is meaningless. In contrary, it is your tool to become a lord of people without emotion. That is the falsity.

For spiritual aspect, we let the play of falsity and truth happen at the present time. If we use our spiritual self-control to examine and observe our life people in society, nobody will be able to cheat us. We may differentiate good and bad, we can control and understand them.

Now, we say that we use spirit to differentiate conformation but we think that on this earth, we only reply on falsity to live as Tào Tháo usurped Hồn's legacy due to falsity, as Khan Minh won Châu Công Can due to falsity. Those are in Orient. In Europe, Machievel replied on falsity so that Italy could exist. That is unreality. There is not any legacy created in falsity for existence.

By our lucidity, we will see and understand that. If people think that they obtained legacy on this earth under falsity, Bần Đạo/I will mention the royal Legacy of Roma or Tàn Thủy Hoàn. Nowadays, what do they remain? If the falsity was the cause to create those legacies, they would not exist because the falsity destroyed them. What do the Tàn's Palace and Hồn's Legacy remain? If a great legacy was created due to false intelligence, it would be destroyed in its falsity.

We look back the spirit of Religions with Jesus Christ, Confucius, Tao-Tzu, Sakyamuni. They did not hold any sword or gun but they preserved legacy steadily although they could not be a suzerain of earth, their legacies still exist now. Why is it? That is because they executed truth and replied on that truth to create their legacy eternally.

tại thực hiện được sự chơn thật và nương sự chơn thật ấy mà tạo nghiệp, thì nghiệp ấy mới được vĩnh cửu trường tồn.

Trong Đạo Cao Đài ngày nay cũng vậy, tại sao Bần Đạo còn dám ngồi tại đây làm tội tớ cho con cái của Đức Chí Tôn, để tạo nghiệp cho họ mà Bần Đạo quả quyết làm đặng? Là vì biết trong cảnh nguy vong kia, họ tưởng nhẩy ra với quyền năng của Đạo này có thể diệt trở lại Bần Đạo, họ quên nơi đây là Tòa Thánh, là nơi Đức Chí Tôn đến nhứt định lập ngôi vị của Ngài trong mọi sự cố gắng của con cái Ngài, tượng nên khối tinh thần vững chắc thì ai có đủ quyền năng nào mà diệt được. Bởi thế họ không diệt được nên dẫu khổ não thế nào, Bần Đạo quyết chống xem ngày tàn cuộc.

Họ làm thử, ít nữa phải dòm ngược lại coi, khi họ lấy năng lực của Đạo ra làm năng lực riêng của mình có còn tồn tại được chăng? Chắc chắn rằng không. Bởi vậy trong buổi loạn Đạo người này, người nọ tìm đủ phương thế diệt trừ đặng phái. Bần Đạo đã nhận định được nên mới biểu họ cứ việc làm đi, rồi sẽ thấy cái ngày của sự chơn giả xuất hiện. Tấn tuồng đó đã rõ rệt lắm, Bần Đạo nói thật rằng: Năng lực mà họ đem ra ngày nay thì thố với Tòa Thánh, ngày kia mấy em và mấy con sẽ đắc thắng. Họ sẽ làm mọi không cơm cho mấy em và mấy em vì lẽ sống của họ thiếu sự bảo trọng cho chơn thật thì chết rồi cũng buông rơi sự nghiệp vào tay mấy em mà thôi.

Sự chơn thật của Chí Tôn bao giờ cũng tồn tại sự chơn là một năng lực tinh thần, không tinh thần nào đối chọi đặng. Ngày giờ nào Thánh Thể của Đức Chí Tôn biết bảo trọng sự chơn thật cho toàn Đạo, thì không có năng lực nào thắng nổi quyền hành Thánh Thể của Ngài đặng.

Nowadays, the Caodaism is same. Why do I dare to sit here as a salve of Supreme Being's children in order to create legacy for them that I assert to do successfully? It is because in that dangerous situation, they think that they rely on the Religious power to be able to kill Bần Đạo. They forget this location which is the Holy See to where the Supreme Being comes to set His throne up in His children's Endeavour in order to create a steady spirit mass. There is nobody who has power to destroy it. Consequently, they can not do as they think. In spite of sufferings, Bần Đạo/I determine to see the final situation.

If they try doing, at least they should look back that when using Bần Đạo's power as their personal power, they have to think if they will do successfully. It is surely impossible. Therefore, in disorder time of Religion, many seek methods to destroy parties. Bần Đạo/I could consider to tell them to continue do that they would see the day of falsity and truth appearing. That play is very clear. Bần Đạo/I say that: For the ability used nowadays by them to do against Holy See, one day you will get victory. They will work as salve without payment for you. As their life reason is not preserved by truth, their legacy will be fallen to your hands after their death.

The Supreme Being's truth always exists. The truth is a spiritual power that nothing can be compared. Whenever, the Supreme Being's Holy Body preserves the truth of whole Caodaism, there will not have any power, which can win His Holy Body's power.

43- HUẤN TỪ LỄ MÃN KHÓA HẠNH ĐƯỜNG

Ngày 12 tháng 7 năm Mậu Tý (1948)

Đáp từ hai bài diễn văn của hai vị Lễ Sanh Tân Phong Phạm Hải Tổng, Đinh Công Cự.

Qua lấy làm hân hạnh thấy được tinh thần tấn hóa của toàn thể mấy em, mấy con tưởng chừng không chỉ thỏa mãn hơn. Từ 23 năm Đạo mà Qua trông cậy hơn hết, là thấy mấy em tấn hóa về đạo đức tinh thần thì không có mùi vị nào ngon hơn tưởng như mình đương thêm thường món ăn, dầu rau dầu củ mà khi thêm ăn cũng ngon lành mà chớ.

Qua thêm cái món ăn mà mấy em vừa cho Qua ăn đó, vì Qua nghe nó ngon làm sao, Qua để lời khen hai em đó. Ngoài ra Qua xin giải nghĩa cho mấy em biết phận sự của mình rồi mới hiểu được phận sự của chúng Qua tức là của toàn Thánh Thể Đức Chí Tôn, có vậy mới phân định được nhiệm vụ trọng yếu tương lai như thế nào, các cơ quan đương nhiên cố tâm giáo hóa mấy em, mấy con, là một điều trọng yếu hơn hết, không làm điều ấy không đáng, tại sao không làm không đáng? Là tại không lẽ đại nghiệp của Thánh Thể Đức Chí Tôn, tức toàn Hội Thánh từ thử đến giờ, mà mấy anh của Qua kế tiếp, mấy Qua đã biết bao nhiêu mồ hôi, bao nhiêu nước mắt, đã chịu bao nhiêu khổ não xác thịt lẫn tinh thần, chỉ mong ước có một điều là đại nghiệp thiêng liêng này được tồn tại, cả thầy đều biết rằng: Không có ai lột da mà sống đời, trước qua thì sau tới kế nghiệp đăng trường tồn, ngày nay phận sự của mấy Qua diu dắt mấy em, mấy con, đó là cả đại nghiệp tinh thần, mà trước khi giao, phải lựa, phải chọn, cho có người xứng phận bảo thủ vững vàng đại nghiệp đó mới phải.

43. TEACHING IN CLOSE OF HẠNH ĐƯỜNG COURSE

12th July Mậu Tý [1948]

This is to reply the speech of two New Student Priests [Lễ Sanh] nominated Phạm Hải Tổng and Đinh Công Cự.

I have an honor to see your developing spirit, which can be perhaps better in thought. In 23 religious years elapsing, what I have been wishing most is to see develop your spirit morality that there is nothing having a more fragrant taste. It is like that we crave for food but although we have vegetable or tuber, we enjoy it heartily.

I crave for food that you haven given me because I feel very delicious. I raise two younger brothers. Besides, Qua/I [“Qua” is subject of first person] like explaining your obligation so that you understand my obligation as whole Supreme Being’s Holy See. In that way, you can just understand how the future significant duty is. Organs try to teach you obviously, that is the most important thing. It is impossible if we do not execute that. Why is it impossible if we do not execute it? It is because the great legacy of Supreme Being’s Holy Body.

It is because of great legacy of Supreme Being’s Holy Body as whole former Sacerdotal Council succeeded by my brothers, we had to lose sweats, tears and pains for physical body and spirit. Upon this, Qua/I only just wish one thing that this great holy legacy can be existed. All of you know that: nobody can live forever. Qua/I succeed that legacy to let it exist forever. Nowadays, my duty, which is to guide you is a great spiritual legacy. Before handing over, I must select the worthy person to preserve the great legacy.

Ngày nay đứng trước mấy em, Qua lấy làm đau lòng mà nói, biết nói ra mấy em sẽ ngán mà sự thật buộc lòng phải nói. Đạo chưa đủ gì hết, mười phần Đạo kể cả hữu hình hay Thiêng Liêng, về mặt vật chất hay mặt tinh thần, chúng ta đi chưa được hai phần mười, sự thật là vậy.

Ngày kia tới phiên mấy em, cầm vận mạng của Đạo, cầm quyền hành của Đạo, chừng đó mấy em sẽ thấy rõ, càng ngày càng tấn triển mãi, nền Đạo của chúng ta có phận sự khó khăn hơn hết là, đảm nhiệm đứng ra dung hòa tâm lý tín ngưỡng của nhơn loại. Phải đối phó với các Tôn giáo hiện hữu trên mặt địa cầu. Thiên hạ ai cũng phải nhìn nhận, ai cũng biết rõ rằng các Tôn giáo ngày nay, đã lâm lạc, đã thất chơn truyền, tinh thần nhơn chủng đương tìm kiếm một mãnh lực tinh thần nào chan chứa tâm đức có thể làm cho mình thỏa mãn, ngày giờ này họ đương tiềm tàng, họ vẫn còn thiếu, vẫn còn khao khát, họ đói kém tinh thần, họ còn đói kém tín ngưỡng. Ta thấy Đức Chí Tôn đến tạo Đạo Cao Đài tại mặt thế này, Ngài mới lập Hội Thánh, đăng làm Thánh Thể của Ngài. Bởi Ngài muốn chung sống với con cái của Ngài, câu ấy giá trị như thế nào, mấy em rán tìm hiểu, ngày nay dầu phẩm nào, dầu một vị chí Phật, như Phật Thích Ca kia nữa, đến lập giáo, đáng lẽ Đạo Phật vững chắc lắm vậy, đăng làm tâm lý nền móng cho toàn nhơn loại, Qua dám nói rõ rằng, kể các Tôn Giáo không Tôn Giáo nào chơn chánh bằng Đạo Phật, mà Phật Giáo còn mất năng lực cứu thế độ nhơn, chỉ có ở Á Đông đây, còn phía Âu Châu thiên hạ đương tiềm tàng quan sát triết lý cứu khổ, Qua nói thiệt đạo đức tinh thần của các Tôn Giáo chưa làm thỏa mãn tâm lý của loài người, họ còn đương thêm thường khao khát.

Ta thử hỏi Chí Tôn Ngài muốn chính mình Ngài đến với con cái của Ngài, là ý tứ gì vậy? Ngài đến như là phương pháp chót, hơn thua gì cũng tự ở nơi Ngài mà thôi.

Now, in front of you, I feel broken-hearted to speak out one thing. Although when speaking out, you will feel very depressed, as it is the truth, it forces me to speak out. The Caodaism is not enough at all. For ten parts of visibility and Holy invisibility, for material or spirit, we have not reached two parts of ten parts yet. That is the truth.

One day, it is on time for your to hold Religion's destiny. At that time, you will understand its continuous development clearly that our Caodaism has the most difficult duty to undertake in harmonizing the humankind's belief psychology and it must deal with present Religions on this earth. Nowadays, people also admit clearly that the present Religions trend in wrong way with losing true doctrine. The humankind's spirit is seeking a spiritual power with full moral satisfying them. At this time, they are still seeking and wishing in shortage. They lack of spirit, lack of belief. We see the Supreme Being comes to found the Caodaism on this earth by setting up Sacerdotal Council as His Holy Body because He wants to live with His children. That sentence had many meanings. You try to study. Nowadays, in spite of any position such as a great Buddha as Sakyamuni Buddha coming to found Religion, the Buddhism should have been very steady to be a stable foundation for humankind's psychology. Qua/I dare to assert that there is no Religion truer than Buddhism but the Buddhism still lost the saving power toward the world. It is just for this Orient. For Europe, they are seeking and observing the doctrine of delivery from misery. Qua/I tell truly that the moral and spirit of Religions do not satisfy the humankind's psychology. They are still craving it.

We wonder that what is does it mean when the Supreme Being wants to come to His children? His coming is like a final method. The success or failure is due to Him.

Ngài nói: Thầy quyết đến với các con, nếu các con lập Đạo không thành thì chính mình Thầy phải tái kiếp, họa may chăng, một mình Thầy mới đủ quyền năng làm tinh thần loài người, chỉặng an ủi và thỏa mãn, Thần cũng có, Thánh cũng có, Tiên cũng có, mà Phật cũng có. Ngài đã sai đi đủ hết, nhưng tinh thần nhơn loại vẫn còn đón đau khao khát, lòng hoài vọng cho nên mới đến giai đoạn này.

Đồ đệ của ông là Thần, Thánh, Tiên, Phật nơi Ngọc Hư Cung đã cầu khẩn xin Người đừng giáng thế, nếu như Người không đến, ta thử hỏi có ai lập Đạo nên đặng cho đời chăng? Chí Tôn đã nói: Nếu các con lập không thành thì Thầy phải giáng thế. Đã can ổng thì mình phải làm cho được, xét ra các phần tử của mấy em ở trong Thánh Thể là ổng vậy, mấy anh thay thế hình ảnh Đức Chí Tôn trong phần tử của ổng định, biết đâu khi ta đã cầu khẩn ngăn cản tái kiếp của Chí Tôn mà ta không hay biết nên phải đứng vào Thánh Thể của Ngài.

Qua nói đây không chừng phạm thượng, Qua muốn tạo mấy em thành ông Trời ở mặt thế này, nếu mấy em thành ông Trời được, đó là điều sở vọng đệ nhứt của Qua hơn hết, sợ bí mật đó không nên nói là mấy em có thể làm Trời được. Phải làm được Qua biết chắc làm được, buổi này không làm được thì sau này cũng sẽ làm được, ngày giờ nào Chư Thần, Thánh, Tiên, Phật đến cõi trần thay thế cho hình ảnh Đức Chí Tôn, họ đến với Thánh tâm toàn vẹn thì chừng ấy sẽ quả quyết làm được.

Chúng ta đây bắt quá là kẻ mở đường lối mà thôi, chớ không phải là vai tuồng chánh. Chánh vai là chư Thần, Thánh, Tiên, Phật đến ngày giờ định họ sẽ đến, biết đâu họ không có mặt trong mấy em, Qua không biết em nào, song Qua biết rằng đã có, vì trước đã có, thì sau cũng phải có, Qua đây không biết mà mấy em cũng không biết, chỉ tới thời buổi Chí Tôn phân định thì chư vị đó sẽ hiện ra, chúng ta không thấu đáo được

He says: *Master/I determine to come to children. If you do not found Religion successfully, I will reincarnate by myself to have enough power to make humankind's spirit satisfied and solaced.* There were Deity, Saint, Immortal, Buddha descending under His order. However, the humankind's spirit is still craving, aspiring in pain. It is the reason for this present situation.

His Disciples as Deity, Saint, Immortal, Buddha in Ngọc Hư Cung [God's Court] petitioned to Him not to descend earth. When He does not come, we wonder that if there is any people founding Religion for world. The Supreme Being said: *if you found unsuccessfully, Master/I will have to descend earth.*

We stopped him, we must execute successfully. In consideration, the parts as you in His Holy Body are him. You replacing Supreme Being's image are determined by him. No one knows that as you petition to stop His reincarnation but we can not know, we must maybe belong to His Holy Body.

My speech maybe reaches sacrilege that Qua/I want to make you become God on this earth. If you can become a God, that is my top wish. I am afraid that the secret should not be revealed that you can become a God. It must be possible. Qua/I know surely that you can do successfully. In this period, you are impossible, you will be possible in next period. When the Deity, Saint, Immortal, Buddha come to this earth to replace the Supreme Being's image, come with a perfect holy heart, they will be able to do successfully at that time.

We are most an initiator only, not a principal person. The principal actors are Deity, Saint, Immortal, Buddha coming in time. Among you, Qua/I do not know who is that actor. However, Qua/I know that there is the principal actor

Thánh ý của Đức Chí Tôn, cũng không rõ nguyên căn của ai được, nhưng biết rằng, bốn phận phải đào tạo mãi cho thành Thánh Thể của Đức Chí Tôn, tức là tạo ông Trời tại thể này cho ra tướng, nếu không có ông Trời tại thể gian này chúng ta sẽ khổ não, thể gian sẽ bị tiêu diệt, vì con đường tấn hóa về vật hình sẽ xô đẩy nhơn loại đi đến đâu chưa biết, mặt địa cầu này nhơn loại sẽ mất bảy hay tám phần mười, nếu Đạo không thành Chơn giáo.

Qua vừa thuyết minh cho mấy em biết trách vụ thiêng liêng trọng hệ hơn hết chẳng phải Qua mà thôi, cả mấy em cũng bị lời hăm he của Đức Chí Tôn, luôn cả đoàn hậu tấn của chúng ta nữa, đời đời không cùng, đàn Anh của mấy Qua, đến mấy Qua đây rồi đến mấy em, nếu đưa nào trong Thánh Thể của Đức Chí Tôn thất phạm thì Ông sẽ đến, mà hể Ông đến kẻ nào đương cầm quyền không đủ năng lực, mà buộc Ông phải đến đó, kẻ ấy bị hành phạt, từ xưa đến nay không một đáng chơn hồn nào không ghê sợ.

Vậy chúng ta phải biết điều nên lẽ hư, làm thế nào cho Thánh Thể Đức Chí Tôn đăng gần con cái của Ngài, con đường đó mấy Anh của Qua đã đi, Qua đương đi và mấy em sẽ đi, ngày giờ nào mấy em tìm phương thể bảo trọng cầm vững vận mạng của Đạo tức là làm thỏa mãn sở vọng của Chí Tôn đó vậy; điều đó mấy em phải tự lập mình mỗi ngày, tự hỏi mình, đảm đương nhiệm vụ đăng chưởng, và mãi cố gắng trau mình cho nên phận, Qua tưởng muốn thì phải được, rán hết sức mình ắt làm đăng, vì ta quyết đoán rằng có Chí Tôn giúp ta thành tựu.

Phương ngôn Pháp có câu "Aide-toi le ciel t'aidera" và Tiên Nho chúng ta nói "Tận nhơn lực tri thiên mạng" điều này hiển nhiên chơn thật lạ lùng chúng ta rán cố gắng hết sức mình thì Chí Tôn mới ban cho cái huyền linh của Ngài, nếu không

among you because there was in previous time, there will have in future that Qua/I do not know and you do not know whom too. The Supreme Being decides the time, that superior will appear. We can not see the Holy Will of Supreme Being and can not know clearly the origin cause of individual. However, we know that we have to forever train Supreme Being's Holy Body. It means to train the God on this earthly coming with a conformation. If there was the God on this earth, we would be miserable, the world would be declined because the material development path would lead into somewhere that we could not know. The humankind on this earth would disappear about seven or eight parts of ten parts if the Religion did not become a True Religion.

Qua/I have just explained to you the most significant holy duty. It does not belong to me only, but it also belongs to you and next generation. All of us are eternal in Supreme Being's menace speech. My brothers have gone. I come. After me, you must do. If someone belonging Holy Body does not complete his duty, He will come. If He comes, whoever holding power without enough ability to make hem come, will be punished. Formerly, all souls always scare this thing.

Consequently, we should know reason of truth and falsity how to induce the Supreme Being's Holy Body to be His children. My brothers have passed that path. Qua/I am passing and you will pass it. Whenever you seek method to preserve, hold Religion's destiny. That means to satisfy the wish of Supreme Being. You must do by yourself daily, must wonder if you are able to undertake duty, must try to cultivate yourself well. Qua/I think that the wish will be possible when we try to do our best effort because we know that the Supreme Being helps us for our success.

rán không thể gì hưởng được, mấy em nhận biết điều ấy, chúng ta do Chí Tôn kêu gọi đặng gây dựng, ta phải cố gắng, vì lẽ không thắng tức ta phải đọa. Mấy em nhớ, Đạo của mấy em chúng Qua đã tạo dựng cho mấy em đặng ngày kia mấy em tiếp theo Chơn Truyền Luật Pháp thay thế cho mấy Qua đặng truyền nghiệp cho hậu tấn.

Pháp nói "Chaque soldat a un bâton de maréchal dans son sacoché", nghĩa là: Mỗi tên lính đều có cây gậy của ông Thống Chế trong bị của họ, Qua nói rằng: *Mỗi vị Tín đồ đều có cái mào của Giáo Tông và Hộ Pháp đội trước trên đầu*, không lấy được là lỗi tại mấy em, chẳng lẽ có một người mà người đó chết rồi là diệt tiêu nên Đạo.

Ngày kia không có gì vui hứng cho Qua hơn, khi thấy xuất hiện trong mấy em, khi Qua đã già vô tình thất an dưỡng tinh thần, mà thấy đặng mấy em ở dưới bước lên ngôi địa vị cao trọng của Đạo, nếu Qua được hưởng hạnh phúc thấy như vậy thì vui sướng của Qua vô cùng tận.

In French proverb: “*Aide-toi le ciel t’aidera*” and our Ancestor of Confucianism says: “*show all our ability, know God’s order*”. This is strangely obvious, truthful that we try our best effort, the Supreme Being gives His mystery. If we do not try to do, there will not have any method to enjoy it. You should know one thing that we are called by Supreme Being to build legacy. If we can not ascend, we will be banished. You must remember that your Religion was created by Qua/me for you so that one day you will succeed the True Doctrine Law to replace Qua/me in order to hand over next generation.

The French says: “*Ever soldier has a cane* [a tool like a ruler of Marshal in his bag]”. Qua/I say that: “*Every Disciple always has a hat of Pope [Giáo Tông] and Hộ Pháp worn on head*”. You can not obtain it. It is because of your failure. There is no reason why there is only one person but after his death, the Religion will be destroyed.

One day, there is nothing more excited than one thing that Qua/I see one person among you with a noble position in Religion when Qua/I go to meditate house to relax my spirit. If Qua/I can enjoy that pleasure to see that sight, my happiness is greatly infinite.

44- CHA MẸ PHẢI NÊU GƯƠNG TỐT CHO CON NOI THEO

Tại Trí Giác Cung, ngày 17 tháng 7 Mậu Tý (1948)

Sắp nhỏ là tương lai đất nước chúng nó tốt xấu nên hư đều do nơi mấy bà mẹ đào tạo. Bài giảng hồi hôm qua đã nói rõ rằng: Đảm nhiệm sự giáo hóa tương lai tinh thần tâm lý là phần mấy em, lớn nhỏ cũng vậy, còn sắp con gái phải chăm nom giữ nề nếp. Qua muốn đưa nào cũng có đôi bạn chồng vợ tử tế rồi sanh con cho nhiều, phải biết dạy dỗ đặng tạo đời nên hay hư tương lai của nòi giống chủng tộc là "do mấy bà mẹ".

Trẻ con sơ sanh bắt chước cha mẹ nhiều hơn hết, gia đình nào mà không tôn trọng nhau, gây gổ bất hòa khi rẻ nhau là gương xấu cho con đó, ở đây chúng ta chịu khổ thì thái bình thầy trò còn chung sống cùng nhau hợp quần với nhau, sự khổ nào cũng chia xẻ ra thành bớt đi, còn ngoài đời họ sống hiu quạnh cô độc họ còn khổ nhiều nữa, xem như giống vật đùng nói chi hơn cái bọn kiến nhọt kết bè lại, con vật khác vô đó còn phải chạy thay, hưởng hồ chi phải giống người, nếu biết kết bè lại mà sống, anh ngã em đỡ, em té anh nâng, thân cô độc giữa đời kia nó còn thâm hiểm lắm lắm.

Mấy em than nghèo, mấy em chưa ăn củ sừng, củ nằng mới ăn khoai thôi, các em ở đây nhờ quân đội bảo vệ sống yên ổn rán làm đặng nuôi nhau cần nhứt là khéo sắp đặt.

Mấy em ở đây yên phận đó là hạnh phúc nhiều rồi, còn nơi khác trải hai năm qua họ sống trong sợ sệt kinh khủng nhiều nữa.

44. PARENTS HAVE TO SET SAMPLE FOR CHILDREN

At Trí Giác Cung [Consciousness Palace] 17th July Mậu Tý year [1948]

Young people shoulder state's future. Their good, bad reply on mother's education. The preachment done yesterday expressed clearly that: undertaking the education for psychology spirit future is your duty. It is same for adult and children. Girls have to take care of keeping discipline. Qua/I want everybody to have two friends properly to bear many children but you must educate them. The race's future and world will be due to "mothers".

The newborn babies imitate their parents most. If in a family, people do not respect together in disagreement quarrel in disdain, it will set a bad sample for children. Here, if we sustain suffering, the peace will come because we live together and suffering is also shared, therefore it reduces. For way of life, they live lonely with much more sufferings as animals, not regard for ants gathering such as extent that other species going to their nest have to run away much less human with method of gathering that brothers and sisters support and assist together. The alone life in world is more mournful.

You are poor but you have not eaten nenuphar tuber, delicious tubers and you just eat batata. You live undisturbed situation under army's protection. You try to work to breed together and the foremost thing is the smart arrangement.

You can live here safely. That is very happy. In other location passing two years, people have been living in terrible timorousness.

45- LỄ KHÁNH THÀNH ĐỀN THỜ PHẬT MẪU TẠI TRƯỜNG QUI THIỆN

Ngày 16 và 17 tháng 7 năm Mậu Tý (1948)

Đức Hộ Pháp vào Đền Thờ làm lễ Phật Mẫu Linh Vị Chư Thánh Bạch Vân và Cửu Vị Nữ Phật xong lên lầu triều bái Đức Chí Tôn, xem lầu chuông và lầu trống. Đức Ngài trở ra, cả đoàn rước đến Hộ Pháp Tịnh Đường nghỉ ngơi, trước mặt Bàn Cai Quản Trường Qui Thiện và Chư Vị cầm quyền Hội Thánh Phước Thiện.

Đức Ngài nói: Cơ quan này thuộc về Phước Thiện, nhưng đào tạo ra đây riêng biệt cho những người Phạm Môn ngày trước. Bởi muốn giữ cho trọn vẹn đường tu trong lúc loạn động mà không căn bản, cơ Thảo Đường lập không xong, nên khiến cho Trú về đây đăng tiếp tục lập cho thành.

Nguyên gốc của nó tại Phú Mỹ hồi lập Trường Qui Thiện tâm thần của Đạo bị Anh Đốc Phủ Ca làm cho náo động loạn thần không biết được con đường phải đi, nhứt là tội nghiệp cho Nữ Phái cần độ rồi họ trở lại, cho nên Trường Qui Thiện, cốt yếu qui tụ cả Nữ Phái lại đăng gìn giữ nguyên bản chơn truyền của mình.

Rồi cùng nhau vô Thảo Đường lập căn cứ nữa mà không xong, vì Hội Thánh Phước Thiện rút về Tòa Thánh kể Bàn Đạo bị đồ lưu, đến khi trở về đây qui tụ trở lại cũng chưa được, Trường Qui Thiện ngày nay tồn tại là chịu ơn của Hội Thánh và Quân Đội rất nhiều.

45. INAUGURATING CEREMONY FOR HOLY MOTHER TEMPLE AT TRƯỜNG QUI THIỆN [QUI THIỆN SCHOOL]

16th and 17th July Mậu Tý year [1948]

After His Holiness Hộ Pháp had entered Temple to observe ritual to Holy Mother [Phật Mẫu], Tablets of Bạch Vân Saints and Nine Women Buddhas, He went upstairs to kowtow Supreme Being [Đức Chí Tôn], to watch towers of bell and drum. He went out. The delegation invited Him to Hộ Pháp Tịnh Đường [Hộ Pháp's meditation house] to take a rest. In front of Managing Board of Trường Qui Thiện [meaning: Return to Good/Qui Thiện School] and leaders of Charity Body Sacerdotal Council, He said:

This organ belongs to Charity Body [Phước Thiện], however, it is built separately for previous persons of Phạm Môn [Buddhist Door]. Because of desire to maintain the religious life completely in chaotic stage without basic, the Thảo Đường [Thatched House] has not been built yet, it induced Trú [Đình Công Trú to return here for continuous completion.

He stayed at Phú Mỹ when Qui Thiện School was being built. The Caodaism spirit was agitated by brother Governor Ca. It induced followers not to know right path for foremost womankind. It is necessary to save them coming back. Therefore, Qui Thiện School essentially gathers Womankind in order to preserve its original true doctrine.

They went to Thảo Đường to found base but it was not successful because Sacerdotal Council of Charity Body went to Holy See, Bần Đạo/I was exiled. The mustering with return

Ở nhà trong thời kỳ Nhật Bồn, Trứ đã có làm rồi không từng ai hết, kể nhà đương quyền Quan Sứ Pháp viết giấy hỏi vậy Qui Thiện có phải của Đạo hay không, mà chưa chấp Việt Minh và họ nhứt định đốt: Sự thật cũng có chứa bọn ấy mà vụ này phát giác là do nhơn viên dò thám biết rõ mà điềm chỉ, chừng Bần Đạo gởi thơ trả lời Trường Qui Thiện của Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ và dưới quyền chỉ huy của Bần Đạo, họ mới buông tha cho khỏi tàn phá, tới sau nữa, Bần Đạo biểu Đại Tá Phương chiết ra một Bộ Đội gìn giữ.

Bần Đạo nói nhờ Hội Thánh nhờ Quân Đội là vậy, vì trước khi Bần Đạo về, nhà binh Pháp cũng có hỏi Hội Thánh nhìn nhận Trường này là của Đạo, nên mới còn đến ngày nay vậy. Thánh Thể Đức Chí Tôn duy có một không hai, nếu chia rẽ là tức nhiên Tả Đạo Bần Môn, mà Tả Đạo do trước mắt xem thấy, biết bao nhiêu họ chia rẽ ra, hỏi ngày nay làm nên trò gì đâu? Họ chia rẽ họ sẽ chết, không chết cũng tiêu hủy.

Hội Thánh duy có một, dầu biến ra trăm hình, ngàn trạng cũng hườn lại chỉ có một chủ quyền là Thánh Thể Đức Chí Tôn đó thôi, hễ tâm ý muốn tạo ra đây dạng phân chia sẽ tiêu diệt nghe không, ngọn lửa hai lần muốn tiêu hủy Trường Qui Thiện là do nguyên căn Trứ muốn chia rẽ, cái hại ấy cho tinh thần của Trứ đây, không phải Qua nói: Thánh Màng về nói những điều em dự định làm, những ý nghĩ em dự định thực hành. (*1)

was not also successful. Nowadays, Qui Thiện School can exist under the many graces of Sacerdotal Council and Army.

At time of Japan, Trứ made confused not to obey anybody. The current government of French Ambassador wrote letter to know if Qui Thiện belonged to Caodaism or not, to ask why it concealed Việt Minh [Vietminh]. They determined to burn Qui Thiện: the reality is that Qui Thiện concealed them. This was discovered clearly by spy to pinpoint that. Until Bần Đạo/I wrote reply letter to confirm that Qui Thiện School belonged to Great Way – Third Period – Universal Salvation under Bần Đạo's command. Therefore, they let School avoid ravage. After that, Bần Đạo/I requested the Colonel Phuong detached a group of army to protect.

That is why Bần Đạo/I mentioned the independence of Sacerdotal Council and Army because before Bần Đạo/I came back, the French army had also asked Sacerdotal Council if this School belonged to Caodaism, the Sacerdotal Council asserted the Caodaism's sovereignty. It has been existing until now. The Supreme Being's Holy Body has one heart only without double-dealing. If people separate Caodaism, they obviously belong to False Path [Heresy]. In front of our sight, many Heresies show separations, what have they done already? If they separate, they will die. If they do not die, those must be destroyed.

The Sacerdotal Council exists one in spite of hundred or thousand conformations under one sovereign as Holy Body of Supreme Being only. If wishing the foundation to separate, it will be destroyed. The fire was going to burn Qui Thiện School because Trứ wanted to separate. That damages Trứ's spirit. Qua/I do not say but Saint Màng told things and thought that you were going to do.

Trứ, Qua hiểu em hơn hết, thầy em hiểu em mà, không lẽ Phối Thánh Mạng cáo gian cho em, nó nói hết công chuyện với Qua, ở nhà em đã làm gì, và còn muốn làm gì nữa, tôi dặn một lần nữa vì Đạo của Chí Tôn có một, ai muốn phân chia lực lượng của Ngài sẽ tiêu diệt mà thôi, chẳng những tiêu diệt còn phải xuống Phong Đô đền tội nữa. Đạo biến ra trăm hình ngàn tướng vẫn dưới một chủ quyền của Chí Tôn.

Vậy Trường Qui Thiện đặt dưới quyền Hội Thánh Phước Thiện, Trứ từ đây lãnh trách nhiệm chức Đốc Trường, không gọi là Chủ Trường, trường này Bàn Cai Quản làm đầu, Bàn Cai Quản là Chủ Trường, tất cả tùng dưới quyền Hội Thánh Phước Thiện chưa hề rời Hội Thánh Cửu Trùng Đài vậy.

Thật ra quyền *Hội Thánh Phước Thiện về Hiệp Thiên Đài Pháp Chánh gìn giữ chơn truyền*, Phước Thiện lo giáo hóa nhơn sanh, còn Cửu Trùng Đài có *Hành Chánh giữ tài sản của Đạo*. Vậy Phước Thiện, Trường Qui Thiện này duy để lo giáo hóa chúng sanh làm ra của mà thôi, chẳng đựng thâu của cải một ai hết, làm ra bấy nhiêu dùng bấy nhiêu, kỳ dư có ai thật hảo tâm hỷ cúng mới thâu vào sở của Trường, rồi phải phúc sự cho Hội Thánh Phước Thiện hay biết liền. Từ đây về sau sở phí huê lợi gì của Trường Qui Thiện cũng phải chạy tờ phúc cho Hội Thánh biết rõ, sổ bộ của trường tuy riêng biệt, nhưng phải do Hội Thánh cầm.

Tôi lập lại cấm đi tới xin thiên hạ, làm được thì làm, không thì thôi nghe chưa, ngày kia Qua về nhà Tịnh rồi, Qua cũng lập ra cơ quan Tịnh Thất cho Nam, Nữ mà lập rồi cũng để dưới quyền Hội Thánh. Mấy em thấy từ thử thầy mấy em làm nô lệ cho Đạo, tạo ra bao nhiêu của cải, mà vẫn cúi đầu trước Hội Thánh, bởi quyền Hội Thánh là quyền thiêng liêng

Trú! Qua/I understand you above all others. You master understands you. Is it possible that Saint Màng made a false accusation over you? He told me all things done by you, and what you were going to do. I advise one more time that the Supreme Being has one only. Whoever wants to separate His body will not be destroyed only, but also be fallen Hell to pay sin. Even the Religion transforms into hundred or thousand conformations, it is still under Supreme Being's sovereign. Consequently, Qui Thiện School is put under power Sacerdotal Council power of Charity Body. From this time, Trú undertakes School Principal, must not be called school master. This School is under Management Board as leader. The Management Board is the school master. All of them is due to power of Sacerdotal Council of Charity Body [Phước Thiện] that is never separated away Sacerdotal Council power of Nine Divine Palaces [Cửu Trùng Đài].

Actually, the Sacerdotal Council power of Charity Body and Justice of Divine Alliance Palace [Pháp Chánh Hiệp Thiên Đài] preserve true doctrine. The Charity Body undertakes to teach human beings while Nine Divine Palaces undertakes administration to keep the Religion's legacy. Therefore, the Charity of Qui Thiện School only teaches human beings in making havings, it must not receive riches of anybody, just spends due to yield except that somebody donates by their heart, the Qui Thiện School may receive but must report to Sacerdotal Council of Charity Body immediately. From this time, Qui Thiện School must report yield of school to Sacerdotal Council. Although the school register is separate, it must be controlled by Sacerdotal Council.

I repeat again that it is prohibited to beg other ones. If it is possible to do, continue do. If it is impossible, stop it. One

của Chí Tôn để tại mặt thể, nếu phân chia thì bị tiêu diệt, mà còn bị Phong Đô dòm ngó nữa.

Lập lại lần nữa cả thầy phải nhớ đa nghe, Trứ lần này là lần chót. Qua nói với em, em không nghe thì chịu lấy trước mặt Bàn Cai Quản, trước mặt Hội Thánh Phước Thiện làm chứng. Từ đây kêu là Đốc Trường, không phải là Chủ Trường nữa, tức là Đốc Học Trường của mấy em đây, chúng ta làm đồ mồ hôi nước mắt mới tồn tạiặng đây.

Em trung thành với Qua, em thương Qua thể nào Qua biết lắm, nhưng đầu óc em dị hợm lắm. Qua đây còn phục Hội Thánh mà em chống thì tiêu hủy đa. Trứ nói: Bạch Thầy khi Thầy về con có làm tờ thú tội với Thầy rằng: Con không tùng Hội Thánh Saigon vì lòng con nghi ngờ đó thôi.

Tại sao em nghi ngờ sự chơn giả, Qua biết rằng trong mười phần giả đó cũng có hai phần thiệt, dầu trong đám đó đều là kẻ lạ hết mà có một vị Giáo Hữu hay là Giáo Sư trong đó, Qua không dám nói là giả nữa. Thằng như họ làm không nên thì vị Giáo Sư hay là Giáo Hữu đó sẽ chịu tội trước Tòa Tam Giáo Bát Quái Đài.

Em nên nhớ đây không ai đầu cáo em đâu, Hiệp Thiên, Cửu Trùng, Phước Thiện cũng vậy, người đầu cáo em là Phối Thánh Màng.

day, Qua/I return Meditation House [Nhà Tĩnh] and I also found Meditation House for Mankind and Womankind. It still belongs to Sacerdotal Council's power. You see that you have been working as slaves for Religion with many riches, you must obey the Sacerdotal Council because the power of Sacerdotal Council is the sacred power of Supreme Being put on the earth. If separating, you will be destroyed and will be fallen into Hell too.

I repeat again that all of you must remember. This is the final time for Trứ. If Qua/I tell you but you do not follow me, you will shoulder its consequence. Here, there is the witness of Management Board [Bàn Cai Quản] and Sacerdotal Council of Charity Body. From this time and up, you are called School Principal, not School Master. We exist here due to tiresome labor in sweat.

Qua/I know how you love me loyally but you mind is very extraordinary. Qua/I must obey the Sacerdotal Council while you do against, you will be destroyed. Trứ says: Dear Master, when you/Master returned, I made a report for to confess my guilt to Master: I did obeyed Sài Gòn Sacerdotal Council because I has been in doubt.

Why are you in doubt for truth and falsity? Qua/I know that among ten false parts, there were two true parts. Although that strange group includes one Priest [Giáo Hữu] or Bishop [Giáo Sư], Qua/I do not dare to consider it falsity. If they do wrongly, the Priest or Bishop will endure guilt in front of Three-Religion Court [Toà Tam Giáo] of Octagonal Divine Palace [Bát Quái Đài].

You should remember that nobody addressed to me. The Divine Alliance Palace and Palace of Nine Divine Planes or Charity Body did not too. The talker is Saint Màng.

Chúng em biết tại sao lập cơ quan ở Saigon không? Là vì Qua bị Pháp bắt, nên họ đòi Thầy họ về, cái khối oán dầy dầy kêu gọi toàn thể đứng dậy đó, mà làm chứng rằng họ làm có kết quả đó vậy. Trừ bạch Thầy: Vì Thầy ở bên có một mình, còn bên này làm sợ có hại cho Thầy chăng? Nên con không tán thành.

Nếu vậy em không biết quyền của Chí Tôn ra thế nào sao? Qua biết chúng bắt mà ngồi đây cho nó bắt, nếu quả có sự gì hại đừng tu

Bàn Cai Quản ra mời Hội Thánh Cửu Trùng Đài vào đây. (Hội Thánh Cửu Trùng Đài vào). Thừa cùng chư vị Chức Sắc Cửu Trùng Đài, Trường Qui Thiện của Hiệp Thiên Đài ngày nay đã hoàn thành, đặng có nơi phụ nữ tu chơn, và đặt dưới quyền Hội Thánh Phước Thiện, những gì nơi Trường Qui Thiện, Hội Thánh đã có nhiều công giúp đỡ bảo bọc nên Hội Thánh Hiệp Thiên Đài trình cho Hội Thánh Cửu Trùng Đài được biết về chánh quy của Đạo, cơ quan này không phải tự riêng phải tuân y luật lệ của Hội Thánh Cửu Trùng, Hiệp Thiên. Tháng ngày kia nó đi ngoài chơn truyền Pháp Chánh thì hai Đài có quyền giải tán.

Ngày nay tôi trình nó ra mặt công khai của Đạo thuộc Hiệp Thiên Đài Chưởng Quản, tháng ngày kia có phạm pháp luật hoặc chẳng noi theo chơn truyền của Đại Đạo tự lập tôn chỉ khác, chúng ta có quyền giải tán.

Do you know why on organ was founded in Sài Gòn [Saigon city]? It is because Qua/I was arrested by French, they claimed their Master. The mass of anger induced to call all of them raising to witness that their action was effective. Trú kindly relied: As Master stayed aboard alone, the inbound action might harm Master. Consequently, I did not agree it.

In that case, don't you know how the Supreme Being's power is? Qua/I had known they would arrest them but Qua/I still stayed here to let them arrest me. If worry damage, do not step on religious path.

Invite Sacerdotal Council of Palace of Nine Divine Planes [Hội Thánh Cửu Trùng Đài] to come in. (The Sacerdotal Council of Palace of Nine Divine Planes come in). Dear Dignitaries of Palace of Nine Divine Planes, Qui Thiện School of Divine Alliance Palace, today is the completion day of work so that womankind has a place to cultivate themselves. It is set up under Sacerdotal Council power of Charity Body. For Qui Thiện School, as the Sacerdotal Council has many services with support and help, the Sacerdotal Council of Divine Alliance Palace presents the true regulation of Caodaism to Sacerdotal Council of Palace of Nine Divine Planes that this organ is not personal. It must obey the law of Sacerdotal Council of Divine Alliance Palace and Palace of Nine Divine Planes accordingly. If it operates outside true Justice, two sides [refer Sacerdotal Council of Divine Alliance Palace and Palace of Nine Divine Planes] have right to dissolve it.

Today, I present it publicly to Caodaism that it belongs to management of Divine Alliance Palace. If one day, it breaks law or operates outside of true doctrine of Great Way to create other discipline, we have the right to dissolve it.

Đức Hộ Pháp dứt lời thì nhạc trời và Đồng nhi ca mừng ơn Đức Ngài, trong lúc ấy Bàn Cai Quản và Đạo sở vào lạy mừng. Ngài nói: Các em biết các em lạy Qua, Qua nguyện làm sao không? Qua nguyện với Đức Chí Tôn rằng: Các em con, chúng nó lạy đó là lạy Thầy chứ không phải lạy con, Thầy ban ơn cho chúng nó.

After speech of His Holiness Hộ Pháp, music rises, children of chorus sings the praises His virtue. While the Management Board as religious followers were kowtowing Him happily. He said: *“When you know to kowtow Me, do you know how Qua/I pray? I pray to Supreme Being that: My younger brothers kowtow Master, not me. Master bless them”*.

46- LỄ HỘI YÊN ĐIỀU TRÌ.

Tại Cửu Long Đài, hồi 4 giờ ngày rằm tháng 8 Mậu Tý (1948)

Cũng như mọi năm, chúng ta làm lễ Đức Phật Mẫu Điều Trì tưởng khi cả thầy trong Đạo ngó thấy Bần Đạo mặc Tiểu Phục đứng trước Cửu Long Đài đều lấy làm lạ.

Thưa cùng cả thầy các bạn đồng sanh, trước mặt Phật Mẫu, Bần Đạo thường nói: *Người chỉ biết con cái của Người mà thôi, không phân đẳng cấp chẳng luận sang hèn.*

Thưa cùng các bạn nam nữ, chúng ta ở giữa trường đời này, chịu thống khổ tâm hồn mọi nỗi, nhà Phật gọi cảnh trần này là khổ hải. Chúng ta ngó thấy hiện tượng trước mắt nhiều lẽ bất công, kiếp sống chúng ta sanh ra trong xã hội nhơn quần này, ta thấy cái tương quan nó làm cho chúng ta nhiều nỗi khổ não, buồn thảm hơn là ngày vui của hạnh phúc. Bần Đạo cũng như các bạn thấy lẽ bất công, tinh thần ta chịu thống khổ nhau như nào phân biệt sang hèn đẳng cấp. Chúng ta đã thấy trường đời tranh đấu nhau, sang hiếp hèn, giàu hiếp nghèo, mạnh hiếp yếu, trí hiếp ngu, đã quên hết tình bạn đồng sanh, tức nhiên chúng ta đứng giữa trần hoàn này đồng chịu thảm khổ như nhau. Ta thường hỏi: Chúng ta có phương gì tìm mưu chước đặng an ủi tâm hồn ta chẳng? Dầu cho mảnh hình thể cũng thế, mà tâm hồn cũng thế, chúng ta quá chịu thống khổ rồi. Ta tìm phương an ủi tâm hồn, ta không thể tìm được nơi bạn đồng sanh, chúng ta phải tìm một nơi an ủi thiêng liêng cho tâm hồn chúng ta chẳng? Chỉ khác hơn là chúng ta về trong lòng của bà mẹ sinh sản thì hài và chơn thần chúng ta.

Các bạn có biết Phật Mẫu là ai? Ngài dùng bảy ngươn khí tạo chơn thần ta, tức nhiên tạo phách ta. Nhà Phật gọi là thất phách. Kỳ thật khí phách ấy làm chơn thần, tức là nhị xác

46. DIỀU TRÌ ALCOHOL BANQUET MASS

*At Nine-Dragon-Pulpit, at 4pm 15th August Mậu Tý year
[1948]*

Due to yearly schedule, we hold a ceremony toward Đức Phật Mẫu Diêu Trì [Holy Mother]. I think that all of you feel surprised when seeing Bần Đạo/me wearing the small Ceremonial vestment on Nine-Dragon-Pulpit [Cửu Long Đài].

Dear all male and female fellows, on this earth, we sustain spiritual sufferings that Buddhism considers as an ocean of suffering. In front of our sight, we may see many unjust things in our life. When being born in this society, its correlates cause us many pains much more than happy days. Bần Đạo/I and you see the unjust things that our spirit is under suffering pain of position discrimination. We see the secular competition that rich browbeats the poor. The strength oppresses weakness. The intellectual browbeats the stupid. They forget friendship containing same life. It means that on this earth we endure a same sight of suffering. We often wonder: Do we have any method to solace our spirit? We have been sustaining many sufferings for both physical body and spirit. For method of solacing our spirit, we can not seek method from our fellows. We must seek a divine solace for our spirit. That way is to return to our mother bearing our physical body and perispit [chơn thần].

Do you know who Holy Mother [Phật Mẫu] is? She uses seven cosmic fluids to create our perispit that Buddhism calls them seven spiritual natures [thất phách]. Actually, that cosmic fluid is the perispit as our second body. When leaving this secular body, that holy body still exists. Our secular body can change its culture with more progress in each life. The Buddhism says: It may progress, go back or stand at spot. Each

thân chúng ta, khi chúng ta bỏ xác trần, xác Thiêng Liêng ấy vẫn còn tồn tại. Hình hài thay đổi đặng, văn hóa của ta mỗi kiếp mỗi tăng thêm, nhà Phật có nói: Nó có thể tấn tới hoặc trở lại hay đứng chừng mà thôi. Mỗi linh hồn đều mơ ước tấn tới mãi, tới đạt địa vị Thần, Thánh, Tiên, Phật. Nếu ngày nào ta tận thiện, tận mỹ và linh hồn ta có thể đạt vị đặng thì Phật Mẫu đủ quyền năng bình vực con cái của Người nơi cõi Hư Linh vậy.

Ấy vậy chúng ta có thể gởi tâm hồn đầu ở mặt thể, khi chúng ta quá vắng trở về nơi ấy, chúng ta chỉ sống đặng làm phận sự làm người, mà làm người chẳng phải dễ nữa. Nhưng chúng ta biết quyền năng vô hình định hồn cao cả, có thể cảm mực thước công bình không hề sai chạy được là Đại Từ Phụ.

Bây giờ chúng ta thông khổ tâm hồn, ta tìm nơi đâu an ủi? Không có nơi nào khác hơn là chúng ta về cùng Bà Mẹ Thiêng Liêng chúng ta.

Thưa cùng các bạn đồng sanh, sang hèn, giàu có thế nào cũng mặc. Người chỉ biết con cái của Người mà thôi. Dầu cho vạn vật, hễ đồng sanh với một Bà Mẹ Thiêng Liêng vẫn được coi đồng một mực. Bởi vì tình thương của Bà Mẹ chẳng có thể gì phân biệt thương ghét, trọng khinh. Ấy vậy Đức Phật Mẫu là một Đấng đem công bình tâm lý an ủi con cái của Người. Người nói: *Những điều bất công trước mắt con, vẫn là kiếp sanh ngắn ngủi mà thôi. Mà chỉ trước mắt Mẹ mới đủ quyền đem sự công chánh khi họ bị áp bức. Duy có Mẹ giữ tâm công chánh vì lòng Mẹ thương yêu mà thôi.*

Ấy vậy, một Đấng gieo mảnh tâm lý nhơn sanh lấy luật thương yêu làm căn bản. Nếu chẳng có bạn đồng sanh biết thương yêu con cái của Người vậy, thì những điều bất công trước mắt chúng ta, và chúng ta biết lòng thương yêu vô tận đối với các chủng tộc, các sanh mạng của con cái Người ấy là chúng ta

soul always wishes eternal progress to reach throne of Deity, Saint, Immortal, Buddha. If one day, we reach the point of perfection, perfect beauty and our soul has ability to reach those thrones, the Holy Mother has enough right to uphold Her children in Visible World.

Actually, we may recommend our spirit although we are living on the earth and we will return there after our death. On the earth, we only live to fulfill human's obligation but that obligation is not easy at all. However, we still know the invisible power determining our soul to be noble. That power holding the justice uprightly belongs to Great Mercy Father [Đại Từ Phụ].

Now, we are miserable about our spirit. Where do we find to be solaced? There is not any other location which is better than that we return to our Holy Mother.

Dear fellows, in spite of poorness, richness, She only knows that are Her children. In spite of all living beings born by Holy Mother, they are considered under a same standard because the Mother' love does not contain discrimination for love, hate, disdain or esteem. Actually, the Holy Mother is a Divine Superior to bring psychology justice to solace Her children. She says: *"The injustice in front of you just belongs to a short life. In front of Mother, Mother just has enough power to bring the justice to them when they are oppressed. Only Mother keeps the just heart because Mother's heart loves Her children"*.

Actually, one Divine Superior seeds the humankind's psychology to use rule of love as a basis. If a fellow loves Her children, in spite of unjust events in front of our sight, we will still love races infinitely and respect life of Her children. By that way, we have fulfilled our piety to Her. We use the

trộn đạo. Sức hợp tình thần tự an ủi lấy để được an vui, chịu cho đoạt khổ, rồi chúng ta chia khổ với nhơn loại, cầm quyền thế tài tình để rải truyền thêm ra nữa, cho cả thầy chủng tộc biết thương yêu nhau như một nòi giống. Dem tình thương yêu ấy gieo truyền khắp dân tộc trên mặt địa cầu này, tôi tưởng sự bất công chúng ta ngó thấy giữa xã hội nhơn quần này tự nhiên sẽ tiêu diệt, ấy là tinh thần diệt trừ hung ác bạo tàn của đời đó vậy.

strength of spiritual combination in solacing by ourselves to seek pleasure. We accept to obtain suffering and then share the suffering of human beings. We hold power skillfully to spread more for all races so that they love together as they have a same race. If we spread that love to all races on the earth, I think that injustices in this society will be obviously destroyed. That is a spirit to destroy cruelty of world.

47- LỄ TRUNG THU.

Tại Đền Thánh, đêm rằm tháng 8 năm Mậu Tý (1948)

Kỳ này chúng ta đình bộ trên con đường dục tấn của chúng ta, là con đường Thiêng Liêng Hằng Sống tại Cửu Thiên Khai Hóa, kỳ tới Bàn Đạo giảng tiếp.

Nhân dịp ngày nay nhằm Lễ Trung Thu tức là Lễ Hội Yến Diêu Trì Cung là một cuộc lễ trọng yếu trong nền Tôn Giáo của Đức Chí Tôn, Bàn Đạo lấy triết lý vì có nào ngày nay Đức Phật Mẫu đến cùng chúng ta. Trong triết lý ấy do nguyên nhân của nó là phép an ninh trật tự đối với cơ Tào đoan Càn Khôn Vũ Trụ.

Phải chăng chúng ta thường muốn định khảo cứu một triết lý chi thật cao siêu, chúng ta có một phương pháp hay hơn hết là chúng ta tìm từ cái nhỏ thấu đáo đến cái lớn.

Trong phép an ninh trật tự đối với Tào đoan Càn Khôn Vũ Trụ không ngoài khuôn khổ gia đình, chúng ta quan sát hình tượng phép an ninh trật tự đối với cơ Tào đoan trong gia đình thế nào thì cơ Tào đoan Càn Khôn Vũ Trụ cũng ở trong khuôn khổ ấy mà thôi.

Chúng ta ngày nay thấy gì? Chúng ta ngó thấy cha mẹ chúng ta trước hết sanh ta ra, chẳng phải một mình chúng ta, thấy xung quanh hoặc anh em đồng sanh hay là anh em trong thân tộc của chúng ta. Trong buổi sơ sanh, chúng ta còn niên thiếu, còn ngu khờ, chúng ta chưa biết an ninh trật tự. Chúng ta quan sát đầu anh em một nhà, đứa út còn bú chưa biết tôn sùng anh cả thế nào, nó chỉ biết mậy tao, mi tớ với nhau mà thôi. Kỳ dư chúng ta biết chút đỉnh khôn ngoan, chúng ta biết lễ phép. Cha mẹ mới khởi sự dạy: Mầy là anh thứ mấy, mầy là chị thứ mấy, mầy thứ mấy trong gia đình. Sắp đặt có trật tự, thượng hạ

47. MID-AUTUMN CEREMONY

At Holy See, night 15th August Mậu Tý year [1948]

At this time, we walk on our evolution path as a Divine Path of Eternal Life at Cửu Thiên Khai Hóa [Divine Beings of Nine Heavens]. Bần Đạo/I will continue the preachment in next time.

On occasion of Mid-Autumn Ceremony as Hội Yến Diêu Trì Cung [one alcohol banquet held at a Palace called Diêu Trì], which is a significant ceremony in Supreme Being's Religion, Bần Đạo/I preach doctrine why the Holy Mother comes to us nowadays. In that doctrine, its reason is security order to creation of Universe.

Are we going to study a very sublime doctrine? We have a best method that we study diminutive things to understand great things thoroughly.

In security order rule over Universal Creation, it does not operate outside family framework. We observe how the conformation of security order rule of family Creation is, the Universal Creation also operates under that way.

Nowadays, what do we see? Firstly, we see that our parents bear us with fellows in brothers in our kinship. When we are dazed infants, we can not know security and order. We observe that in spite of siblings in a family, the youngest sister who still sucks mother's breast does not know respect her brother. She just calls by terms of first name with her brother only. When we become wiser, we know to respect more, know politeness. Our parents begin teaching: you are brother in order in family, other one is sister in order in family under clear arrangement of inferior and superior position in family. In

phân minh. Nói cho cùng nữa nếu an ninh trật tự không có trong gia đình thượng hạ bất phân, tôi tưởng trong gia pháp loạn hàng thất thứ thì không thể nào bảo trọng nhau được. Nhờ khuôn viên của Tông Đường để lại phải có trật tự an ninh ấy sản xuất khi chúng ta đã đạt khôn ngoan, bằng chẳng vậy thì một gia đình vĩ đại hay một quốc gia nào không định quyết an ninh thì có tạo nghiệp bao nhiêu cũng nghiêng đổ mà thôi.

Vì có chúng ta ngó thấy nhơn loại đạt đến địa vị này là tinh thần đã đi đến một địa điểm quá cao rồi, họ thường tưởng có trật tự an ninh, nhưng đương nhiên bây giờ toàn thể các sắc dân trong hoàn cầu không còn quyền năng nào nắm giữ tư tưởng họ được nữa. Họ tưởng họ chắc làm vậy được không? Họ chẳng qua khuôn viên luật pháp bao giờ. Dầu cho họ có muốn nghiêng đổ thể nào thì các quốc gia có quyền vi chủ định đoạt chẳng hề khi nào hủy diệt nó đặng. Họ đem các lý thuyết tra vào là đã đảo giai cấp đủ thứ hết, tranh nhau đồng sống. Bao nhiêu tấn tuồng ấy vẫn chưa ra khỏi khuôn luật an ninh trật tự.

Hỏi cả một nước cường liệt đứng ra đề xướng tiêu hủy giai cấp, nước ấy có an ninh trật tự chẳng? Không mà, không có an ninh trật tự thì tức nhiên không có chánh quyền nắm trong tay nghĩa là không có nền chánh trị.

Chúng ta thấy họ không thể gì đánh đổ được, bởi họ đánh đổ Chánh Phủ bao nhiêu thì trong nước lại càng loạn lạc và tiêu diệt với nhau mà thôi. Chúng ta ngó thấy cái nhỏ, chúng ta tưởng tượng cái lớn là Càn Khôn Vũ Trụ. Về mặt tinh thần cũng vậy, khuôn luật an ninh trật tự vẫn phải được tôn trọng. Nếu khuôn luật ấy bị đảo đảo, tiêu hủy thì địa cầu này đụng với địa cầu kia, mặt trời này đụng với mặt trời kia, thì cả Càn Khôn Vũ Trụ này hư hoại hết.

general, if there is a clear arrangement with order position in family, I think that family rule will become disordered and we will not be able to preserve together. Due to Genealogy framework handed over with order security, it helps our wisdom, otherwise if a great family or a state which does not determine security, has many legacies, it will decay surely.

Consequently, we see that humankind reaches such position, it means that their spirit reaches a very high point. They often think there are security and order. However, at the present time, all races on this earth do not have any power to hold their spirit obviously. Do they think that their action is good? They can never pass law. Although how they want to rotate, the states, which have power to determine, will be never destroyed. They attach theories to oppose class to fight against. Those plays have not run outside framework of order and security yet.

If a strong state initiates to destroy class, does that state have any security and order? No, it does not have. If having not order security, it does not have government in hands. It means not to have a politics.

We see that they have no way to destroy it because the more they destroy Government, the more local people become trouble to annihilation. We see the diminutive thing to think about great thing as Universe. The spirit is same in that way that the framework of order security must be done. If that framework is opposed, destroyed, this globe will collide with other globe, this sun will collide with other sun. This Universe will become destroyed.

If conformation on earth does not contain order security, if there is a monkey species similar to humankind, we know surely that the humankind will not get victory. For a

Hình thể trên mặt thể gian, nếu không có trật tự an ninh, nếu có loài khỉ nào tương đương với loài người thì dám chắc loài người chưa thắng được. Đối với một sắc dân nào còn lạc hậu thì không khi nào định quyền năng được, để tự trong tâm lý họ biến ra mà thôi, họ phần đầu tương tàn tiêu diệt với nhau mà chớ. Đó là về hình thể.

Chúng ta thấy Đức Chí Tôn đến, trước hết Ngài mở ra cơ bút dạy bằng Thánh Giáo, khi Ngài chưa đến thì đã có Phật Mẫu đến với chúng ta lập thành khuôn khổ một mực, dầu cho cơ quan nào "dĩ tiêu vi đại" cũng vậy. Bà mẹ phàm chúng ta sản xuất nuôi dưỡng ta thể nào thì Phật Mẫu cũng thể ấy, bà mẹ chẳng bao giờ muốn đứa con kia xưng mình có quyền định cho mẹ và người mẹ cũng không muốn một ông cha nào mà buộc con mình phải chiều lòng theo như ý ông buộc phải có. Nhiều khi chúng ta thấy một đứa con trong gia đình kia, nếu người anh cả vinh quang phú quý, quyền tước cao sang về tới nhà lại hiếp đáp đàn em buộc phải tôn sùng, thì bà mẹ chẳng hề vui lòng bao giờ. Bà cũng chỉ biết đó là một đứa con của bà mà thôi, ngoài ra bà không biết gì khác hơn nữa.

Buộc trong gia đình có đẳng cấp, có lớn, có nhỏ, mà thôi, chớ bà chẳng hề khi nào chịu cho ai áp bức con cái.

Trong cửa Đạo Cao Đài có hai Đền Thờ: Một Đền Thờ, ta ngó thấy trật tự hàng ngũ, bởi từ nguyên căn tâm hồn của chơn linh chúng ta đều có trong hàng phẩm Cửu Thiên Khai Hóa cả. Quý phái như thế! Còn một Đền Thờ nữa, thờ Phật Mẫu tức là Mẹ của chúng ta, thì cái quý phái của chúng ta không còn giá trị gì nữa. Đến Phật Mẫu không muốn cả Chức Sắc Thiên Phong đi đến Đền Thờ của Người và Người nhứt định không chịu điều ấy, vậy phẩm tước và giai cấp đối với Phật Mẫu không có giá trị, vì Phật Mẫu không muốn đứa nào áp bức đứa nào cả, hành tàng như vậy bị tiêu diệt.

backward race, they never have ability to determine power. Their psychology obviously appears that they try to develop to kill together. It is mentioned about conformation.

We see the Supreme Being coming. He firstly came via séance under Divine Teachings. When He did not come yet, the Holy Mother had come to us to found a rule in framework in spite of small organ used to execute great organ. How our secular mother bears and nourishes us, the Holy Mother [Phật Mẫu] also does by the same way. The mother never wishes that her children consider them to have the right to decide for mother. The mother does not also want a father to tie her children to follow his will. We sometimes see one child as an eldest one in a family coming back home with an honors, riches, power and opulence but he browbeats his younger brothers to obey him. In that case, mother never feels happy. She just knows that is her child only. Besides that, she does not know anything.

It forces major and minor ranks in family only. She never accepts oppression toward her children.

In Caodaism, there are two Temples: one temple in which we can see order rank because the origin cause of our spirit of soul belongs to rank of Divine Beings of Nine Heavens [Cửu Thiên Khai Hoá]. That is the nobleness. Another temple worships the Holy Mother as our mother and our nobleness becomes valueless. The Temple of Holy Mother does not let Dignitaries holily nominated come in. She never accepts that happening. For this reason, rank and class over Holy Mother is valueless because Holy Mother does not want someone to oppress other one. The such action is disappeared.

Đó khuôn khổ bình đẳng của Cộng Sản, thiên hạ muốn bắt chước Cộng Sản mà Cộng Sản nào được như nơi cửa Đạo Cao Đài. Trong cửa Đạo Cao Đài khác hơn là các cơ quan tương đương với nhau mà ta thấy, dù ai muốn tìm con đường đi nào, trong cửa Đạo Cao Đài này đều có, chúng ta duy biết tuyển chọn quyết định con đường phải đi mãi thôi.

Con đường sanh sống của chúng ta không bờ bến, không gì ngăn cản về tinh thần hoặc tự do của nó được. Trên cửa thiêng liêng Càn Khôn Thế Giới thế nào thì con đường tinh thần của con người cũng thế ấy, không thế nào đi cho cùng tận.

People want to imitate the equal framework of communism, however the communism can not be like Caodaism gate. In the Caodaism gate, we see a different point in parallel organs, although someone wishes to step on path they like, the Caodaism also has that path. We only decide to select our path to step on forever.

Our path of life is infinite that there is nothing to prevent its sprit and freedom. How the divine door of Universe is, the human's spiritual path is same that we never reach its end.

48- ĐỨC HỘ PHÁP ĐI SÀI GÒN VỀ NỀN ĐỘC LẬP VIỆT NAM.

Tại Đền Thánh, đêm mồng 9 tháng 7 năm Mậu Tý (1948)

Bản Đạo đề lời cảm ơn toàn thể con cái của Đức Chí Tôn.

Trong mấy ngày Bản Đạo ra đi, toàn thể ở nhà đã đề tâm cầu nguyện cùng Đức Đại Từ Phụ cho Bản Đạo đi kỳ này đặng kết quả, mà kỳ này có điều trọng yếu hơn hết là ta đã đạt vọng đặng, vì Đại diện nước Pháp là Quan Thượng Sứ Bollaert đứng giữa công chúng tuyên bố rằng: Nước Việt Nam độc lập.

Ngày giờ này Chánh Phủ Việt Nam đang hiệp trí lo thương thuyết đặng thiết hiện vấn đề độc lập của nước Việt Nam. Chúng ta hãy suy nghĩ và xét lại coi hai mươi mấy năm trước, Chí Tôn đến truyền giáo mở nền Chơn Đạo của Ngài có nghĩa lý gì? Ngày nay đạt vọng này có nghĩa lý gì? Mà cả nòi giống chúng ta phải chịu cảnh tương tàn tương sát lẫn nhau mới đạt vọng đặng? Đã theo chơn Chí Tôn 23 năm có lẽ chúng ta tinh thần sáng suốt, minh mẫn hơn thiên hạ tìm hiểu đặng chớ? Có thể họ đã đưa trọn nền độc lập nơi tay nòi giống chúng ta, mà chúng ta phải để mất coi cả nòi giống chúng ta còn nòi da xáo thịt còn đổ máu nữa không? Thảng như còn duy trì tấn tuồng ấy nữa là tại oan gia nghiệt chướng của nòi giống Việt Nam này vậy.

Hại thay! Cái nền độc lập mà ngày nay ta đạt vọng đó, nó lại kết liễu thành tựu trong tay của Đạo mới là kỳ cho chớ! Toàn thể Quốc dân Việt Nam và nước Pháp đã tự hiểu rằng: Sự kết liễu thành tựu được chẳng là chỉ do Đạo Cao Đài mà thôi. Nghĩ có một điều trong nhơn loại cái cảnh tranh quyền, tranh thế, các đảng phái tương tàn tương sát lẫn nhau, làm cho nòi giống đổ máu, nên họ giao quyền sở hữu lại cho mình để

48. HIS HOLINESS HỘ PHÁP GOES TO SÀI GÒN FOR VIỆT NAM'S INDEPENDENCE

At Holy See, 9th July Mậu Tý [1948]

Bần Đạo/I would like saying thanks to all children of Supreme Being.

In days that Bần Đạo/I was going away, all of you prayed by heart to Great Mercy Father [Đại Từ Phụ] to help me get a good result in this journey. This journey brought a significant result that we obtained our wish. The France representative as Ambassador Bollaert stood among public to declare that: The Việt Nam is independent.

At this time, Việt Nam Government is co-operating to negotiate to execute the issue of Việt Nam's independence. We think and examine that in over twenty previous years, what is the meaning of Supreme Being's coming to propagate by founding His True Religion? Nowadays, what is the meaning of present achievement of aspiration? We have been following the Supreme Being's step for 23 years, we reach maybe a more lucid spirit to study it. They might hand over the complete independence in our race. However, we have to pay attention if all our races will fall into mutual fight in blood. If it still remains such plays, that is due to the karma of Việt Nam's race.

How harmful! It is so strange because the present independence obtained falls into Religion's control. All national people of Việt Nam and France understood that: the achievement done or not done is due to the Caodaism only. There is one issue happening in humankind because of action of competition for power, parties fight and kill together. That

thí nghiệm coi mình có đủ tài năng, lực lượng cương quyết cầm độc lập hiện tại được chăng cho biết.

Cả con cái Chí Tôn nên lấy tương lai này làm một vấn đề trọng yếu đảng học, nếu con cái Chí Tôn ai đạt đảng huệ tánh chút đỉnh, định tâm kiểm hiểu thấu lý coi tại sao có tương tàn, tương sát đổ máu rồi mới đạt vọng được như vậy. Có chi lạ, Bản Đạo xin giải rõ cho biết: Đạo mở từ năm 1926. Hồi đó Cộng Sản có nghĩa lý gì trong nước. Đức Chí Tôn cầm cờ đi khắp hết kêu gọi cả Quốc dân Việt Nam đi trong quyền lực của Ngài; nâng đỡ bảo trọng lấy quyền năng tinh thần của chúng tộc làm ngọn Huệ Kiểm đăng giải ách nô lệ cho Quốc dân Việt Nam. Mà Quốc dân Việt Nam đã trả lời với Ngài thế nào? Họ đối đãi rất lãnh đạm chớ chi nòi giống Việt Nam biết nghe lời của Ngài thì không có tai nạn ngày nay.

Hại thay! Chủ hướng của nòi giống Việt Nam trở lại xu hướng theo tinh thần tàn ác hơn là theo tinh thần đạo đức bảo sao không nảy sanh cảnh tương tàn đổ máu được.

Một đảng Cộng Sản, một đảng Cao Đài cũng trong một nước. Đáng lẽ nền độc lập của nước Việt Nam chúng ta đã đòi được hồi buổi đó rồi, mà phải ngưng hoãn đến ngày giờ này. Nòi giống đã bị trị, oan gia nghiệt chướng làm mê mẩn tinh thần thành ra ngu dốt tàn sát nhau, đổ máu vì nhau mà không tự biết! Bản Đạo nói thiệt, Đại Từ Phụ hồng oai mà cũng hồng từ, Ngài mở kỳ ân xá thứ ba này giao quyền Giáo Chủ cho Bản Đạo phổ độ chúng sanh mà nếu chúng sanh còn tàn hại nhau nữa thì Bản Đạo sẽ nói đáng kiếp!

makes race blood. Consequently, they hand over possessive power to us as an experiment in order examine if our ability with a determined force is enough to hold the present independence.

All Supreme Being's children should look at this future as a significant issue to learn. This is for Supreme Being's children who obtained a little bit of wisdom to want to intend to study thoroughly why we had a result of aspiration after there were mutual fights. It is not strange. Bần Đạo/I will explain clearly: the Caodaism was opened in 1926. At that time, the communism was meaningless in nation. The Supreme Being took auto pen of séance to go everywhere in order to call National people of Việt Nam to step on His power. He supported, protected the spiritual power of race as a Sword to deliver the slavish accident of Vietnam national people. However, what did they reply to Him? They treated very indifferently. If Vietnam race obeyed His teaching, there would not have this present accident.

How harmful! The policy of Vietnam turns back the crueller spiritual trend, not the moral spirit. How can we avoid the mutual fight in blood?

One side is Communism, one side is Caodaism, both sides still exist in one state. We should have claimed the Vietnam's independence at that time. However, it has been delayed until now. The race was dominated. The karma makes spirit dull-witted and it becomes stupid to kill together in blood but they do not know. Bần Đạo/I tell you truthfully that Great Mercy Father [Đại Từ Phụ] has both great majesty and great mercy. He founds this third amnesty and appoints Bần Đạo/me with Head power to save living creatures. However, if living

Rồi bỏ mà thôi, nhưng giờ buổi này chúng ta đã tỉnh mộng, đâu còn mê muội nữa, bây giờ người ta đã thử thách mình đáo để rồi, Bàn Đạo để mắt mà coi cả tài tình đảm nhiệm lịch sử 4.000 năm mỹ mãn, ngày hôm nay có thành tựu được không cho biết. Người ta bảo mình làm sao được thì làm đừng đổ thừa tại người ta cầm giữ. Nếu làm không thành tựu thì hay hơn phải tự vận cả nòi giống cho chết hết.

creatures continued to kill together, Bần Đạo/I would say “just deserts”! Bần Đạo/I will leave them alone. However, we have been awaked without being dull-witted. They gave us an excessive trial. Bần Đạo/I look at the undertaking skill for a perfect 4,000-year history if it becomes successful. They asked us to do as our way but not to lay the blame at their hold. If doing unsuccessfully, whole race will have to commit suicide.

49- NHƠN TÌNH THỂ SỰ ĐỐI VỚI NHƠN TÌNH ĐẠO ĐỨC

Tại Đền Thánh, đêm 17 tháng 8 năm Mậu Tý (dl. 19-09-1948)

Hôm nay chúng ta đình dục tấn trên con đường Thiêng Liêng Hằng Sống, ngày mai Bàn Đạo sẽ giảng tiếp. Đêm nay Bàn Đạo giảng vấn đề trọng yếu nhất, cả toàn mấy em, mấy con Nam, Nữ hậu tấn của chúng Qua, mấy em biết định phận mấy em thế nào tạo tâm đức đặng ngày kia cầm giềng mối cho Đạo.

Bàn Đạo đem nhơn tình thể sự để đối với nhơn tình đạo đức, hai điều mấy em sẽ thấy Qua để đó, trải qua trước mắt lấy trí thông minh của mấy em mà xét đoán nên hư đặng định quyết phận mình. Vả chẳng chúng ta ngó thấy nhơn tình thể thái của con đường đời đã trải qua, dầu đặng lịch lãm nhơn tình, chúng ta ngó thấy nhơn tình thể nào? Nhiều khi nhơn tình lãnh đạm, mà dục tấn tinh thần chúng ta thêm lên, là cốt yếu về tâm tấn đó vậy. Nhiều khi tinh thần chúng ta ngó thấy không trọng hệ gì lắm, bất quá trong gia đình không sao, tình bè bạn cũng thế, tình hương lân trong xã hội cũng thế, hễ phải thì đối phải, còn quấy thì đối quấy. Thường tình như thế mà kẻ vĩ nhân nào có tinh thần hoạt bát tự chủ mình đặng, nhơn tình dù lãnh đạm hay bạc bẽo cứ giữ mực thước đặng đối phó cùng đời. Tinh thần ấy mới ra người quân tử mới khác với thể thường. Vì thế thường, phải trả phải, quấy trả quấy. Có một điều ngộ nghĩnh hơn hết dầu chi chi cũng có phương pháp bình tâm cho họ, mỗi khi thi thổ hành tàng chi vô đạo đức, vô nhơn nghĩa thì họ tự tỉnh, tự thẹn lấy họ. Chúng ta ngó thấy rằng: Những kẻ tiểu nhơn dù tìm phương tạo vinh hiển thế nào, sự tiểu nhơn của kẻ ấy không thể gì chối cãi đặng.

49. HUMAN FEELING OF WORLD AFFAIR OVER HUMAN FEELING OF MORAL

At Holy See, night of 17th August Mậu Tý year [20th September 1948]

Today, we step and progress on Divine path of eternal life. Bần Đạo/I will continue preachment tomorrow. Tonight, Bần Đạo/I preach the most significant issue so that all of you as male, female and My generation know to determine your destiny how to have virtue in order to hold the Religious knot one day.

Bần Đạo/I compare the human feeling of world with human feeling of moral. You will see two issues that Qua/I show there in front of your sight so that you use your intelligence to consider good or bad in order to decide your destiny. What do we see from human feeling in spite of worldly-wise human feeling of world belonging our path? The frost of human feeling sometimes hurries our spirit up to progress more. That is the progress of heart. Our spirit sometimes feels very insignificant because it belongs to family at most that friendship, neighborhood relation in society are same; if it is right, we will treat right; if it is incorrect, we will treat incorrectly. That is the way of world but a great man has a self-control brisk spirit to treat to other world by exemplary standard in spite of ungraceful frost. That spirit proves an honorable man who is different from normal ones because in way of world, right is turned back to right, the falsity is turned back falsity. There is a strangest thing that in spite of everything, there is a method to help them be calm for their spirit; when they execute something immoral, inhuman, they awake themselves and feel ashamed. We see that: Although

Hại thay! Tinh thần của nhơn tình thế thái, không ai tìm tòi, không ai bươi móc đem chơn lý cho chúng ta ngó thấy, chẳng hề khi nào phương pháp tiểu nhân dầu dẫu thiên hạ một ngày không thấy, hai ngày không thấy, dầu dẫu thế gian thế nào cũng lòi ra, không phương dẫu dặng, che dặng. Vì thế xã hội quốc dân nào cũng thế, họ được bền vững đứng trong xã hội, cùng nhau mưu chước quỷ quyệt thế nào cũng chẳng làm quá lòng của người, hễ làm quá lòng của người thì có phản động lực, nhờ vậy mà nhơn quần xã hội mới tồn tại được. Nhơn tình thế thái có điều mâu nhiệm như thế, bao giờ chúng ta cũng sợ miệng lưỡi của người, phải giữ tánh đức theo thể thường của nhơn tình đạo đức.

Bây giờ đến nhơn tình đạo đức, chúng ta đừng tranh theo mặt đời. Buổi trước, khi Đạo Cao Đài chưa khai mở chúng ta thấy cả tính đức nhơn tình buổi đó thế nào? Bần Đạo không phải đứng trên tòa giảng này để công kích, không lẽ mấy em không thấy, mấy em thấy phần nhiều hạng niên thiếu họ vô chùa miếu, đốt giấy vàng bạc dặng họ mua chuộc tài lợi, họ đến lo lót như lo lót một Ông Quan đời kia vậy. Các Đấng đầu có dùng mà họ tìm phương hồi lộ. Nếu thẳng có tính chất nhơn tình đạo đức, bất quá họ chung hiệp nào là tổ chức Tôn Giáo, nào là định lập trường dặng nương theo bóng Tôn Giáo. Nhơn tình buổi trước như vậy.

Bây giờ Bần Đạo luận từ ngày Đức Chí Tôn đến mở Đạo Cao Đài, ngày nay Bần Đạo nhờ nương theo bóng từ bi của Ngài đi theo bèn gót Ngài từ 23 năm nay. Bần Đạo chung chia đau khổ cùng con cái của Ngài, khổ cũng có, mà vui hứng cũng có, buồn vui lẫn lộn với nhau, nhứt là đàn anh của chúng ta buổi nọ, niên cao kỷ trưởng, khi nghe tiếng gọi Thiêng Liêng của Đức Chí Tôn, họ quyết đem mảnh thân phàm của họ dâng hiến làm tế vật của Ngài, dầu làm tay chơn cho Ngài, vì có mà bản hòa ước của họ đối với cả chơn

small-minded men seek method to make honor by any way, their small-minded appearances are never denied.

How harmful! For spirit of human feeling of world, nobody studies, cultivates to bring to show truth for us but for small-minded method, people can not see it within one say, within two days and by concealing method, it will be revealed without concealing method. For this reason, in spite of any people and society, they may be stable in society by using expedients but those never exceed people's heart because if doing exceedingly, there will appear reaction. That is reason why society may exist. The human feeling of world contains such mystery that we always scare people's speech so that we keep normal virtue of human feeling of moral.

Now, it is for human feeling of moral. We do not follow up way of world. In previous time, when the Caodaism was not opened, we observe how virtue of human feeling was? Bần Đạo/I standing at this pulpit do not mean to criticize. Shouldn't you have seen most of young people going to pagoda, temple to burn gold paper money in order to bribe good fortune and riches. They bribe as they bribe to secular mandarin. The divine Superiors do not use but they seek method of bribing. If the property of human feeling of moral, they only gather to organize Religion, to determine standpoint in order to reply on Religious shadow. The human feeling in previous time was in that way.

Now, Bần Đạo/I explain status from the time of Supreme Being coming to found Caodaism. Bần Đạo/I have been replying on His merciful shadow for 23 years. Bần Đạo/I have shared pains with His children. All of them are misery, pleasure, sadness in mutual share. For foremost brothers with old age and nobility, when hearing Supreme Being's call, they determined to sacrifice his secular body as an animal of

hồn nguyên nhân là họ lãnh sứ mạng thiêng liêng vậy. Bàn Đạo chẳng cần đứng trên tòa giảng khai công nghiệp các bậc tiền bối của chúng ta, họ không cần, và e nói ra mấy em buồn nhiều, toàn thể Đạo cũng vậy. Trong trường thăm khổ, cũng có kẻ trọn hiếu cùng Đức Chí Tôn, trọn trung cùng Hội Thánh. Nhờ vậy mà Ngài tạo Thánh Thể của Ngài. Tội nghiệp thay trong một trường đồng hèn thân danh, đồng hèn xác thịt, mỗi mỗi đều thất thế bởi nòi giống còn nô lệ, nước nhà chưa biết tự do, tự chủ là gì, làm cho họ hổ thẹn. Đó là tâm đức buổi ban sơ vì Đạo vì Đời, thì mảnh thân tạo nên đại nghiệp đầu tiên cho nước Việt Nam, tạo cho nòi giống Việt Nam trước hết, nhưng bởi họ rủi sanh ra thì hại người Việt Nam, máu mủ Việt Nam. Còn có hạng nữa, tưởng mình có phương vi chủ đẳng, cũng làm cũng tạo vậy, nhưng tinh thần còn chật hẹp, không nương quyền năng vô tận, tự mình lấy quyền năng sở hữu của mình mà làm. Bàn Đạo thấy cần thuyết minh điều đó. Họ tự tạo phương pháp như một cái kho để bảo trọng gia đình họ, họ tạo quyền năng cho họ mà thôi. Buổi nọ trong trường hợp nào cũng có người chia rẽ, tham tàn đủ lẽ, tranh phương đủ điều đến lúc đó Bàn Đạo thấy hết. Không ai lỗi, không ai phải, không ai nên, không ai hư mà qua khỏi mắt Bàn Đạo được. Đời sống của họ còn hiện tượng nơi cõi Thiêng Liêng Hằng Sống của Đức Chí Tôn, dầu họ rủi phận không đăng về ngôi vào lòng Đức Chí Tôn, thì họ cũng lưu lại cho gia tộc con cái của họ. Cái đại nghiệp đó họ tạo đám con cái ấy, Bàn Đạo chứng chắc nó ngậm được giọt sữa của tổ tiên nó. Biết đâu đại nghiệp hậu hữu sau này của Đạo không phải tự tay mấy đứa trẻ còn tồn tại đây thọ hưởng. Họ biết không phải làm cho họ hưởng. Bàn Đạo nói họ để lại đại nghiệp cho Đạo, cho Hội Thánh nuôi hết con cháu họ, họ ham quyền, ham lợi rồi cuộc cũng nuôi mấy em nhỏ khôn lớn mà thôi. Thật sự mấy em nhỏ nếu nuôi bằng phương pháp tiểu nhơn chúng nó sẽ gồm ghiết

sacrifice to Him even they did as His lackeys. For this reason, their treaty to all men of original soul is to receive holy mission. It is not necessary for Bần Đạo/me to stand at this pulpit to declare merits of our ancestors. They do not need. However, when speaking out, all of you will feel very sad. In misery, many followers are dutiful in piety to Supreme Being, are completely loyal to Sacerdotal Council and He can create His Holy Body due to that thing. How pitiful! Under one humble reputation situation, under one humble position of body, everybody lost condition because race was in slavish circle. The state did not have independence, freedom and self-control to make them ashamed. That was virtue of beginning time because of Religion and Life. The body creating great first work for Vietnam was born Vietnamese race firstly but they were unluckily born under body and blood of Vietnamese. There is one more rank of people, who think that they have method to control. They also created but their spirit was still limited not to reply on infinite power except for their own power to executing. Bần Đạo/I recognize necessity to explain that point. They created their own method as a warehouse to preserve their family. They only created their power. At that time, there were people who wanted to separate always, lust cruelly for everything that Bần Đạo/I could see. Nobody doing wrong, doing right, doing good, doing bad can not be deceived from my sight. Their life still exists in Divine World of Eternal Life of Supreme Being. Although they can not return to sit in Supreme Being's heart, they hand over their legacy for their generation. As the great work created for their generation by them, Bần Đạo/I determined that they keep milk drop of their ancestor in their mouth. Nobody knows that the great work not done by generation will be enjoyed by them. They had known that the great work done by them would not be for them. Bần

điều nó không nói ra. Chớ những người trung hiếu cùng Đức Chí Tôn sẽ được chúng nó tôn nghinh trong vinh hiển lắm.

Chúng nó ôm được cái gia tài của Ông Cha nó để lại đó, ngày kia nó sẽ ngồi trên thiên hạ, nó sẽ vì chủ loài người. Trong hai lẽ đó, cả thầy suy gẫm muốn lựa chọn lẽ nào thì lựa.

Đạo/I tell that they handed over great work for Religion, Sacerdotal Council to nourish their descendants. They lusted for power, interest but after all, they also nourished descendants growing up. Actually, if nourishing children by small-minded method, they would scare loathsomely but they would not speak out. However, the persons who were dutiful in piety and loyal to Supreme Being will be respected honorably.

They embrace legacy handed over by their Father, one day they will stand at noble condition in front of people. They will control humankind. Among two reasons, let you mediate to select due to your selection.

50- VIỆT NAM ĐỘC LẬP TRONG LIÊN HIỆP PHÁP

Tại Đền Thánh, về việc đi Saigon, ngày 27-8-Mậu Tý (1948)

Chánh phủ mời Bần Đạo ngày mai xuống kinh thành Saigon nữa.

Khi nầy Bần Đạo có nghe Thượng Sứ Pháp tuyên bố trên máy truyền thanh giữa quần chúng đông đảo, Ngài đọc diễn văn nói: *"Nền độc lập Việt Nam trong Liên Hiệp Pháp được tuyên bố cho toàn thể quốc dân Việt Nam, do nơi tay Ngài giao trả lại cho nước ta, đã trả rồi không ai lấy lại nữa"*. Nước Việt Nam từ đây được trọn quyền độc lập. Ngài tuyên bố quả quyết như vậy. Cả chánh quyền nội bộ của Ngài sẽ giao cho Việt Nam. Theo lời tiên tri của Đức Lý có câu: *"Khải ca định vận tại thu phân"*. Quả vậy. Nên hay chăng do sức mình mơ ước thể nào tạo cho nòi giống, với tinh thần, nghị lực, đáng cầm vận mạng toàn cả nước vậy.

Toàn Đạo ở nhà cũng nên cầu nguyện xin Đức Từ Phụ điều ấy.

50. VIETNAM'S INDEPENDENCE IN UNION WITH FRANCE

At Holy See, about journey to Saigon, 27th August Mậu Tý [1948]

The Government invites Bần Đạo/me to go to Saigon city one more time tomorrow.

Last time, I heard that French Ambassador declared on radio among crowded people. He red speech: *“The Vietnam’s independence in union with France, which is declared to all national people of Vietnam will be returned by his hands. When being returned, nobody continues to take again”*. The Vietnam becomes independent from this time. He declared surely. His internal government will be returned to Vietnam. Due to Đức Lý’s prediction containing one verse: *“Sing in victory at autumnal equinox”*. It is correct. Consequently, the achievement or unsuccessfulness is due to our aspiration to create legacy for race with a spirit, courage to hold state destiny.

All followers staying here should also pray to Supreme Being to petition that thing.

51- ĐỨC HỘ PHÁP THUYẾT MINH SAU KHI HỘI ĐÀM VỚI THƯỢNG SỨ PHÁP

Tại Đền Thánh, đêm mồng 3 tháng 9 năm Mậu Tý (1948)

Có lẽ trong kỳ lễ Bần Đạo đến Sài Gòn, ở nhà cả thầy đợi tin và trông Bần Đạo về, lắng nghe về tương lai của nước nhà.

Bần Đạo để lời cảm ơn toàn Đạo đã hết tâm cầu nguyện với Đại Từ Phụ. Nam, Nữ lưỡng phái hết mấy em, mấy con cũng vậy.

Cốt yếu Bần Đạo đến Sài thành kỳ này là do Quan Thượng Sứ mời Bần Đạo, vì Ngài sắp về Pháp, Ngài từ vị của Ngài không còn làm Thượng Sứ nơi xứ này nữa. Thanh tình của Ngài đối với Bần Đạo có chỗ cao kỳ nên mời Bần Đạo đến đó sở định, chúng ta nên biết có lạ chi, dầu cho một gia đình kia cũng lấy nhỏ mà luận lớn. Như một ông Trưởng Tộc họ này nếu tự nhiên có liên lạc chi với họ khác, khi phải đối đầu quyền lợi chung cho Tông môn hai họ, không phải một mình ông quyết địnhặng. Bởi hai họ đương đầu với nhau, tưởng chẳng cần tả lại, hai ông Trưởng Tộc bị khảo duyệt, phải có đủ tài sáng suốt, đủ chơn chánh minh mẫn quyết đoán cho chơn lý mới thỏa hiệp đôi họ đặng. Như thế mới khỏi sự trắc trở bên họ kia.

Bây giờ đây cũng vậy, ai cũng vì quyền lợi tranh lấy cho đặng phần hơn. Chính Bần Đạo có thấy tấn tuồng ấy, biết nó khó khăn lắm. Có điều lạ chứng hơn hết là tới giờ phút này mà Nhơn sanh chưa chơn thật, điều thiệt họ không dám nói, lại đem ra nói dối, mê hoặc tinh thần quốc dân, làm cho cả thầy đều hoang mang.

51. HIS HOLINESS HỘ PHÁP EXPLAINS AFTER DISCUSSION WITH FRENCH AMBASSADOR

At Holy See, night of 3rd September Mậu Tý year [1948]

Bần Đạo/I went to Saigon, you perhaps waited news and my coming to know state's future.

Bần Đạo/I say thanks to all Male, Female followers, younger brothers paying to Great Merciful Father wholeheartedly.

My journey to Saigon city is Ambassador's invitation because he is going to go back France. He resigned this position in this place. His generous kindness treated to Bần Đạo was noble, therefore he invited me to go there. We should know without strangeness that we can know to discuss significant issue by look at a minor thing as family. It is same to that if this Head of Clan has a relation with other Head of Clan. When he has to face on public decision of both clans, he can not decide by himself. As two sides are opposite that it is not necessary to express its situation. Two Heads of Clans are in trial. It requires them to have a lucid talent, a wise decision to discuss well for both sides. Those conditions may avoid obstacle for other side.

Now, this condition is same that both parties compete against to obtain interest. Bần Đạo/I saw that play in many difficulties. There a strangest issue, that until this time, human beings have not been frank. They do not dare to speak the reality but they just tell a lie and charm the people's spirit to make all of them puzzled.

How lucky! We enter the Supreme Being's meditation gate to be sat at Trí Giác Palace [Consciousness Palace] in

May thay! Chúng ta vô cửa tịnh của Đức Chí Tôn được ngồi trên Đài Trí Giác, thâm đẳng mây may huệ tánh của mình, ta thấy rõ ràng một trường gạt găm giả dối, trước mắt không có gì chơn thật. Bởi trường kháng chiến, đòi độc lập thống nhất, đòi cho lấy được, tới chừng chúng ta không ai dám lãnh cả, họ làm mờ mịt, vì không đủ tài đức chơn thành để đảm nhiệm trách vụ mình. Đòi quyền sở hữu độc lập thống nhất người ta biểu có nhơn tài ra nắm chánh quyền đi. Đừng nói chi tới địa vị tối cao, quyền hành tối trọng, hàng Tham Biện, Chủ Tịch ngày nay chưa tìm được người ngồi cho đủ mấy tỉnh là tại sao? Tại có bao nhiêu nhơn tài xúm nhau giết hết do chánh sách độc tài. Ngày nay tới lúc đảm nhiệm vai tuồng trọng hệ, cầm vận mạng nước nhà mà không có người dám nắm chánh quyền.

Chúng ta thấy chẳng khác nào một cuộc cúng tế, ông Chánh Bái mời các họ đến nhà thờ rồi mệnh ai nấy ngó, ngó đông, ngó tây, nấu cơm không biết, làm heo làm bò, bửa củi xách nước không ai biết, chỉ ngồi gây lộn với nhau. Tấn tuồng đó sẽ đến với chúng ta, như hiện nay muốn cứu vãn tình thế mà trong ngoài không thuận, cả toàn thể không ai đủ tài quyết đoán đặng. Tới phút yếu trọng này, cũng do đầu óc trong nhà mà ra, mà chỉ biết cùng nhau gây lộn, đánh lộn thôi, hiển nhiên như vậy. Bần Đạo xuống đó để nghe hai tiếng chuông, để quan sát tấn tuồng sự thật thế nào. Lại nữa tâm tu duy có nền Chơn giáo Đức Chí Tôn cho Bần Đạo làm được việc mà từ thử đến giờ không ai làm. Họ nói mấy người lai Pháp là thực dân. Hỏi thử ai thực dân? Nói mấy người Tây Lai. Máu mủ họ phân nửa Pháp phân nửa Việt thì cũng tội nghiệp cho họ. Nếu lấy công chánh định quyết là tại mình gây oán. Hạng thực dân có chẳng là hồi trước, khi có Pháp mới đến đây, lúc ban sơ đem binh chiếm đoạt Việt Nam, còn ngày nay đám thực dân đó lại của Việt Nam, cái rồi là do đàn bà Việt Nam sanh họ ra mà họ dòm thấy mẹ nghèo nần cha thì sang trọng vinh hiển. Cũng như đứa

order to gather a little bit our wisdom. We see swindle and falsity of world clearly in front of our sight without truth. The resistance war for union independence is happening, however nobody dares to receive when they give it back because they do not have enough talent and virtue to receive to undertake their responsibility. They make us puzzled. The pursuit of union independence requires talent to hold Government. It is not necessary for highest position, most significant power. Until now, it has been impossible yet to find Surveyor and President to be enough for provinces. Why is it? It is because of that they have tried to kill talents due to the dictatorial policy. Nowadays, it is time to undertake significant role, to hold state's destiny, but there is nobody daring to hold Government.

We see it is not different from an offer of sacrifice. The Chairman of ceremony invites heads of cognate to come to temple. They see everywhere freely, they see easterly, see westerly. Nobody knows to kill pig, cow, split wood, carry water. They sit to quarrel together only. That play will happen to us. At this time, we need to save situation but the internal and external disagreement happen. All are not enough talent to decide destiny. The important time comes, it requires local mind for situation only. However, we only quarrel, fight together. The truth is happening obviously. Bàn Đạo/I went there to listen to two sounds of bell to observe how the truth of play was. Moreover, only true religion of Supreme Being helps my religious heart to do one issue that nobody has been able to do formerly. They reckoned cross-bred French as colonial. It is questioned that who is colonial? If reckoning Eurasians of mixed French and Vietnamese blood, it is pitiful for them. If using justice for consideration, it is because of that we have caused resentment. The colonials are people who are French

con trong nhà thấy cha có bánh nhiều hơn tức phải bỏ má. Ông cha họ có đủ tài đức đủ quyền bảo vệ họ, họ bợ đỡ nương theo đặng sống. Làm mẹ bắt tài thì chúng phải nương sống theo cha, có gì là lạ. Sống một cách vinh hiển mà chính mình họ vẫn không biết thực dân là gì? Họ phân trần với Bàn Đạo như vậy: "Tình trạng của chúng tôi như vậy mà lên án chúng tôi là thực dân chúng tôi không biết làm thế nào" mà nói họ thực dân hỏi vậy mình chưởi ai? Tức nhiên chưởi nòi giống mình, bởi họ là người Việt Nam, cứ ghét, cứ xô đuổi họ thì tài nào thỏa hiệp chủng tộc được.

Thử hỏi lại, tại nơi mình cả. Chính Bàn Đạo thấy tấn tuồng ấy không phải là số ít, vì đã bao nhiêu năm giao quyền công dân trong tay, lãnh đảm nhiệm mà họ không thi thố. Nếu họ không đi đến phận sự họ thì tội họ chịu. Thật ra cả thầy đều không dám, họ cảm xúc đến nước nhà, khi Bàn Đạo ra về họ than nói: "Từ thử tới giờ tôi mới nghe được lời an ủi của mẹ chúng tôi", thế mà từ bấy lâu quốc dân gây oán, chác hờn làm cho tan rã khối thân ái, thành ra khó đặng hòa nhau. Nếu thắng tai nạn này xảy ra là do nơi sự chia rẽ.

Muốn cứu vãn tình thế thì phải tìm phương bồi bổ tình thân ái rồi ngày kia mới giải quyết được tương lai vận mạng của chủng tộc nước nhà ta đó.

coming here firstly to usurp Vietnam. Nowadays, those colonials belong to Vietnam that the confusion comes from women of Vietnam who born them. They see their poor mothers and swanky fathers. It is same to case of that a child leaves his mother to follow father because he see his father with many cakes. The father has enough talent and virtue in protecting him. He obviously replies on to be protected his life. It is not strange when mother is talentless and he has to replies on his father. They live honorably but they do not know what the colonial means. They elucidate that *“This is my situation but they accuse us as colonial. We do not know how to do”*. They abuse colonial, it is questioned that who they are abusing. They are abusing their race because they are Vietnamese. They hate, drive them away, how can they reach discussion for race?

We should wonder if it is due to us. Bần Đạo/I do see many plays because they have been given back civil power in hands with obligation but they have not executed yet. If they do not fulfill their obligation, they must sustain guilty. Actually, all do not dare do, they were touched for fatherland to moan with Bần Đạo/me when I returned: *“Formerly, I have not heard my mother solace”*. However, national people created enmity to scatter love not to reach harmony easily. If this accident occurs, it is due to separation.

In order to save situation, we must seek method to complement love in order to solve our race’s future destiny one day.

52- SỰ ĐIỀU HÒA CÀN KHÔN VÕ TRỤ

Tại Đền Thánh, đêm 14 tháng 9 năm Mậu Tý (1948)

Bản Đạo ngày nay đình giảng cuộc dục tấn của chúng ta trong đường Thiêng Liêng Hằng Sống, đăng minh thuyết một đề mục trọng yếu liên quan cả Đạo Giáo của đời. Bản Đạo thuyết con đường điều hòa của Càn Khôn Võ Trụ tức nhiên là khuôn luật tạo đoan cả Càn Khôn Võ Trụ vạn vật hữu hình ta ngó thấy đây vậy.

Vả chẳng hề hòa mới hiệp, hiệp mới có định, mà lẽ có định mới có an. Bằng chẳng vậy sẽ có phản động lực. Hễ không hòa tức giục cho phải nghịch, lẽ nghịch phải ly, mà ly, tức nhiên động, lẽ động tức nhiên phải loạn. Dầu cho chúng ta quan sát về Đạo Lý Học, Triết Lý Học, Tâm Lý Học, Cánh Trí Học, ta thấy quả quyết cả cơ quan tạo đoan hữu hình trước mắt ta, nếu không tòng khuôn luật điều hòa, Bản Đạo tưởng Càn Khôn Võ Trụ này đã tiêu diệt. Dầu cho về Đạo Lý Học, ta ngó thấy khởi đầu nếu cái khối ngươn linh của Đức Chí Tôn không hòa hiệp với ngươn âm của Phật Mẫu, thì Thái Cực chưa ra tướng, lẽ Thái Cực chưa ra tướng tức nhiên Càn Khôn Võ Trụ này không có gì hết.

Chúng ta ngó thấy hành tàng tạo đoan trước mắt ta là sự điều hòa trong thân thể. Và triết lý Đạo Giáo ta biết rằng: Nếu ta không đoạt đăng bảy khối sanh quang thiêng liêng kia đăng tạo thành xác thịt thì ta không có. Ta không sanh ở đây, nói gần hơn nữa nếu nhứt điểm tinh thần của cha ta không hiệp với huyết bản của mẹ ta, thì tức nhiên không có sự hiệp hòa cả khuôn luật tạo đoan như trong bài thuyết pháp của Bản Đạo hôm nay.

52. HARMONY OF UNIVERSE

At Holy See, night of 14th September Mậu Tý [1948]

Today, Bần Đạo/I preach our progress on Divine Path of Eternal Life in order to explain one important topic relating to the Tao of world. Bần Đạo/I preach harmony path of Universe as rule creating Universe and visible living beings at which we look.

Is it that harmony creates union, union creates fixation, fixation creates peace, otherwise there will have reaction? If there is not harmony, it will induce to betray. If betraying, scatter comes. The scatter creates motion. The motion is chaos. If we see to study Religious Doctrine, Philosophy, Psychology, Natural Science, we will still see that if the visible creation organ in front of our sight did not follow framework of harmony, this Universe would be destroyed. In spite of Religious Doctrine, we see that in beginning time, if Supreme Being's soul did not harmonize with Holy Mother's soul of Yin, the universal monad would not appear in conformation. In that case, this Universe is nothing.

We see hidden action of creation happening in front of our sight via harmony in body. We also know Religious Doctrine that: if we did not have seven points of holy vital fluid creating our physical body, there would not have our existence, we would not be born here. By being closer, if one spiritual essence of father did not unify with mother's blood, there would not obviously harmony over creation framework as my preachment done today.

Ấy vậy chúng ta nương nơi hòa khí đặng hay chăng? Cả cơ bí mật của ta dầu cả hình thể tạo đoạn ta ngó thấy con vật trước mắt ta, nếu không hòa thì không có sanh, không hòa chắc có thể tạo đoạn không có nam, nữ, cốt yếu sanh nam, nữ đặng hiệp hòa nhau tức nhiên sanh sản loài người, ngoài ra nữa ta đã ngó thấy, nếu như không có điển lực điều hòa do Thiêng Liêng định, tức nhiên Bản Đạo dám chắc chưa có thành Đạo. Bởi có ai thuận với ai đâu. Các chủng tộc cũng nương theo khuôn luật hiệp hòa ấy mới tồn tại, mới hiệp chủng tộc được. Về triết lý học chúng ta ngó thấy nhiều phản ảnh nó không thể gì in nhau được. Hễ hiểu đặng quyền năng của Đạo, tỷ như lửa và nước hai món ấy không thể gì gần nhau được như chúng ta thấy máy tàu, trước khi đã tìm ra năng lực của nước, hiểu được như hơi nước, nó sẽ có cái quyền lực xô đẩy cả sức nặng 30.000 tấn; quả nhiên trước mắt chúng ta thấy, hiện tượng không thể chôi đặng. Lại nữa cái điển lực thiên nhiên, ta thấy khí âm đặng với khí dương thành ra sấm sét, lửa sét ấy do hơi điện âm đặng với điện dương biến ra khối lửa. Nó mạnh thế nào chúng ta ngó thấy không thể gì tưởng tượng được. Đem điện âm để riêng ra cách bức điện dương hai cái đặng nhau dữ dội lắm. Ta thấy năng lực của hơi nước thế nào tức nhiên ngày nay ta thấy không thua gì điển lực. Bây giờ, ta có phương pháp thâm đặng, thâm nhỏ lại làm ngọn đèn sáng suốt.

Cả hình trạng quốc gia xã hội hay là Đạo Giáo thiên nhiên cũng vậy. Cái khuôn luật hoà là cái khuôn luật để tạo ra Càn Khôn Võ Trụ. Có nhiều cơ quan phản khắc nhau ta có quyền năng làm cho họ hiệp lại, thì cơ quan tạo đoạn nắm trong tay, cũng như chúng ta ngó thấy không thể tưởng tượng hai khối chung hiệp nhau đặng làm ra ngọn lửa. Ngọn lửa ấy nó soi sáng trong gia đình hiện tượng.

In that case, may we reply on harmony? For our secret in spite of our born physical body as an animal existing in front of our sight, if there was harmony, there would not have bearing. If there was no harmony, the creation would not include male and female because male and female born in harmony are to bear humankind. Moreover, if there was not the harmony electricity controlled by Divine Superiors, the Tao would not exist. Bần Đạo/I assert this surely because nobody lives in harmony with other ones. Races should reply on harmony framework to exist in union of race. About philosophy, we see many aspects, which can not be same. If understanding power of Tao, two items can not be close. We see one ship with an engine that we have to know power of water, which can push weight of 30,000 tons. We can not deny this issue. About natural electricity, negative electricity touches positive electricity to create thunder and thunderbolt. The fire of thunderbolt appears from touch of negative and positive electricity to create fire mass. We can not imagine how its strength is. We must separate two poles of electricity because they touch terribly. We still see that water's strength is not lower than electricity. Now, we have a method to win it to become a lucid light.

The status of National society and Natural Tao are same. The harmony framework is the one to create Universe. There are many contrary powers but we have a power to make them united then, we may hold the creation power. It is same to that we see two objects, which can not be united to become a fire in our thought. That fire lights in family by its conformation.

Bây giờ xã hội nhưn quần trên mặt địa cầu này, ta ngó thấy đời loạn lạc tàn bạo cùng nhau tại sao? Tại nơi cơ thể hữu hình không làm thỏa mãn loài người. Hại thay! Cơ quan hữu hình không làm thỏa mãn tâm lý loài người từ thử đến giờ. Tinh thần ấy chỉ có nương theo Đạo Giáo và biết nhẫn nại, biết định hướng, biết tự chủ, biết định phận, trong thân sống ta. Ngày nay Đạo Giáo trên mặt địa cầu này hết quyền năng vì chủ hoàn cảnh quá khổ não của loài người. Đời thảm khổ càng tấn tới, thấy cái sống càng khó khăn, nên văn minh càng tiến, lên một bước thì khối thảm khổ của loài người càng thêm nữa. Hỡi đương nhiên bây giờ ngó các chủng tộc đối nại nhau, tranh sống với nhau, phản khắc nhau. Bần Đạo đã nói hồi nãy, nếu không hòa nhau đặng tất nhiên phải nghịch, lẽ nghịch tức nhiên phải ly, hễ ly tức nhiên phải xao động, hễ xao động tức có loạn lạc.

Bây giờ hỏi muốn tìm giải pháp để cứu tình thế chúng ta, để thử tinh thần trí não, suy đoán xem, ta thấy rằng: Không hòa mới có nghịch mới có ly, như không đồng tâm đồng chí, đồng sống cùng nhau thì tức nhiên có xao động. Bần Đạo nói cả Vạn Quốc đó vậy. Động tức nhiên phải loạn.

Bây giờ muốn tìm phương pháp trị loạn đặng, phải phương chiêu an, nó đương động, mình phải giải thoát, nó đương ly cách, mình tìm phương hội hiệp. Bây giờ nó đương nghịch, mình tìm phương pháp hòa nó vậy. Phương pháp đó tìm được không? Trước Đức Chí Tôn chưa đến mở Đạo, chúng ta nói chắc chưa thể gì tìm được hoàn thuốc cứu thế đó. Ngày nay Đức Chí Tôn đã đến, chính Ngài thấy nỗi khốn khó của loài người, vì loạn lạc tự diệt nhau, Ngài đem hoàn thuốc phục sinh, hoàn thuốc cứu loài người, tức nhiên Ngài đem Đạo Giáo chơn truyền của Ngài là đem cái hòa khí để tại mặt địa cầu này. Mà hòa khí ấy nó lan tràn ra, nó bao trùm cả mặt địa cầu

Now, we examine people in Society on this earth. We may see its chaos and cruelty. Why is it? It is because visibility does not satisfy humankind. How harmful! The visible organ has not been satisfying humankind's psychology formerly. That spirit just replies on Religion and keeps patient, orients, self-controls, determines destiny in life of physical body. Nowadays, Religions on this earth no longer has control power for humankind's miserable situations because miseries more and more come. The life becomes more difficult, civilization is coming gradually upon one level, the humankind's misery increases more. Nowadays, races do against by fighting for life in contrary. As what Bần Đạo/I mentioned above, if we have no harmony, we will obviously step into contrary. The contrary causes separation. The separation creates motivation. If motivation occurs, chaos will happen.

Now, in order to seek method to save our situation, we need to pay attention by mind for consideration, we will see that: No harmony lets separation and contrary come as we do not live unanimously with same heart and will, there will have motivation. Bần Đạo/I mention all Nations. The motivation causes chaos obviously.

Now, in order to seek method of controlling chaos, we have to use peace method. If it is in motivation, we have to deliver it. If it is in separation, we have to seek method to unite them. Now, it is in contrary, we have to seek method to make it harmonized. Can seek that method? When the Supreme Being did not come to found Caodaism, we had thought that there was no way to seek remedy for saving world. Nowadays, the Supreme Being comes because He sees humankind's miseries and chaos in self-murder. He gives a reviving remedy to save humankind. It means that He brings His Religion of true doctrine as harmony put on this earth. That harmony can

này hết, chính bịnh loạn kia do sự bất hòa mà ra, nếu đem hoàn thuốc hòa trị nghịch, tức nhiên hết loạn, thì phải an.

Vì có Bản Đạo dám quả quyết: Nếu ta muốn tìm môi Đạo chơn chánh, mắt ta thấy đương nhiên bây giờ các nền Tôn Giáo không điều hòa tâm lý thiên hạ, lại giục loạn tinh thần thiên hạ tức nhiên là không thể gì tồn tại được.

Đạo Cao Đài ngày nay là một nền Tôn Giáo đem hòa khí cứu vãn tình thế. *Bản Đạo xin nhắc lại và căn dặn lưu tâm đến những lời chỉ thiết của Đức Chí Tôn, hễ một hành tàng nào của chúng ta làm cho tâm lý con người phải rối loạn, ly tán, ngõ nghịch tức nhiên phạm tội Thiêng Liêng.* Đừng tưởng rẻ, bởi nó xô đẩy loài người trong trường chiến, và sẽ có cơ quan tận diệt nhau không dứt, không cứu chữa được, thì chúng ta sẽ là tội nhơn đệ nhất của nhơn loại vậy.

Ngọn Bạch kỳ của Đức Chí Tôn tức ngọn cờ Cao Đài phải định an cho Vạn quốc toàn mặt địa cầu này, làm cho hòa thuận nhau, mới xứng đáng một nền Tôn Giáo chính mình Đức Chí Tôn đến tạo đó vậy.

spread to cover this globe. Those diseases come from inharmoniousness. If the remedy is used to treat disease of contrary, the chaos will disappear to cause peace.

For this reason, Bần Đạo/I dare to assert that: we want to one true Religion but now, we see that present Religions do not make people's psychology harmonic. In contrary, they induce people's spirit by chaos. It is impossible for them to exist well.

Nowadays, the Caodaism is a Religion carrying the harmony to save situation. Bần Đạo/I would like reminding and advising that we should pay attention to Supreme Being's true speeches. If one action of us makes chaos, separation, contrary for people's psychology, it means that we break the divine law. Do not think that it is insignificant because it pushes humankind in fight to induce the continuous destroying murder that we can not save it. We will be the first offender of humankind.

The White Flag of Supreme Being as Caodaism flag has to make peace for all Nations on this earth in order to create mutual harmony so that it becomes a Religion worthily founded by Supreme Being's coming.

53- LỄ CẦU SIÊU CHIẾN SĨ TRẬN VONG

8 giờ sáng ngày mùng 2 tháng 10 năm Mậu Tý (1948)

Ngày nay là ngày cầu nguyện cho các Thánh Tử Đạo tức nhiên là ngày lễ các Thánh.

Nguyên căn ngày nay là khi Đức Chúa Jêsus Christ giáng sanh có tiên tri rằng Chúa Cứu Thế sẽ ra đời làm chủ tinh thần thiên hạ, các vị Vua Chúa ác sợ mất quyền tìm cách giết Chúa. Nhưng vì đã lánh khỏi, chúng biết ngày sanh, vì oán hờn, mà đeo đuổi bắt con nít để trùng ngày với Đức Chúa mà giết. Kẻ bị giết ngày ấy đều đặn hiển Thánh vì Chúa mà chết thay thế cho Chúa, nên Thiên Chúa Giáo lấy ngày ấy làm ngày kỷ niệm các Thánh bỏ mình vì Chúa. Ngày nay là ngày kỷ niệm các chiến sĩ trận vong, các chiến sĩ ấy hy sinh cho quốc gia, vì nước nhà, vì nòi giống, vì nhơn loại họ không tiếc mạng sống, đứng lên để mưu hạnh phúc cho toàn cầu gây dựng lại Quốc gia.

Ấy là các Thánh vô tội đã hy sinh tạo hạnh phúc cho toàn thiên hạ cho kẻ khác hưởng, bởi thế ngày nay chúng ta nên hội hiệp nhau lại làm lễ cho long trọng mà cầu siêu cho các chiến sĩ đã hy sinh bảo vệ sanh mạng tồn tại của thiên hạ. Ngày nay là ngày trọng yếu, mà lại là ngày lễ của Chính Phủ chọn lựa. Chúng ta nên đề tâm cầu nguyện dâng tỏ rằng người sống không bao giờ quên kẻ chết, và kẻ chết cùng người sống vẫn có một quan niệm chung thờ một chủ nghĩa, duy có khác là cái chết và cái sống, ngoài ra không ai phân biệt được, mà nếu không phân biệt được thì nhơn loại có một mà thôi. Tinh thần vẫn một, sự phân biệt đó là tại tâm lý phạm phân chia, chớ tinh thần không phân màu sắc dân tộc nào hết, chỉ có một quê hương chung là cõi Thiêng Liêng Hằng Sống, có một Đấng Chúa Tể là Trời.

53. SALVATION CEREMONY FOR SOLDIER'S SOUL

8am, 2nd October Mậu Tý [1948]

Today is the day of praying for Sanctified Martyrs, as ceremony day of Saints.

The cause of this day comes from Jesus Christ born. He predicted that Savior would descend to master people's spirit. Cruel Kings were afraid of losing their power. They attempted to murder Jesus. However, the Jesus Christ hid well while they knew birthday with their resentment to seek and murder all babies born on Jesus's birthday. Those persons achieved Sainthood because they helped Jesus Christ with death. Consequently, the Catholicism takes that day as a Halloween that Saints died because of Jesus Christ. Today is a ceremony for soldiers died due to nation, race, humankind that they did not regret their life to seek happiness for all nations in re-creating their nation.

They are sinless Saints died to create happiness so that whole humankind may enjoy it. For that reason, we should gather to organize a solemn ceremony to pray for soldier's souls died to protect humankind's existence. Today is an important which is a day selected by Government. We should pay attention in praying to show that living people never forget people died and to show that living people and died people have one same conception in adoring one doctrine. Only difference is from life and death. Besides that, nobody can differentiate anymore. If nobody can differentiate more, humankind just has one point. The spirit is unique. The differentiation is from secular psychology. The spirit never

Cả thầy chúng ta ngày nay chung hiệp lại để cầu nguyện cho các bạn ta hay người ân của ta để cho các Đấng linh hồn đặng siêu thăng. Và chúng ta cũng hiến trọn cả thi hài này cho Chí Tôn, thì bất kỳ cầu chuyện chi, ta làm sự gì tức là dâng cho Ngài cả. Xin Chư Chức Sắc Thiên Phong và Chư Chức Việc Đạo Hữu phải thành tâm hiến lễ cho Chí Tôn như chúng ta dâng mảnh thân mình cho Ngài vậy.

Đức HỘ PHÁP nói:

Người thật tâm ái quốc, dầu đối với việc nhỏ mọn bao nhiêu mà ích nước lợi dân cũng cố làm, còn trái lại cảnh ngộ đã đem đến cho đặng danh cao lợi lớn đi nữa, mà nghịch với quyền lợi và tổn thương cho Quốc thể cũng không làm.

separates race, color of skin that they have just have one fatherland as Divine World and one Supreme Being as God.

Now, we all gather to pray for our friends or benefactors so that their souls may be supramundane. We also sacrifice this physical body to Supreme Being completely. In this case, what we pray and do is to sacrifice to Him. The Dignitaries holily nominated and male and female Sub-dignitaries, Disciples must pray sacrifice rites to Supreme Being heartedly as we sacrifice our physical body to Him.

His Holiness Hô Pháp says:

“The person loving his country by heart tries to complete one minor thing in spite of how it is minor. In contrary, if condition brings him honored reputation and interest but it is opposite to interest and damage to Nation, he will never do”.

54- LỄ KỶ NIỆM ĐỨC QUYỀN GIÁO TÔNG.

*Tại Tháp Đức Quyền Giáo Tông,
8 giờ sáng ngày 13 tháng 10 năm Mậu Tý (1948)*

Ngày hôm nay chúng ta làm lễ kỷ niệm Đức Quyền Giáo Tông. Chơn linh của Ngài cả toàn con cái của Đức Chí Tôn nam, nữ đều biết là chơn linh Đức Lý Ngưng Vương. Mười bốn (14) năm qua chúng ta chịu tâm tang nơi lòng, vì mất một vị mà Đức Chí Tôn chọn lựa, một vị Đại Tiên đến mở cơ quan cứu thế cho đời. Chúng ta tưởng niệm lại trong buổi sanh tiền của Ngài, Ngài đào tạo cho thành nền Chơn giáo Cao Đài; Ngài đã chịu bao khổ hạnh. Giữa thế kỷ 20 này, tâm lý nhơn sanh thất đạo, đem một cái hòa bình nêu cao lên làm trung tâm điểm cho tinh thần đạo đức nơi cõi Á Đông, đã mỗi tay giống trống Lôi Âm, reo chuông Bạch Ngọc, mà nhơn loại giả vờ điếc đui không biết cơ quan cứu thế là gì hết. Đem cái khối sanh quang phục sống cho họ trong chốn tử địa sắp tới đây, mà họ chưa tỉnh ngộ đặng lo bảo trọng sanh mạng, biểu sao kẻ đại diện của Đức Chí Tôn thuở sanh tiền không bị thiên hạ khinh rẻ. Vì tâm lý chia rẽ đó, ngày nay có nạn tàn sát tiêu diệt nhau. Ta nhớ lại, 14 năm Ngài đã khuất dạng, tạo dựng được cho khối tinh thần thống nhất cả lương tri của toàn con cái Đức Chí Tôn. Còn cả thấy hình ảnh nền Chơn giáo Đức Chí Tôn chưa có hiện diện gì hết. Cũng vì chịu thâm tình ấy, Bần Đạo ra gánh vác trách nhiệm nặng nề trong buổi nền Chơn giáo Đức Chí Tôn phải chiến đấu đặng đem sự chơn thật, đặng đem công lý gieo vào tinh thần loài nhơn. Biết bao nhiêu lực lượng đôi phương đã thống nhứt lại với nhau đặng toan diệt Đạo. Trong 14 năm khuất bóng Ngài, Bần Đạo chịu khổ hạnh 6 năm đồ lưu, còn trụ lực lượng đặng tạo hình thể nền Chơn giáo chỉ có 8 năm mà thôi.

54. INTERIM POPE CELEBRATION

*At Interim Pope's tower, 8am 13th October Mậu Tý year
[1948]*

Today, we hold celebration of Đức Quyền Giáo Tông [Interim Pope] whose soul is soul of Đức Lý Ngung Vương that all male and female followers know that. We have been worn mourning in heart for 14 years because we lose one Dignitary as Great Immortal founding organ of saving world for world, selected by Supreme Being. We commemorate when he was alive, He created a True Doctrine as Caodaism and He sustained sufferings. In this 20th century, the psychology of human beings lost morality while He brought peace praised, as a central point for moral spirit in East Asian, he was weary in beating Thunder drum, in ringing bell of Jade Palace but humankind still pretended as deaf, blind not to know organ of saving world. He took mass of vital fluid to revive their life in death coming, but they did not awake to protect their life. It was impossible to avoid that the Supreme Being's representative was not disdained by people. According to separation psychology, the mutual murder happens now. We commemorate previous 14 years, He created a united spirit of good sense of all children of Supreme Being while True Doctrine conformation of Supreme Being did not appear yet. As deep affection, Bần Đạo/I shouldered great obligation in time of Supreme Being's True Doctrine, which had to fight to bring truth and justice into humankind's spirit. Many opposite forces united intended to destroy Religion. In 14 years without Him, Bần Đạo/I endure misery of 6 years in exile. I had only 8 years to gather force to create True Doctrine conformation. There is not any visible force, which can destroy spiritual

Bao giờ cũng vậy, năng lực tinh thần chẳng có lực lượng hữu hình nào tiêu diệt nó được. Nhờ âm điệu điều hòa trong khuôn luật mà ngày nay Đạo Cao Đài đã nên hình tướng, đã đứng giữa hoàn vũ này một cách vinh quang. Nhờ lễ chơn thật của nó, không có lưỡi gươm bén nào trị tinh thần được, thì không có lực lượng nào đè nén được. Nó phải thắng đời để cứu đời. Một nền Chơn giáo cao thâm tinh thần dường này sẽ bất tiêu, bất diệt. Nhờ ơn đầu tiên của Ngài khai mở, chúng ta hãy cúi đầu cầu nguyện và cảm tạ ơn Ngài.

spirit. It replied on harmony melody in law, the Caodaism can appear with its conformation victoriously on this earth. Due to its truth, there is not any sharp sword, which can treat spirit. It means there is not any force, which can oppress it. It must win world to save world. As such True Doctrine with profound spirit, it will be eternal. It is due to His favor. We have to lower head to pray and thank Him.

55- LỄ HẠ NGUỒN NĂM MẬU TÝ

Tại Đền Thánh, đêm rằm tháng 10 năm Mậu Tý (1948)

Kỳ lễ Hạ Nguồn này nền Chánh Giáo của Đức Chí Tôn đã đăng 24 tuổi. Trong thời gian 24 năm, nền Chánh Giáo của Đức Chí Tôn đã trải qua biết bao nhiêu nỗi khó khăn thiên chuyển, buồn có, khóc có, vui có, nhục có, vinh có, hận có, trong 24 năm cả thầy Thánh Thể của Ngài và toàn con cái của Ngài nam, nữ đã chịu biết bao nhiêu khổ hạnh, đã chịu biết bao nhiêu nỗi thâm lương, buồn thảm; chúng ta dòm lại ngày nay, cái nền Chánh Giáo Đức Chí Tôn cho nòi giống chúng ta, đã thành tựu rồi đó. Chúng ta suy đoán coi nó có đăng giá trị mà chúng ta đã mua chuộc trong 24 năm trường chăng?

Hỏi tưởng, nếu chúng ta công tâm, nhất là cho cái lương tri, nghĩa là lấy trí não xét đoán, thì chúng ta biết nhìn nhận rằng: Với cái đại nghiệp Thiêng Liêng dường ấy, một cái cơ quan trọng yếu đã độ được toàn thể quốc dân, về phần xác và phần hồn, mà đổi chuộc cái khổ hạnh của chúng ta thì không có nghĩa lý gì hết. Chúng ta xem lại, lấy công tâm suy đoán, những khổ hạnh của các vị Giáo Chủ từ trước, vâng mạng lệnh của Đức Chí Tôn, đến tạo Đạo cứu Đời chẳng phải chịu khổ não về phần hồn mà thôi, về phần xác của họ cũng bị dọa đầy thảm thiết.

Còn nói về nhục thì thôi? Không vị nào không khổ nhục chơn linh, đó chúng ta nhìn thấy Chí Tôn không có thiếu nợ chúng ta bao giờ. Bởi vì Ngài không khi nào thiếu nợ con cái của Ngài, dầu tình cũng vậy, Ngài chỉ biết cho mà không biết hưởng, từ thử đến giờ chưa có kẻ phạm nào đã đem tinh thần, trí não, tâm hồn dùng làm tô tó cho Ngài mà bị lỗ lã bao giờ chỉ đăng lời mà thôi, thế gian người ta thường nói chúng ta chết là hết. Chúng ta thử suy đoán, với một kẻ mà đã đem trọn

55. LAST CIRCLE CELEBRATION OF MẬU TÝ YEAR

At Holy See, 15th October Mậu Tý year [1948]

At this Last Circle Celebration [Lễ Hạ Ngươn], the Supreme Being's True Doctrine reaches 24 years. In 24 years, the Supreme Being's True Doctrine was spending many difficulties changed by heaven with sadness, happiness, disgrace, honor, resentment. In that 24 years, all His Holy Body and His male and female children were sustaining many sufferings, mournfulness, sadness. Now, we look back to see that the present True Doctrine of Supreme Being for our race steps into achievement. We should examine if it is valuable that we were exchanging in 24 years.

We recollect that if we examine issue by mind in justice of heart and sense, we will see that: with such Holy great work as an organ, which has been saving all national people over physical body and soul. In case, the result was exchanged with our sufferings, it is meaningless. We review by justice to examine sufferings of previous Heads who obeyed Supreme Being's order to come to create Religion and save world, they did not only sustain sufferings over their soul but also sustained over physical body in doleful banishment.

About disgrace, alas! Nobody does not sustain suffering of disgrace over soul. We see that Supreme Being never contract a debt to us because He never lets his debt happen in spite of love. He only gives us, never enjoys. Formerly, no secular people who took their spirit and mind to do as His slave would have to sustain loss. They reach interest only. People often think that death is final. We try considering that one person offered whole life as animal of sacrifice to save

kiếp sanh mình làm con tể vật cứu thế như Đức Chúa Jêsus Christ đem thân ra chịu khổ hạnh truyền giáo thật ra chỉ vòn vẹn có hai năm thôi, kể bị dân Do Thái đóng đinh trên cây Thánh Giá như kẻ thường tình kia. Một Đấng Quân Vương, một Đấng chủ trương, bất kỳ là xã hội nào hay là một cơ đồ nào, đối với một tội dường ấy có thể nói đến Đấng Jêsus Christ hồi còn sanh tiền đi truyền giáo cho dân lại bị khổ nhục, nhứt là bị bắt buộc mãi trong vòng tù tội, nỗi khổ hạnh cái nào mà Ngài không có, cho đến Ngài chịu chết trên cây Thánh Giá, Ngài chưa biết buổi nào là hạnh phúc trong kiếp sanh của Ngài hết. Ngài chết trên cây Thánh Giá với mảnh thân tù và tội tử hình.

Chỉ có Đức Jêsus Christ cho một Đấng thiếu nợ mà thôi, mà Đấng ấy là Đức Chí Tôn là Đại Từ Phụ là Thầy của chúng ta ngày nay đó vậy. Có một Đấng đó thiếu nợ tiền khiên, mà đã hai ngàn năm Đạo Thánh Gia Tô làm chủ tâm lý cả toàn thiên hạ trên khắp mặt địa cầu này, còn cái vinh diệu của Ngài ôi! Vô đối, buổi nợ Ngài nói "Con chim có tổ, con chồn có hang" mà con người này chỉ bởi theo nghiệp đời mà Ngài không kiếm được chỗ để gối đầu. Chúng ta thấy lời than của Ngài thì biết đời chẳng ai nghèo nàn hơn Đức Chúa Jêsus Christ. Ngày nay hiển nhiên trước mắt chúng ta thấy vinh quang vô đối của Ngài, về mặt xác thịt và linh hồn làm Chúa cả gần toàn mặt địa cầu này. Hỏi nợ ấy ai trả đặng, chỉ có người đó cho, là người đó trả, với một kiếp sanh vinh diệu, sang trọng oai quyền.

Từ thử đến giờ dưới thế gian Đức Chí Tôn chưa cho người nào khác nữa. Ấy vậy một Đấng không từ chối cái nợ của mình, với kẻ chết mà đã 2.000 năm vẫn tiếp tục đền bồi cái nợ ấy; Đấng ấy chẳng khi nào phụ rẫy cái Thánh Thể của Ngài, và con cái của Ngài. Bần Đạo biết hẳn vậy, hằng khuyên chúng ta giữ đạo đức tinh thần đặng làm tôi tớ của Ngài, làm môn đệ

world as Jesus Christ by suffering body in order propagate religion in two years only. He was then hammered nails into Holy Cross as a normal people. A King, Advocate in any society or work has such guilt, the Jesus Christ is listed in that case. When he was alive to propagate religion to people, he had to sustain disgrace for foremost suffering of prison. He sustained all kinds of misery until He died on Holy Cross. He did not enjoy any happy time in His life. He died on Holy Cross under body of prison and capital punishment.

Only Jesus Christ let one Superior in debt. That Superior is Supreme Being as our Great Merciful Father, nowadays. The Superior was in previous debt only but the Catholicism was controlling humankind's psychology on this earth. His honor is incomparable. At that time, He said: *"Bird has nest, fox has hole"* due to people's karma but He did not have place for living. We consider His moan, we do not know anybody who is poorer than Jesus Christ. Nowadays, we see His incomparable glory in front of our sight obviously toward physical body and soul. He is the Lord of most people on this earth. Who can pay that debt? Only giver is the payer by a swanky, powerful, glorious life.

For a long time on earth, the Supreme Being has not given to any one more. Actually, that Superior never denies His debt that He pays that debt continuously to the person died 2,000 years ago. That Superior never ignores His Holy Body [Thánh Thể] and children. Bần Đạo/I know that naturally and often advise you to keep moral spirit as His slaves, His disciple or His children. That is all because He never accepts debt of affection toward us. In 24 years for creating Religious conformation, highest greatest See on this earth, he was never ungraceful to us.

của Ngài, hay là đặng làm con của Ngài, vì có bao nhiêu đó mà thôi, Đấng ấy không hề chịu nợ tình với chúng ta. Trong 24 năm tạo nên hình tượng nền Đạo, tạo dựng Đền Thờ tối cao tối trọng nơi thế gian này, thì Ngài không hề phụ rầy bao giờ.

Bản Đạo nói không nợ tình nhỏ nào đối với Ngài mà bị mất không được đền bù lại, trong 24 năm chúng ta làm tội làm môn đệ cho Ngài, chúng ta chỉ có một điều duy nhất là hiến dâng cả thi hài ta làm con tế vật cho Ngài, đặng Ngài dùng từ tâm ân xá cho toàn nhân loại đã gây tội tình với Ngài từ buổi tạo thiên lập địa tới giờ ta sẽ đạt được hồng ân của Ngài là ân xá lần thứ hai (ba?)(*2), trên mặt địa cầu này vậy.

Nếu kỳ ân xá ấy đạt được, thì nạn tương tàn, tương sát với nhau mới tránh khỏi. Nếu kỳ ân xá ấy đạt không được thì có một trường quyết chiến thảm khốc, sẽ trải qua trước mắt chúng ta mà từ tạo thiên lập địa đến giờ chưa hề có.

Bần Đạo/I tell you that there is not any minor debt, which can not be paid and compensated by Him. In 24 years, of doing as His slaves, Disciples, we just offered physical body as an animal of sacrifice to Him, so that He used His gracious heart to give an amnesty for humankind who have been causing sins from beginning of world creation. We will obtain His great favor as second amnesty [Second or third?] on this earth.

If this amnesty is done well, we will be able to avoid mutual murder. If it is impossible, there will have a tragic war happening in front of our sight that it has not happened yet from world creation.

56- ĐỨC HỘ PHÁP THUYẾT TRONG DỊP LỄ THIÊU XÁC CÁC THÁNH TÔNG ĐỒ

ĐỨC HỘ PHÁP thuyết

Kẻ nào hiếp các con tức là hiếp Thầy, mà hiếp được Thầy là một việc không dễ dàng gì vậy.
Ngày kia, khi Đạo Cao Đài đã mạnh mẽ tràn lan khắp năm châu. Lúc ấy thế giới sẽ đua nhau về đây thỉnh Ngọc Xá Lợi của Liệt Thánh về chiêm ngưỡng cũng sẽ không kém gì cuộc cung nghinh xá lợi Phật của thế giới ngày nay vậy.
Ngày rằm tháng giêng năm Ất Mùi (dl. 07-02-1955)

**56. HIS HOLINESS HỘ PHÁP PREACHES ON
OCCASION OF CREMATING SAINTED APOSTLE**

15th January, Ất Mùi year [Year of Goat-1955]

“Someone browbeats you, he means to browbeat Master, however to browbeat Master is not an easy action”.

One day, the Caodaism becomes powerful to spread on over all nations of world, at that time, humankind will contend to come here pearl of relic of Saints for contemplating, which is not worse than welcome ceremony of relic pearl of Buddha happening on the world.

57- MÓN ĂN CỦA LINH HỒN.

*Tại Đền Thánh, thời Tý đêm mồng 1 tháng 11 năm Mậu Tý
(dl. 01-12-1948)*

Kỳ này Bàn Đạo đình thuyết về sự dục tấn của các Linh Hồn chúng ta trên con đường Thiêng Liêng Hằng Sống, đăng thuyết về một vấn đề căn yếu nhất có ảnh hưởng yếu trọng đến phần hồn chúng ta.

Thời gian Bàn Đạo để chơn trở về Đền Thánh, Bàn Đạo chú trọng một điều, chẳng những chú trọng mà thôi mà còn buộc cả Chức Sắc phải đi cúng tại Đền Thánh. Lý do ấy như thế nào Bàn Đạo xin thuyết minh cho toàn cả hiểu biết, rồi mới rõ cái huyền vi bí mật phương tu của mình hầu gắng công lo tu thêm nữa.

Ai cũng thường nói mình tìm Đạo, Đạo đã để trước mắt mình, nói quả quyết hơn Đạo để nơi mình, của mình. Ấy vậy là vật Chí Tôn đem đến để trong tay của kẻ làm chủ quyền sở hữu nó.

Bàn Đạo nhớ khi nền Đạo mới phôi thai, buổi ban sơ xuống tại Thủ Đức ở trót 7 tháng trường, nhờ ơn đức của Giáo Tông dìu dắt, giảng bút giáo hóa, buổi chưa rõ thông chơn lý của Đạo, còn mập mờ, tìm hiểu, nhiều khi vì sự ham muốn biết, đã vắn nạn Ngài nhiều điều quá đáng, như ngày hôm nay và tương lai nếu ai xúi hối nữa, chắc Bàn Đạo không dám. Có một phen Ngài đến dạy Bàn Đạo, Ngài than: Cái tâm lý nhơn loại đương nhiên đã khiếm khuyết đạo đức tinh thần, vì có trường đời hỗn loạn, hàng trí thức hoặc tu niệm tiềm tàng thâu đáo, muốn tìm phương hay sửa chữa, cứu vãn tình thế của đời. Hại thay, buổi ấy Đạo Giáo lu mờ, thiên lương hết tồn tại, làm thế nào mà nhơn loại biết chủ định quyền hành mình đăng tự lập, tự trị lấy mình. Cả thầy chỉ biết tự lập tự trị mình thì mới

57. FOOD OF SOUL

At Holy See, Mouse time, 1st November, Mậu Tý year [1st December 1948]

In this time, Bần Đạo/I preach progress of Souls on Divine Path of Eternal Life in order to explain one most necessary issue effecting on our soul importantly.

In time of Bần Đạo returning Holy See, Bần Đạo/I attach special importance to one issue. It is not only a special importance but I also force Dignitaries to attend prayer at Holy See. Bần Đạo/I explain its reason for all of you clearly, so that you understand our secret mystery of cultivation method thoroughly in order try to progress in more effort.

Everyone usually says that they are seeking Way. The Way is put in front of our sight. In other confirmed way, the Way is put next to us as own object. Actually, the Way is one that Supreme Being put at hands of person who owns it.

Bần Đạo/I recollect Religious embryo. I was staying in Thủ Đức district for 7 months under Pope's teaching grace [Giáo Tông] because I was not clear about Religious doctrine in dim study. It was sometimes to extreme desire for knowledge, I asked Him excessively. Today and future, if someone induces to ask more, Bần Đạo/I will not perhaps dare to do. Once, He came for teaching me. He moaned: *humankind's psychology has lacked spiritual morality obviously. Therefore, world becomes chaotic. Intellectuals and religious study thoroughly to seek method amend and save world's situation.* How harmful! Religions are tarnished; innate conscience does not exist. How can humankind determine power to self-create and self-control? To understand secret mystery, we have only one way of self-controlling. If

mong hiểu được huyền vi bí mật. Tự sửa mình mỗi cá nhân, đến xã hội, đến cả nhơn loại biết tự trọng mình được thì cứu vãn tình thế nguy ngập tàn diệt này được.

Hại thay! Tấn tuồng ta thấy trước mắt, thiên hạ bị nạn chiến tranh tàn diệt do nguyên lý của nó là tinh thần nhơn loại thiếu đạo đức, vì thiếu đạo đức nên vật dục mới xô đẩy họ tìm phương sống, tìm hạnh phúc trong phương sống ấy. Hạnh phúc không có hình dáng, tạo hạnh phúc chỉ tưởng đầu diệt nhau đặng bảo thủ phương sống của mình, chẳng khác nào như con vật chỉ biết giành sống với nhau, ngoài ra tranh giành đặng bảo thủ mạng sống không còn biết đạo đức nhơn nghĩa gì hết. Giờ phút này đương nhiên tấn tuồng nguy khốn cả toàn nhơn loại, do nguyên lý tinh thần đạo đức, không tồn tại, chẳng phải không tồn tại mà thôi, họ lại còn từ chối cái tinh thần đạo đức nên không còn có giá trị đối với họ. Vì có Chí Tôn đến tạo Đạo.

Bần Đạo nhận thấy cả sự bạc nhược tinh thần, đương thế kỷ hai mươi này, văn minh khoa học giục thúc nhơn loại mở cả tinh thần trí não đến cực điểm, họ tưởng có thể vì chủ cả sanh mạng họ mà chớ. Cũng có kẻ dẫu có học thức như Phan Thanh Giản hồi đi sứ sang Pháp Triều thấy cả nền văn minh phát khởi đến huyền vi tư tưởng. Ngài là người văn học trí sĩ của nước Nam ta, đến cũng phải sợ sệt, nhận rằng nền văn minh đã đến mức cao cực độ. Ngài dâng sớ cho nhà vua, nói một câu nói dường này quá lẽ:

*"Dĩ nghệ tề thiên địa,
Chỉ nhượng tử sanh tạo hóa quyền".*

Ngài nói rằng: Cái quyền hành vi chủ, duy vật chẳng nhượng quyền tạo hóa, chỉ có chết sống mới nhượng cho quyền tạo hóa mà thôi. Thành thử mình thấy văn chương khoa học đương nhiên làm chủ tư tưởng của con người.

self-amend from individual to society and humankind; it will be able to save distress situation falling into ruin.

How harmful! We see impending situation that people fall into ruin due to war because of its principle as humankind's spirit lacks of morality. As they lack morality, life of lust pushes them to seek living method, seek happiness in life. The happiness does not have its conformation but they think that mutual murder is to protect their living method. It is not different from animals fighting for their life, besides that, they do not pay attention to spiritual morality. At this time, the distress play of whole humankind is coming because spiritual morality does not exist. They deny spiritual morality; therefore, it is invaluable for them. For this reason, Supreme Being comes to found Religion. Bần Đạo/I find feeble spirit in this 20th century. Science civilization induces humankind to enlarge spiritual mind up to extreme point but they think that it can control their life. There are people belonging intellectuals such as Phan Thanh Giản going to Government of France. He saw a civilization containing mysterious thought. He was a retired official of Vietnam, but he was also afraid to consider civilization developing extremely. He offered petition to king with an excessive term:

“Up to heaven,

Only yield life and death of creator's power”

He said that: the material control does not yield creator's power except for life and death only. Consequently, we literature, science naturally master human's thought.

How harmful! If science led human's psychology to spiritual morality, it would be so lucky. In contrary, that civilization only induces human with material method. People seek happiness in life of conformation. Therefore, Religion

Hại thay! Nếu khoa học mà đui mắt tâm lý nhân sanh đến đạo đức tinh thần thì may biết bao, trái ngược lại văn minh ấy chỉ giục thúc phương sống vật chất, họ tìm hạnh phúc trong cái sống vật hình, vì có Đạo Giáo mất quyền. Bần Đạo tưởng người khác hơn Bần Đạo cũng lưu ý đến điều ấy, nên đã vắn nạn Đức Lý Giáo Tông. Hỏi rằng: "Đương thế kỷ hai mươi này văn minh cực điểm đã đi quá cao rồi, đem đạo đức tinh thần làm thuyết cứu thế, sợ e chẳng có kết quả. Tôi công nhận rằng trước hai ngàn năm có lẽ hơn loại còn bảo thủ được khỏi thiên lương biết xu hướng đạo đức, tinh thần đạo đức buổi ấy dường như gặp một mảnh ruộng có nhiều phân nên hột giống mới mọc đặng, còn thế kỷ hai mươi này là thời kỳ văn minh vật chất, nếu đem đạo đức ra làm môi giới, cứu văn minh thế cho đời, e vô hiệu quả."

Ngài than! Nói quyết đoán rằng: "Theo lẽ Hiên Hữu nói hơn loại ngày giờ này không cần đạo đức có phải?"

Bần Đạo trả lời: "Thật vậy, hơn loại buổi này không cần đạo đức, chỉ tìm hạnh phúc nơi văn minh khoa học, cũng có thể được chứ?"

Ngài cười: "Văn minh khoa học chỉ nuôi phần xác thịt họ mà thôi, còn phần linh hồn dấm dác họ sẽ đói".

Bần Đạo vắn nạn: "Tại sao Ngài nói linh hồn đói, linh hồn có ăn sao mà đói?"

- Phải, phải có vật thực đặng bảo dưỡng nó như thi hài vậy, nếu không vật thực nó sẽ tiêu tụy rồi chết mà chớ.

Luôn đó Ngài lấy triết lý cao siêu mà dạy Bần Đạo trong một con người có ba xác thân gọi là tam hồn và bảy vía gọi là thất phách liên hệ mật thiết cùng nhau. Đương nhiên trong thân thể của mỗi người có 3 xác thân ấy cần bảo dưỡng mới tồn tại được. Vì có Đức Chí Tôn cho biết, trí thức và linh hồn trọng yếu do căn nguyên của sự sanh hoạt của nó định cái

lost control. Bần Đạo/ I think that other one also pays attention for it as me. Bần Đạo/I asked Pope that: *“in this 20th century with extreme civilization, we are afraid that to use spiritual morality as a world saving method is not effective. I admit that in previous 2,000 years, humankind still remained innate conscience perhaps to trend morality, spirit. At that time, see maybe found a piece of rich with much fertilizers, therefore it could grow well. In this 20th century of material civilization, if using morality as catalysis to save world’s situation, it is afraid that it will be ineffective”*.

He moaned and told determinedly that: *“Referring Hiền Hữu’s speech [Good Friend], humankind does not need morality, nowadays?”*

Bần Đạo/ I replied: *“Actually, present humankind does not need morality; they just seek happiness in science civilization. It is possible”*.

He smiled: *“Science civilization only nourishes their physical body. Surely, their soul will be hungry”*.

Bần Đạo/I queried: *“Why do you say that soul must be hungry? Does soul eat?”*

“Yes, it does. The food is necessary for it to nourish it as physical body. It will shabby to die without food”.

By that way, He taught Bần Đạo sublime doctrine that a physical body has three bodies called three souls and seven perisprits or seven envelopes of divine body concerned closely. Human has three bodies obviously, which need to be nourished for existence. For that reason, the Supreme Being lets us know that mind and soul primarily depend on cause of its life, which decides atman physiognomy. Those three bodies must be nourished to live and exist as our physical body called essence by Religion. It must eat food for living. In middle, that is body

ngã tướng cho ta. Ba xác thân ấy phải nuôi sống, mới tồn tại như xác thịt thể hình ta vậy. Đạo Giáo là tinh, phải ẩm thực, tinh mới sống, xác thịt giữa là xác thân trí thức tinh thần, ta thấy con người chẳng phải tìm món ngon vật lạ để bảo thủ xác thân, còn coi hát, nhảy đầm, vui chơi, cờ bạc, hút sách tướng là tìm món ăn cho trí thức để bảo dưỡng, mà không biết rằng đó là hại cho trí thức.

Bây giờ tới linh hồn cũng phải có vật thực cho nó chớ. Vật thực là cả triết lý cao siêu tồn tại đấy. Đề nghị xác thân gọi là khí, Chí Tôn gọi là chơn thân, nó làm trung gian cho xác và hồn, hễ lương năng thì nó bảo thủ xác thịt thể hình, còn lương tri nó tìm vật thực nuôi linh hồn. **Ta nuôi linh hồn bằng gì? Vật thực nuôi sống bằng xác thịt, còn linh hồn sống bằng đạo đức tinh thần** đó vậy. Ta tu tức là ta tìm phương bảo trọng cho tồn tại đạo đức tinh thần để nuôi linh hồn hầu đạt vị Thần, Thánh, Tiên, Phật điều dẫn bảo trọng lấy nó để có đủ lực lượng quyền năng giông ruổi trên con đường Thiêng Liêng Hằng Sống.

Đạo đức tìm nơi đâu mà có để sống? Tức nhiên tìm nơi cửa Thiêng Liêng Hằng Sống mới có, mà tìm nơi cửa Thiêng Liêng tức là cửa Đạo, **buổi ăn của linh hồn là buổi ta vô Đền Thờ cúng đấy.** Ta không thấy mùi của nó tức chưa hưởng được, tưởng vô Đền Thờ là bị luật buộc, không dè mỗi phen đi cúng tức là cho linh hồn ăn vậy. Bàn Đạo tưởng thấy trong trí cần phải buộc cả thầy đi cúng, vì trong thâm tâm Bàn Đạo định cho mấy người chưa biết mùi của nó, cũng như kẻ nhà quê, đưa cho gói bánh nói thứ ăn chẳng để, rồi khi đã biết mùi rồi bán cả áo, cả quần mà mua ăn.

of spiritual mind. We see that people do not only seek delicious foods to preserve physical body but also go to theatre, dance, play game, gamble, and smoke. However, they think that they do it to maintain their life; they do not think it damages their mind.

We debate soul, which also needs food for its life. Its food is sublime doctrine existing. The second body is called energy that Supreme Being calls perispit [chơn thần] as an intermediary for physical body and soul. Its instinct preserves physical conformation and its psychological conscience seeks food to nourish soul. What do we use to nourish our soul? Food is used to nourish physical body while soul can live by spiritual morality. We lead a religious life by seeking method to preserve spiritual morality in existence in order to nourish soul, so that we obtain throne of Deity, Saint, Immortal, and Buddha. The spiritual morality preserves soul to have force of power to step on Divine Path of Eternal Life.

Where can we find spiritual morality? It is at Divine Path of Eternal Life as Religious gate. The meal of soul is time that we come in Temple for prayer. We do not feel its taste because we have not enjoyed it yet. We think that coming in Temple is due to rule. Unexpectedly, time of coming in Temple for prayer is time that we nourish our soul. Bần Đạo/I think that I need to force all of you to come for prayer because in my mind, Bần Đạo/I wish to let persons not knowing its taste acknowledge its taste. It is same to a rustic given a pack of cake but he says that it is impossible to eat. However, one day he knows its taste, he may sell all clothes to buy cake to eat.

Giờ phút này phái Nữ chưa biết mùi ngon của món ăn cho linh hồn. Ngày giờ nào cả thầy biết mùi của nó, ngày giờ ấy có đến ít nữa với những kẻ biết hoặc đói khát dữ tợn kia mới biết ăn ngon. Phàm đói cho lung ăn mới ngon. Nhưng coi chừng Bản Đạo khuyên một điều, đừng để quá đói mà chết đa. Hại thay vật ăn của linh hồn có quyền năng thiêng liêng vô tận, giúp ta giải bày cái ác như là côi áo, chớ không phải mặc chật như dính vào da, rồi ngày giờ thoát xác, tinh thần thể quyền Thiêng Liêng lột từ miếng đau đón linh hồn chẳng biết bao nhiêu, chừng đó có ăn năn rồi mới biết sợ.

Không có một điều gì mà Chí Tôn định trong Chơn giáo của Ngài, dầu Bí pháp, dầu Thể pháp mà vô ích đâu. Đấng ấy là Đấng tung tiu, yêu ái con cái của Ngài lắm, thăng có điều gì không cần ích mà con cái của Ngài nói rằng không muốn, Ngài cũng bỏ nữa đa. Từ ngày Khai Đạo, Kinh kệ, Lễ bái, sự chi sắp đặt về đạo đức cũng chính Chí Tôn tạo thành, không phải do các Đấng khác. Ngài buộc mình làm, tức có cần yếu, hữu ích chi chi đó, Ngài mới buộc. Vì có nên, thời giờ này, thấy Bản Đạo bó buộc nghiêm khắc có lẽ những kẻ biếng nhác cũng phản nản lén lút. Ngày cuối cùng các bạn gặp mặt Bản Đạo nơi Thiêng Liêng, Bản Đạo sẽ hỏi các bạn coi khi còn ở thế Bản Đạo buộc cả thầy đi cúng là có tội hay có công. Công hay tội ngày giờ ấy Bản Đạo hỏi rồi chúng ta sẽ có một tấn tuồng tâm lý ngộ nghĩnh với nhau vô cùng tận, chừng đó mới biết lẽ nên hư.

Ngày nay, giờ phút này, Bản Đạo đứng tại giảng đài này để lời khuyên nhủ: *Còn biếng nhác quá! Xác thật đã hư rồi đến linh hồn, phải coi chừng cho lắm, kéo ngày kia ăn năn quá muộn.*

At this time, womankind does not know its delicious taste of food for soul. Whenever all of you know its taste, it is the time that persons know a little bit or persons in ravenous hunger feel delicious when eating. Normally, we feel very delicious when being very hungry. However, Bần Đạo/I advise one thing that you do not let you be too hungry, you can die. How harmful! Food for soul contains infinite power to help us peel cruelty like turning cloth off, not to wear tightly to skin. In this case, when leaving physical body, spirit replaces divine power to peel layer by layer to heart soul too much. If we repent of it, we will scare that thing.

There is not any thing determined by Supreme Being in His true religion, which is meaningless in spite of Secret Dharma or Material Dharma. That Divine Superior is the one taking a loving care His children much. If there is something unnecessary that His children do not want, He will also delete it. From the opening Religion, Prayer, rites, moral arrangements were set up by Supreme Being, not by other Superiors. He forces us to do; it means that it is necessary and useful for us. For this reason, now Bần Đạo/I force you strictly, someone maybe blames me stealthily. At final day, you meet me in Divine world, Bần Đạo/I will ask you if it is a credit or sin when I forced you for prayer in previous time on earth. The credit or sin will show you a strange play over psychology; you will know the good or bad at that time when Bần Đạo/I ask you.

Today, at this time, Bần Đạo/I am standing at pulpit to advise: too lazy! Soul follows up physical body in ruin. Be so careful to avoid repentance late one day.

58- NĂNG LỰC TINH THẦN ĐẠO ĐỨC

*Tại Đền Thánh, thời Tý đêm mừng 9 tháng 11 năm Mậu Tý
(dl. 09-12-1948)*

Hôm nay Bản Đạo định thuyết con đường dục tấn của chúng ta nơi cõi Thiêng Liêng Hằng Sống.

Có một vấn đề trọng yếu do một trường ngôn luận tại Cung Hiệp Thiên Hành Hóa, cho nên ngày nay Bản Đạo thuyết về "**Năng lực của tinh thần đạo đức**". Cái sở năng của mình cũng như cái huyền bí vô cùng tận của Càn Khôn Vũ Trụ, bởi vì nó sản xuất do tánh đức di truyền của ngươn linh mỗi người chúng ta, cho nên con đường dục tấn trí thức của toàn nhơn loại trong Càn Khôn Vũ Trụ với cơ quan hữu hình tức là xác thịt họ đổi lại phần vô vi, tức là ngươn linh trong Càn Khôn Vũ Trụ chưa có mức hữu định, còn dục tấn mãi. Sự dục tấn ấy Thiêng Liêng đã định phân ghi một cái mức cho bước đi mỗi người, mức dục tấn ấy là mức Thần, Thánh, Tiên, Phật rồi đến Trời là cuối cùng. Các năng lực đó đã để một trường ngôn luận kịch liệt tại Cung Hiệp Thiên Hành Hóa. Sở năng của mỗi người không đồng nhau địa điểm các chơn linh không đồng phẩm, mà không đồng phẩm tức không đồng vị, mà không đồng vị nhau tức là khác tánh chất. Cho nên không người nào giống tánh chất người nào, mỗi chơn linh có địa vị riêng tư của mình, địa vị ấy tạo thành do phương tu của mỗi người đạt được. Bởi không giống nhau như thế mới nảy sanh một trường hỗn loạn.

Nếu cả nhơn loại trên địa cầu này biết được đặc điểm của địa vị mình, Bản Đạo dám chắc mỗi người sẽ tự hiểu, tự trọng, tự an theo địa vị của mình, thì không hề có trường tranh đấu vĩ đại như ta đang thấy ngày nay. Nếu Staline biết địa điểm của mình thì không cần chiến đấu với Marshall với

58. POWER OF SPIRITUAL MORALITY

At Holy See, Mouse time, 9th November, Mậu Tý year [9th December 1948]

Today, Bần Đạo/I preach our progress in Divine World of Eternal Life.

There is one significant issue from speech in Hiệp Thiên Hành Hoá palace [Palace of Divine Beings who hold power to control all human beings in universe of all planets]. Therefore, Bần Đạo/I preach “power of spiritual morality”. Our instinct is same to infinite mystery of Universe because it is created by hereditary property of each our soul. Consequently, humankind’s path of intellectual progress in Universe with visible organ as our physical body over invisibility with soul in Universe, do not have any limitation but they progress forever. That progress is determined by Heaven with levels of each soul. Those levels are Deity, Saint, Immortal, Buddha and God as final level. That power shows a speech of drastic discussion in Palace of Divine Beings. The ability of individual is not same. Location of souls is not same to rank. If it is not same to rank, it will be different from throne. It does not have a same throne; its properties are also different. Consequently, nobody having quality is same other ones. Each soul has a particular throne. Bần Đạo/I assert surely that if every person understood and protected his position by himself, there would not such this competition nowadays. If Staline knew his position, he did not need to fight against Marshall and Truman. If Hitler knew his particularity, and knew which position his soul was, he would never do against Churchill, Reynaud to cause second world war.

There is not any knowledge, which is better than knowledge of self-aware person who knows himself and other

Truman cầm chắc, nếu Hitler biết đặc điểm của mình, địa vị chơn linh của mình thật đứng nơi nào chưa hề nghịch với Churchill, Reynaud đến nỗi có trận giặc thế giới chiến tranh thứ nhì.

Hay biết chẳng chi hơn bậc tự giác kia, biết mình biết người, tự giác mình đang, tức hiểu địa vị của mình đến đặc điểm nào, mới an phận thủ thường, mới xử vện đời sống của mình đang. Người đủ biết đặc điểm địa vị chơn linh của mình đứng vào phẩm vị nào thì thủ thường tự an, tự lạc, dầu cuộc sống có đảo lộn thế nào đi nữa, đủ chủ định tinh thần mình, không ai làm cho ngã nổi, ấy là các chơn linh biết tự chủ một cách đặc sắc vậy. Nơi Cung Hiệp Thiên Hành Hóa có nhiều chơn linh ấy về đang. Thật không có chơn linh nào dưới thế gian này không muốn tu. Có kẻ đồ thừa tại đời sống đa đoan, nào vợ, nào con, nào của cải, nào tiền bạc, nào ruộng nương, đồ thừa thôi đủ thứ, cả đến chức tước quyền hành. Muốn tu ngặt không có bề thế tu đang. Sự thật cũng có nhiều chơn linh muốn tu; thật tâm muốn mà không làm được. Cũng có kẻ không thể rời cái nhà mình, thậm chí đến không rời cái bà vợ của mình ra được, rồi ngày về Cung Hiệp Thiên Hành Hóa khóc lóc thảm thiết, bào chữa lấy mình, nói: "Tôi muốn tu lắm song tình đời còn dính dấp" hỏi các Đấng Trọn Lành nơi Cung ấy có cảm xúc chẳng? Họ cười! Do ai đã đào tạo cho bạn, ai đã buộc ràng cho bạn trong khuôn khổ ấy, chẳng qua do tiền căn báo hậu, bạn đã làm, bạn phải gánh lấy. Không lẽ, như bạn mượn lúa của người ta ăn mùa trước, rồi mùa sau không trả, nói rằng không thiếu nợ. Bạn muốn tu mà không tu được tại kiếp sanh này, xác thịt bị lên án tử hình hữu định, tu không được nguyên do tại bạn đã làm, bạn phải chịu, không còn cượng lý gì nữa, ấy là cái nợ của buổi sanh tiền.

ones, knows his standing at whichever level of particularity in order to be resigned to his fate, in order to behave in his life perfectly. The person, who knows enough his particular standing of soul at whichever position, is resigned to his fate to be self-happy in spite of how life is in special upset. Those are souls self-controlling especially that nobody can overturn them. At Hiệp Thiên Hành Hóa Palace [Palace of Divine Beings], there are such many souls returning. Actually, there is not any soul who not wants to lead religious life. There are persons blaming on complicated life, wife, children, money, legacy, field, on everything in spite of title and power that they want to lead a religious life but there is no way. Actually, may souls want to do that by heart but they cannot do. There are also persons who cannot leave their house in spite of their wife. One day, when returning Palace of Divine Beings, they cry mournfully to defend: *“I wanted to lead a religious life but world ties still reach me”*. Do the Perfect Divine Superiors feel touched? They smile! *“Who made for you, who tied you under that framework? You must endure your previous karma done by you. Is it possible that you borrow other people’s rice in previous drop, you intend not to pay them in next drop and you say that you do not have any debt? You want to lead a religious life but it is impossible because your life is sentenced with a capital punishment. You cannot lead a religious life because you have caused that accident. You must sustain it without any reason. That is debt of life on earth”*.

If we say: *“I do not know cause of my debt. As I do not know it, I do not admit it in my life”*, divine superiors open Celestial book to let us know our karma done.

If you still deny *“my wife is prissy to feel jealous of me when I leave home, not let me lead a religious life*, the Celestial book is opened: *in previous life, you were her wife*

Nếu mình nói "Tôi không biết nguyên căn mỗi nợ mà tôi mắc, vì không biết nên trong kiếp sanh tôi không nhìn nó" thì các Đấng ấy không ngại gì đỡ Thiên Thơ cho mình được thấy quả kiếp đó mình đào tạo.

Lại chối nữa: "Con vợ tôi tại sao nó khó lòng quá, bước ra một bước đường là nó ghen, không cho tôi tu hành gì hết" tới chừng đỡ Thiên Thơ ra thì đây: Kiếp trước chú mày làm vợ cũng vậy, kiếp trước chú mày làm vợ, còn vợ chú mày làm chồng, tần tuồng vay trả mà thôi. Không tu được là do quả kiếp lỗi kéo không cho chú mày tu, tại nghiệp chướng của chú mày, tu rồi ai trả quả cho chú mày đã tạo đã tạo trước đây. Trong Thiên Thơ nợ cụ, nợ tân lút đầu, mà cửa Hư linh tức cửa Hiệp Thiên Hành Hóa. Các Đấng Trộn Lành chưa hề mở miệng chối tội là nhờ ở năng lực tinh thần của họ, nếu quả nhiên năng lực tinh thần không có, thì Chí Tôn ngày nay chưa đến mặt thế này, đặng tuyển chọn cả lương sanh tức là các chơn linh hữu căn hữu kiếp, đặng tạo hình thể của Ngài. Nếu quả nhiên năng lực tinh thần không có thì Đạo Cao Đài ngày nay không nên lập ra.

Ta thấy có một hạng Đại Giác, mà giống bên lành hay bên dữ, bên thiên lương hay bên quỷ quyền cũng vậy, đều có một năng lực tinh thần đặc sắc của họ. Bằng có hiển nhiên trước mắt, làm đảo lộn toàn cầu khiến cho nhơn loại phải điên đảo tận diệt, do đầu óc của một người là Hitler, rồi chúng ta còn thấy một bằng cứ nữa quá sức tưởng tượng là lực lượng Cộng Sản đương tàn hại cả mặt đời buổi này, làm đảo lộn cả tinh thần của con người. Hitler đảo lộn toàn nhơn loại nhờ nương mãnh lực của ngọn gươm mũi súng, Cộng Sản đảo lộn tinh thần nhơn loại với lý thuyết Cộng Sản của nó, người đào tạo ra thuyết ấy là Karl Marx. Chỉ có một người mà thôi. Cái năng lực tinh thần của một người còn có thể làm cho nhơn loại an toàn hạnh phúc hay tự diệt lấy mình đặng, hưởng hồ chi

and your wife was your husband. That is the play of borrowing and paying. You cannot lead a religious life because your karma attracts you not to let you do. If you led a religious life, who would pay your karma done before". In Celestial book, the old and new debts are infinite however perfect superiors never deny sins because of their spiritual power. If there was not spiritual power, the Supreme Being would not come here to select good human beings as souls having cause to create His body. If there was not spiritual power, the Caodaism should not be founded.

We know one rank of Great Awakener that they are same although they belong to good or bad, innate conscience or devil that they always have own special spirit. One evidence in front of our sight upset world to induce world falling into collapse because of Hitler as a mind of a person. We also see one more unimaginable evidence as communist force destroying at this time to reverse human's spirit. Hitler reversed humankind by guns while Communist reversed humankind's spirit by its Communism that the person inventing that theory is Karl Marx. There is one person only. The spiritual power of one person can make whole humankind happy or self-destroyed, much less Supreme Being's Holy Body selected by His coming. Bần Đạo/I make sure that one day you return Palace of Divine Beings [Cung Hiệp Thiên Hành Hoá], perfect superiors ask you if you have enough ability with worthy position, you will never say no because it is the yes, was the Supreme Being's selection wrong? It is sure that Supreme Being is never wrong.

Thánh Thể của Đức Chí Tôn do tự Ngài đến chọn, Bần Đạo dám chắc nếu ngày nào các bạn về đến Cung Hiệp Thiên Hành Hóa, các Đấng Trọn Lành hỏi các bạn đủ năng lực và xứng phận chẳng, chắc các bạn không bao giờ dám nói không. Vì nếu không thì ra sự lựa chọn của Chí Tôn lầm lạc sao? Quả quyết Chí Tôn không hề lầm bao giờ.

Bần Đạo nói: *Năng lực của một chơn linh Đại giác còn có thể làm cho toàn cầu đảo ngược, thì năng lực tinh thần của Thánh Thể Đức Chí Tôn, nếu nói năng lực đó là của toàn con cái của Ngài hiệp lại tất đoạt được quyền năng mãnh liệt huyền diệu ấy, thì lo gì Thánh Thể của Ngài không tận độ thiên hạ đặng. Không có gì nghi kỵ nữa, Bần Đạo quyết đoán phải đặng, hoặc lâu, hoặc mau, hoặc chầy, hoặc kịp, Thánh Thể của Ngài tức là Hội Thánh sẽ làm chủ tinh thần thiên hạ.*

Bần Đạo/I tell that: *power of Great Awaking soul can make world reversed, the spiritual power of Supreme Being's Holy Body as power of all united children of Supreme Being will obviously obtain the mysterious strong power. There is nothing to worry that His Holy Body [Thánh Thể] cannot save humankind. There is not any doubt. Bần Đạo/I assert that it is possible. It is long or fast that His Holy Body will master people's spirit.*

59- VÍA ĐỨC CHÚA JÉSUS CHRIST

Tại Đền Thánh, đêm 24 tháng 11 năm Mậu Tý (dl. 24-12-1948)

1948 năm trước, lúc này có một vị Chí Tôn giảng trần giáo Đạo tại Tây Phương, vị Chí Tôn an bang tế thế mang xác phàm lập giáo để một cái nền văn minh vĩ đại cho nhơn loại, tính ra được 1948 năm.

Trước buổi Đức Thích Ca gần qui liễu, ANANĐA và A-Nan-Ca-Diếp đến bên Ngài khóc lóc hỏi Ngài rằng: Thầy qui rồi ai dạy chúng con, Đức Thích Ca nói: Có một Đấng đến sau ta, oai quyền hơn ta nữa. Đức Phật Thích Ca đã nói một vị Tây Phương Giáo Chủ Jésus Christ đó vậy. Ấy là một đàn anh đã thông tri cho nhơn loại biết người em kế vị của mình sắp đến, Ngài có nói trước còn oai quyền hơn ta nữa, thì thật quả vậy.

Khi Đức Chúa Jésus Christ giảng sanh ở Tây Phương gần thọ hình, các vị Thánh Tông Đồ tức nhiên là Môn đệ của Ngài than rằng: Nếu Thầy thọ hình ai dạy chúng con? Ngài nói: Cần yếu ta phải đi, cần yếu ta phải về với Cha ta, ta phải về đặng an vui, rồi sau này sẽ có một người đến cùng các người đặng an ủi dạy dỗ các người nhiều điều huyền vi bí mật.

Đức Phật Thích Ca nói sau này Đấng ấy còn oai quyền hơn ta nữa, Đấng ấy tức nhiên là Tây Phương Giáo Chủ Jésus Christ và Chúa đã cho nhơn loại hay: Sau Đạo Thánh Gia Tô có Đạo Cao Đài xuất hiện đó vậy.

Có một Đấng Chơn linh Tam Thế Chí Tôn, nhơn loại đều biết tánh danh đó. Nhứt Thế BRAHMA Phật, tức nhiên là Tạo Hóa, Nhị Thế CIVA Phật tức nhiên Tấn Hóa, Tam Thế

59. ANNIVERSARY OF JESUS CHRIST

At Holy See, 24th November, Mậu Tý year [24th December 1948]

1948 years ago, there was one Supreme Being descending earth to found Religion in West. The Supreme Being pacifying and saving world with a physical body founded a religion as a great civilization for humankind, spending 1948 years.

Before the Sakyamuni Buddha died, Ananda and A-Nan-Ca-Điếp [Kashyapa] come to Him in cry and ask Him: *“After you die, who will teach us”*. The Sakyamuni Buddha said: *“The next Superior coming later than me is more powerful than me”*. The Superior mentioned by Sakyamuni Buddha is Western Head-Jesus Christ. That is brother’s prediction for humankind about their younger succeeding brother coming in future. He mentioned more power, the reality also showed accordingly.

When Jesus Christ was going to be executed punishment in West, Apostles as Jesus Christ’s Disciples moaned: *“If you receive punishment, who will teach us?”* He said: *“I leave in necessary, I return to my Father in necessary, I have to return to enjoy joy. Afterward, there will have one superior coming to you to solace, teach you many mysteries”*.

The Sakyamuni Buddha said that the next Superior would be more powerful than me. That is Western Head-Jesus Christ and the Savior let humankind know: *after Catholicism, the Caodaism will appear*.

There is the Soul of Trinity Supreme Being that humankind knows name. First Brahma Buddha belongs to Creation. Second Civa Buddha belongs to Evolution. Third

CHRISTNA Phật tức nhiên Bảo Tồn, Đấng trọn quyền bảo tồn ấy là lòng ái tuất thương sanh vậy.

Vì có cho nên Đức Chúa Jésus Christ thương nhơn loại một cách nồng nàn thâm thúy, Ngài đã ngó thấy Nhứt Kỳ Phổ Độ nhơn loại ký hòa ước với Chí Tôn mà đã bội ước, nên phạm Thiên Điều, nhơn quả nhơn loại góm ghiết, do nhơn quả ấy mà tội tình nhơn loại lưu trữ đến ngày nay, Thánh Giáo gọi "tội tổ tông" chính mình Ngài đến, đến với một xác thịt phạm phu, Ngài đến giơ tay để ký đệ nhị hòa ước với Đức Chí Tôn chịu tội cho nhơn loại, ký đệ nhị hòa ước đặng dìu dắt chúng sanh trở về cùng Đấng Cha lành của họ tức nhiên là Đức Chí Tôn là Đại Từ Phụ chúng ta ngày nay đó vậy.

Đấng ấy vô tận vô biên, thấy nạn của nhơn loại đã đầy đây, Ngài chỉ xuống tại mặt thế nầy làm con tể vật đặng chuộc tội tình cho nhơn loại, mà lại còn đem quyền của Chí Tôn để nơi tay của nhơn loại, bàn tay đó đã ký đệ nhị hòa ước cho nhơn loại, nó làm cho Ngài thế nào? Do tay Ngài ký tờ hòa ước với Chí Tôn, nên hai tay của Ngài bị đóng đinh trên cây thập tự giá. Hai chân của Đấng ấy đã đi trước nhơn loại đi đường hằng sống cho họ, rồi hai chân của Đấng ấy cũng bị đóng đinh trên cây Thánh Giá, còn trái tim yêu ái nhơn sanh vô hạn ấy bị một mũi kiếm vô tình đâm ngay cạnh hông của Ngài, lấy giọt máu cuối cùng đó đặng cứu nhơn loại, một tình ái vô biên ấy để lại cho loài người một tôn chỉ yêu ái. Tôn chỉ nhìn nhơn loại là anh em cốt nhục và khuyên nhủ nhơn loại coi nhau như đồng chủng, năm 1948 nhơn loại không tâm Giáo lý của Ngài nữa, chắc chắn như vậy. Bần Đạo nói quả quyết rằng, nhơn loại đã quên hẳn Ngài rồi đó. Cho đến ngày nay cả toàn nhơn loại trên địa cầu nầy, không chịu nghe lời Ngài, không theo bước của Ngài, nên nạn tương tàn tương sát lẫn nhau sắp diễn ra gần đây, nhưng nếu chừng nào toàn cả nhơn loại biết

Christna Buddha belongs to Preservation, who has complete power to preserve humankind by passion.

For this reason, Jesus Christ loves humankind intensely. He saw humankind breaking concord signed between humankind and Supreme Being in First Universal Salvation. They offended against heaven law. The humankind's karma is too terrible that humankind's sins remain until now because of that karma. The Catholicism calls it "original sin". He just came by a physical body. He came to raise His hands to sign second concord in order to guide human beings to their good Father as Supreme Being who is our Great Merciful Father, nowadays.

That Superior is infinite, boundless that as He saw humankind's abundant sins, He came to this earth as an animal of sacrifice to redeem humankind's sins, also put Supreme Being's power at humankind's hands, which signed second concord for humankind. How did it make Him become? As His hands signed concord over Supreme Being, two hands were hammered nail on cross. His two feet stepped ahead of humankind to lead an eternal life for humankind. Those two feet were also hammered on Cross. For his heart loving human beings infinitely, a sword stabbed His hip with a final blood drop to save human beings. One infinite love shows humankind a passionate guideline, which teaches humankind to consider in siblings, to consider humankind in same race. In 1948, humankind does not seek His doctrine anymore. It is sure. Bần Đạo/I assert that humankind has forgotten Him. Nowadays, humankind does not obey His advice, His step, therefore mutual fight is going to occur. However, whenever humankind respects together because of same blood, the mutual murder will disappear on this earth. Two situations and two tragedies may lead humankind to extermination because

tôn sùng nhau, vì tình cốt nhục, thì cái nạn tương tàn tương sát trên mặt địa cầu này sẽ không có nữa. Hai tấn tuồng, hai thảm trạng như thế có thể đưa nhơn loại đến chỗ tiêu diệt mà chớ, vì nhơn loại không biết nghe, Đấng ấy đã lấy máu thịt của mình làm con tế vật dâng hiến cho Đức Chí Tôn, để cầu xin tha tội cho nhơn loại. Nhơn loại sẽ mất đức vì không nghe theo Đấng Cứu Thế, Đấng ấy đã bảo anh em phải yêu ái lẫn nhau, giúp đỡ nhau, sống cùng nhau cho trọn vẹn kiếp sanh. Trái ngược lại đệ nhị hòa ước kia đã ký kết với Đức Chí Tôn bị nhơn loại bội ước nữa, vì bội ước mà bảo sao nhơn loại không bị tội tình mắc mớ sao được?

Đêm nay là nhờ hiển Thánh anh linh của Đấng Cứu Thế, Đấng đã để lòng ưu ái vô tận mong cứu vãn tình thế nguy ngập, lấy cả tình ái ấy làm phương giải khổ cho nhơn loại.

Chúng ta để tâm cầu nguyện cùng Ngài, để Ngài mở con mắt Thiêng Liêng cho chúng sanh đang nhìn thấy cái chơn tánh của kiếp sống họ nơi nào, đừng mê muội đừng ngu dốt, lấy tinh thần sáng suốt bỏ cái lục dục thất tình đầy tội ác này.

Muốn tránh cái nạn tương tàn tương sát kia, muốn cứu rỗi lấy họ, hầu làm cái nạn tiêu diệt kia được thoát khỏi ấy là lời cầu nguyện của chúng ta đêm nay đó.

Đức Chúa Jêsu Christ đã lấy máu thịt dâng chuộc tội cho loài người. Giờ phút này là giờ hiển Thánh của Ngài dùng quyền hành yêu ái vô biên của Đức Chí Tôn mà tha tội cho nhơn loại đó vậy.

humankind does not obey advice while that Superior used His blood and body as sacrifice of animal to offer to Supreme Being in order to seek pardon for humankind. The humankind will lose virtue because they do not obey Savior who advised us to love together, to help together, to live together in whole life. The second concord set up between humankind and Supreme Being was broken by humankind again. How can humankind avoid abundant sins because of betraying promise.

Tonight, we reply on holiness of Savior loving humankind infinitely in order to save dangerous situation, to use love as delivery saving method for humankind.

We pray to Him by heart so that He enlightens humankind's Holy eye to true nature of their life, to help them not be dull-witted, stupid, to take lucid spirit to throw seven passions, six desires containing many cruelties.

In order to avoid that mutual murder, in order to save them to destroy the extermination accident, we must do by our pray tonight.

The Jesus Christ took His blood and body to redeem humankind's sin. This time is His sacred time by using the infinite love of Supreme Being to pardon humankind.

60- BÁC ÁI CÔNG BÌNH

Tại Đền Thánh, đêm 23 tháng 11 năm Mậu Tý (1948)

Ngày nay chúng ta đình bộ nơi Cung Hiệp Thiên Hành Hóa đang quan sát cuộc thiết chiến, chẳng khác nào như Gia Cát qua Ngô, quan sát quân Ngô vậy.

Từ hôm trước tới nay, Bần Đạo thuyết minh những điều vắn nạn của các chơn linh siêu thoát nhưng thiếu đạo đức tinh thần, kiếm tìm cho đủ triết lý đặng học, đặng để phổ độ họ. Chúng ta ngó thấy các Đấng Trọn Lành nơi Cung Hiệp Thiên Hành Hóa chưa dễ thắng họ đặng. Cho nên đêm nay tưởng lại kỳ này là kỳ chót, kỳ này trọng yếu hơn hết, bởi họ vắn nạn về quyền năng của tín ngưỡng và luật điều của các vị Giáo Chủ để tại thế gian này. Vắn nạn kịch liệt. Chúng ta nên đề ý, nhứt là Chư Chức Sắc Thiên Phong nam, nữ càng phải đề ý cho lắm.

Kỳ trước Bần Đạo đã giảng, tại chỗ nhiều Tôn Giáo làm cho nhơn tâm bất nhứt, hôm nay họ công kích về luật điều. Họ hỏi: Nếu Tôn Giáo có khuôn hữu định, chiếu theo khuôn khổ thiên định, trái lại các vị Giáo Chủ lập giáo bất đồng tánh cách nhau, vị này nói vậy vị kia nói khác, phản khắc nhau biểu sao tâm lý nhơn sanh không chia rẽ? Bởi không thống nhứt mà ra. Ta thử quan sát lại coi đạo pháp, đạo luật mấy vị Giáo Chủ ấy vẫn có một phương pháp kích bác nhau, phản đối nhau, không đồng tâm đồng đức nhau, không đồng tánh, không đồng tư tưởng đạo đức tinh thần, biểu sao nhơn loại không chia rẽ, mà chia rẽ tức nhiên giục loạn, làm cho mặt đời loạn lạc, sự loạn lạc ngày nay cũng vì lẽ ấy.

60. COMPASSION AND JUSTICE

At Holy See, night of 23rd November Mậu Tý [1948]

Today, we step on Hiệp Thiên Hành Hóa Palace [Palace of Divine Beings] to observe the competition similar to Gia Cát [181-234, Zhūge Liàng, a mastermind in China] going to Ngô state to observe Ngô's soldiers.

For long time, Bần Đạo/I have been explaining queries of delivery souls with lack of spiritual morality. We study enough doctrines for our knowledge to help them. We see that Perfect Superiors in Palace of Divine Beings do not win them easily. Consequently, this period is final because of most important time because they query about power of belief and laws of Religious Heads, put on this earth. The competition happens vehemently. We should pay attention, male and female Dignitaries holily nominated by God have to pay attention much.

In previous time, Bần Đạo/I preached reason of Religions causing the unification of humankind. They criticize laws. They query: *Religions do not have a framework based on celestial framework. Religious Head founded Religion with different nature. This Head tells this while other one tells differently. The contrary cannot prevent separation of humankind. The unification is the reason.* We try observing by looking back dharma, religious law still containing the mutual disparaging method, mutual opposing method without same conduct, without same nature, without same thought and spiritual morality. It cannot avoid humankind's separation that the separation induces chaos to make world confused. The trouble occurs due to that reason.

Các Đấng ở Cung Hiệp Thiên Hành Hóa cười nói: Các Ngài nghĩ thử coi tánh đức của các chủng tộc trên mặt địa cầu này không giống tâm lý tinh thần. Đừng nói chi Vạn quốc, trong một quốc gia, một nòi giống, tánh đức nhơn sanh còn không đồng thay. Không gì khác lạ, các Ngài buộc Phật Thích Ca Mâu Ni người Ấn Độ lập Giáo tại xứ sở Ấn Độ của Ngài, thì Ngài có đồng tánh đồng tâm với sắc dân nào khác với Ngài được, nhưng Đạo Phật vẫn truyền bá làm chủ tinh thần khắp Á Đông, hỏi do đâu? Do nơi bác ái và công bình. Những phương pháp của các vị Giáo Chủ lập pháp luật trong các Tôn Giáo, cốt yếu mở đường chỉ nẻo cho nhơn loại đi lên hiệp cùng chơn tướng và chơn pháp của Đạo Giáo tức nhiên là tín ngưỡng, thờ Người và thờ Trời, luật pháp duy có bác ái công bình mà thôi. Đức Phật Thích Ca nếu nói Ngài không bác ái công bình thì Đạo Giáo không công bình sao? Nếu giờ này chúng ta không thành Phật thì Đạo Phật không thành sao? Hỏi Đấng ấy lập Giáo trên nền tảng nào? Có phải nền tảng bác ái chăng? Nếu không bác ái công bình, Phật chưa hề đem triết lý cao siêu làm chủ tinh thần nhơn loại đặng. Chúng ta đây ai lo phận sự này, lại còn giành hơn thua nữa có đâu ép mình như Phật. Nếu không vì chúng sanh, nếu không công bình tâm lý, nếu không lòng thương yêu đầy dẫy Phật chưa hề hạ mình nâng đỡ tinh thần nhơn loại đường ấy.

Đức Lão Tử thấy loài người không biết địa điểm tinh thần mình, không biết chơn tướng tinh thần mình để nơi nào định vị cho có giá trị. Ngài sanh tại Trung Hoa tâm lý nhơn sanh không biết phẩm giá tinh thần của con người là gì, đến đổi tâm lý loài người buổi ấy sa đọa không biết phẩm vị mình nơi nào, không biết tôn trọng phẩm vị đó nên đọa xuống thú chất vật loại, nếu không vì bác ái, từ bi thức tỉnh nhơn loại cho biết phẩm vị tối cao của họ, đừng làm con vật nữa. Nếu không phải vì tâm bác ái công bình thì không hề Ngài lập giáo đường

The Divine Superiors in Palace of Divine Beings smile and say: You should think that natures of races on earth are not same in spiritual psychology, we take no notice of global scale. In one country, on race, characters of human beings are not same. There is nothing strange. You force Sakyamuni Buddha as Indian to found Religion in His India, how can He have a same mind and character with other races? However, the Buddhism is still propagated to own spirit of Orient. What is the reason? It is due to compassion and justice. The methods of Religious Heads in founding religious law in Religions essentially lead humankind to develop in order to unify true conformation and true dharma of Religion as belief of adoring Human and God. That law includes compassion and justice only. If you say that the Sakyamuni Buddha did not have compassion, wouldn't Buddhism be just? If we do not become a Buddha at present time, won't Buddhism be successful? The question is that which foundation that Superior based on? Is it the compassion? If it was not by compassion and justice, the Buddha would never use sublime philosophy to own humankind's spirit. We, each and all care personal duty and compete together, not to resign oneself as Buddha. If He was not due to living beings, psychology justice, intense love, the Buddha would never condescend to support humankind's spirit that much.

The Lao-Tzu saw that humankind did not realize their position of spirit, did not where they should put their true conformation of spirit valuably. He was born in China when humankind's psychology did not know human's spiritual dignity such an extent that at that period, human's psychology did not realize their dignity depravedly to be banished into animal because they did not know value of dignity. If He was not due to compassion and mercy, He would not awake

ấy. Ngày nay không phải nơi dân Á Đông này thôi, mà cả Âu Châu cũng vậy, biết rõ đạo đức cao siêu của Ngài, người ta theo chẳng biết bao nhiêu.

Các Ngài xét định về mặt tinh thần, lấy cả tinh thần siêu thoát của các Ngài ngó lại coi có phải tinh thần luật pháp của Tiên Giáo chỉ do bác ái công bình mà lập dựng chăng? Phương pháp tạo ra có hình tướng ấy cốt yếu nâng đỡ tinh thần nhơn loại đến mục đích cao thượng là bác ái công bình vậy.

Đạo Nho do Đức Khổng Tử lập tại Trung Hoa. Tại sao có Đạo Nho? Tại Ngài thấy nhơn luân buổi nọ điên đảo cũng như Đức Lão Tử thấy nhơn phẩm suy đồi, không còn giá trị. Tâm lý nhơn sanh buổi ấy mất hẳn cái giá trị nhơn loại, nên tự mình xuống làm vật loại đem Nho Giáo định luật pháp xã hội trị đạo nhơn luân làm căn bản. Hễ mình biết mình tức nhiên biết Thiên Đạo, biết Thiên Đạo mới từng Thiên lý, tức nhiên từng thiêng liêng vô hình. Ngài không nói danh Chí Tôn là ngôi Chủ Tể, là phẩm tối cao tối trọng của Đạo, chỉ lấy mặt luật bác ái và pháp công bình dựng định sống cho nhơn loại, định sống cho cả nhơn quần xã hội, định sống cho cả các chủng tộc nơi mặt địa cầu này dầu luật pháp của Ngài trái hẳn phong hóa nhơn loại một đôi nơi trên mặt địa cầu, nhưng nhờ tinh thần đạo đức làm môi giới, từ giờ này toàn vạn quốc lưu ý lấy đó dựng chính đôn quốc thể mình. Vì có cho nên lập Đạo Cao Đài, Chí Tôn tiên tri rằng: Đạo Cao Đài là cơ báo hiệu cho Vạn quốc hay trước rằng thời kỳ Nho Tông chuyển thể đã đến.

humankind to realize their highest dignity that they should not be animals. If He was not due to heart of compassion and justice, He would never found Religion that much. Nowadays, Oriental people do not know His sublime moral clearly but Europeans also do too. The followers are innumerable.

You examine spiritual aspect by your completely sublime spirit to consider if law spirit of Taoism is only due to compassion and justice to found a Religion? The method of creating that conformation is to support humankind's spirit essentially into the noble purpose as compassion and justice.

For Confucianism founded by Confucius in China, why was there Confucianism? It was because that He saw shiftiness of morality of human at that time as Lao-Tzu saw the depraved human dignity without value. The psychology of human beings lost the value of humankind, therefore they lowered their dignity down animal. The Confucianism was applied to determine society law control human morality as basis. If they know them, they will know Celestial Tao obviously. They know Celestial Tao to come after Celestial nature as invisible reason. He did not tell that Supreme Being was the Lord, a most significant throne of Tao, but He just used law aspect of compassion and justice to decide life of races on this earth even His law was opposite to humankind's manner of some places on this earth. However, it was due to spiritual morality as intermediary. For that reason, all nations paid attention to amend their state from that time. Consequently, for Caodaism found, the Supreme Being predicted that: Caodaism is a signal for all states to know that the period of Confucianism of World Renovation is coming.

Nói tới Đạo Thánh của Đấng Christ tức Công Giáo, nếu người không bác ái từ bi, không hề đem xác thịt mình làm con tể vật dâng hiến cho Chí Tôn đặng cầu siêu rồi, xin tha thứ tội tình cho loài người, đó là người đến đem lòng thương yêu của mình ra làm tiêu chuẩn cho đời bắt chước. Vì có nên Công Giáo làm chủ tinh thần một phần lớn hơn loại là đáng lắm vậy. Nếu như các Ngài còn chối cãi, dầu cho chỉ muôn đường ngàn nẻo mà các Ngài chối không từng con đường của hơn loại đi, là con đường tín ngưỡng Trời và Người đặng đi dắt hơn loại trong luật thương yêu và pháp công chánh, đến trước mặt Tòa Tam Giáo đặng cầu rồi, tôi dám chắc chẳng hề khi nào chối tội đặng. Dầu có cượng lý bao nhiêu các Ngài cũng không chối sự chơn thật đó đặng. Nếu các Ngài muốn chối, tôi xin đề bằng có hiển nhiên là Đạo Cao Đài đã xuất hiện, Đức Chí Tôn đã đến, chính mình Ngài đến mở Đạo 24 năm trường nay. Ngài đã ký kết với hơn loại bản hòa ước thứ ba. Hai hòa ước kỳ trước hơn loại đã phản bội, không giữ sở tín của mình vì có cho nên phải thất Đạo, hơn loại đi trong con đường diệt vong tương tranh, tương sát nhau. Vì lòng bác ái từ bi Chí Tôn đến ký hòa ước thứ ba nữa để trong luật điều. Chúng ta thấy các Đấng Thiêng Liêng chỉ tấm tượng Tam Thánh biểu hơn loại tín ngưỡng; Thiên thượng, Thiên hạ (Dieu et Humanité) về luật có bác ái, pháp có công bình, ngoài ra dầu luật pháp muôn ngàn hình tướng, Hội Thánh Đạo Cao Đài đi dẫn tâm lý hơn sanh, chỉ dẫn họ vô mặt luật tối cao là luật bác ái và vô một nền chơn pháp tối trọng là pháp công bình.

Luật pháp của Đạo Cao Đài, ngoài ra **luật bác ái và pháp công bình**, tất cả luật điều khác, đều là phương pháp lấy giả tạo chơn mà thôi.

Kỳ tới Bản Đạo sẽ giảng về quyền năng hiệu nghiệm của luật bác ái và pháp công bình.

For Saint Doctrine of Jesus Christ as Catholicism, if he did not have compassion and mercy, He would never offer his physical body as animal of sacrifice to Supreme Being in order to petition for pardon for humankind. He is the person coming to show love as a standard for world so that they can come after that. For that reason, it is very worthy when Catholicism owned most of humankind. If you continue to deny, although we show you thousand of paths, you still deny not to follow path of humankind, as path of believing God and Human in order to guide humankind under love law and justices. If you come to Three-Religion Court to petition for pardon, I am sure that you will not be able to deny sin. In spite of strong reason, you do not deny that truth. If you want to deny sin, I like to show evidence that Caodaism has appeared. The Supreme Being has come by himself to found Religion spending 24 years. He and Humankind signed the third concord. Humankind has broken two previous concords, not to keep their promise, therefore they lost Way to fall into extermination in mutual murder. Due to compassion mercy, Supreme Being came to sign more third concord put in law. We see Divine Superiors showing the image of Three Saints to ask humankind believe: God and Humanity. For law, there is compassion. For rule, there is justice. Moreover, although law contains innumerable conformations, Sacerdotal Council of Caodaism guides psychology of human beings, shows they the highest law as compassion law with the most significant dharma as justice.

Beside law of Caodaism as compassion law and justice, other laws are methods of using unreality to create reality.

Next time, Bần Đạo/I will preach the effective power of compassion law and justice.

61- ĐẠI HÙNG, ĐẠI LỰC, ĐẠI TỪ BI.

Tại Đền Thánh, đêm 30 tháng 11 năm Mậu Tý (1948)

Đêm nay Bàn Đạo **giảng** câu triết lý Đại từ, Đại bi. Câu triết lý ấy nguyên bản của nó do nơi Minh Đường, Minh Sư đã thuyết giáo, chúng ta chẳng biết Minh Đường Minh Sư họ có phương pháp chỉ mà luyện hay lắm, sự triết lý đã để truyền giáo một cách vững chắc, chúng ta cũng nhìn nhận có nhiều chơn lý đặc sắc, tưởng tượng ra câu thường ngữ khi thuyết pháp họ thuyết pháp nơi câu đại hùng, đại lực, đại từ bi. Thật vậy các người tu, nếu không có đức tin dường đó thì không có thể gì thành Đạo đặng. Triết lý nhà Phật từ tạo thiên lập địa đến giờ đã tạo ra biết bao nhiêu Đấng đã thừa hành mạng lệnh Phật Giáo, đang hành hóa chúng sanh nơi mặt thế gian này, nếu không có tánh đức ấy chẳng hề khi nào lập giáo đặng. Đại lực, câu ấy có lẽ để một phương ngôn luận, công lý của một mối đạo mình tu phải có một đức tin hùng dũng mới đặng. Bàn Đạo nói, *nếu không có tánh đức hùng dũng chẳng hề khi nào thắng khảo đảo đặng*. Cả thầy con cái của Đức Chí Tôn đều biết từ ngày mở Đạo đến giờ, một trường khảo đảo kịch liệt, từ ngày Đạo mới phôi thai đến giờ, nếu không có tinh thần hùng dũng của con cái Đức Chí Tôn cương quyết lập Đạo cho thành, "cương quyết phải thắng" vì tổng số cả tinh thần hùng dũng của con cái Đức Chí Tôn, nên ngày nay nền Đạo mới ra thiết tướng như vậy.

Bàn Đạo ngồi quan sát lại, quan sát từ buổi thô sơ triết lý do những điều Đức Chí Tôn tìm chánh lý, Ngài đến cầm cây viết thiêng liêng lựa chọn đem vô Thánh Thể của Ngài, những kẻ ấy thất Đạo, vì nguyên do buổi trước, Bàn Đạo thấy quả quyết và dăm chắc như thế, nếu Bàn Đạo vạch ra thì toàn cả

61. GREAT COURAGE, GREAT ABILITY GREAT MERCY

At Holy See, night of 30th November Mậu Tý year [1948]

Tonight, Bần Đạo/I preach philosophy of Great Mercy. That philosophy phrase comes from Minh Sư, Minh Đường preached. We do not know which method Minh Đường, Minh Sư have to practice very well. That philosophy is being propagated steadily that we acknowledge their many special truths coming from that normal phrase of great courage, great ability, great mercy when they preach. Actually, without such belief, religious never obtain achievement of Way. Buddhism philosophy has created innumerable Gentlemen assuming Buddhism's command, who are teaching human beings on this earth. Without that character, they never found religion perfectly. The phrase of "great ability" maybe shows a speech method of justice in our Religion that we need an imposing belief. Bần Đạo/I tell you that if having no courage character, we will never win examination. All children of Supreme Being still know that from the embryo opening time of Religion, the examination has been happening vehemently. If there was not the imposing spirit of Supreme Being's spirit to found Religion determinedly and successfully with "determined spirit for victory" of total courage spirits of Supreme Being, the Caodaism would not appear in such conformation.

Bần Đạo/I look back to observe the beginning time of truthful philosophy from Supreme Being that He came to hold a holy pen to select persons to bring in His Holy Body [Thánh Thể]. The persons losing Religion is due to the beginning time. If Bần Đạo/I reveal everything, all children of Supreme Being will see me. The persons who lost Religion, not to follow divine path of Supreme Being, were due to being timid, feeble,

con cái của Đức Chí Tôn cũng ngó thấy Bàn Đạo, mà những kẻ thất Đạo, không theo dõi bước thiêng liêng của Đức Chí Tôn là do nhút nhát sợ sệt, bạc nhược, sợ cường quyền, sợ luật đối phương mãnh liệt, họ chưa có chí hùng dũng quyết tranh đấu quyết thắng nên họ thất đạo, cái thất đạo của họ là thiếu chí hùng dũng, là tại nơi họ nhút nhát, bạc nhược. Tinh thần hùng dũng chẳng phải nơi cửa Đạo mà thôi, ngoài đời cũng vậy, bậc vĩ nhân đã tạo thời cải thế từ thượng cổ đến giờ, nếu không có tinh thần hùng dũng thì phải bị làn sóng đời lôi cuốn như một dề bèo trôi giữa dòng sông kia vậy. Đức Chí Tôn có một quyền năng đặc sắc để nơi địa vị của mình, nhưng họ thiếu chí hùng dũng và cương quyết. Bàn Đạo chỉ bằng có hiển nhiên là khi Đức Phật Thích Ca còn Thái Tử có kẻ nghe Ngài có bốn tánh là một vị Thánh, nên đến xin con mắt của Ngài, Ngài dám móc con mắt cho kẻ ấy, nếu không có chí hùng dũng cương quyết, tưởng chưa có người nào nơi mặt thế gian này làm đặng như Ngài, khi Ngài đạt đến địa vị Thiên Phẩm, tức nhiên Ngài ngồi luyện đạo, đương tịnh luyện dưới gốc Bồ Đề, có một vị Vương Hầu đi sẵn, rượt theo con nai, con nai chạy ngang gần chỗ Ngài ngồi, nó tách qua nơi khác, vị Vương Hầu ấy rượt đến không thấy con nai, chỉ thấy Ngài ngồi dưới gốc Bồ Đề mà thôi. Vị Vương Hầu ấy mới hỏi Ngài có thấy con nai chạy ngang qua đây không? Ngài suy nghĩ nếu ta chỉ chỗ thì vị hung thần này giết nó, thì ta có liên quan tới sát sanh, nếu ta nói không thấy thì ta nói dối tốt hơn là ta làm thính, Ngài nhứt định làm thính.

Vị hung thần ấy nổi giận nức nắc Ngài, dầu cho ông thầy tu đi nữa, nhưng ông là một người dân của tôi, ở trong nước của tôi, tức nhiên ông là tôi tớ của tôi. Nếu tôi hỏi tiếng nữa mà ông không trả lời, tôi sẽ chặt cánh tay mặt của ông. Tôi hỏi ông có thấy con nai chạy ngang qua đây không?

afraid of violence, of imposing power of opponent. They did not have courage will to compete for victory determinedly. Therefore, they lost Religion. They lost the Religion because of lack of courage will, because of being timid and feeble. The imposing spirit does not only appear in Religious gate, but also appears in way of world. If great man changing world from ancient time to this time without imposing spirit, would be also attracted by world, as pieces of water-fern floating on driver. The Supreme Being gave us a special power put in our position but they lacked of imposing will and determination. Bần Đạo/I give an evident example that when the Sakyamuni Buddha was a Prince, someone heard Him having a character of Saint, came to petition His eye. He dared to take eye out for that man. If having no determined imposing will, there would not have anybody doing as Him on this earth. When he obtained Celestial Throne, while He was practicing spiritual exercise at stump of Snowbell, one Grand Duck went shooting and pursued a deer crossing Him and turning one side. The Grand Duck pursued and he did not see it except the Sakyamuni sitting at stump of Snowbell. The Grand Duck asked him “do you see the deer crossing here?” He thought that if he let cruel man know, the man would kill deer and he would relate to slaughter. If saying no, he would commit an offence of telling a lie. He thought that keeping silent was better. He decided to keep silent.

That cruel man felt angry to vituperate Him “although you are a monk, you are my civilian in my state, it means that you are my subject. If I ask you again and you do not reply me, I will chop your right hand. Do you see the deer crossing here?” He determined without reply. He kept silent. That cruel man immediately chopped His right hand and said “I ask one more time, if you still keep silent, I will chop your left hand.

Ngài quyết định không trả lời. Ngài làm thỉnh không trả lời. Vị hung thần ấy liền chặt rút cánh tay mặt của Ngài, xong rồi nói: Tôi hỏi tiếng nữa mà ông làm thỉnh thì tôi chặt cánh tay trái của ông. Ông có thấy con nai chạy ngang qua đây không? Ngài làm thỉnh, vị hung thần ấy liền chặt cánh tay trái của Ngài, vị hung thần ấy nói: Nếu tôi hỏi lần nữa mà ông không nói, tôi sẽ chặt đầu ông. Ngài vẫn suy nghĩ ta đã chịu chặt hai tay rồi, có lẽ đầu ta sợ chết mà phải nói, nên Ngài cương quyết làm thỉnh luôn. Vị hung thần ấy liền chặt đầu Ngài, Ngài xuất chơn hồn của Ngài ra ngoài thể phách, kẻ có một bánh xe lửa, chụp lên đầu Ngài đốt Ngài, vì quyền Ngọc Hư Cung định án Ngài tự sát. Đã bị chặt hai cánh tay rồi, còn đầu mà không nói thấy, tức nhiên mình tự vận, và bánh xe lửa ấy nóng nẩy làm sao, không thể nói được khổ não của Ngài! Cái khổ não ấy, Ngài mới suy nghĩ: Nếu bánh xe lửa nầy rút trên đầu ai cũng chịu không nổi. Ngài suy nghĩ, ta đã chịu chặt tay, chặt đầu, bị đốt mà chịu nổi, nên Ngài cầu nguyện để cho Ngài chịu tất cả hình phạt ấy. Ngài vừa cầu nguyện, vừa tưởng tượng thì bánh xe lửa nầy bay đi, nếu Ngài không có tinh thần hùng dũng thì không thể gì làm được.

Đức Thích Ca đã làm được, khi Ngài đạt vị tại thành "Kabikanla" tức là xứ sở quê hương của Ngài.

Quốc Vương trị an thiên hạ nơi ấy là cha của Ngài bắt tội Ngài bỏ nhà đi tu là bất hiếu, nếu làm con như kẻ thường tình trở về nói đi tìm Đạo chắc Ngài không nỡ bắt tội, mà ông cha cốt yếu, muốn thấy Phật nên mới làm như vậy mà thôi.

Ngài truyền cho thiên hạ biết, nếu gặp Đức Phật Thích Ca thì bắt đem về cho Ngài lên án tử hình.

Chùng Ngài nghe nói lên án tử hình ấy, Đức Thích Ca liền ra chịu án tử hình. Ngài nói án tử hình ấy để một mình con xin chịu mà thôi. Còn tín đồ của con xin cha tha thứ để cho nó

Do you see the deer crossing here?" He still kept silent. The man immediately chopped His left hand and said "If I ask you one more time without your reply, I will chop your head". He thought that he accepted to be chopped two hands, there was nothing to scare death. He determined to keep silent continuously. That cruel man immediately chopped His head. His perisprit left body. A fire wheel covered His head to fire Him because Ngọc Hư Cung [God's Court] convicted Him under suicidal sin that he was chopped two hands, why didn't he say yes. It was similar to suicidal sin. It was impossible to express His pain because the fire wheel was too hot. He than thought: if this fire wheel covers someone, he cannot sustain it. He thought "I accept two hands chopped, a head chopped, be fired but I can sustain those". He prayed to endure all punishments. He prayed in imagining, the fire wheel then disappeared. If He did not have imposing spirit, He would not be able to do anything.

The Salyamuni Buddha could do when He obtained throne at Kabikanla city as his fatherland.

The King governing people, as His father sentenced Him with impiety because of leaving home for religious life. If He went back as a civilian with a reason of seeking Tao, the Kind would not have heart to sentence Him. As the father wanted to see Buddha, the King executed such method.

The King put a notice for people that if they saw Sakyamunia Buddha, arrested Him form King with capital punishment.

When knowing capital punishment, the Salyamuni Buddha accepted that capital punishment. He said "Let me sustain this punishment by myself only. For my disciples, please pardon them so that they can follow a religious life". If

tu. Nếu không có tinh thần hùng dũng chưa ai làm được như Phật Thích Ca vậy.

Nói một chí khí hùng dũng về tinh thần của Đức Lão Tử. Từ hồi ở nơi Thor Viện nhà Châu bị đuổi, lên xe trâu mà về Côn Lôn Sơn, đi thì có một manh áo, một con trâu ra khỏi dinh nhà Châu. Nếu không có chí hùng dũng chưa dễ gì đương làm một vị Đại Quan triều nhà Châu, từ nơi dinh nhà Châu ra đi chỉ có một manh áo với một con trâu mà về Côn Lôn Sơn đứng.

Đức Khổng Phu Tử đã châu lưu lục quốc bất kỳ nơi nào cũng bị thiên hạ biếm nhẽ, chê bai, bắt dọa cho đến khúc trở về nước Lỗ, khi về Ngài còn cần cù dạy học trò. Ngài làm quan đến bậc Tể Tướng và làm quan đến Giám Nghị Đại Phu mà vẫn còn cần cù dạy học. Nếu Ngài không có chí hùng dũng thì không thể gì làm như vậy được.

Như Đức Chúa Jésus Christ khi Ngài đã chết trên cây Thánh Giá, chúng đóng đinh trên cây Thánh Giá mà quân vô đạo đứng dưới cây Thánh Giá kêu Ngài nhĩếc mắng Ngài, nói Ngài là con Đức Chúa Trời quyền năng vô biên cứu cả thiên hạ được, đâu Người cứu thử Người trước coi, Người làm sao xuống được bốn cây đinh đóng hai tay hai chân của Người đó coi. Ngài chỉ ngó lên Trời cầu nguyện: *Thưa Cha, xin Cha tha tội tình cho chúng nó, vì chúng nó chưa biết lỗi lầm của chúng nó*. Nếu Chúa không có chí hùng dũng thì chưa có tinh thần ấy.

Mohamed lập ra Đạo Hồi Hồi bị xô đuổi, bị bắt nhốt khám trốn chui, trốn nhủi, mà không buổi nào thất chí.

Nói một Đấng mà chúng ta thường biết là Huệ Năng, khi thầy đi tu, đi dọc đường thấy một người đàn bà lão thể nằm chết ở lề đường.

Kẻ tâm thường có lẽ nhắm mắt đi ngang qua chỗ đó, vì theo Đạo Giáo nên Ngài lật một chiếc giày ra đập chỗ lão thể

having no imposing spirit, nobody could do as Sakyamuni Buddha.

We head imposing will and spirit of Đức Lão Tử [Tao-Tzu]. When He was discharged at library of Châu dynasty, He went back Côn Lô mountain on vehicle of buffalo. He left Châu's homeland with a buffalo, a dress only. If having no imposing will, nobody could leave Palace of Châu with a buffalo and dress for Côn Lô mountain while he was a Great Official of Châu dynasty.

Đức Khổng Phu Tử [Confucius] traveled everywhere that people always disparaged, criticized, and intimidated Him. When returning to Lỗ state, He still taught students laboriously. Even He became an official as Prime Minister and Giám Nghị Đại Phu [大夫阮抑/Censor Official], He still taught students laboriously. He could not do without imposing will.

The Jesus Christ died on the Cross because of being hammered nail on the Cross. Unethical people standing under the Cross vituperated Him and spoke out "you are a child of Supreme Being with infinite power that you can save whole humankind. Save you firstly to quit four nails hammered your two hands and two feet". He just raised head to pray: "*Dear Father, please pardon for their sin because they have not known their sin yet*". If the Jesus Christ did not have an imposing will, He would not have that spirit.

Mohamed founding the Islam [Mohammedanism] was dismissed, arrested. He had to hide everywhere but he was never frustrated.

For one Superior as Huệ Năng that you know Him easily, when leading a religious life, He saw a naked woman died on ways.

rồi Ngài mới đi. Nếu Ngài không có can đảm và hùng dũng chưa chắc Ngài đã làm được.

Giờ phút này chúng ta chỉ một người làm cho thiên hạ đảo lộn biến thành một trường ngôn luận cả toàn thể hoàn cầu là Galania Davis dám đến giữa Hội Vạn Quốc hỏi rằng: Hòa bình thế giới, các Ngài dám bảo đảm không? Tôi cốt yếu là một công dân đệ nhứt của quốc tế đến hỏi các Ngài dám bảo đảm hòa bình thế giới không? Nếu không có chí hùng dũng thì anh Galania Davis chưa hề làm được.

Còn nhiều phương nữa nếu không có chí hùng dũng, có đại lực thì chưa làm được. Hùng dũng được, tức nhiên theo lẽ phải, có hùng có lực phải từ bi. Nếu muốn vào hàng Thánh đức phải đi ngang qua cửa từ bi. Hễ Đạo có hành tàng thì lấy từ bi làm căn bản, còn hung tàn thì đi theo cái hung, tức báo đời chớ không phải cứu đời.

Đức Chúa Jêsus Christ cứu đời có nhiều đại từ, đại bi, đại lực.

Các nhà Đạo Giáo đi đến cửa mà vô khôngặng thì trở qua Tả Đạo Bàn Môn, còn đi thuận chiều thì là đại từ bi, qua được tức nhiên theo chiều của Đức Chí Tôn mà đôi khi còn đi qua thiên lý, thiên số, và thiên tánh tức nhiên là chơn tánh, tức nhiên là chơn đạo. Nếu chơn đạo không biết giữ thì đại hùng đại lực sẽ biến thành đại ác Tả Đạo Bàn Môn.

Đương nhiên bây giờ Hitler, Mussolini, Lénine và Staline nó do đại hùng đại lực đại ác chớ không có đại từ bi thì nó nghịch chiều đó vậy.

Mediocre people maybe close their eyes to cross that place. Due to Way, He turned piece of shoe to cover naked location, He then went away. If He did not have a bravery and courage, He would not do easily.

At this time, we should know one person, who made people reversed in global argument. That is Galania Davis, who joined the International Nations Council and to dare with a query “World peace! Do you dare to guarantee it? I am first international civilian coming to ask you if you can guarantee world peace?” If having no brave will, Galanian Davis would not do so.

There are many more situations that if having no imposing will, great ability, they would not be able to do easily. If being imposing, we follow the truth obviously. If we have bravery and ability, we have to have mercy. If Religion contains action, it must takes mercy as a basis. If taking cruelty, it leads to the path of cruelty. It means to harm world not to save world.

The Jesus Christ saved world because of great ability and great mercy.

The Monks go to the door but that cannot enter, they turn to Heresy. Whoever goes right, is stepping on great mercy to enter the door. It means that they go with a favorable direction of Supreme Being. Actually, they may sometimes cross natural reason, natural destiny and divine nature as true nature as true Tao. If they do not know to keep true Tao, their great imposingness will become great cruelty as Heresy.

At this time, Hitler, Mussolini, Lenin and Staline have great courage, great ability, and great ability without great mercy. They are going on opposite direction.

Kết luận, cả con cái Chí Tôn thấy một trường hợp nào bất chánh thì quan sát cái trạng thái của nền Chánh Giáo Đức Chí Tôn đã cho hay trước, nó có **đại hùng đại lực rồi nó phải đi trong con đường đại từ bi**, coi chừng có đường nào đi qua đại ác của nó, cả thấy đều đứng lên làm một bức tường thiên nhiên gây thành một bức tường huyền diệu của Đức Chí Tôn đứng cản ngăn che cho Ngài, cái nền Tôn Giáo của Ngài đừng cho đi vào đường đại ác.

Tương lai thay đổi, phải mở con mắt Thiêng Liêng, lấy tinh thần toàn thể, dầu Chức Sắc Thiên Phong hay Tín Đồ cũng vậy, con mắt phải mở. Con mắt ấy là Huệ Nhãn phải mở cho rõ ràng minh mẫn đừng coi chừng thay đổi nền Chánh Giáo của Đức Chí Tôn vĩnh cửu trường tồn, đừng để ngày sau đổ sập mà ân hận.

In conclusion, when all children of Supreme Being see any unrighteous case, you should observe status of true Religion of Supreme Being with prediction in advance to know. If it has great courage, great ability, it must contains great mercy. We pay attention if it has a path leading to great cruelty. All of you rise to create a natural wall as Supreme Being's mysterious wall to defend Him, not to let His Religion fall into great cruelty.

The future changes. You must enlighten you Divine eye by using all spirits. You must open your eye [wisdom/divine eye] in spite of Holily Nominated Dignitaries or Disciples. That eye is Eye of Wisdom, which is always clearly open to avoid changing the Supreme Being's True Religion to be eternal. Do not let it be destroyed in your regret.

62- LUẬT QUYỀN

Tại Đền Thánh, thời Tý đêm rằm tháng chạp năm Mậu Tý (1949)

Kỳ thuyết pháp trước, Bần Đạo đã có đề một dấu hỏi: *"Đạo Cao Đài có thể đem hạnh phúc cho nhơn loại, tạo hòa bình, làm cho đại đồng thiên hạ đặng chăng?"*.

Đã đặt dấu hỏi, tức nhiên phải trả lời.

Chúng ta chẳng nên mờ ám chỉ biết tin nơi Đức Chí Tôn mà thôi, mà phải biết Ngài đến để tạo nên Tôn Giáo cốt yếu là đến ký hòa ước với nhơn sanh, tạo hạnh phúc cho nhơn sanh và làm cho thiên hạ hưởng đặng thái bình nơi mặt địa cầu 68 này, tức nhiên chúng ta dám quả quyết và đề đức tin chắc chắn rằng thế nào cũng thành tựu, nhứt là có quyết đoán của Anh Cả Thiêng Liêng chúng ta là Đức Lý Giáo Tông đã nói:

*Đức tin một khối tượng nên hình,
Đã hiệp Vạn Linh với Chí Linh.*

Nghĩa là Đạo Cao Đài đã thành, nhưng từ từ đi lên cho đến cái địa cảnh vô đối của nó.

Ta chán biết Chí Tôn đến ký hòa ước của nhơn sanh, nhứt là các liệt cường ký với nhau, khoản này, khoản nọ, khoản kia, đủ thứ, ký không biết mấy khoản. Với Đức Chí Tôn chỉ có 2 khoản thôi.

Luật: **Thương yêu**, Ngài định luật cho chúng ta là thương yêu, không phải thương yêu nhơn loại mà thôi, mà phải thương yêu toàn cả Vạn Linh nữa.

Còn **Quyền**: Ngài chỉ định là quyền **công chánh**.

62. LAW OF POWER

*At Holy See, Mouse time of night 15th December Mậu Tý year
[1949]*

In previous preachment, Bần Đạo/I made a query:
“Can Caodaism bring bliss, create peace and concord to humankind?”

We made a question, therefore we have to answer.

We should not be dubious that we only believe in Supreme Being. We have to know that His coming by founding a Religion is to sign a treaty with human beings, to create happiness for human beings and to make people enjoyed the peace o this 68th globe. We are self-confident to assert that our belief will obtain achievement surely with a determined speech of our Holy Eldest Brother Đức Lý Giáo Tông [Spiritual Pope] in word: unite

“A mass of belief creates conformation”

All Living Creatures united Supreme Being”.

It means that the Caodai Religion is achieved; however, it gradually progresses up to its incomparable status.

We well know the Supreme Being coming to sign treaty with human beings. The powerful states sign together with many clauses. The Supreme Being signs two clauses only.

Law: Love. He makes law that we must love together. We do not only love human beings, but also love all Living Creatures.

Power: He decides power of **justice**.

Từ thử, ta chưa thấy cái hòa ước nào đơn sơ như thế, mà nó có oai quyền làm sao? Không thể gì thật hiện đặng, dầu cho tận thế, loài người cũng chưa thật hiện ra đặng, chúng ta đã hiểu và tin rằng thế nào nó cũng thành, nhưng thời gian ta không quyết định, ta chỉ lấy lương tri, tức là lấy trí tri tìm hiểu chơn tướng Đạo Cao Đài làm thế nào mà đem hạnh phúc cho nhơn loại hưởng được, và tạo hòa bình cho thiên hạ đại đồng thế giới. Chúng ta duy lấy trí tri tìm hiểu thôi.

Chúng ta thấy quyền năng của luật thương yêu thế nào? Tấn tuồng đời hiển hiện từ khi có loài người đến giờ. Nếu không nhờ sức mạnh mẽ vô biên của luật thương yêu ấy thì Đức Phật Thích Ca chưa có lập giáo thành tướng được. Khi Ngài đến Résu, luyện pháp tuyệt thực, có người theo Ngài, bốn (4) người không phải theo làm môn đệ, mà theo đặng coi Phật có đạt pháp đặng chăng. Đến chừng Ngài từ trên ngọn núi tuột xuống núi, Ngài ăn uống lại, mấy người đợi ở chân núi thấy như vậy, cho rằng Ngài đã qui phạm rồi, không có đạt pháp chi hết, 4 người chê bỏ đi. Tối chừng Ngài đi thuyết giáo, Ngài tìm 4 người ấy, bốn người biết Ngài là chơn thật mới theo. Trong bốn người mà chỉ có hai (2) người trọng yếu hơn hết, rồi đến ngày cuối cùng còn có một người đạt đặng Phật Giáo thôi.

Đạo Tiên, Đức Lão Tử có một người Môn đệ và một đứa ở là Từ Giáp biết Đạo của Ngài, duy có ông Doãn Hĩ theo Đức Lão Tử, đạt pháp truyền giáo mà Đạo Tiên còn tồn tại đến ngày nay.

Đạo Khổng Phu Tử, tuy vẫn còn có Tam Thập Lục Thánh, Thất Thập Nhị Hiền, mà cả thầy Đức Khổng Phu Tử, chưa chắc người nào đạt Đạo đặng. Duy có một người mà thôi, là Thầy Sâm. Bằng có là buổi chung qui Ngài kêu Sâm nói: "*Sâm hồ ngô đạo, nhứt dĩ quán chi*" (Đạo ta chỉ một người biết mà thôi).

For a long time, we have not ever seen such a simple treaty but it is too powerful. It is impossible to execute clauses in spite of end of world that humankind will not execute it fully. We understood and believed that it will be achieved but we do not know time except our psychology conscience as our mind to study true shape of Caodaism how to make humankind enjoy happiness; and how to create peace for people, world concord. We use our mind to study it only.

How do we see how power of love law is? The play of world has been happening obviously from the time of human appearing. If we did not reply on infinite power of love law, the Sakyamuni Buddha would not found the Buddhism in conformation. When He went to Resu to practice hunger strike, there were four persons following Him but they were not His disciple. They followed to observe if He had obtained dharma. Until, He went down from a mountain to eat foods normally. The persons staying at mountain foot thought that He returned the secular life without dharma. Four persons despised Him to leave away. Until, He preached and found four persons. Those four persons acknowledged His truth, therefore they accepted His path. Among four ones, there were two good persons only. At the end, one person reached throne of Buddha only.

For Taoism, Tao-tzu had one Disciple and one person as Từ Giáp knew His Tao. Doãn Hĩ as Disciple followed Đức Lão Tử [Tao-Tzu] to obtain dharma to propagate religion. It replied on it that the Taoism might exist until now.

For Tao of Khổng Phu Tử [Confucius], there were Thirty Six Saints, Seventy Two Sages but the Confucius was not sure that one of them could reach His Ta. There was one Sâm master only. On evidence, when Confucius was going to die, He called Sâm and said: "*Sâm! You know my Tao only*".

Đức Chúa Jésus Christ có nửa người môn đệ thôi, bởi ông Pierre chối Chúa ba lần, đến khi ăn năn khóc lóc với bà Maria mà xưng tội mình.

Mahomet có một người môn đệ phụ nữ mà Đạo Hồi Hồi đã thành vậy.

Chúng ta suy đoán chỉ thấy có thương yêu. Duy có một người thương hoặc nửa người thương mà các vị Giáo Chủ đã lập thành Tôn Giáo tại mặt thế này.

Chúng ta xét lại thấy Đạo Cao Đài còn hạnh phúc nhiều hơn các Tôn Giáo khác, nếu nhận quả quyết thì được có ba người, mà ba người tức nhiều hơn thiên hạ rồi. Cái thiết tướng của nền Chơn Giáo Đức Chí Tôn đã hiện tượng, do quyền năng vô đối của Ngài mà đạt được, mà trong các vị thừa mạng lệnh của Ngài đã vẽ nên hình, nắn nên tướng của nó. Bản Đạo kiểu lồi toàn con cái của Ngài, không phải là tự kiêu hay tự đắc, chính tay Bản Đạo có một phần khá lắm. Vì có Bản Đạo rủ toàn thể chúng ta dùng phép "Hồi quang phản chiếu" đăng định tướng diện của mình, cốt yếu là một phần tử trong nền Chơn Giáo, hễ mình định được chơn tướng của mình, tổng số các chơn tướng đó làm chơn tướng của Đạo.

Bản Đạo thấy Đạo Cao Đài được nên hình trạng tròn vẹn, tức là hình tướng thương yêu vô tận, nó nên hình có nét đẹp thiên nhiên là nhờ vẽ với cây viết thương yêu. Trước Đức Chí Tôn đến cầm cây viết thương yêu mà viết nét Thiêng Liêng cho cả Thánh Thể của Ngài đồ theo nét thương yêu ấy đăng tạo nên hình trạng, thành tướng một khối thương yêu. Ta không có mơ mộng và không lường gạt tâm lý như sanh, trước mắt mọi người đều thấy, hỏi do quyền năng nào tạo thành quyền lực ngày nay? Quyền Đạo ngày nay do luật thương yêu mà thành tướng, vậy đã do luật thương yêu thành tướng thì không có quyền năng nào tàn phá cho đăng. Nó có sợ

The Jesus Christ had a half of Disciple only because Pierre Saint denied Jesus for three times. Until, he repented and cried with Maria to confess his sin.

Mahomet only had one female disciple. Hence, it was achieved.

We examine that our Caodaism has more bliss compared with other ones. If it is examined determinedly, there are three persons only. However, having three ones is more numerous. The true conformation of Supreme Being's True Religion has appeared in achievement due to His incomparable power that superiors obeying His command drew its shape and created conformation. Bần Đạo/I apologize His children that I am not presumptuous or complacent that Bần Đạo/I contribute a very good service. For that reason, Bần Đạo/I invite all of you to use a miracle of "Interior illumination" to decide our appearance. One essential part in True Religion can decide his true conformation in total true conformation, which becomes a true conformation of Religion.

Bần Đạo/I see Caodaism with a complete conformation as an infinite conformation of love containing a natural beauty due to figure drawn by a pen of love. The pen draws Holy lines so that His Holy Body may copy lines of love exactly in order to create a shape of love. We do not dream and deceive psychology of human beings. In front of sight, everybody may see everything. Which power created the present power? The Religious power is in conformation due to love law that there is not any power, which can destroy it. It only scares law of enmity. How lucky! The enmity force cannot conflict because there is holy hand discarding enmity.

It is achieved in conformation because of love law. It develops in love and essence of love. When it develops much

chẳng là luật thù hận. May thay cả lực lượng thù hận cũng không xung đột được, bởi có bàn tay Thiên Liêng gạt thù hận ra khỏi rồi.

Nó nên hình bởi sự thương yêu, trưởng thành trong sự thương yêu, bởi hình chất của thương yêu, hễ càng ngày càng lớn lên, càng tráng kiện, nó sẽ làm chúa cả thù hận, và quyền năng thù hận không hề xâm lấn nó được. Nói quả quyết Bần Đạo đã đánh tan thù hận ra, khi các phe đảng dùng quyền lực chiếm ngôi vị của Chí Tôn để tại mặt thế này, Bần Đạo đã can đảm dùng quyền của Bần Đạo đánh ngã ra hết, đặt bảo trọng hình tượng thiêng liêng của Đạo. Bần Đạo lỗ vốn cũng nhiều. *Bần Đạo gánh lấy cả thù hận ấy đặt bảo tồn hình thể của Chí Tôn cho trọn thương yêu. Bần Đạo dùng can đảm gánh lấy cả thù hận của thiên hạ mà bảo tồn khối thương yêu của Chí Tôn vô đối, không cho hoen ố, như bạn.* Tại sao mà Bần Đạo dám thí mình gánh vác thù hận đặt bảo trọng nó? Bởi biết nó là chúa cả hình ảnh của quyền trị thế tương lai, nó là thầy thiên hạ đặt trị thế, nếu không trọn vẹn, nó lưu lại kiêu vớ thô bỉ như nhớp, thì không thể gì làm thầy thiên hạ đặt.

Các Chi Phái buổi nọ dùng cường quyền mà đoạt vị, không lẽ Bần Đạo là Hộ Pháp, nắm giữ chơn truyền trong tay đây, mà để cho nó đoạt ngôi soán vị như các đời vua chúa từ trước, để lưu lại cho nền Chơn Giáo của Chí Tôn sao? May thay, quyền ấy chưa xung đột được Chánh Giáo của Chí Tôn: Nó đã bại trận, bởi Thánh Thể của Ngài có người cầm luật pháp oai nghiêm, tức là cầm cây HUỆ KIỂM trong tay đặt gìn giữ nền Tôn Giáo nên hình được, nó nên được tức tạo cho thiên hạ được. Nó đã tạo oai quyền của nó thành tướng đặt thì tạo quyền cho nhưn sanh nơi mặt địa cầu này về tương lai đặt.

more in more vigorousness, it will be a lord of enmity. The enmity power cannot invade it. In determined speech, Bần Đạo/I have destroyed enmity when factions were going to use power to usurp the Supreme Being's throne put on this earth. Bần Đạo/I used my power bravely to destroy all in order to preserve divine conformation of Religion. Bần Đạo/I lost my capital much. *Bần Đạo/I shouldered that enmity to preserve Supreme Being's conformation in complete love. Bần Đạo/I used bravery to shoulder people's enmity to preserve mass of love of infinite Supreme Being, to avoid impurity.* Why did Bần Đạo/me dare to risk my life to shoulder enmity to preserve Religion? It is because we know it as lord of image of world power in future. It is people's master to control world. If it was not complete with a scurrilous condition, it would not be able to be a master of humankind.

In previous time, Religious Branches used violence usurp throne. Bần Đạo/I am Hộ Pháp [Dharma Protector] holding true doctrine in hands, is it possible to let them usurp throne as previous dynasties of king to bequeath impure history in Supreme Being's True Religion? How lucky! That power could not conflict to True Religion of Supreme Being: It lost battle because His Holy Body with one person holding the imposing law as a Sword of Wisdom in hands to keep the Religion in its conformation. It is achieved, it can save people obviously. It could create its imposingness; it will be able to create power for human beings on this earth in future.

63- TÌM HÒA BÌNH VÀ HẠNH PHÚC.

Tại Đền Thánh, đêm 23 tháng chạp năm Mậu Tý (1949)

Đêm nay là thời chót của đêm cúng Chung Niên năm Mậu Tý, chúng ta lấy ngày 23 là ngày Hiệp Thiên đó vậy.

Ngày nay Bần Đạo không thuyết đạo mà thuyết thời cuộc đăng quan sát cả năm của chúng ta, ngày nay đến bước nào, như là về Quốc Gia Việt Nam.

Nghe được truyền thanh đường như Pháp đã chịu lời yêu cầu của Đức Bảo Đại trả độc lập và thống nhất của nước Việt Nam lại cho quốc dân Việt Nam, có lẽ Bảo Đại sẽ hồi loan. Về sở vọng của quốc dân Việt Nam đã trao nơi tay của Ngài để buộc Ngài đòi hỏi, có lẽ Ngài sẽ lấy lại được, làm cho thỏa vọng quốc dân Việt Nam, liên kết trong 80 năm và ước vọng của quốc dân Việt Nam đang thỏa mãn vậy.

Ta tìm lụng lại coi thế gì nó giúp cho tương lai kiến thiết quốc gia Việt Nam đắc lực hay không đắc lực. Chúng ta cứ quan sát xem hành tàng định cuộc thế, bàn thử tương lai của chúng ta, có một điều Bần Đạo tưởng rất cần rất bổ ích, cái khuôn luật tạo đoan đã gọi rằng vạn vật tối linh tức nhiên mạng sanh trọng hệ nơi mặt thể gian này, bởi vì mạng sanh là thể của vạn năng tối linh thành tướng, bởi vậy cho nên có một khuôn luật đặc biệt. Nơi ấy làm như đã vô khuôn luật thiên nhiên để vay trả. Chúng ta thấy năm nào lúc mưa gió dữ dội, thì loài kiến nó làm ổ trên cây nó tha trứng gát lên nhành cây cao, nó có khiếu linh, hễ lụt thì hang ổ hư hết, dường như tâm linh của nó, bảo sanh của nó cho hay trước đăng nó tìm phương thế tự vệ mạng sanh của nó. Bần Đạo ngó thấy nữa, tỷ như loài ong mà ngày mai ổ nó sẽ bị phá, bị đốt, bị lấy mật, thì nó hay trước, đêm đó hai phần ong đi trước.

63. SEEKING PEACE AND BLISS

At Holy See, 23rd December Mậu Tý year [1949]

Tonight is our final prayer of end of Mậu Tý year [Mouse year]. We use 23rd as Celestial Alliance.

Tonight, Bần Đạo/I do not preach but explain situation to observe our whole year to look back at where we are. The foremost one is Vietnam.

The radio broadcasts that France perhaps accepted Đức Bảo Đại's request [Bảo Đại King] about returning independence and union of Vietnam to Vietnamese's hands. Bảo Đại will return Vietnam perhaps. The wish of Vietnamese put in His hands forced Him to request. He will be able to take back perhaps to satisfy Vietnamese's desire united in 80 years. The wish of Vietnamese is being satisfied.

We look back to know if it helps Vietnam rebuilt efficiently or inefficiently. We observe actions of world to discuss our future. There is one issue that Bần Đạo/I think that it is very helpful. The framework of creator tells all extremely sacred living beings, it means that life is so significant on this earth because the life is the conformation of extremely sacred power in its appearance. Consequently, it contains a special law. In that law, it seems to take form of borrowing-payment law. If in whichever year, it rains too much, ants create nest on tree and carry their eggs into high branches because they have divine nature. They are afraid of flood damaging their nest. Their soul seems to tell them in advance so that they seek the self-protecting method for their life. Bần Đạo/I see bee that if people will destroy their nest, will fire them, will draw their honey tomorrow, they know in advance and two parts of three leave firstly.

Chúng ta còn ngó thấy nữa, khi chúng ta cỡi con ngựa đi trong đường vắng, thẳng như có cộp, hay mãnh thú gì đón đàng bắt người cỡi và nó, khi đi gần tới chỗ đó mà người cỡi hiểu biết thì tránh được vì nó không chịu đi hay nó đi qua đường khác, vì nó biết tánh mạng của nó đi tới khuôn luật đó. Ta đây cũng vậy, khi nào ta có tai nạn gì hại đến mạng sanh của ta, dường tâm linh của ta cho biết trước, điều ấy có hiển nhiên của mỗi người, được thấu đáo đến cái nguy hại đến mỗi cá nhân cũng vậy.

Bần Đạo thường nói lấy nhỏ mà đoán lớn, cả Vạn quốc nhơn loại trên hoàn cầu lúc này cũng vậy, dường như tâm linh của họ cho biết trước cái nạn nguy biến tự diệt nơi mặt địa cầu này. Nếu họ chia rẽ tương tàn, tương sát với nhau, không phải buổi này mà thôi, mà về tương lai nữa.

Khi chưa có trận giặc thứ nhất họ đã lập Vạn Quốc liên minh để bảo vệ hòa bình thiên hạ.

Hỏi cái hung tàn bạo ngược của đời có nghĩa lý gì không? Nhưng lấy tâm lý công chánh định coi chúng ta ngó thấy, nhờ có Hội Vạn Quốc liên minh mà hòa bình mới còn duy trì đến ngày nay. Nếu không có Hội Vạn Quốc liên minh bảo vệ hòa bình thì trận giặc thứ ba khởi chiến trước rồi. Bây giờ dường như thiên hạ đã ngó thấy cái tai nạn, nhơn loại ngó thấy hình tướng, hiện hình xuất tướng mà thôi.

Chúng ta ngó thấy cả toàn cầu Vạn Quốc liên minh dầu có đổi tên nhưng cái tướng của nó vẫn còn là nhỏ, cơ quan ấy là cơ quan cứu thế. Nếu không có nó thì nhơn loại đã đi đến con đường tự diệt, không còn quyền năng nào ngăn cản bước nguy hiểm của nó được.

We may see more that when we are on a horse running in a desolate forest, and if there is a tiger or wild beast stopping rider and horse going near, the rider will be able to know and avoid accident because the horse did not want to go continuously but it turned on other path because it knew that its life would happen to it in that framework of rule. It is same to us. If an accident is going to happen to damage our life, our premonition tells us in advance. Everybody had it obviously to know damage to his life thoroughly.

Bần Đạo/I often tell you to consider minor issue to study major issue. It is same to all nations on the earth. Their premonition tells them in advance the self-destroying accident on this earth if they separate in mutual murder. It is for future not for this time only.

When there was the first war, they had founded united Nations to protect peace for people.

Is the cruelty of world meaningful? If using just spirit for determination, we see that peace has been remaining until now due to Organization of United Nations. If there was the organization of United Nations, third war would start happening already. Now, people seem to see accident. Humankind its appearance only.

We see that although all united nations of world change their name, its appearance is still small. That organ is the organ of saving world. Without it, the humankind would fall into self-destroying path that no power can prevent its dangerous steps.

For that reason, we see it appearing in advance. The Gandhi Saint wearing a blanket leaned against a stick and went everywhere to call compassion and mercy in order to make people's heart mediated; to use morality as basis to save from

Vì có chúng ta thấy, nó xuất hiện trước cũng như vị Thánh Gandhi chống cây gậy mặc một tấm chăn đi khắp thiên hạ kêu gọi bác ái từ bi đặt định tâm thiên hạ; lấy đạo đức làm căn bản đặt cứu vãn cái nạn tương tàn, tương sát của Nhơn loại, bảo vệ hai chữ hòa bình trong khuôn khổ đạo đức.

Ngài đã làm bên xứ Ấn Độ, tôi tưởng sự làm của Ngài với sự làm của Đức Chí Tôn đi đôi với nhau. Đức Chí Tôn không trước Ngài, mà Ngài cũng không trước Chí Tôn, ngoài ra cũng không phải ảnh hưởng cho vị Thánh Gandhi.

Tìm hiểu Nhơn loại để tự giác mình, còn nhiều bậc trí thức cao siêu hơn Nhơn loại, cầm vận mạng các quốc gia trù tính kế hoạch đặt bảo vệ hòa bình và bảo tồn sanh mạng cho loài người tức là bảo tồn sanh mạng cho Nhơn loại.

Chúng ta? đã ngó thấy tại đền Chaillot, cả Vạn quốc tìm đủ phương chước để bảo vệ hòa bình mà họ còn thất bại nữa mà chớ. Chúng ta ngó thấy nạn phân chia tâm lý Nhơn loại hiện giờ làm gì? Chúng ta có ba mãnh lực: Mãnh lực tư bản, mãnh lực cộng sản và mãnh lực đạo đức.

Cộng sản nói rằng: Của sở hữu nơi mặt địa cầu đủ nuôi Nhơn loại trên mặt địa cầu này. Nhơn loại trên mặt địa cầu này có ít nữa 2.500 triệu người. Của cải trên mặt địa cầu này có thể nuôi họ được. Nhưng của cải phải chia đều với nhau, không ai hơn, không ai kém.

Nếu muốn chia phải làm, phải có sản xuất mới chia được. Luật chia đã đành không chánh thật, mà nó không làm thì của đâu mà chia, người làm người không thì chia sao được. Giặt ăn chớ chia cái gì. Cái thuyết cao siêu lắm mà hành tàng thì trái hẳn với chơn lý.

Một đảng tư bản nói làm cho nhiều, làm dư giã, để của cho nhiều tức thiên hạ sống hạnh phúc, mà nếu có luật buộc thiên hạ chia của, mà kẻ không làm đặt chia của, ở không mà đặt

mutual murder of humankind; to protect peace in moral framework.

He executed in India. I think that His action was parallel with Supreme Being's action. The Supreme Being is not before Him and He was not before Supreme Being. Besides, it is not influence Gandhi Saint.

We study humankind to awake us. There are many sublime intellectuals of humankind holding destiny of nations to plan to protect peace and to preserve humankind's life as humankind's life.

We saw the Chaillot temple. All nations sought all methods to protect peace but they were still unsuccessful. We now see separation of humankind's psychology. How do they do? We have three sections of power: capitalism, communism and morality.

The communism tells that: properties on this earth are enough to nourish humankind on this earth. The estimated population of this earth is 2,500 millions. The properties on this earth can nourish them. However, properties must be divided evenly without disparity.

The division forces labor, production. Despite the fact that division rule is not just. However, they do not work, there will not have property for division. This one works, other one does not work. How can they divide? It is to scramble for property, not to divide property. The theory is very sublime but action is opposite to truth.

The Capitalism tells: work much in surplus to save much, people will be obviously happy. If law forces to divide property for persons who do not work, it is unjust. People must work to satisfy humankind's desire and they live very happily. There is one issue that they create property but keepers

ăn là bất công, giờ toàn cả thiên hạ phải làm, làm cho qua sở vọng của loài người thì sống vô cùng hạnh phúc. Có một điều làm ra rồi người làm coi giữ quyền lợi của mình không cho thiên hạ hưởng, thành ra thuyết hay mà sự làm trái hẳn chơn lý nữa. Hai thuyết ấy tương đương với nhau, chiến đấu một cách kịch liệt thành ra hai khối Nga và Mỹ.

Bây giờ còn thuyết đạo đức có hơi khác hơn hai thuyết kia, Bần Đạo tưởng không cần để của cho nhiều mà làm giàu, vì nghĩa lý của Đạo, mình biết khổ với nhau, biết thiếu thốn cùng nhau, hoạn nạn có nhau, mình biết tùy thế tùy thời, dầu không có của mà gìn luật thương yêu, bảo vệ nhau tuy nghèo mà nó còn giữ gìn đặng cho nhau. Của cải nhiều không bao giờ bảo vệ đặng. Duy có hiệp cả nhơn loại, thông tri cả tâm lý tinh thần loài người như một gia đình kia. Nhơn loại ngày giờ nào mà biết yêu ái nhau, biết bảo vệ nhau như trong gia đình của các Ngài, đó mới gọi là hạnh phúc; làm việc có kẻ mạnh người yếu. Kẻ bệnh, người già không thể làm hơn kẻ tráng kiện được. Người bạc nhược không thể để cho phận sự nặng nề trong đó được. Nếu suy ra biết bao nhiêu sự bất công. Duy có tình thương yêu nồng nàn mới tạo hạnh phúc chung mà thôi. Tạo hạnh phúc chung cho nhau về mặt tinh thần hay mặt xác thịt cũng thế, con người thỏa mãn đặng về phương sống của mình với tâm tình thương yêu thì mới hạnh phúc, còn ngoài ra dám chắc mạng sống con người không khi nào hoàn toàn hạnh phúc. Bởi vì thắng như mình đương mạnh đây nhưng đi đâu đó rủi đập nhằm cái gai cũng đủ đau đớn rồi, đương nhiên như thế mà phải chịu cảnh ăn không ngồi rồi cũng là mất hạnh phúc kiếp sống, con người ta không khi nào hưởng trọn hạnh phúc, duy có đau khổ thêm thì có chớ không có hạnh phúc gì đâu mà mơ vọng.

controlling their property do not accept division for other people. Consequently, the theory is good but action is still opposite to truth. Two theories are same in drastic fight under two sections as Russia and United States.

The moral theory is different from those two theories. Bần Đạo/I think that it is unnecessary to save many properties to get rich because of meaning of Way. We know mutual misery, mutual privation, mutual misfortune; know to depend on every situation, condition that although we do not have property but we keep law of love, protect and preserve together in spite of poverty. Many properties can protect together except for humankind union, mutual knowledge of humankind's spiritual psychology as a spirit in a family. Whenever humankind loves together, protects together as though they live in a family; that is just called bliss because there are strong people, weak ones, diseased ones, old ones. They cannot be even. The feeble persons cannot shoulder heavy obligation. If listing out, there will have many injustices. Only intense love may create public bliss. Creating mutual public bliss toward spirit or physical body is same so that, humankind may be satisfied way of life under love. In that way, they become happy. Besides, mankind's life never reaches a complete bliss because if we are fine but we stamp a thorn, we will feel painful enough much less than that we are idle; we have to sustain misfortune in life. Mankind never enjoys bliss completely except they face on more miseries. Do not wish anymore.

Hỏi thử trong kiếp sống của chúng ta có giờ phút nào có hạnh phúc chẳng? Tìm thử trong kiếp sống kiếm lụng lại coi, hạnh phúc bao nhiêu? Rồi xem tổng số lại coi được cái gì có hạnh phúc, coi đó được hạnh phúc hay chẳng? Ôi! Chỉ thấy cảnh khổ, cũng như ra ngoài bãi sa mạc kia muốn có giọt nước Cam Lộ rải xuống trong khi nắng hạ, vậy thì tìm hạnh phúc cho nhơn loại không khác. Nếu có hạnh phúc hay chẳng thì như Bàn Đạo đã nói, **làm người phải biết yêu ái với nhau, biết tôn trọng nhau, biết bảo vệ sự sống còn cho nhau ấy mới là hạnh phúc.** Ngoài ra thì cũng như câu cá trên ngọn cây không hạnh phúc gì hết.

In our life, when do we live under bliss? We try looking back to know how much we enjoy bliss. After that, we sum to list whatever bliss and consider if they are bliss or not. Alas! We only see miseries as we stay at a desert to wish a drop of Holy Water [Cam Lộ] sprinkled in sunlight. Consequently, seeking bliss is not different from that. The bliss is the one explained by Bần Đạo/me that as being a human, we have to love together, respect together, protect public life. That is called bliss. Besides, there is not any bliss as we fish on tree without bliss.

TÀI LIỆU LƯU HÀNH NỘI BỘ
[FOR INTERNAL CIRCULATION ONLY]

*Bản dịch anh ngữ **Lời Thuyết Đạo của Đức Hộ Pháp** này chưa hoàn chỉnh, vẫn là bản thảo, chờ bổ khuyết chỉnh sửa. Khi hoàn thành, bản quyền sẽ dâng lên cho Hội Thánh.*

Kỷ niệm Đại Lễ HỘI YÊN DIÊU TRÌ CUNG
Năm Quý Ty (2013)
Khai Tâm Quách Minh Chương



